

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1600

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1600

1991

I. Nos. 27984-27995

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 25 March 1991*

	<i>Page</i>
<b>No. 27984. Sweden and German Democratic Republic:</b>	
Agreement on the delimitation of regions of responsibility and cooperation in combating pollution of the Baltic Sea by harmful substances. Signed at Stockholm on 25 November 1987 .....	3
<b>No. 27985. Sweden and Suriname:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the mutual abolition of visas. Stockholm, 16 March 1978, and Paramaribo, 9 June 1980.....	13
<b>No. 27986. Sweden and Sri Lanka:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Colombo on 23 February 1983.....	21
<b>No. 27987. Sweden and Colombia:</b>	
Agreement on economic, industrial and technical cooperation. Signed at Bogotá on 14 February 1984.....	103
<b>No. 27988. Sweden and Trinidad and Tobago:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and for the encouragement of trade and investments. Signed at London on 17 February 1984 .....	111
<b>No. 27989. Sweden and Tuvalu:</b>	
Convention on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Tunis on 15 September 1984 .....	147

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1600

1991

I. N<sup>os</sup> 27984-27995

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 25 mars 1991*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 27984. Suède et République démocratique allemande :</b>	
Accord sur la délimitation de la région de responsabilité et coopération pour combattre la pollution par des substances nocives dans la mer Baltique. Signé à Stockholm le 25 novembre 1987 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 27985. Suède et Suriname :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Stockholm, 16 mars 1978, et Paramaribo, 9 juin 1980 .....	13
<b>N<sup>o</sup> 27986. Suède et Sri Lanka :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Colombo le 23 février 1983 .....	21
<b>N<sup>o</sup> 27987. Suède et Colombie :</b>	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bogotá le 14 février 1984 .....	103
<b>N<sup>o</sup> 27988. Suède et Trinité-et-Tobago :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et à encourager le commerce et les investissements. Signée à Londres le 17 février 1984 .....	111
<b>N<sup>o</sup> 27989. Suède et Tunisie :</b>	
Convention relative à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signée à Tunis le 15 septembre 1984 .....	147

	<i>Page</i>
<b>No. 27990. Sweden and Albania:</b>	
Trade Agreement. Signed at Tirana on 6 December 1984 .....	161
<b>No. 27991. Sweden and Luxembourg:</b>	
Convention concerning social security (with final protocol and administrative arrangement). Signed at Luxembourg on 21 February 1985 .....	173
<b>No. 27992. Sweden and United States of America:</b>	
Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Stockholm on 27 May 1985 .....	231
<b>No. 27993. Denmark, Finland, Norway and Sweden:</b>	
Agreement on reciprocal recognition of driving permits and vehicle registration certificates. Signed at Mariehamn on 12 November 1985.....	265
<b>No. 27994. Sweden and Saudi Arabia:</b>	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Stockholm on 17 March 1987 .....	287
<b>No. 27995. Sweden and Turkey:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Ankara on 21 January 1988.....	335
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 3589. Agreement between Finland and Denmark relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956:</b>	
<b>No. 3590. Agreement between Finland and Norway relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956:</b>	
<b>No. 3591. Agreement between Finland and Sweden relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	376

	<i>Pages</i>
<b>N° 27990. Suède et Albanie :</b>	
Accord commercial. Signé à Tirana le 6 décembre 1984 .....	161
<b>N° 27991. Suède et Luxembourg :</b>	
Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final et arrangement administratif). Signée à Luxembourg le 21 février 1985 .....	173
<b>N° 27992. Suède et États-Unis d'Amérique :</b>	
Convention de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Stockholm le 27 mai 1985 .....	231
<b>N° 27993. Danemark, Finlande, Norvège et Suède :</b>	
Accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Mariehamn le 12 novembre 1985 .....	265
<b>N° 27994. Suède et Arabie saoudite :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Stockholm le 17 mars 1987 .....	287
<b>N° 27995. Suède et Turquie :</b>	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Ankara le 21 janvier 1988 .....	335
<b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 3589. Accord entre la Finlande et le Danemark relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956 :</b>	
<b>N° 3590. Accord entre la Finlande et la Norvège relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956 :</b>	
<b>N° 3591. Accord entre la Finlande et la Suède relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	376

- No. 3592.** Additional Protocol to the bilateral agreements between Denmark and Finland, Denmark and Norway, Denmark and Sweden, Finland and Norway, Finland and Sweden, and Norway and Sweden relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956:
- No. 3680.** Agreement between Norway and Denmark relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956:
- No. 3764.** Agreement between Sweden and Denmark relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956:
- No. 3765.** Agreement between Sweden and Norway relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956:
- Termination (*Note by the Secretariat*) ..... 378
- No. 4561.** Convention between the Government of Ceylon and the Royal Government of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at New Delhi, on 18 May 1957:
- Termination (*Note by the Secretariat*) ..... 380
- No. 7231.** Convention on Extradition between the United States of America and Sweden. Signed at Washington, on 24 October 1961:
- Supplementary Convention to the above-mentioned Convention. Signed at Stockholm on 14 March 1983 ..... 381
- No. 14020.** Protocol on the construction and maintenance of reindeer fences between Sweden and Norway. Signed at Oslo on 9 February 1972:
- Agreement amending the above-mentioned Protocol. Signed at Oslo on 3 October 1984 ..... 393
- No. 14021.** Agreement between Sweden and Norway on the grazing of reindeer. Signed at Oslo on 9 February 1972:
- Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Oslo on 3 October 1984 ..... 402
- No. 17964.** Convention between the Republic of Greece and the Kingdom of Sweden on social security. Signed at Athens on 5 May 1978:
- Agreement amending the above-mentioned Convention (with annexes). Signed at Stockholm on 14 September 1984 ..... 412



<b>N° 3592.</b>	<b>Protocole additionnel aux accord bilatéraux conclus entre le Danemark et la Finlande, le Danemark et la Norvège, le Danemark et la Suède, la Finlande et la Norvège, la Finlande et la Suède, et la Norvège et la Suède relatifs à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956 :</b>	
<b>N° 3680.</b>	<b>Accord entre la Norvège et le Danemark sur la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956 :</b>	
<b>N° 3764.</b>	<b>Accord entre la Suède et le Danemark relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956 :</b>	
<b>N° 3765.</b>	<b>Accord entre la Suède et la Norvège relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956 :</b>	
	Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	379
<b>N° 4561.</b>	<b>Convention entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement royal de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à New Delhi, le 18 mai 1957 :</b>	
	Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	380
<b>N° 7231.</b>	<b>Convention d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Suède. Signée à Washington, le 24 octobre 1961 :</b>	
	Convention complémentaire à la Convention susmentionnée. Signée à Stockholm le 14 mars 1983.....	381
<b>N° 14020.</b>	<b>Protocole relatif à la construction et à l'entretien de clôtures destinées à empêcher le passage des rennes entre la Suède et la Norvège. Signé à Oslo le 9 février 1972 :</b>	
	Accord modifiant le Protocole susmentionné. Signé à Oslo le 3 octobre 1984.....	393
<b>N° 14021.</b>	<b>Convention entre la Suède et la Norvège relative au passage des rennes. Signée à Oslo le 9 février 1972 :</b>	
	Accord modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Oslo le 3 octobre 1984.....	402
<b>N° 17964.</b>	<b>Convention entre la République hellénique et le Royaume de Suède en matière de sécurité sociale. Signée à Athènes le 5 mai 1978 :</b>	
	Accord modifiant la Convention susmentionnée (avec annexes). Signé à Stockholm le 14 septembre 1984.....	412

	<i>Page</i>
<b>No. 20535. Convention between the the Kingdom of Sweden and the Republic of Kenya for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Nairobi on 28 June 1973:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending, for a period of fourteen years, certain provisions of the above-mentioned Convention. Stockholm, 23 March 1987 and Nairobi, 11 May 1987 .....	469
<b>No. 20708. Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the People's Socialist Republic of Albauia. Sigued at Stockholm on 7 November 1978:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	473

---

*Pages*

- N° 20535. Convention entre le Royaume de Suède et la République du Kenya tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Nairobi le 28 juin 1973 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant, pour une période de quatorze ans, certaines dispositions de la Convention susmentionnée. Stockholm, 23 mars 1987 et Nairobi, 11 mai 1987..... 471
- N° 20708. Accord commercial entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie. Signé à Stockholm le 7 novembre 1978 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*)..... 473
-

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 25 March 1991*

*Nos. 27984 to 27995*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 25 mars 1991*

*Nos 27984 à 27995*



**No. 27984**

---

**SWEDEN  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on the delimitation of regions of responsibility  
and cooperation in combating pollution of the Baltic Sea  
by harmful substances. Signed at Stockholm on 25 No-  
vember 1987**

*Authentic texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord sur la délimitation de la région de responsabilité et  
coopération pour combattre la pollution par des subs-  
tances nocives dans la mer Baltique. Signé à Stockholm  
le 25 novembre 1987**

*Textes authentiques : suédois et allemand.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKENS REGERING OM AVGRÄNSNING AV ANSVARSREGIONER OCH SAMARBETE VID BEKÄMPNINGEN AV FÖRORENINGAR AV ÖSTERSJÖN GENOM SKADLIGA ÄMNEN

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering,

– som bekräftar grundvalarna för konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö, vilken Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken biträtt som avtalslutande parter,

– som är medvetna om det ansvar att skydda och vårda Östersjöområdets marina miljö som åvilar parterna till denna konvention,

– som här speciellt beaktar regel 7 i bilaga VI till denna konvention, enligt vilken de avtalslutande parterna skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder närhelst ett större drivande bälte av olja eller andra skadliga ämnen eller en incident som orsakar eller kan orsaka förorening i Östersjöområdet har inträffat eller kan befaras inträffa,

har överenskommit följande:

### Artikel 1

Gränsen för de avtalslutande parternas ansvarsregioner, där de vid en större förorening av Östersjön genom olja eller andra skadliga ämnen i vattnet eller en händelse som inom Östersjöområdet orsakar eller kan orsaka en förorening skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder, sammanfaller med den gräns för kontinentalsockeln mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken som avtalats i "Överenskommelse om avgränsning av kontinentalsockeln mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken" av den 22 juni 1978 med därtill samma dag träffat protokoll eller senare ändringar i denna överenskommelse. Den nu ingångna överenskommelsen berör inte andra överenskommelser

om avgränsningar som slutits mellan de avtalslutande parterna.

### Artikel 2

De avtalslutande parterna önskar särskilt bekräfta den skyldighet de har att underrätta och informera varandra i fall som anges i bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö.

### Artikel 3

Inom ramen för samarbetet vid bekämpningen av havsföroreningar inom Östersjöområdet som skall äga rum mellan de avtalslutande parterna enligt bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö skall vederbörande myndigheter samarbeta i frågor av praktisk art. Formerna för sådant samarbete kan bestämmas i direkt kontakt mellan de avtalslutande parternas berörda myndigheter.

### Artikel 4

Ett särskilt exemplar av denna överenskommelse skall sändas till Kommissionen för skydd av Östersjöområdets marina miljö.

### Artikel 5

Varje avtalslutande part kan när som helst skriftligen säga upp detta avtal. Överenskommelsen skall upphöra att gälla sex månader efter den dag den andra avtalslutande parten mottagit uppsägningen. Den avtalslutande part som sagt upp avtalet skall sända ett officiellt meddelande om uppsägningen till Kommissionen för skydd av Östersjöområdets marina miljö.



*Artikel 6*

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter undertecknandet.

Som skedde i Stockholm den 25 november 1987 i två originalexemplar, vardera på

svenska och tyska språken. Båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

För Tyska Demokratiska Republikens regering:

OSKAR FISCHER

---

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES SCHWEDEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE EINTEILUNG VON ZUSTÄNDIGKEITSBEREICHEN UND DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG VON VERSCHMUTZUNGEN DER OSTSEE DURCH SCHADSTOFFE**

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

– auf der Grundlage der Konvention über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebietes, der das Königreich Schweden und die Deutsche Demokratische Republik als Vertragsparteien angehören,

– in dem Bewußtsein der Verantwortung für den Schutz und die Pflege der Meeresumwelt des Ostseegebietes, die den Vertragsparteien dieser Konvention obliegt,

– eingedenk der in Regel 7 Anlage VI der Konvention enthaltenen Verpflichtung, wonach die Vertragsparteien Bekämpfungs- und Bergungsmaßnahmen treffen werden, sobald ein umfangreiches treibendes Feld von Öl oder sonstigen Schadstoffen oder ein Ereignis, das innerhalb des Ostseegebietes Verschmutzung verursacht oder verursachen könnte, eingetreten ist oder eintreten könnte, folgendes vereinbart:

*Artikel 1*

Die Begrenzungslinie der jeweiligen Zuständigkeitsbereiche der Abkommenspartner für die Vornahme von Bekämpfungs- und Bergungsmaßnahmen bei einer größeren Verschmutzung der Ostsee durch Öl und andere Wasserschadstoffe oder einem Ereignis, das innerhalb des Ostseegebietes eine Verschmutzung verursacht oder verursachen könnte, stimmt mit der Grenzlinie des Festlandsockels zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik überein, wie sie im "Vertrag zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik über die Abgrenzung des Festlandsockels" vom

22. Juni 1978 und dem dazugehörigen Protokoll vom gleichen Tage oder späteren Änderungen dieses Vertrages vereinbart worden ist. Dieses Abkommen läßt andere zwischen den Vertragsparteien geschlossene Vereinbarungen über Abgrenzungen unberührt.

*Artikel 2*

Die Abkommenspartner wünschen besonders die Verpflichtungen zu bestätigen, die ihnen hinsichtlich der gegenseitigen Unterrichtung und Information in den in der Anlage VI zur Konvention über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebietes angegebene Fällen obliegen.

*Artikel 3*

Im Rahmen der Zusammenarbeit zur Bekämpfung von Meeresverschmutzungen im Ostseegebiet, die zwischen den Abkommenspartnern gemäß Anlage VI der Konvention über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebietes stattfinden soll, sollen die zuständigen Behörden in Angelegenheiten praktischer Art zusammenarbeiten. Die Formen dieser Zusammenarbeit können in direkter Fühlungnahme zwischen den zuständigen Behörden der Abkommenspartner festgelegt werden.

*Artikel 4*

Eine gesonderte Ausfertigung dieses Abkommens soll der Kommission für den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebiets zugestellt werden.

*Artikel 5*

Jeder der Abkommenspartner kann das Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Die Gültigkeit des Abkommens endet sechs Monate nach dem Datum, an dem der andere Abkommenspartner die Kündigung empfangen hat. Eine offizielle Unterrichtung über eine Kündigung des Abkommens soll durch den Abkommenspartner, der die Kündigung vorgenommen hat, der Kommission für den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebiets zugestellt werden.

*Artikel 6*

Das vorliegende Abkommen tritt 30 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen in Stockholm, den 25. November 1987, in zwei Originalen, beide in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreiches Schweden:

STEN ANDERSSON

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

OSKAR FISCHER

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE DELIMITATION OF REGIONS OF RESPONSIBILITY AND COOPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE BALTIC SEA BY HARMFUL SUBSTANCES

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic,

On the basis of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area,<sup>2</sup> to which the Kingdom of Sweden and the German Democratic Republic are Contracting Parties,

Being aware of the responsibility of the Parties to this Convention to protect and enhance the marine environment of the Baltic Sea Area,

Being mindful, in particular, of regulation 7 in Annex VI to the Convention, according to which the Contracting Parties will take action for combating or salvage activities whenever a significant spillage of oil or other harmful substances or any incidents causing or likely to cause pollution within the Baltic Sea Area have occurred or are likely to occur,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The boundary defining the regions of responsibility of the Contracting Parties, within which they will take action for combating or salvage activities in the event of significant pollution of the Baltic Sea by oil or other harmful substances in the water or of any incidents causing or likely to cause pollution within the Baltic Sea Area, shall coincide with the boundary of the continental shelf between the Kingdom of Sweden and the German Democratic Republic as agreed upon in the "Treaty between the German Democratic Republic and the Kingdom of Sweden on the delimitation of the continental shelf" of 22 June 1978<sup>3</sup> and the annexed Protocol of the same date or subsequent amendments to that Treaty. The present Agreement shall not affect any other agreements on delimitation concluded between the Contracting Parties.

*Article 2*

The Contracting Parties wish, in particular, to confirm their obligation to notify and inform each other in cases of the kind referred to in Annex VI to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area.

*Article 3*

Within the framework of the cooperation in combating marine pollution in the Baltic Sea Area, which is to take place between the Contracting Parties in accord-

<sup>1</sup> Came into force on 25 December 1987, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 166.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1147, p. 193.

ance with Annex VI to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, the competent authorities shall cooperate in matters of a practical nature. The forms of such cooperation may be established in direct contacts between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 4*

A separate copy of this Agreement shall be transmitted to the Baltic Marine Environment Protection Commission.

*Article 5*

Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing at any time. The Agreement shall cease to have effect six months after the date on which the other Contracting Party receives notice of denunciation. The Contracting Party denouncing the Agreement shall officially notify the Baltic Marine Environment Protection Commission of the denunciation.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of signature.

DONE at Stockholm on 25 November 1987, in two original copies, in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Government  
of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRA-  
TIQUE ALLEMANDE SUR LA DÉLIMITATION DE LA RÉGION  
DE RESPONSABILITÉ ET COOPÉRATION POUR COMBATTRE  
LA POLLUTION PAR DES SUBSTANCES NOCIVES DANS LA  
MER BALTIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Considérant la Convention sur la protection de l'environnement dans la région de la mer Baltique<sup>2</sup>, à laquelle le Royaume de Suède et la République démocratique allemande sont Parties contractantes,

Conscients de la responsabilité qui incombe aux Parties sur ladite Convention de protéger et d'améliorer l'environnement marin dans la région de la mer Baltique,

Ayant en vue en particulier le règlement n° 7 de l'annexe VI à la Convention, selon lequel les Parties contractantes doivent adopter des mesures d'intervention ou de sauvetage dans tous les cas où d'importants déversements d'hydrocarbures ou d'autres substances nocives ou tous autres incidents se sont produits ou risquent de se produire et de causer une pollution dans la région de la mer Baltique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La ligne de délimitation définissant les régions de responsabilité des Parties contractantes, à l'intérieur desquelles elles prendront des mesures d'intervention ou de sauvetage au cas où des déversements importants dans l'eau d'hydrocarbures ou d'autres substances nocives ou tous autres incidents auraient causé ou risqueraient de causer une pollution dans la région de la mer Baltique ou coïncident avec la ligne de délimitation du plateau continental entre le Royaume de Suède et la République démocratique allemande, tel que convenu dans le «*Traité conclu le 22 juin 1978 entre le Royaume de Suède et la République démocratique allemande*»<sup>3</sup>, ainsi que dans le Protocole de même date joint en annexe audit Traité, ou dans les amendements ultérieurs à ce Traité. Le présent Accord n'affecte aucunement les autres accords de délimitation conclus entre les Parties contractantes.

*Article 2*

Les Parties contractantes tiennent en particulier à confirmer leur obligation de s'informer réciproquement des situations du type de celles visées à l'annexe VI de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 décembre 1987, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 167.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1147, p. 193.

*Article 3*

Les autorités compétentes adopteront les mesures concrètes qui s'imposent dans le cadre de la coopération aux fins de la lutte contre la pollution de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique qui doit s'instaurer entre les Parties contractantes conformément à l'annexe VI de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. La forme que pourra revêtir cette coopération sera arrêtée lors du contact direct entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 4*

Copie du présent Accord sera communiquée à la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique.

*Article 5*

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord, auquel cas celui-ci cessera de produire effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu notification de la dénonciation. La Partie contractante dénonçant le présent Accord en informera officiellement la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

FAIT à Stockholm le 25 novembre 1987, en deux originaux en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique allemande :

OSKAR FISCHER

---





**No. 27985**

---

**SWEDEN  
and  
SURINAME**

**Exchange of notes constituting an agreement on the mutual  
abolition of visas. Stockholm, 16 March 1978, and Para-  
maribo, 9 June 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
SURINAME**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-  
sion réciproque des visas. Stockholm, 16 mars 1978, et  
Paramariho, 9 juin 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND SURINAME ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS

### I

#### ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

The Royal Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Ministry of General and Foreign Affairs of the Republic of Surinam and has the honour to propose that the following agreement on the mutual abolition of visas be concluded between Sweden and the Republic of Surinam.

1. Swedish citizens holding valid Swedish passports shall be free to enter the Republic of Surinam at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.

2. Citizens of the Republic of Surinam holding valid Surinam passports shall be free to enter Sweden at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957,<sup>2</sup> on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Swedish citizens and citizens of the Republic of Surinam coming to the Republic of Surinam and to Sweden respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the Republic of Surinam and in Sweden respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

5. The present Agreement shall enter into force upon the completion of the exchange of notes.

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

If the above proposal is acceptable to the Government of Surinam, the Ministry has the honour to propose that this note and the reply of the Ministry of General and

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1980, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

Foreign Affairs of the Republic of Surinam shall constitute an agreement on the subject.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of General and Foreign Affairs of the Republic of Surinam the assurances of its highest consideration.

Stockholm, March 16, 1978

The Ministry of General and Foreign Affairs  
of the Republic of Surinam  
Paramaribo

## II

*The Ministry of General and Foreign Affairs of the Republic of Surinam  
to the Royal Ministry for Foreign Affairs of Sweden*

The Ministry for General and Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Ministry for Foreign Affairs and informs that due to an administrative error, regrettably it did not reply to the Royal Minister's note dated March 16th, 1978.

The Ministry for General and Foreign Affairs has the honour to communicate however, that the following text of the proposed agreement on the mutual abolition of visas to be concluded between Sweden and the Republic of Suriname is fully acceptable to the Government of the Republic of Suriname.

[See note I]

The Ministry therefore agrees that this note, together with above-mentioned note of the Royal Ministry shall constitute the final Agreement.

The Ministry for General and Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Paramaribo, 9 June 1980

The Royal Ministry for Foreign Affairs  
Stockholm

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF  
À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS ENTRE LA  
SUÈDE ET LE SURINAME

I

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et générales de la République du Suriname et a l'honneur de proposer que l'accord suivant relatif à la suppression réciproque des visas soit conclu entre la Suède et la République du Suriname.

1. Les citoyens suédois munis de passeports suédois valables peuvent entrer librement en République du Suriname à tout poste-frontière autorisé et y séjourner pendant une période maximale de trois mois sans qu'il leur soit nécessaire d'obtenir un visa.

2. Les citoyens de la République du Suriname munis de passeports surinamais valables peuvent entrer librement en République du Suriname à tout poste-frontière autorisé et y séjourner pendant une période maximale de trois mois sans qu'il leur soit nécessaire d'obtenir un visa. Ladite période de trois mois est calculée à compter de la date d'entrée dans un Etat nordique qui est partie à la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques<sup>2</sup>. Tout séjour dans l'un de ces Etats au cours des six mois qui précèdent l'entrée dans l'un quelconque desdits Etats en provenance d'un Etat non nordique est pris en compte pour le calcul de ladite période de trois mois.

3. Il est entendu que la suppression des exigences en matière de visa n'exempte pas les citoyens suédois et les citoyens entrant respectivement en République du Suriname et en Suède de l'obligation d'observer les lois et règlements en vigueur en République du Suriname et en Suède respectivement concernant l'entrée et le séjour, temporaire ou permanent, dans ce pays. Ils ne sont pas autorisés à y travailler ou à y exercer une profession, avec ou sans rémunération, sans avoir obtenu un permis de travail.

4. Les autorités de chaque pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans le pays aux individus qui sont considérés comme indésirables.

5. Le présent Accord entrera en vigueur dès la conclusion de l'échange de notes.

L'un ou l'autre des gouvernements peut, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions ci-avant. Cette suspension est immédiatement notifiée à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1980, date de réception de la note en réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement moyennant une notification écrite; en pareil cas, la dénonciation prendra effet un mois après la date de la dénonciation.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement du Suriname, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens du Ministère des affaires étrangères et générales constituent un accord en la matière.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Stockholm, le 16 mars 1978

Le Ministère des affaires étrangères et générales  
de la République du Suriname  
Paramaribo

## II

*Le Ministère des affaires étrangères et générales de la République du Suriname  
au Ministère royal des affaires étrangères de Suède*

Le Ministère des affaires étrangères et générales présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et désire l'informer qu'à la suite d'une erreur administrative, il n'a malheureusement pas été en mesure de répondre à sa note en date du 16 mars 1978.

Toutefois, le Ministère des affaires étrangères et générales a l'honneur de communiquer que le texte suivant de l'accord proposé concernant la suppression réciproque des visas entre la Suède et la République du Suriname est pleinement acceptable au Gouvernement de la République du Suriname.

[Voir note I]

En conséquence, le Ministère est d'accord pour que la présente note et la note mentionnée ci-avant du Ministère royal constituent un accord définitif.

Le Ministère des affaires étrangères et générales saisit cette occasion, etc.

Paramaribo, le 9 juin 1980

Le Ministère royal des affaires étrangères  
Stockholm

---





**No. 27986**

---

**SWEDEN  
and  
SRI LANKA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Colombo on 23 February 1983**

*Authentic texts: Swedish, Sinhalese and English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
SRI LANKA**

**Convention teudaut à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Colombo le 23 février 1983**

*Textes authentiques : suédois, cinghalais et anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH DEMOKRATISKA SOCIALISTISKA REPUBLIKEN SRI LANKAS REGERING FÖR ATT UNDVIKA DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRA SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Socialistiska Republiken Sri Lankas regering, som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, har kommit överens om följande:

### Artikel 1

#### *Personer på vilka avtalet tillämpas*

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

### Artikel 2

#### *Skatter som omfattas av avtalet*

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som påförs för en avtalsslutande stats eller dess lokala myndigheters räkning, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

#### a) I Sri Lanka:

1) Inkomstskatten, däri inbegripet den inkomstskatt som beräknas på omsättningen hos sådana företag som erhållit särskilt tillstånd av "Greater Colombo Economic Commission"; och

2) förmögenhetsskatten; (skatt av sådant slag benämns i det följande "lankesisk skatt").

#### b) I Sverige:

1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna;

2) utskiftningsskatten och ersättnings-skatten;

3) bevilningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;

4) kommunalskatten; och

5) den statliga förmögenhetsskatten (skatt av sådant slag benämns i det följande "svensk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

### Artikel 3

#### *Allmänna definitioner*

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Sri Lanka" åsyftar Demokratiska Socialistiska Republiken Sri Lanka och inbegriper varje utanför Sri Lankas territorialvatten beläget område, vilket i överensstämmelse med internationell rätt enligt lagstiftningen i Sri Lanka rörande kontinentalskalken blivit eller herefter blir bestämt som ett område inom vilket Sri Lanka äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten, dennas underlag och naturtillgångarna;

b) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sve-

rige enligt svensk lag och i överensstämmelse med internationell rätt äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångarna på havsbotten eller i denna underlag:

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Sri Lanka eller Sverige alltefter som sammanhanget kräver, och, då dessa uttryck används i geografisk betydelse, det territorium inom vilket ifrågavarande stats skattelagstiftning gäller;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning:

e) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person:

f) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten:

g) "internationell trafik" åsyftar transport med fartyg eller luftfartyg som används av företag som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat utom då fartyget eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten:

h) "medborgare" åsyftar:

1) fysisk person som har medborgarskap i en avtalsslutande stat,

2) juridisk person och annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalsslutande stat:

i) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i Sri Lanka: "The Commissioner-General of Inland Revenue".

2) i Sverige: Finansministern eller dennes befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet, ha den betydelse som uttrycket har enligt den avtalsslutande statens lagstiftning rörande sådana skatter som omfattas av avtalet.

#### Artikel 4

##### *Skatterättsligt hemvist*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtals-

slutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat eller för förmögenhet belägen där.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestams hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel person, som inte är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sin verkliga ledning.

#### Artikel 5

##### *Fast driftställe*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

a) plats för företagsledning;

b) filial;

- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar:
- g) jordbruk eller plantage;
- h) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än sex månader;
- i) tillhandahållande av tjänster, häri inbegripna tjänster av konsulter, om sådan verksamhet bedrivs av företag genom anställda eller annan personal och verksamheten pågår inom landet under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger sex månader under en period av tolv månader.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

- a) användningen av anordningar uteslutande för lagring eller utställning av företaget tillhöriga varor;
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring eller utställning;
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;
- d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företaget;
- e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;
- f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

4. Person som är verksam i en avtalsslutande stat för företag i den andra avtalsslutande staten — annan än sådan oberoende representant på vilken punkt 6 i denna artikel tillämpas — anses utgöra fast driftställe i den förstnämnda staten, om han har och i denna stat regelbundet använder fullmakt att sluta

avtal i företagets namn samt verksamheten inte begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses försäkringsbolag i en avtalsslutande stat — utom då fråga är om återförsäkring — ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, om bolaget uppbär premier inom denna andra stats territorium eller försäkrar där belägna risker genom person, som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 6 i denna artikel tillämpas.

6. Företag i en avtalsslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet. När sådan representant bedriver sin verksamhet uteslutande eller nästan uteslutande för företagets räkning, anses han emellertid inte såsom sådan oberoende representant som avses i denna punkt. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i punkt 4 i denna artikel.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

## Artikel 6

### *Inkomst av fast egendom*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom (däri inbegripen inkomst av lantbruk och skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten

om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång, Fartyg, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 i denna artikel tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

#### Artikel 7

##### *Inkomst av rörelse*

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalslutande stat förvärvat, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast så stor del därav som är hänförlig till:

a) det fasta driftstället;

b) försäljning i denna andra stat av varor av samma eller liknande slag som de som säljs genom det fasta driftstället; eller

c) annan affärsverksamhet i denna andra stat av samma eller liknande slag som den som bedrivs genom det fasta driftstället.

Bestämmelserna i b) och c) ovan tillämpas inte om företaget visar, att sådan försäljning eller verksamhet inte är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel föranleder annat, i vardera avtalslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder begripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Avdrag medges emellertid inte för belopp som det fasta driftstället kan ha betalat till företagets huvudkontor eller annat företag tillhörigt kontor (om inte beloppen utgör ersättning för faktiska kostnader) i form av royalty, avgift eller annan liknande betalning för nyttjandet av patent eller annan rättighet, eller i form av ersättning för särskilda tjänster eller för företagsledning eller – utom i fråga om bankföretag – i form av ränta på kapital utlånat till det fasta driftstället. På samma sätt skall vid bestämmandet av fast driftställes inkomst inte beaktas belopp som det fasta driftstället debiterat företagets huvudkontor eller annat företag tillhörigt kontor (om inte beloppen utgör ersättning för faktiska kostnader) i form av royalty, avgift eller annan liknande betalning för nyttjandet av patent eller annan rättighet, eller i form av ersättning för särskilda tjänster eller företagsledning eller – utom i fråga om bankföretag – i form av ränta på kapital utlånat till företagets huvudkontor eller annat företag tillhörigt kontor.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe i en avtalslutande stat brukat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel inte hindra att i denna avtalslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant förfarande. Den fördelningsmetod som används skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med principerna i denna artikel.

5. Inkomst anses inte hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter i denna artikel bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal. berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

#### Artikel 8

##### *Sjö- och luftfart*

1. Inkomst, som förvärvas av ett företag i en avtalsslutande stat genom användning av fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel får inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användning av fartyg i internationell trafik i den andra avtalsslutande staten, beskattas i båda avtalsslutande staterna enligt vardera statens lagstiftning. Vid beräkningen av skatten på sådan inkomst i den andra avtalsslutande staten gäller emellertid följande bestämmelser:

a) Inkomsten skall anses uppgå till ett be-  
lopp som inte överstiger sex procent av den bruttointäkt som företaget erhållit på grund av befordran av passagerare eller gods som tagits ombord i denna andra stat:

b) den skatt som uttages på inkomsten i denna andra stat skall sättas ned med femtio procent.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel tillämpas även på inkomst vilken företag, som använder fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, förvärvar genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller i en internationell driftsorganisation.

4. Om företag som bedriver sjöfart har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, anses ledningen belägen i den avtalsslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn inte finns, i den avtalsslutande stat där fartygets redare har hemvist.

5. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas beträffande inkomst som förvärvas av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aero-transport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

#### Artikel 9

##### *Företag med intressegemenskap*

##### 1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iaktas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst, för vilken ett företag i en avtalsslutande stat beskattats i denna stat, även inräknas i inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattas i överensstämmelse därmed i denna andra stat, samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i denna andra stat, om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda staten genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna stat. Vid sådan justering iaktas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

#### Artikel 10

##### *Utdelning*

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga 15 procent av utdelningens bruttolopp.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist i skattehänseende behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

6. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel är utdelning från bolag med hemvist i Sri Lanka till bolag med hemvist i Sverige undantagen från beskattning i Sverige i den mån utdelningen skulle ha varit undantagen från beskattning enligt svensk lagstiftning, om båda bolagen hade varit svenska.

## Artikel 11

### Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Rantan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till räntan, får skatten inte överstiga 10 procent av räntans bruttolopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall ranta som härrör från en avtalsslutande stat vara undantagen från beskattning i denna stat om:

a) Den som erlägger räntan är den avtalsslutande statens regering eller lokal myndighet i denna stat; eller

b) räntan betalas till den andra avtalsslutande statens regering, lokal myndighet i denna stat eller organ (inklusive kreditinstitut) som i sin helhet ägs av denna andra avtalsslutande stat eller av lokal myndighet i denna stat.

4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av värdepapper utfärdade av staten, inkomst av obligationer eller debentures, antingen dessa säkerställts genom in-teckning i fastighet eller inte och antingen dessa medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte, och inkomst av varje slags fordran samt all annan inkomst som enligt skattelagstiftningen i den stat från vilken inkomsten härrör jämställs med inkomst av försträckning.

5. Bestämmelserna i punkterna 1–3 i denna artikel tillämpas inte, om den som har rätt till ranta har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken ranta härrör, från där beläget fast driftställe samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

6. Räkta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är den staten själv, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe i samband varmed den skuld uppkommit för vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället, anses dock räntan härröra från den stat där det fasta driftstället finns.

7. I fråga om sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person föranleder att räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan, om sådana förbindelser inte föreläggat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

## Artikel 12

### *Royalty*

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royalty får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till royalty, får skatten inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av betalning som mottas såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, häri inbegripen biograffilm eller inspelning på band för televisions- eller radioutsändning, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysning om er-

farenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel tillämpas inte, om den som har rätt till royalty har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royalty härrör, från där beläget fast driftställe samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royalty betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är staten själv, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar royalty, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe i samband varmed skyldigheten att betala royalty uppkommit, och royalty belastar det fasta driftstället, anses dock royalty härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället finns.

6. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royalty eller mellan dem båda och annan person föranleder att royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller upplysning för vilken royalty betalas, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royalty om sådana förbindelser inte föreläggat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall får överskjutande belopp beskattas enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

## Artikel 13

### *Realisationsvinst*

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en



avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget).

3. Vinst på grund av överlåtelse av fartyg eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana fartyg och luftfartyg beskattas endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Vinst på grund av överlåtelse av aktier och andelar i bolag får beskattas i den avtalslutande stat i vilken de utgivits.

5. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1–4 i denna artikel beskattas endast i den avtalslutande stat där överlåtaren har hemvist.

#### Artikel 14

##### *Offentlig tjänst*

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalslutande stat eller dess lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats eller myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalslutande staten, om arbetet utförs i denna andra stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och:

- 1) är medborgare i denna stat; eller
- 2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalslutande stat eller dess lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats eller dessa myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalslutande staten, om personen i fråga har hemvist i och är medborgare i denna andra stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning och pension som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalslutande stat eller dess lokala myndigheter.

#### Artikel 15

##### *Enskild tjänst och fritt yrke*

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 14, 16 och 18 föranleder annat får inkomst eller lön, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär genom utövande av fritt yrke eller på grund av anställning, beskattas i den andra avtalslutande staten endast om arbetet utförs i denna andra stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en period av tolv månader;

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av person som inte har hemvist i den andra staten; samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe som sådan person har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får inkomst av anställning ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik beskattas i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst av anställning ombord på luftfartyg som används i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas inkomsten endast i Sverige.

#### Artikel 16

##### *Styrelsearvoden*

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär i egenskap av styrelsemedlem i bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

#### Artikel 17

##### *Artister och idrottsmän*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 får inkomst, som person med hemvist i en

avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartist eller musiker eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

#### Artikel 18

##### *Pensioner och livräntor*

1. Varje slag av pension (med undantag av sådan pension som avses i artikel 14) och livränta får beskattas i den avtalsslutande stat från vilken den härrör.

2. Uttrycket "livränta" åsyftar ett fast ställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i pennisar eller penningars värde.

#### Artikel 19

##### *Professorer och lärare*

En professor eller lärare som vistas tillfälligt i en avtalsslutande stat under en tidrymd ej överstigande två år i syfte att bedriva undervisning eller forskning vid universitet eller annan undervisningsanstalt för högre studier och som har, eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i den andra avtalsslutande staten, är befriad från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten på ersättning för sådan undervisning eller forskning, under förutsättning att han är skattskyldig för ersättningen i den andra avtalsslutande staten.

#### Artikel 20

##### *Studierande*

1. Studierande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalss-

lutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

2. Studerande eller affärspraktikant, som anges i punkt 1 i denna artikel, skall dessutom under sådana studier eller sådan utbildning vara berättigad att i fråga om anslag, stipendier och anställningsinkomst, som inte omfattas av punkt 1 i denna artikel, erhålla samma skattebefrielse, skattelättnad eller avdrag vid beskattningen som medges person med hemvist i den stat där han vistas.

#### Artikel 21

##### *Annan inkomst*

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

3. Inkomst vilken inte behandlas i föregående artiklar i detta avtal, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som härrör från den andra avtalsslutande staten, får, utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel, beskattas även i denna andra stat.

#### Artikel 22

##### *Förmögenhet*

1. Förmögenhet bestående av sådan fast egendom som avses i artikel 6, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar och vilken är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i ett företags fasta driftställe, får beskattas i den avtalslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel, beskattas fartyg och luftfartyg som används i internationell trafik samt lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana fartyg och luftfartyg endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Andelar i bolag får beskattas i den avtalslutande stat där bolaget i fråga har hemvist. Denna bestämmelse tillämpas inte beträffande aktier som ägs av bolag så länge skatt inte utgår i Sri Lanka på sådana aktier.

5. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person med hemvist i en avtalslutande stat, beskattas endast i denna stat.

#### Artikel 23

##### *Befrielse från dubbelbeskattning*

1. Gällande lagstiftning i vardera avtalslutande staten skall alltjämt tillämpas vid beskattning av inkomst och förmögenhet i respektive avtalslutande stat, utom då annat uttryckligen föreskrivs i detta avtal. När inkomst eller förmögenhet är underkastad beskattning i båda avtalslutande staterna, undanröjs dubbelbeskattningen enligt följande punkter i denna artikel.

2. Beträffande Sri Lanka skall svensk skatt, vilken utgår på inkomst som härrör från Sverige eller på förmögenhet som innehas i Sverige, avräknas från lankesisk skatt som skall erläggas på inkomsten eller förmögenheten. Om sådan inkomst utgörs av utdelning från bolag med hemvist i Sverige till bolag med hemvist i Sri Lanka som innehar minst 25 procent av röstetalet av aktierna eller andelarna i det utdelande bolaget, beaktas vid avräkningen den svenska skatt som utgår på det utdelande bolagets vinst av vilken utdelningen betalas. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den lankesiska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på inkomsten eller förmögenheten i fråga.

3. Om person med hemvist i Sverige uppstår inkomst eller innehar förmögenhet, som

enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Sri Lanka, skall Sverige, såvida inte fall föreligger som avses i punkt 4 i denna artikel eller i artikel 10 punkt 6,

a) från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Sri Lanka;

b) från vederbörande persons förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i Sri Lanka.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av inkomstskatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst respektive den förmögenhet som får beskattas i Sri Lanka.

4. Om person med hemvist i Sverige uppstår inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Sri Lanka, får Sverige inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall från skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som uppburits från Sri Lanka eller den förmögenhet som innehas där.

5. I fall då lankesisk skatt på utdelning som avses i artikel 10 punkt 2 eller på ränta som avses i artikel 11 nedsatts enligt sådan lankesisk investeringsfrämjande skattelagstiftning med syfte att främja ekonomisk utveckling i Sri Lanka som är i kraft vid tiden för undertecknandet av detta avtal eller som senare kan komma att införas såsom ändring av eller tillägg till existerande lagstiftning, anses vid tillämpningen av punkt 3 i denna artikel lankesisk skatt ha erlagts efter en skattesats av 15 procent i fråga om sådan utdelning och efter en skattesats av 10 procent i fråga om sådan ränta.

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas i fråga om de första tio åren för vilka detta avtal tillämpas. De behöriga myndigheterna skall överlägga med varandra i syfte att bestämma, om denna tidrymd skall utsträckas.

## Artikel 24

### *Förbud mot diskriminering*

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag. Denna bestämmelse anses inte medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges person med hemvist i den egna staten.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 7 eller artikel 12 punkt 6 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten. På samma sätt är skuld som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgill vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet på samma villkor som skuld till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller

mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastad.

5. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i förevarande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

## Artikel 25

### *Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om en person gör gällande att en avtalsslutande stat eller båda staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra en mot bestämmelserna i detta avtal stridande beskattning, kan han — utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning — framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 24 punkt 1, i den avtalsslutande stat där han är medborgare.

Saken skall framläggas inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal.

2. Om denna behöriga myndighet finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot detta avtal. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter.

## Artikel 26

### *Utbyte av upplysningar*

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet, i den mån beskattningen på grund av denna lagstiftning inte strider mot avtalet, och särskilt upplysningar för att förhindra bedrägeri eller skatteflykt beträffande sådana skatter. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar, som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av detta avtal eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftningen eller sedvanlig administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat forfaringsätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

## Artikel 27

### *Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän*

Bestämmelserna i detta avtal beror inte de privilegier i beskattningshänseende som en-

ligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

## Artikel 28

### *Ikraftträdande*

1. Detta avtal träder i kraft den dag då de båda avtalslutande staternas regeringar meddelat varandra att erforderliga konstitutionella åtgärder vidtagits för att avtalet skall träda i kraft och dess bestämmelser tillämpas:

a) i Sri Lanka:

1) Beträffande inkomst, som förvarvas den 1 april kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare, och

2) beträffande förmögenhet, som taxeras den 1 april andra kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

b) i Sverige:

1) Beträffande inkomst, som förvarvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare, och

2) beträffande förmögenhet, som taxeras den 1 januari andra kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

2. Det mellan Kungl. svenska regeringen och Ceylons regering den 18 maj 1957 ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter upphör att gälla och dess bestämmelser skall inte längre tillämpas beträffande de inkomstskatter på vilka förvarande avtal tillämpas enligt bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel.

## Artikel 29

### *Upphörande*

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalslutande staterna kan — senast den 30 juni under ett kalenderår som börjar efter utgången av en tidrymd av fem år från den dag då avtalet trädde i kraft — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalslutande staten.

I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) I Sri Lanka:

1) Beträffande inkomst, som förvärvas den 1 april kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare, och

2) beträffande förmögenhet, som taxeras den 1 april andra kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

b) I Sverige:

1) Beträffande inkomst, som förvärvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedd eller senare, och

2) beträffande förmögenhet, som taxeras den 1 januari andra kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Colombo den 23 februari 1983 i två exemplar, på svenska, sinhala och engelska språken, vilka texter alla äger lika vitsord. Vid tvist om tolkningen äger den engelska texten företräde.

För Konungariket Sveriges regering:

J. TRANAEUS

För Demokratiska Socialistiska Republiken Sri Lankas regering:

JOHN A. R. FELIX

---

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ද්විතීව බදු අයහිටිම වැලැක්විමද  
ආදායම සහ ප්‍රාග්ධනය මත වූ  
බදු සම්බන්ධයෙන් බදු කොහොම  
මහ හැරිම වැලැක්විමද සඳහා

ස්විඩන් රාජධානියේ ආණ්ඩුවේ  
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුවේ  
අතර ඇති කරගත් ගිවිසුමයි.

ස්විඩන් රාජධානියේ ආණ්ඩුවේ  
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුවේ  
ද්විතීව බදු අයහිටිම වැලැක්විමද  
ආදායම සහ ප්‍රාග්ධනය මත වූ  
බදු කොහොම මහහැරිම වැලැක්විමද

සඳහා

ගිවිසුමක් ඇතිකරගැනීමේ අභිලාෂයෙන්  
යට දක්වෙන අයුරින් ගිවිසගෙන ඇත.

1 වන වගන්තිය  
පුද්ගල විෂය පිටුව

ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් එකක හෝ දෙකෙහිම වාසිණියන් වන තැනැත්තන්  
කෙරෙහි මෙම ගිවිසුම අදාළ විය යුතුය.

2 වන වගන්තිය  
ආචරණය වන බදු

1. එක් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය හෝ එහි ප්‍රාදේශීය බල ප්‍රේමිකයන් වෙනුවෙන් ආදායම් සහ ප්‍රාග්ධනය මත පනවනු ලබන්නාවූ බදුවලට, ඒවා අය කරන ආකාරය නොසලකා, මෙම ගිවිසුම් අදාළ විය යුතුය.

2. වංචල හෝ නිශ්චල දේපළ අත්පතු කිරීමෙන් ලබන ලාභ මත වන බදුද එලෙසට ප්‍රාග්ධනයෙහි අභය වැඩිවීම මත වන බදුද ඇතුළුව, උමු ආදායම් මත හෝ උමු ප්‍රාග්ධනය මත හෝ ආදායම් හෝ ප්‍රාග්ධන මූලයන් මත පනවනු ලබන්නාවූ බදු, ආදායම් සහ ප්‍රාග්ධනය මත වන බදු වශයෙන් සැලකිය යුතුය.

3. මෙම ගිවිසුම අදාළ වන දැනට පවතින බදු වන්නේ;

(අ) ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී:

(1) මහ කොළඹ ආර්ථික කොටසට මහින් බලපත්‍ර දෙන ලද ව්‍යවසායනික පිරිවැවුම මත පදනම්වූ ආදායම් බද්ද ඇතුළුව ආදායම් බදු;

(11) වන බද්ද;

( මෙහි මින් පදනම මේවා " ශ්‍රී ලංකා බද්ද" වශයෙන් සඳහන් කරනු ලැබේ.)

(ආ) ස්විට්සර්ලන්තයේදී:

(1) නාවිකයන්ගේ බද්ද සහ "කුපන" බද්ද ඇතුළුව, රාජ්‍ය ආදායම් බද්ද;

(11) සමාගම්වලට බෙදා හරිනු ලබන ආදායම් මත වන බද්ද සහ සමාගම කොටස් ප්‍රාග්ධනය අනුකූලව හෝ භාණ්ඩ බේරා වසා දැමීම සම්බන්ධයෙන් බෙදාහැරීම මත වන බද්ද;

(111) මහරන විනෝද ශිල්පීන් මත වන බද්ද;



(1v) පොදු ආදායම් බද්ද; සහ

(v) රාජ්‍ය ප්‍රාග්ධන බද්ද.

(ලෙහි චිත්ත චතුරව "ස්වච්ඡා බද්ද" යනුවෙන් හැඳින්වේ)

4. දැනටත් ක්‍රියාත්මකව පවත්නා බදු වලට අමතරව හෝ ඒ වෙනුවට ලෙම  
ඕවිසුටට අස්සත් සල පත්‍ර, පනවනු ලබන්නාවූ අනන්‍යවූ හෝ ඊළඟ වශයෙන් පවත්නා  
යම් බදු සම්බන්ධයෙන්ද ලෙම ඕවිසුට අදාල විය යුතුය. ස්වච්ඡා බදු අය කිරීමේ  
නීති සම්බන්ධයෙන් යම් වැදගත් වෙනස් කිරීම් කිසිවක් සිදු කර තිබේ නම් ඕවිසුටිකාර  
රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් එකිනෙකා වෙත ඒ බව දැනුම් දිය යුතුය.

3 වන වගන්තිය  
පොදු අර්ථ නිරූපණ

1. පද සම්බන්ධය අනුව වෙනස් අන්දමකට පේරුම් ගතයුතු වුවහොත් ඒය  
ලෙම ඕවිසුටෙහි :-

(අ) " ශ්‍රී ලංකාව" යන පදයෙන්, ජාත්‍යන්තර නීතියට අනුකූලව මහාද්විපික  
තවාසය සම්බන්ධයෙන් වන ශ්‍රී ලංකාවේ නිසි යටතේ, ඊළඟ පතුල හා  
යටිපස සහ ස්වාභාවික සම්පත් සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ අයිතිවාසිකම්  
ක්‍රියාත්මක කළහැකි ප්‍රදේශයක් වශයෙන් නම් කරනු ලැබ ඇති හෝ චිත්  
චතුරව නම් කරනු ලැබිය හැකි, ශ්‍රී ලංකාවේ දේශීය ඊළඟින් පිටත  
පිහිටා ඇති ස්නාම ප්‍රදේශයක් ඇතුළුව, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී  
ජනරජය අදහස් කෙරේ;

(ආ) "ස්වච්ඡා" යන පදයෙන් ස්වච්ඡා රාජධානිය සහ ස්වච්ඡායේ  
දේශීය ඊළඟින් පිටත පිහිටා ඇති ස්වච්ඡායේ දේශීය නිසිය -  
යටතේ සහ ජාත්‍යන්තර නීතියට අනුකූලව, ඊළඟ පතුල වන  
හෝ යටි පහසු ස්වාභාවික සම්පත් ඉවේසනය සහ ප්‍රයෝජනයට  
ගැනීම සම්බන්ධයෙන් ස්වච්ඡායේ අයිතිවාසිකම් ක්‍රියාත්මක කළහැකි  
ස්නාම ප්‍රදේශයක් ඇතුළත් වේ;

(ඇ) " ඕවිසුටිකාර රාජ්‍යය" සහ " අනෙක් ඕවිසුටිකාර රාජ්‍යය"  
යන පාර්චලිත් අදහස් කෙරෙන්නේ, පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය

වන පරිදි ශ්‍රී ලංකාව හෝ ස්විඩනය වන අතර, භූගෝලීය අර්ථයකින් භාවිතා කර ඇති විට, අදාළ රාජ්‍යයේ බදු නීතිය බලපවත්නා ප්‍රදේශය වේ;

(ඇ) " තැනැත්තා " යන පදයට යම් පුද්ගලයෙකු, සමාගමක් සහ වෙනත් යම් පුද්ගල චණ්ඩලයක් ඇතුළත් වේ;

(ඉ.) සමාගම යන පදයෙන්, යම් සාධාරණ චණ්ඩලයක් හෝ බදු කාර්ය සඳහා සාධාරණ චණ්ඩලයක් ලෙස සලකනු ලබන සීමා මාදනකමක් අදහස් කෙරේ;

(ඊ) " එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසාය" සහ " අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසාය" යන සාධාරණ පිළිවෙලින් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් කරගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායක් සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු විසින් කරගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායක් අදහස් කෙරේ;

(උ) " රාජ්‍යන්තර ගමනාගමනය" යන පදයෙන් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ස්වකීය ක්‍රියාශීලී කලමනාකරණය පිහිටි ව්‍යවසායක් මගින් වෙහෙසවනු ලබන තැවත් හෝ ඉවත්යාමයක් මගින්, එම තැව හෝ ඉවත්යාමය අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ස්වකීය අතර පවත්නා ක්‍රියාත්මක කරන අවස්ථාවලදී හැර, කරනු ලබන සීමා මාදනකමක් අදහස් කෙරේ;

(ඌ) " රචවැසියා" යන පදයෙන්-

(1) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක රචවැසියාවක සීමිත ඇති සියළුම පුද්ගලයන්;

(11) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක බලපැවැත්වෙන නීතිය මගින් ස්වකීය නෛතික තත්ත්වය ලබන සියළුම නෛතික තැනැත්තන්, ඔවුන් ව්‍යාපාරයන් සහ සාමාජිකයන්ද අදහස් කෙරේ;

(ඹ) " නිසි බලධාරියා" යන පදයෙන් -

(1) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් දේශීය ආදායම් කොමසාරිස් ජනරාල්වරයා අදහස් කෙරේ;

(11) ස්වීඩනය සම්බන්ධයෙන් අයවැය පිළිබඳ ඇමරිකාවරයා හෝ ඔහුගේ බලය ලත් නියෝජිතයා අදහස් කෙරේ.

2. ශ්විට්සර්ලන්ත රාජ්‍යයේ විසින් වෙම ශ්විට්සර් අදාළ කරවීම සම්බන්ධයෙන් එහි අර්ථකථනාත්මක කර නැති නිකව් හෝ පදයක්, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනස් අයුරකින් සේරුවී භවයුතු වුවහොත් විය, වෙම ශ්විට්සර්ලන්ත විෂය වන බදු සම්බන්ධයෙන් එම ශ්විට්සර්ලන්ත රාජ්‍යයේ කිසි යටතේ එකී පදය දරන අර්ථයට දැරිය යුතුය.

4 වන වගන්තිය

බදු කාර්ය සඳහා වගකීම

1. වෙම ශ්විට්සර්ලන්ත කාර්ය සඳහා " ශ්විට්සර්ලන්ත රාජ්‍යයක වාසිකයා " යන පදයෙන් එම රාජ්‍යයේ කිසිය යටතේ, ස්වකීය නිකත වාසය, වාසස්ථානය , සලකනාකරණ ස්ථානය හෝ එවැනි ස්වකීයයන් දරණ වෙනත් ස්ථාන පදනමක් හේතුකොටගෙන එම රාජ්‍යය තුළ, බදු අයකිරීමට යටත් වන ස්ථාන තැනැත්තෙකු අදහස් කෙරේ. නමුත් එම රාජ්‍යයේ ඇති ප්‍රභවයන්ගෙන් ලැබෙන ආදායම හෝ එහි පිහිටි ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් පවත්නා එම රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත්වන යම් තැනැත්තෙක් වෙම පදයට ඇතුළත් නොවේ.

2. වෙම වගන්තියේ (1) වන ඡේදයේ විධිවිධාන හේතුකොටගෙන යම් පුද්ගලයෙකු ශ්විට්සර්ලන්ත රාජ්‍යයේ දෙනෙහිම වාසිකයෙකු වනකල්හි, ඔහු පිළිබඳ තත්ත්වය පහත දක්වා ඇති අයුරු පිරිනැස තළ යුතුය :-

(අ) ඔහුට ස්විට්සර්ලන්තයේ පිබෙන ශ්විට්සර්ලන්ත රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය; ශ්විට්සර්ලන්ත රාජ්‍යයේ දෙනෙහිම ඔහුට ස්ථිර නිවාසයක් පිබෙනකී ඔහු සමඟ වඩා සවිභව පොද්ගලික හා ආර්ථික සම්බන්ධතා දරණ (ඔහුගේ ඉතා වැදගත් සම්බන්ධතාවල සේනද්‍රස්ථානය වූ) ශ්විට්සර්ලන්ත රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය;

(ආ) ඔහුගේ ඉතා වැදගත් සම්බන්ධතාවල සේනද්‍රස්ථානය වූ ශ්විට්සර්ලන්ත රාජ්‍යය නිභවනය කළ නොහැකි නම්, හෝ එක් ශ්විට්සර්ලන්ත රාජ්‍යයකවත් ඔහුට ස්ථිර උපයෝජන

නිවසක් නොතිබේ නම් ඔහුට පුරුදු වාසස්ථානයක් පිබෙහ  
ඕවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය  
යුතුය;

(ඇ) ඔහුට ඕවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් දෙකෙහිම පුරුදු වාසස්ථානයක්  
පිබේ නම් හෝ, ඉන් එකකවත් එවැන්නක් නොතිබේ නම් හෝ  
ඔහු රචවැසියකු වන ඕවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස  
ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය;

(ඈ) ඔහු ඕවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් දෙකෙහිම රචවැසියකු වේ නම්  
හෝ ඉන් එකකවත් රචවැසියකු නොවේ නම් හෝ ඕවිසුම්කාර  
රාජ්‍යයන්හි කිසි බලධාරීන් වෙත ප්‍රශ්නය අනෙකුත් එකඟත්වයෙන්  
නිරන්තරය කර හෙ යුතුය.

3. වෙම වහන්සිසේ (1) වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන හේතුකොටගෙන,  
පුද්ගලයෙකු නොවන යම් තැනැත්තෙකු ඕවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් දෙකෙහිම වාසික වේ  
නම්, එවිට එය සිය ප්‍රියාශීලී කලමනාකරණ ස්ථානය පිහිටි ඕවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි  
වාසිකයකු ලෙස සලකනු ලැබිය යුතුය.

5 වන වහන්සිස  
ස්ථීර ආයතනය

1. වෙම ඕවිසුමෙහි කාර්ය සඳහා "ස්ථීර ආයතනය" යන පාර්ශයන් ව්‍යවසායෙහි  
ව්‍යාපාරික කටයුතු ට්‍රිඵ්ටිස්ව හෝ අඩ වශයෙන් හෝ කරගෙන යනු ලබන ස්ථීර  
ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් අදහස් කෙරේ.

2. " ස්ථීර ආයතනය" යන පාර්ශව -

- (අ) කලමනාකරණ ස්ථානයක් ;
- (ආ) ශාඛාවක් ;
- (ඇ) කාර්යාලයක් ;
- (ඈ) කාර්යාලශාලාවක් ;
- (ඉ) වැඩපොළක් ;
- (ඊ) පදනම, කෙළි හෝ ශාස් ආකරයක්, ගල්වලක් හෝ ස්වභාවික  
සම්පත් විස්සාරණය කරන වෙනත් ස්ථානයක් ;

- (උ) ක්ෂිපාර්මිත හෝ සත්වශාලක භෞතිපලය හෝ වැවිල්ලක්;
- (ඌ) මාස හයකට වඩා වැඩි කාලයක් පවතින ගොඩනැගිලි වැඩබිම්මක් ඉදිකිරීමක් හෝ එකලස් කිරීමේ ව්‍යාපෘතියක්;
- (එ) යම් ව්‍යවසායක් විසින් සේවයෙහි යොදවන ලද සේවකයන් හෝ වෙනත් සේවක වර්ගවල මගීන්, උපදේශණය කළ සේවාවන්ද ඇතුළුව, සේවාවන් සැපයීම, සීමාව මාස දොළහක කාලසීමාවක් ඇතුළත එකතුව මාස හයකට වැඩි කාලසීමාවක් හෝ කාලසීමා කොටස් වල පවත්වාගෙන යන විට එම ස්වභාවයේ කටයුතු; විශේෂයෙන් ඇතුළත් විය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ කලින් සඳහන් විධිවිධානයන්හි දැමූ සඳහන් වුවද, "ස්ථිර ආයතනය" යන පාඨයට:-

- (අ) ව්‍යවසායව අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය ගබඩාකිරීමේ, ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ කාර්ය සඳහාම පමණක් පහසුකම් ප්‍රයෝජනයට ගැනීම;
- (ආ) ගබඩා කිරීමේ හෝ ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක්ම ව්‍යවසායව අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය කොහෙයින් පවත්වාගෙන යාම;
- (ඇ) වෙනත් ව්‍යවසායක් විසින් සකස් කරනු ලැබීමේ කාර්යය සඳහා පමණක්ම ව්‍යවසායව අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය කොහෙයින් පවත්වාගෙන යාම;
- (ඈ) ව්‍යවසාය සඳහා බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය මිලයට ගැනීමේ හෝ කොරතුරු රැස්කිරීමේ කාර්යය සඳහාම පමණක් ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම;
- (ඉ) ව්‍යවසාය සඳහා ප්‍රාථමික හෝ සහායක ස්වභාවයක් ගන්නා වෙනත් යම් කටයුත්තක් පවත්වාගෙන යාමේ කාර්යය සඳහා පමණක්ම ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම;
- (ඊ) (අ) සිට (ඉ) දක්වා වන අතුරු ඡේදවල සඳහන් කටයුතුවල යම් සාකච්ඡාවක ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් ඇතිවන ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයේ සමස්ත ක්‍රියාකාරීත්වයට ප්‍රාථමික හෝ සහායක ස්වභාවයක් ගන්නේ නම්, එවැනි යම් සාකච්ඡාවක් සඳහා පමණක්ම ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම;

ඇතුළත් නොවන ලෙස සැලකිය යුතුය.

4. මෙම වගන්තියේ (6) වන ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ වන්නාවූ ස්වාධීන තත්ත්වයක් දරන නියෝජිතයෙකු හැර, එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක තැනැත්තෙකු අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක් වෙනුවෙන් කටයුතු කරන තැනැත්තකු සිත්‍රයේ කටයුතු ව්‍යවසාය සඳහා බඩු හෝ වෙනු ද්‍රව්‍ය ඵලයට ගැනීමට සීමා වෙතොත් එය, පළමුව සඳහන් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේදී ව්‍යවසාය නමින් කොන්ත්‍රාත්තූ අන්තර් කිරීමේ බලයක් සිත්‍රට තිබේ නම් සහ පුරුද්දක් වශයෙන් පාවිච්චි කරයි නම් එම ව්‍යවසාය පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් ලෙස සැලකිය යුතුය.

5. මෙම වගන්තියේ පෙරාතූ විධිවිධානයන්හි තුටු සඳහන් වුවද ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක රක්ෂණ ව්‍යවසායක්, ඉතිරිත්තය සම්බන්ධයෙන් හැර, මෙම වගන්තියේ (6) ඡේදය අදාළ වන ස්වාධීන තත්ත්වයක අනු නියෝජිතයකු හැර වෙනත් තැනැත්තකු මගින්, අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ දේශසෙහි වාරවුදල් එකතුකරයි සහ එහි පිහිටි අන්තරායන් රක්ෂණ කරයි නම්, එයට එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් පිබේසයි සැලකිය යුතුය.

6. එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක යම් ව්‍යවසායක්, තැරවිකාරයෙකු, සාමාන්‍ය කොමස් නියෝජිතයෙකු හෝ නිදහස් තත්ත්වයක් දරන වෙනත් යම් නියෝජිතයකු ස්වකීය සාමාන්‍ය ව්‍යාපාරික කටයුතු කරගෙන යාලේදී එවැනි පුද්ගලයන් මගින් තම ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යාම පමණක් හේතුකොට ගෙන එයට අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් පිබේසයි සලකනු නොලැබිය යුතුය. කෙසේ වුවද, එවැනි නියෝජිතයකුගේ කටයුතු සම්පූර්ණයෙන්ම හෝ සම්පූර්ණයෙන්ම වාගේ එම ව්‍යවසාය වෙනුවෙන්ම වෙන් කර ඇතිවිට මෙම ඡේදයේ අර්ථය අනුව ස්වාධීන තත්ත්වයේ නියෝජිතයකු ලෙස සිටු සලකනු නොලැබේ. එවැනි අවස්ථාවකදී මෙම වගන්තියේ (4) වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

7. එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සමාගමක්, අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන හෝ ( ස්ථිර ආයතනයක් මගින් හෝ වෙනත් අයුරකින්) එම අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහි ව්‍යාපාරික කටයුතු කරගෙන යන සමාගමක් විසින් පාලනය කිරීම හෝ විසින් පාලනය වනු ලැබීම යන තරුණු නිසාම සමාගම් දෙකෙක් එකක්වත් අනෙකෙහි ස්ථිර ආයතනයක් බවට පත් නොවේ.

6 වන වගන්තිය  
නිශ්චල දේපලින් ලැබෙන ආදායම

1. එක් ශිව්ප්‍රතිකාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් ශිව්ප්‍රතිකාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි නිශ්චල දේපලින් (කණිකරියෙන් හෝ වන ධර්මයෙන් ලැබෙන ආදායම ඇතුළුව) උපදවනු ලබන ආදායමෙන් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැක.
2. " නිශ්චල දේපල" යන පාඨයට, එම දේපොල පිහිටි ශිව්ප්‍රතිකාර රාජ්‍යයෙහි පවත්නා නිතිය යටතේ එහි අර්ථය ලැබිය යුතුය. කෙසේ වුවද, " නිශ්චල දේපල" යන පාඨයට, නිශ්චල දේපලවලට අනුබද්ධ දේපල, පෞද්ගලික සම්පත්, සහ කණිකර්මාන්තයේ සහ වන කර්මාන්තයේ භාවිතයට ගන්නා උපකරණ, ඉඩම් දේපල සම්බන්ධයෙන් පොදු නිතියේ විධිවිධාන අදාළ වන අයිතිවාසිකම්, නිශ්චල දේපලවල එල භුක්තිය සහ බහිර නිධි, ප්‍රභවයන් සහ වෙනත් ස්වාභාවික සම්පත් ප්‍රයෝජනයට ගැනීම හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිවාසිකම් සඳහා ප්‍රතිස්ථාපනය වශයෙන් වාටල හෝ ස්ථිර ගෙවීම් අයිතිවාසිකම් ඇතුළත් විය යුතුය; නැව්, බෝට්ටු සහ ඉවත්යානා නිශ්චල දේපල ලෙස නොසැලකිය යුතුය.
3. මෙම වගන්තියේ (1) වන ඡේදයේ විධිවිධාන නිශ්චල දේපල කෙලින්ම ප්‍රයෝජනයට ගැනීමෙන්, කුලියට දීමෙන් හෝ වෙනත් ඕනෑම ආකාරයකින් ප්‍රයෝජනයට ගැනීමෙන් ලැබෙන ආදායමට අදාළ විය යුතුය.
4. මෙම වගන්තියේ (1) වැනි සහ (3) වැනි ඡේදවල විධිවිධානයන්, ව්‍යාපාරයක නිශ්චල දේපලින් ලැබෙන ආදායමට සහ වත්කම් සේවාවන් ඉටුකිරීම සඳහා පාවිච්චි කළ නිශ්චල දේපලින් ලැබෙන ආදායමටද අදාළ විය යුතුය.

7 වන වගන්තිය  
ව්‍යාපාර ලාභ

1. එක් ශිව්ප්‍රතිකාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ශිව්ප්‍රතිකාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් අනෙක් ශිව්ප්‍රතිකාර රාජ්‍යයෙහි ස්වකීය ව්‍යාපාරික නවයුතු පවත්වාගෙන යාමෙන් නම් විය, එම ව්‍යවසායෙහි ලාභ, බද්දට යටත් කළයුතු වන්නේ

එකී ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහිදී පවතී. එම ව්‍යවසාය ඉහත සියන ලද පරිදි ව්‍යාපාර පවත්වාගෙන යන්නේ නම්, ව්‍යවසායේ ලාභවලින් අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බදු අයකිරීමට හැකි වන නමුත්, එසේ බදු අය කරනු ලැබිය හැක්කේ -

- (අ) එම ස්ථීර ආයතනයට,
- (ආ) එම ස්ථීර ආයතනය මගින් විකුණනු ලබන්නාක් වෙන්, එහෙම හෝ සමාන වර්ගයේ බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය, එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී විකිණීම්වලට, හෝ
- (ඇ) එම ස්ථීර ආයතනය මගින් ක්‍රියාත්මක වන පරිදි එහෙම වර්ගයේ හෝ සමාන වර්ගයේ බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී විකිණීම්වලට ආරෝපණය කළහැකි ලාභ ප්‍රමාණයෙන් පවතී. එවැනි විකිණීම් හෝ කටයුතු, එම ස්ථීර ආයතනයට ආරෝපණය නොවන්නේයැයි එම ව්‍යවසාය සපුරා කරන්නේ නම් ඉහත (ආ) සහ (ඇ) යන අතුරු ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය.

2. වෙම වගන්තියේ (3) වන ඡේදයේ විධිවිධානවලට යටත්ව, එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින් එකී අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයෙහි ස්වකීය ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන අවස්ථාවකදී එම ස්ථීර ආයතනය, එය ස්ථීර ආයතනයක් වන්නේ කුමන ව්‍යවසායක් සමඟද, එම ව්‍යවසාය සමඟ එම පොත්දේසිම හෝ එබඳු පොත්දේසි යටතේ එම කටයුතුවලට හෝ එබඳු කටයුතුවල නිරතවන වෙනම හා වෙනස් ව්‍යවසායක් වූයේ නම් ඊට ලැබෙනැයි අපේක්ෂා කළහැකි ලාභ එම ස්ථීර ආයතනයට ලැබුණු ලෙස එක් එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේදී සලකනු ලැබිය යුතුය.

3. ස්ථීර ආයතනයකට අයත් ලාභ නිර්ණය කිරීමේදී, ස්ථීර ආයතනය පිහිටි රාජ්‍යයෙහි හෝ වෙනස්ව ස්ථානයක හෝ වේවා වැනි කරන ලද විධානය සහ ඍඛාන පාලන වියදම්ද ඇතුළුව, ස්ථීර ආයතනයේ කාර්යයන් සඳහා දරන ලද ව්‍යවසායේ වියදම් අඩුකිරීම වශයෙන් ඉඩ දිය යුතුය. කෙසේ වුවද එම ස්ථීර ආයතනය මගින් පුරස්කාර වශයෙන් හෝ ආස්තු හෝ පේටන්ට් බලපත්‍ර හෝ වෙනත් අයිතිවාසිකම් භාවිතා කිරීම වෙනුවෙන් ගෙවනු ලබන වෙනත් සමාන ගෙවීම් හෝ ඉටු කරන ලද විශේෂිත සේවාවන් හෝ සලකනාකරණ සඳහා කොටස් වූදල් මාසීයෙන් හෝ බැංකු ව්‍යවසායන් සම්බන්ධයෙන් හැර එම ස්ථීර ආයතනයට ණය වශයෙන් දෙනු ලැබූවා වූ වූදලකට ගෙවන පොලීය වශයෙන් හෝ ව්‍යවසායේ ප්‍රධාන



තාර්කයාව හෝ එවැනි වෙනත් තාර්කයාව ගෙවනු ලැබුවාවූ යම් මුදල් (සහ වියදම් ආපසු ගෙවීම් වැනි දේ හැර) සම්බන්ධයෙන් එවැනි අඩු කිරීමකට ඉඩ නොදිය යුතුය. එසේම ස්ථිර ආයතනයක ලාභ තීරණ කිරීමේදී (සහ වියදම් ආපසු ගෙවීම් වැනි දේ හැර) එම ස්ථිර ආයතනය මගින්, පුරස්කාර, ශාස්තූ හෝ පේවන්චි බලපත්‍ර හෝ වෙනත් අයිතිවාසිකම් පාවිච්චි කිරීම වෙනුවෙන් වෙනත් සමාන ගැටීම් හෝ ඉටු කරන ලද විශේෂිත සේවාවන් සඳහා හෝ තලව්‍යාපනය සඳහා නොවීම් මුදල් වැරදියෙන් හෝ බැඳු ව්‍යවසායන් සම්බන්ධයෙන් පවත්නා හැර, ව්‍යවසායේ ප්‍රධාන තාර්කයාව හෝ එහි වෙනත් තාර්කයාවට ණයට දෙනු ලැබූ මුදල්වලට සොලීය වශයෙන් හෝ ස්ථිර ආයතනය මගින් ව්‍යවසායේ ප්‍රධාන තාර්කයාවට හෝ එහි වෙනත් තාර්කයාවට අය කරනු ලැබුවාවූ මුදල් සම්බන්ධයෙන් සැලකිල්ලක් නොදැක්විය යුතුය.

4. යම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක, ස්ථිර ආයතනයකට ලැබුණු ලෙස සැලකිය යුතු ලාභ තීරණ කිරීම සඳහා ව්‍යවසායේ මුළු ලාභ එය විවිධ කොටස්වලට විභජනය කිරීමේ ප්‍රමාණය පදනම් කරගෙන කිරීම එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි සිරිතක් කරගෙන ඇති තත්වයක් තුළ වෙමින් වගන්තියේ (2) වන ඡේදයේ ඇති සිසිලිය විධිවිධානයක් හේතු කොටගෙන එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය, එසේ කිරීමේ පරිදි කළහැකි විභජනය මගින් බදු අය කළයුතු ලාභ තීරණ කිරීමෙන් තොරවැලැක්විය යුතුය; කෙසේ වෙතත්, අනුගමනය කරන විභජනය කිරීමේ ප්‍රමාණය, එහි ප්‍රතිඵලය වෙමින් වගන්තියේ අඩංගු මුලධර්මයන්ට අනුකූල වන අනාර්යයේ ප්‍රමාණය විය යුතුය.

5. යම් ස්ථිර ආයතනයක් ව්‍යවසාය සඳහා භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය හුදෙක් මිලයට ගැනීමට පමණක්ම හේතුකොටගෙන, එහි ස්ථිර ආයතනය ලාභ ආරෝපණය නොකළ යුතුය.

6. එසේ නොකිරීමට හෙළ සහ ප්‍රමාණවත් හේතුවක් ඇත්තේ නම් මිස, වෙමින් වගන්තියේ ඉහත සි තාර්කයන් සඳහා, ස්ථිර ආයතනයක ආරෝපණය කළයුතු ලාභ, වර්ෂයෙන් වර්ෂය එකම ප්‍රමාණය මගින් තීරණය කළ යුතුය.

7. වෙමින් ගිවිසුමෙහි වෙනත් වගන්තිවල වෙනම සඳහන් කරනු ලබන ආදායම් විෂයයන් ලාභවලට ඇතුළත් වන අවස්ථාවකදී, එහි වගන්තිවල විධිවිධාන සම්බන්ධයෙන් වෙමින් වගන්තියේ විධිවිධාන බල නොපෑ යුතුය.

**8 වන වගන්තිය**  
**නාවික හා ගුවන් පරිවහනය**

1. ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහිලා නැව් හෝ ගුවන්යානා වෙහෙයුම් කිරීමෙන් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් විසින් උපයුතු ලබන්නාවූ ලාභවලින් එම ව්‍යවසායෙහි ක්‍රියාශීලී නලවනාතරණ ස්ථානය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බදු අය කළ හැකිය.

2. වෙම වගන්තියෙහි (1) වැනි ඡේදයෙහි විධිවිධානයන්හි තුළින් සඳහන් වුවද, එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් විසින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහිලා නැව් වෙහෙයුම් කිරීමෙන් උපයන ලාභවලින් ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නිසියට අනුකූලව එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිදීම බදු අය කළහැකිය.

ඉදින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී එබඳු ලාභ වන භෙවිය යුතු බද්ද ගණන් බැලීමේ කාර්ය සඳහා -

(අ) අනෙක් රාජ්‍යයට එහිම භෙතයාවේ හෝ එම රාජ්‍යයේදී භොඩ බාන ලද බඩු ප්‍රමාණය හේතුකොටගෙන ව්‍යවසාය විසින් ලබන්නාවූ මුළු මුදල් ප්‍රමාණයෙන් සියයට හයක් කොඉස්වටන මුදලක් එවැනි ලාභ ලෙස සැලකිය යුතුය;

(ආ) එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී අය කළයුතු බද්ද සියයට පනහින් සියයට යුතුය.

3. ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහිලා නැව් හෝ ගුවන්යානා වෙහෙයුම් කිරීමෙහි යෙදී සිටින ව්‍යවසායක් විසින්, නිසියට සංවිහයනව, බද්ධ ව්‍යාපාරයකට හෝ සීනුව වර්ගයක ජාත්‍යන්තර වෙහෙයුම් කියෝජ්‍යායනකයකට සහභාගි වීමෙන් ලැබෙන ලාභ සම්බන්ධයෙන්ද වෙම වගන්තියේ (1) සහ (2) යන ඡේදවල විධිවිධාන ඒ ආකාරයෙන්ම අදාළ විය යුතුය.

4. නාවික ව්‍යවසායක ක්‍රියාශීලී නලවනාතරණය පිහිටි ස්ථානය නැවත වුයේ නම්, එය එම නැව් අයිති රාජ්‍යයේ වටි වරාය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටා ඇති ලෙස සැලකිය යුතු අතර එවැනි වටි වරායක් නොවැනි නම් නැව් ක්‍රියා කරන්නා වාසික වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ලෙස සැලකිය යුතුය.

5. " ස්කෑන්ඩිනේවියන් එයාර්ලයින්ස් සිස්ටම්" නම් වන ඉවත් ගමනාගමන සමාගම් සමුහය විසින් ලබන ලාභ සම්බන්ධයෙන් මෙම වගන්තියේ (1) ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතු නමුත් එසේ අදාළ විය යුත්තේ ස්කෑන්ඩිනේවියන් එයාර්ලයින්ස් සිස්ටම් (එස්.එච්ස්) හි ස්විඩන හොවස්තරු වන ඒ බී එයරෝට්‍රාන්ස්පෝට්(එබීඑ) විසින් එම සමාගම් සමුහයෙහි දරන සහභාගිත්ව අනුරූප වන ලාභ කෙටසකට පමණි.

9 වන වගන්තිය

සම්බන්ධිත ව්‍යවසායන්

- 1. (අ) එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක කලමනාකරණය, පාලනය හෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් කෙලින්ම හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගි වන; හෝ
- (ආ) එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක සහ අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක කලමනාකරණය, පාලනය හෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් එකම තැනැත්තන් කෙලින්ම හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගි වන;

අවස්ථාවකදී -

සහ ඒ අවස්ථා දෙකින් නවර අවස්ථාවකදී වුවද, ස්වාධීන ව්‍යවසායන් අතර පවත්නා වාණිජ්‍ය හා මූල්‍ය සම්බන්ධතා පිළිබඳ තොන්දේසිවලට වඩා වෙනස් වනු ඇති හොන්දේසි ඒ ව්‍යවසායන් දෙක අතර පවතී ඇති හෝ නියම කර ඇති තර්ඛිද, ඒ තොන්දේසි නොසිටුණි නම් ඒ ව්‍යවසායවලින් එකකට උපවිත වන්නට සිමු නමුත් ඒ තොන්දේසි නිසා එසේ උපවිත නොවූ නවර ලාභ වුවද ඒ ව්‍යවසායේ ලාභවලට ඇතුළත් කර ඒ අනුව බදු අය කළ යුතුය.

2. එක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයක් එම රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක ලාභවලට, අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කරන ලද ලාභ එම රාජ්‍යයේ ලාභවලට ඇතුළත් කරන ලද - සහ ඒ අනුව බදු අය කරනු ලබන - සහ එසේ ඇතුළත් කරන ලද ලාභ එම ව්‍යවසායන් දෙක අතර ඇති කරගත් තොන්දේසි නිදහස් ව්‍යවසායන් දෙකක් අතර ඇති කර ගත හැකිව සිමු තොන්දේසිව වූයේ නම්, ප්‍රථමයෙන් සඳහන් කරනු ලැබූ රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායට උපවිත වීමට පිටුපු ලාභ ලෙස සැලකෙන අවස්ථාවකදී එවිට එම අනෙක් රාජ්‍යය එහිදී අය කරනු ලබන

බදු ප්‍රමාණ සම්බන්ධයෙන් එය යෝග්‍ය යාච්ඤා කිරීමක් නොවේ. එවැනි සාධක සීමාවක් තීරණය කිරීමේදී මෙම ගිවිසුමේ අනෙකුත් විධිවිධානවලට කිසි සැලකිල්ල දැක්විය යුතු වන අතර අවශ්‍ය වන්නේ නම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි කිසි බලධාරීන් එකිනෙකා සමඟ සාමාන්‍ය නොවේ.

10 වන වගන්තිය

ලාභාංශ

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසීන් වන සමාගම් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසීන්ගේ ගෙවනු ලබන ලාභාංශ එහි අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් නොවේ.

2. කෙසේ වුවද, ලාභාංශ ගෙවන සමාගම් වාසීන්ගේ වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී, එම රාජ්‍යයේ නීතියට අනුකූලව එවැනි ලාභවලින්ද බදු අය කළ හැකි නමුත්, ලාභාංශවල අර්ථලාභී සීමිතරු නම් එසේ අය කරනු ලබන බද්ද ලාභාංශවල දළ ප්‍රමාණයෙන් පියවර 15 ක් නොඉක්මවිය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ භාවිතා කර ඇති පරිදි " ලාභාංශ " යන පදයෙන් කොටස්වලින් ලබන ආදායම, පහළ කැනඩාවේ කොටස් ස්ථාපකරුවන්ගේ කොටස් හෝ ණය පිටිකම් නොවන වෙනත් අයිතිවාසිකම්, ලාභවලට පහසුකම් වෙන්වී ලාභාංශ ගෙවනු ලබන සමාගම් වාසීන්ගේ වන රාජ්‍යයේ බදුකරුන් විසින් මගින් කොටස්වලින් ලබාගත් ආදායම යටත්වන බදුකරුන් සැලකිල්ලටම යටත්වන්නාවූ වෙනත් සාධක අයිතිවාසිකම්වලින් ලබන ආදායම අදහස් නොවේ.

4. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසීන්ගේ වන ලාභාංශවල අර්ථලාභී සීමිතරු ලාභාංශ ගෙවන සමාගම් වාසීන්ගේ වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ මිලිටීර් ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එහි ව්‍යාපෘතිය නිවැරදිව පවත්වාගෙන යන්නේ නම් සහ ලාභාංශ ගෙවනු ලබන බාරකරු එම ස්ථිර ආයතනය සමඟ ක්‍රියාත්මක වන සම්බන්ධයක් ඇත්නම්, මෙම වගන්තියේ (1) වැනි සහ (2) වැනි ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවේ යුතුය. එවැනි අවස්ථාවකදී 7 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

5. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසීන්ගේ වන සමාගමක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් ලෙස හෝ ආදායම ලබන විට ලාභාංශ එම අනෙක් රාජ්‍යයේ

වාසිතයකුට භවන ප්‍රමාණයට හෝ ලාභාංශ භවනු ලබන වාරණය අනෙක් \_  
 ශිව්ප්‍රමාණ රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථීර ආයතනය සමඟ ක්‍රියාකාරී ලෙස සම්බන්ධවී  
 සිටින ප්‍රමාණයට හැර ප්‍රථමයෙන් සඳහන් රාජ්‍යයේ වාසිතයකු වන තැනැත්තෙකුට  
 සමාගම විසින් භවනු ලබන ලාභාංශ වට තිසිදු බද්දක් නොදැනවිය යුතු  
 ටෙන්ට් භවන ලද ලාභාංශ හෝ නොබෙදු ලාභ සම්පූර්ණ වශයෙන් හෝ අව  
 වශයෙන් අනෙක් රාජ්‍යයේ උද්ගත වන ලාභ හෝ ආදායමෙන් සමන්විත වුවද  
 සමාගමේ නොබෙදු ලාභාංශ, සමාගමේ නොබෙදු ලාභාංශ වට බද්දකට යටත්  
 නොකළ යුතුය.

6. ටෙම වගන්තියේ (1) වැනි ඡේදයේ විධිවිධානයන්හි තුළින් සඳහන්ව  
 ඇති ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිතයකු වන සමාගමක්, ස්විඩනයේ වාසිත වන සමාගමකට  
 භවනු ලබන ලාභාංශ, සමාගමේ දෙකට ස්විඩන සමාගම වූයේ නම්, ස්විඩන  
 කිසිය යටතේ ලාභාංශ නිදහස් විය හැකිව තිබුණත් දුරට, ස්විඩන බද්දෙන්  
 නිදහස් විය යුතුය.

11 වැනි වගන්තිය

පොලිය

1. එක් ශිව්ප්‍රමාණ රාජ්‍යයක උද්ගත වන සහ අනෙක් ශිව්ප්‍රමාණ රාජ්‍යයේ  
 වාසිතයකුට භවනු ලබන පොලියෙන් එම අනෙක් රාජ්‍යයේ දී බදු අය කළහැකිය.

2. කෙසේ වුවද එම පෙළියෙන් එය උද්ගත වන ශිව්ප්‍රමාණ රාජ්‍යයේ  
 කිසිවලට අනුකූලව එම රාජ්‍යයේදී බදු අය කළහැකි නමුත්, පොලිය ලබන්නා,  
 පොලියෙහි අර්ථලාභී සීමිතරා, වුවහොත් එසේ අය කරනු ලබන බද්ද පොලියෙහි  
 දළ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 න් නොඉක්මවිය යුතුය.

3. ටෙම වගන්තියේ (2) වැනි ඡේදයේ විධිවිධානයන්හි තුළින් සඳහන්වුවද,  
 ශිව්ප්‍රමාණ රාජ්‍යයක උද්ගත වන පොලිය, එම රාජ්‍යයේදී බද්දෙන් නිදහස්  
 විය යුත්තේ;

- (අ) පොලිය භවන්නා එම ශිව්ප්‍රමාණ රාජ්‍යයේ ආණ්ඩුව හෝ  
 එහි ප්‍රාදේශීය බල චේතවලයක් වන්නේ; හෝ
- (ආ) පොලිය අනෙක් ශිව්ප්‍රමාණ රාජ්‍යයේ ආණ්ඩුවට හෝ එහි  
 ප්‍රාදේශීය බල චේතවලයකට හෝ අනෙක් ශිව්ප්‍රමාණ රාජ්‍යයට

හෝ එහි ප්‍රාදේශීය බල වර්ධනයට හේතුවන්නේද අධික යම් නියෝජ්‍ය ආයතනයට හෝ ආයතනයට ( මූල්‍ය ආයතනයක්ද ඇතුළුව) ගෙවන්නේ නවීය.

4. මෙම වගන්තියේ භාවිතා කරනු ලැබ ඇති පරිදි "පොලිය" යන පදයෙන් උභය වගින් ඇපවී තිබුණු හෝ නොතිබුණු එළෙන්න, ණයකරුගේ ලාභයට හවුල්වීමේ අධිකියන් තිබුණු හෝ නොතිබුණු සියළුම වර්ගයේ ණයකරුවන් වලින් මෙන්ම ආදායම උද්ගත වන රාජ්‍යයේ බදුකරුන් නිසිය මගින් ණයට යුත් මුදලින් ආදායමට එකතු වන වෙනත් සියළු ආදායම් සහ විශේෂයෙන්ම රජයේ යුදකාලීන සහ ඇපකර, හෝ ණකරවලින් ලබන ආදායම අදහස් කෙරේ.

5. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන පොලියේ අර්ථලාභී ගිවිසුමක, පොලිය උද්ගත වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ හෝ ස්වාධීන පුද්ගලික සේවාවන් ඉටුකරන්නේ නම් සහ පොලිය ගෙවනු ලබන ණය ගිවිසුම එම ස්ථිර ආයතනය සමඟ ක්‍රියාකාරී ලෙස සම්බන්ධවී ඇත්නම් මෙම වගන්තියේ (1) වැනි සහ (3) ඡේදවල විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවක 7 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

6. පොලිය ගෙවන්නා එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක්, එම රාජ්‍යයේ ප්‍රාදේශීය බලවර්ධනයක් හෝ එම රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වූ විට පොලිය එම රාජ්‍යයෙහි උද්ගතවූ ලෙස සැලකිය යුතුය; කෙසේ වුවද පොලිය ගෙවන්නා, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වුවද නොවුවද පොලිය ගෙවීමට පදනම්වූ ණයකරුගේ සම්බන්ධයෙන් ස්ථිර ආයතනයක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක නිකුත් වුවද සහ එහි පොලිය එම ස්ථිර ආයතනය විසින් දරනු ලබන විටදී එම පොලිය එම ස්ථිර ආයතනය පිහිටා ඇති ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ උද්ගතවූ ලෙස සැලකිය යුතුය.

7. පොලිය ගෙවන්නා හා අර්ථලාභී ගිවිසුමක් හෝ සමුත්තර දෙදෙනා සහ වෙනත් යම්කිසි තැනැත්තෙකු අතර හෝ ඇති විශේෂ සම්බන්ධතාවයක් හේතු-කාරකයක් ගෙවනු ලබන පොලී ප්‍රමාණය එය ගෙවනු ලබන ණය ගිවිසුම ගැන සලකා එවැනි සම්බන්ධතාවයක් නොවූයේ නම් ගෙවනු ලබන පොලී ප්‍රමාණයට වඩා වැඩිවන අවස්ථාවකදී මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අවසානයේ හි ප්‍රමාණයට පමණක් අදාළ විය යුතුය. ඒ අවස්ථාවේදී ගෙවීම්වල අනිවාර්ය කොටස, මෙම ගිවිසුමේ අනිකුත් විධිවිධානව නිසි පරිදි සැලකිල්ලට ගනිමින් ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නිසියට අනුකූලව බද්දට යටත් කළහැකි විය යුතුය.

12 වන වගන්තිය  
පුරස්කාර

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක උද්ගත වන සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකුට ගෙවනු ලබන පුරස්කාර එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් නළ නැතිව.

2. කෙසේ වුවද එම පුරස්කාර ඒවා උද්ගත වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදීද එම රාජ්‍යයෙහි කිසිවකට අනුව බද්දට යටත් නළ නැති නමුත්, පුරස්කාර ලබන්නා පුරස්කාරවල අර්ථලාභී සිටිනතුරු වන්නේ නම්, එසේ අය තරනු ලබන බද්ද පුරස්කාරයන්හි දළ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10ක් නොඉක්මවිය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ භාවිතා කර ඇති පරිදි "පුරස්කාර" යන පදයෙන් රුපවාහිනී හෝ ඉවත්විදුලි ප්‍රචාර යතුරා වන සිනමා චිත්‍රපටි හෝ පටි ඇතුළුව සාම්ප්‍රදායික, නලාද්‍රව්‍ය හෝ විද්‍යාත්මක නවීන සම්බන්ධ යම් ප්‍රකාශන අයිතියක්, සේවයේ බලපත්‍රයක්, වෙනු ලැබීමක්, වෛස්තරයක්, හෝ ආදර්ශයක්, සැලැස්මක්, රහස්‍යභාවය වටහාගත නොවන ප්‍රවෘත්ති හෝ ප්‍රවේශන සම්බන්ධව හැඳින්වීම හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිය ඇතුළත්, නැතහොත් තාක්ෂණික වාණිජ්‍ය හෝ විද්‍යාත්මක උපකරණ ප්‍රයෝජනයට ගැනීම හැකි හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිය ඇතුළත් වාර්තාව, වාණිජ්‍ය හෝ විද්‍යාත්මක පළපුරුද්ද සම්බන්ධයෙන් වන තොරතුරු හැකි ප්‍රතිස්ථාපී වශයෙන් ලැබෙන ස්වල්ප ආකාරයක ගෙවීම් අදහස් කෙරේ.

4. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන පුරස්කාරයන්හි අර්ථලාභී ගිවිසුම්කරු, පුරස්කාර උද්ගත වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි සිටින ස්ථිර ආයතනයක් වෙතින් එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ව්‍යාපාර පවත්වාගෙන යන්නේ නම් සහ පුරස්කාර ගෙවනු ලබන ගිවිසුම හෝ දේපළ එම ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම සමාන ක්‍රියාකාරී ලෙස සම්බන්ධවී ඇත්නම්, මෙම වගන්තියේ (1) සහ (2) යන ඡේදයන්හි විධිවිධාන අදාළ නොවේ. එවැනි අවස්ථාවක 7 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

5. පුරස්කාර ගෙවන්නා එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක්ව, එම රාජ්‍යයේ ප්‍රාදේශීය බල වස්තුවක් හෝ වාසිකයකු වන බව, පුරස්කාර එම රාජ්‍යයෙහි උද්ගතවූ ලෙස සැලකිය යුතුය. කෙසේ වුවද පුරස්කාර ගෙවන තැනැත්තා, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යේ වාසිකයකු වුවද, කොටුවද, ඔහුට ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ

පුරස්කාර ගෙවීම පදනම්වූ ජාත්‍යන්තරව සම්බන්ධයෙන් වූ ස්ථිර ආයතනයක් වේ නම් සහ එහි පුරස්කාර එම ස්ථිර ආයතනය විසින් දරනු ලබන විට එම පුරස්කාර ස්ථිර ආයතනය පිහිටා ඇති ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ උද්ඝෝෂ ලෙස සැලකිය යුතුය.

6. පුරස්කාර ගෙවන පුද්ගලයා සහ අර්ථලාභී හිමිකරු අතර හෝ - ඔවුන් දෙදෙනා සහ වෙනත් යම්කිසි පුද්ගලයකු අතර හෝ ඇති විශේෂ සම්බන්ධතාවයක් හේතුකොටගෙන පුරස්කාර ප්‍රමාණය ඒවා ගෙවනු ලබන ප්‍රයෝජනය, අයිතිය හෝ තොරතුරු සැලකිල්ලට ගනිමින් එවැනි සම්බන්ධතාවයක් නොවූයේ නම් ගෙවන්නා හා අර්ථලාභී හිමිකරු විසින් එකඟ විය හැකිව තිබුණු ප්‍රමාණයට වඩා වැඩි වන අවස්ථාවකදී මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අවසානයේ සිදු ප්‍රමාණයට පමණක් අදාළ විය යුතුය. මෙවැනි අවස්ථාවකදී ගෙවීම්වල අයිතිය කොටස මෙම ගිවිසුමේ අනෙකුත් විධිවිධානද නිසි පරිදි සැලකිල්ලට ගනිමින් ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතිවලට අනුකූලව බද්දට යටත් කළහැකි විය යුතුය.

13 වන වගන්තිය  
ප්‍රාග්ධන ලාභ.

- 1. 6 වන වගන්තියේ (2) වැනි ඡේදයේ සඳහන් වන සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි නිෂ්චල දේපළ අත්සතු කිරීමෙන් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසියකු උපදවන ලාභවලින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී බදු අය කළ හැකිය.
- 2. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායකව අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි පිබෙහ ස්ථිර ආයතනයක ව්‍යාපාර දේපලින් කොටසක් වන වංචල දේපළ අත්සතු කිරීමෙන් ලබන ප්‍රාග්ධන ලාභ සහ එවැනි ස්ථිර ආයතනයක් අත්සතු කිරීමෙන් ලබන එවැනි ලාභද ඇතුළුව(පිහිටි හෝ සම්පූර්ණ ව්‍යවසායක සමඟ) අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී බදු අය කළ හැකිය.
- 3. ජාත්‍යන්තර ගවුණාගවුණයෙහිලා වෙහෙසුම් කරනු ලබන නැව් හෝ භූමිත් සහ අත්සතු කිරීමෙන් ලබන ලාභ හෝ එවැනි නැව් හෝ භූමිත්සානා වෙහෙසුම් කිරීම හා සම්බන්ධ වංචල දේපළ අත්සතු කිරීමෙන් ලබන ලාභ එම ව්‍යවසායෙහි ප්‍රියාශීලී කලාවනාතරණය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බදු අය කළහැකිය.



4. සමාගමට බඩු නොග ආස නොවස් ණ්සතු පිරිවෙන් ලබන ලාභ එවා නිකුත් කරන ලද ඕවිසුචිකාර රාජ්සයේදි බදු අය තළඟනිය.

5. මෙම වගන්තියේ (1) සිට (4) දක්වා වන ජේදවල සැකත් වන දේපළ භාරුන විට වෙනස් කීනැම දේපළක් අත්සතු පිරිවෙන් ලබන ලාභ එම දේපළ අත්සතු කරන පුද්ගලයා වාසිතයකු වන ඕවිසුචිකාර රාජ්සයේදි පවත්න් බදු අය තළ ඟනිය.

14 වන වගන්තිය

ආණ්ඩුවේ සේවාවන්

1. (අ) එක් ඕවිසුචිකාර රාජ්සයක් හෝ එහි ශ්‍රාදේශීය බලවත්කලයන් විසින් එම රාජ්සයට හෝ බලවත්කලයට ඉටු කරන ලද සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් කිසියම් පුද්ගලයෙකුට හෙවතු ලබන විශ්‍රාම වැටුපක් භැර වෙනස් පාරිශ්‍රචිතයකින් එම රාජ්සයේදි පවත්න් බදු අය කළ යුතුය.

(ආ) තෙයේ වුවද, එම පාරිශ්‍රචිතයෙන් අනෙක් ඕවිසුචිකාර රාජ්සයේදි බදු අය කළයුතු වන්නේ, එම සේවාවන් එම අනෙක් රාජ්සයේදි ඉටු කරනු ලබන්නේ නම් සඟ එම රාජ්සයේ වාසිතයකු වන පුද්ගලයා:

(1) එම රාජ්සයේ රචවැසියකු වන, හෝ

(11) එම සේවාවන් ඉටු කිරීමේ කාර්ය සැකසා පවත්න්ම එම රාජ්සයේ වාසිතයකු බවට හඹේ නොවු පුද්ගලයා.

2. (අ) එක් ඕවිසුචිකාර රාජ්සයක් හෝ එහි ශ්‍රාදේශීය බලවත්කලයන් විසින් එම රාජ්සයට හෝ බල වත්කලයට ඉටු කරනු ලැබු සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් හෙවතු ලබන හෝ අරවුදල්වලින් ඇති කරන ලද විශ්‍රාම වැටුපකින් එම රාජ්සයේදි පවත්න් බදු අය තළ යුතුය.

(ආ) කෙසේ වුවද, එම පුද්ගලයා, එම අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු සහ රචවැසියකු වන්නේ නම්, එම විශ්‍රාම වැටුපෙන් අනෙක් ශිව්ප්‍රවීණාර රාජ්‍යයේදී පමණක් බදු අය කළ යුතුය.

3. එක් ශිව්ප්‍රවීණාර රාජ්‍යයක් කෙසේ වෙතත් ප්‍රාදේශීය බල වර්ධනයක් විසින් කරගෙන යනු ලබන ව්‍යාපාරයක ඉටු කරනු ලබන සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් වන පාරිශ්‍රමිකයන්ට සහ විශ්‍රාම වැටුප්වලට 15, 16, සහ 18 යන වගන්තිවල විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

15 වන වගන්තිය

පොද්ගලික සේවා

1. 14, 16 සහ 18 යන වගන්තිවල විධිවිධානවලට යටත්ව, එක් ශිව්ප්‍රවීණාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන පුද්ගලයකු විසින්, සේවකයකු වශයෙන් වෘත්තීය සේවාවන්ගෙන් හෝ වෙනත් සේවාවන්ගෙන් උපදවනු ලබන ලාභ හෝ පාරිශ්‍රමිකය, එම සේවාවන් අනෙක් ශිව්ප්‍රවීණාර රාජ්‍යයෙහිදී ඉටු කරන ලද්දේ නම් පමණක් අනෙක් ශිව්ප්‍රවීණාර රාජ්‍යයෙහිදී බදු අය කළ හැකිය.

2. මෙම වගන්තියේ (1) වන ඡේදයේ විධිවිධානයන්හි කුමක් සඳහන් වුවද එක් ශිව්ප්‍රවීණාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් ශිව්ප්‍රවීණාර රාජ්‍යයේදී ඉටු කරන ලද සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් උපදවනු ලබන පාරිශ්‍රමිකයන්හි ප්‍රචලයන් සඳහන් රාජ්‍යයේදී පමණක් බදු අය කළ හැකි වන්නේ:-

(අ) නිසියම් මාස 12 ක කාලසීමාවක් තුළදී එකතුවූ දින 183 ක් කොඉස්වන කාලසීමාවක් හෝ කාලසීමාවක් පාරිශ්‍රමිකය ලබන්නා අනෙක් රාජ්‍යයේ සිටින්නේ නම්; සහ

(ආ) අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු නොවන තැනැත්තෙකු විසින් හෝ එම තැනැත්තා වෙනුවෙන් පාරිශ්‍රමිකය ගෙවනු ලබන්නේ නම්; සහ

(ඇ) එවැනි තැනැත්තෙකුට අනෙක් රාජ්‍යයේ ඇති ස්ථිර ආයතනයක් විසින් පාරිශ්‍රමිකය නොදරනු ලබන්නේ නම්;

3. වෙව ධනකියේ නලින් යැහන් විධිවිධානයන්හි තුරන් යැහන් වුවද ජාත්‍යන්තර ගවනාගවනයෙහිලා නැවත හෝ ඉවත්යානයන පවත්වාගෙන යනු ලබන දේවනියුක්තියක් සම්බන්ධයෙන් ලබන පාරිශ්‍රවිතය එව ව්‍යවසායෙහි ත්‍රියාශිලි කලවනාතරණය පිහිටි ශිව්ප්‍රවිතාර රාජ්‍යයෙහිදී බදු අය තළ හැකිය. ස්නැන්විනේවියන් එයාර් ලයිනස් සිස්ටම් (එස්එම්එස්) විසින් ජාත්‍යන්තර ගවනාගවනයෙහිලා පවත්වාගෙන යන ඉවත්යානයන තරනු ලබන දේවනියුක්තියක් සම්බන්ධයෙන් ස්විඩනයේ වාසිතයා පාරිශ්‍රවිතයන් උපදවන අවස්ථාවක, එවැනි පාරිශ්‍රවිතයන් ස්විඩනයෙහිදී පවත්ව බදු අය තළ යුතුය.

16 වන වගන්තිය

අවසන්පවරුන්ගේ ශාස්තූ

එක් ශිව්ප්‍රවිතාර රාජ්‍යයක වාසිතයකු විසින් අනෙක් ශිව්ප්‍රවිතාර රාජ්‍යයේ වාසිතයකු වන සවාගවිත අවසන්ප වර්ගලයේ සාධාපිතයකු වශයෙන් උපදවනු ලබන අවසන්පවරුන්ගේ ශාස්තූ සහ සවාත ගෙවීම් අනෙක් ශිව්ප්‍රවිතාර රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යවන්නේ.

17 වන වගන්තිය

තලා තරුවන් සහ වලලිවිතයන්

1. 15 වැනි වගන්තියේ විධිවිධානයන්හි තුරන් යැහන් වුවද, නාවය, විශ්‍රතව, ඉවත්විදුලි හෝ රූපවාහිනී තලා ශිල්පියකු හෝ සංගිතයකු වැනි විනෝද ශිල්පියකු වශයෙන් හෝ වලල ශ්‍රීවිතයකු වශයෙන් එක් ශිව්ප්‍රවිතාර රාජ්‍යයක වාසිතයකු විසින් අනෙක් ශිව්ප්‍රවිතාර රාජ්‍යයෙහිදී තරගෙන යනු ලබන ඔපුගේ පුද්ගලික තවයුතුවලින් ලබන ආදායම එව අනෙක් ශිව්ප්‍රවිතාර රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යවන්නරනු ලැබිය හැකිය.

2. විනෝද ශිල්පියකු වශයෙන් හෝ වලල ශ්‍රීවිතයකු වශයෙන් තමන් විසින් තරනු ලබන පොද්ගලික තවයුතූ සම්බන්ධයෙන් වන ආදායම එව විනෝද ශිල්පියාව හෝ වලල ශ්‍රීවිතයාව නොව වෙනත් පුද්ගලයෙකුට උපවිත වන බවද එව ආදායම, 7 සහ 15 යන වගන්තිවල විධිවිධාන නොසලකා විනෝද ශිල්පියාගේ හෝ වලල ශ්‍රීවිතයාගේ තවයුතූ තරගෙන යන ශිව්ප්‍රවිතාර රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යවන්නරනු ලැබිය හැකිය.

18 වන වගන්තිය

විශ්‍රාම වැටුප් සහ වාර්ෂිකයන්

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් තුළ ඇති ප්‍රභවයන්ගේ උපදින කිසියම් විශ්‍රාම වැටුප්පත් (14 වන වගන්තිය අදාළ වන විශ්‍රාම වැටුප්පත් සැර) හෝ වාර්ෂිකයන් එම රාජ්‍යයෙහිදී බදු අය කළ හැක.

2. " වාර්ෂිකය " යන පදයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ මුදලින් හෝ මුදලේ අගයෙන් ප්‍රමාණවත් සහ සම්පූර්ණ ප්‍රතිස්ථාපන වෙනුවෙන් ආපසු ගෙවීමට මු බැඳීමක් යටතේ, ජීවිතකාලය තුළ හෝ නිශ්චිතව යැහැන් හෝ නිශ්චය කළහැකි යම් කාල-පරිච්ඡේදයක් තුළ කිසිවිට කාලවලදී වරින්වර ගෙවිය යතු වන කිසිවක මුදලකි.

19 වන වගන්තිය

මහාවාසනීවරු සහ ඉරුවරු

විශ්ව විද්‍යාලයක හෝ උසස් අධ්‍යාපනය සැකසූ විකාශන ආයතනයක ඉගැන්වීමේ හෝ පර්යේෂණ පැවැත්වීමේ කාර්යය සඳහා, අමුරුදු දෙකක් නොඉක්මවන කාලසීමාවක් සඳහා එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකට කාවකාලිකව යන මහාවාසනීවරයන් හෝ ඉරුවරයන්, එසේ පැමිණීමට පෙර ඉතා ආසන්නයේදී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකුට පිටියේ නම්, සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ඔහු ලබන පාරිශ්‍රමය බද්දට යටත් වන්නේ නම් එම ඉගැන්වීම හෝ පර්යේෂණ සඳහා ප්‍රථමයෙන් සඳහන් රාජ්‍යයේදී ඔහු ලබන පාරිශ්‍රමය බද්දෙන් නිදහස් විය යුතුය.

20 වන වගන්තිය

ශිෂ්‍යයෝ

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකට පැමිණීමට පෙර ඉතා ආසන්නයේ, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන හෝ වාසිකයකු වූ ශිෂ්‍යයෙකු හෝ ව්‍යාපාර ආමුණිකයකු ඔහුගේ අධ්‍යාපනය හෝ පර්යේෂණය සහ කාර්ය සඳහා පවත්වන ප්‍රථමයෙන් - සඳහන් රාජ්‍යයේ සිටින විට ඔහුගේ නඩත්තුව, අධ්‍යාපනය හෝ පුහුණුව යන කාර්ය සඳහා ලබන ගෙවීම්, එම ගෙවීම් එම රාජ්‍යයෙන් පිටත ඇති ප්‍රභවයන්ගෙන් උද්ගත වන්නේ නම්, එම රාජ්‍යයේදී බදු අය නොකළ යුතුය.

2. වෙම වගන්තියේ (1) වැනි ඡේදයට අයත් නොවූ ආධාර වුදල් ශිෂ්‍යත්ව සහ සේවා නියුක්තියෙන් ලැබෙන පාරිශ්‍රමිතය සම්බන්ධයෙන්, වෙම වගන්තියේ (1) වැනි ඡේදයේ විස්තර කර ඇති ශිෂ්‍යයකු ව්‍යාපාර ආධුනිකයෙකු එම අව්‍යාපනය හෝ පුහුණුව ලබන තාලය තුළදී ඊට අමතරව, ඔහු යන රාජ්‍යයේ වාසිතයන්ව එකිනිදී බදු සම්බන්ධයෙන් ලැබෙන සමාන නිදහස් තිරිඹි, සහනයන් හෝ අදුනිරිඹිවලට පිටිවැටිත් තිබිය යුතුය.

21 වන වගන්තිය

වෙනත් ආදායම්

1. වෙම ගිවිසුමෙහි කලින් සඳහන් කළ වගන්තිවලට සම්බන්ධ නොවූ, කොතැනකදී වුවත් උද්ගත වන්නාවූ, එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිතයකුගේ ආදායම් විෂයයන්ගෙන් එම රාජ්‍යයෙහිදී පවත්නේ බදු අය කළ යුතුය.

2. 6 වැනි වගන්තියෙහි (2) වැනි ඡේදයෙහි විස්තර කර ඇති පරිදි නිශ්චල දේපලින් ලැබෙන ආදායමක් හැර වෙනත් ආදායම් ලබන්නා එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිතයකු වශයෙන් එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් වලින් එහි ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් සහ ආදායම ගෙවනු ලබන අයිතිවාසිකම හෝ දේපළ එම ස්ථිර ආයතනය සමඟ ක්‍රියාශීලී ලෙස සම්බන්ධව තිබේ නම්, (1) වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එබඳු අවස්ථාවකදී, 7 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

3. වෙම ගිවිසුමෙහි (1) වැනි සහ (2) වැනි ඡේදවල විධිවිධානයන්හි තුළින් සඳහන්ව ඇතද වෙම ගිවිසුමෙහි කලින් සඳහන් කළ වගන්තිවලට සම්බන්ධ නොවූ, සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි උද්ගතවන්නාවූ, එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිතයකුගේ ආදායම් විෂයයන්ගෙන් එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී ද බදු අය කළහැකිය.

22 වන වගන්තිය

ප්‍රාග්ධනය

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිතයකුට අයිති, සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි, 6 වැනි වගන්තියේ සඳහන් නිශ්චල දේපලින් නියෝජනය වන ප්‍රාග්ධනයෙන්, එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අය කළ හැකිය.

2. යම් ව්‍යවසායක ස්ථිර ආයතනයක් ව්‍යාපාර දේපලින් කොටසක් වන වටල දේපලින් නියෝජනය වන ප්‍රාග්ධනයෙන් එම ස්ථිර ආයතනය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි බදු අය කළ හැකිය.

3. වෙම වගන්තියේ (2) වන ඡේදයේ විධිවිධානයන්හි තුරු යඳහන් වුවද ජාත්‍යන්තර වෙතාගමනයෙහිලා වෙහෙයුම් කරනු ලබන නැව් සහ ඉවත්යානා සහ එම නැව් සහ ඉවත්යානා වෙහෙයුම්කිරීමෙහිලා සම්බන්ධවන වටල දේපලවලින් එම ව්‍යවසායෙහි ක්‍රියාශීලී කලමනාකරණ ස්ථානය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී පවත්නා බදු අය කළ යුතුය.

4. සමාගමක කොටස්වලින්, එම සමාගම වාසිකයකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී බදු අය කළහැකිය. එවැනි කොටස් මගේ ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී කිසිව බද්දක් පනවනු නොලබනනාක් කළී එම කොටස් අයිති සමාගම්වලට වෙම විධිවිධානය අදාළ නොවිය යුතුය.

5. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් වාසිකයෙකුගේ අනෙක් සියළුම ප්‍රාග්ධන මූලයන්ගෙන් එම රාජ්‍යයෙහිදී පවත්නා බදු අය කළ යුතුය.

23 වන වගන්තිය

ද්විතීව බදුකරණය ඉවත්කිරීම

1. වෙම ගිවිසුවෙහි එසේ නොවේයැයි ප්‍රකාශිත ලෙස විධිවිධාන පනවා ඇති අවස්ථාවලදී හැර ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම බලපවත්නා නිසි මගින් ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි ආදායමෙන් සහ ප්‍රාග්ධනයෙන් බදු අය කිරීම නවදුරටත් පාලනය කරනු ලබනු ඇත. ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිදීම බද්දට යටත්වන අවස්ථාවක වෙම වගන්තියේ පහත යඳහන් ඡේදයන්ට අනුකූලව, ද්විතීව බදු අය කිරීමෙන් සහනය දිය යුතුය.

2. ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන්, ස්වීඩනයෙන් උපදවන ලද ආදායම හෝ ස්වීඩනයෙහිදී අයිතිවන ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් භෞමික යුතු ස්වීඩන බද්ද, එම ආදායම හෝ එම ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් භෞමික යුතු ශ්‍රී ලංකා බද්ද වෙනුවට බැරන් ලෙස ඉඩ දිය යුතුය. එම ආදායම ස්වීඩනයේ වාසිකයකු වන සමාගමක් විසින් ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිකයකු වන සහ ලාභාංශ ගෙවන සමාගමෙහි රැන්ද අයිතිය

හිමි තොරස්වලින් සියයට 25 නව නොඅඩු ප්‍රමාණයක් අයිතිව සිටින සමාගමකට භවිෂ්‍ය ලබන ලාභාංශයක් වන විට ලාභාංශය භවිෂ්‍ය ලබන එම සමාගමෙහි ආදායම සම්බන්ධයෙන්, එම සමාගම විසින් භවිෂ්‍ය පුද්ගලයන් වෙත බෙදීම, එම බැර විසින් සැලකිල්ලට ගත යුතුය. තෙස් වුවද එම බැර, එම බැරදීමට පෙර ගණන් බලා ඇති පරිදි එම ආදායම් හෝ ප්‍රාග්ධන ව්‍යයව යෝග්‍ය වන්නාවූ ශ්‍රී ලක්‍ෂ්‍ය බෙදීමේ තොරස් තොරස්වලින් පුද්ගලය.

3. වෙම වගන්තියෙහි (4) වැනි ඡේදයේ සහ 10 වැනි වගන්තියේ (6) වැනි ඡේදයේ විධිවිධානවලට යටත්ව, වෙම හිමිපුලෙහි විධිවිධානවලට අනුකූලව ස්ථානවලට වාසිතයකු ආදායම උපදවන හෝ ප්‍රාග්ධනය හිමිව සිටින සහ ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී බදු අය කළහැකිව සිටින අවස්ථාවකදී:

- (1) එම තැනැත්තාගේ ආදායම වන ශ්‍රී ලංකාවේදී භවිෂ්‍ය ලබන ආදායම් බෙදීමට සමාන වුවද ප්‍රමාණයක් බෙදීමේ අනුකූලත්වය ලෙස;
- (11) එම තැනැත්තාගේ ප්‍රාග්ධනය වන, ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී භවිෂ්‍ය ලබන ප්‍රාග්ධන බෙදීමට සමාන වුවද ප්‍රමාණයක් බෙදීමේ අනුකූලත්වය ලෙස;

ස්ථානවලට ඉඩ දිය යුතුය.

තෙස් වුවද, වෙම අවස්ථාවන් දෙකෙහිදීම, එම අනුකූලත්වය, අනුකූලත්වය දීමට පෙර ගණන් බලන ලද පරිදි, යෝග්‍ය වන්නාවූ, ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී බදු අය කළ හැකිව සිටින ආදායමෙහි හෝ ප්‍රාග්ධනයෙහි, ආදායම් බදු හෝ ප්‍රාග්ධන බදු තොරස් තොරස්වලින් පුද්ගලය.

4. වෙම හිමිපුලෙහි විධිවිධානවලට අනුකූලව, ස්ථානවලට වාසිතයකු ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී පවත්නා බදු අය කළහැකි ආදායමක් උපදවන හෝ ප්‍රාග්ධනය හිමිව සිටින අවස්ථාවක, ස්ථානවලට ඉඩ දීම ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය, බදු පදනමෙහි ඇතුළත් කළහැකි වන නමුත්, පිළිවෙලින් ශ්‍රී ලංකාවෙන් උපදවන ලද ආදායමට හෝ ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී පවතින සියලු ප්‍රාග්ධනයට යෝග්‍ය වන, එම ආදායම් බදු හෝ ප්‍රාග්ධන බදු තොරස්, ආදායම් බෙදීමේ හෝ ප්‍රාග්ධන බෙදීමේ අනුකූලත්වය ලෙස ඉඩ දිය යුතුය.

5. වෙම වගන්තියේ (3) වැනි ඡේදයේ කාර්යයන් සඳහා, 10 වැනි වගන්තියේ (2) වැනි ඡේදයේ සඳහන් ලාභාංශ වල හෝ 11 වැනි වගන්තියේ සඳහන් පොලිය වන වන ශ්‍රී ලංකා බද්ද, ශ්‍රී ලංකාවේ ආර්ථික සංවර්ධනය වැඩිදියුණු කිරීමට සැලසුම් කරන ලද වෙම ගිවිසුම් අත්සන් කළ දින සිට ක්‍රියාත්මක වන ශ්‍රී ලංකා බදු පෙළඹවීම් ව්‍යවස්ථා පරිහාදනය යටතේ හෝ වෙම වින් පසුව වෙනස් කිරීම් සහිතව ඉදිරිපත් කරනු ලබන දෑහට පවතින කිසිවලට අමතරව ශ්‍රී ලංකා බද්ද අඩු කරන ලද අවස්ථාවල, එවැනි ලාභාංශ සම්බන්ධයෙන් සියයට 15 හ අනුප්‍රාප්තයට සම වැනි පොලිය සම්බන්ධයෙන් සියයට 10 හ අනුප්‍රාප්තයට ශ්‍රී ලංකා බද්ද භෙවනු ලබන බව සැලකිය යුතුය.

වෙම ඡේදයෙහි විධිවිධාන වෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වන ප්‍රථම අවුරුදු දහය සඳහා අදාළ විය යුතුය. එම කාලපරිච්ඡේදය තවත් දින හයවැනිදාදී කිරණ සීමාව නිසි ක්‍රමයෙන් බහුලාංකිත කළ යුතුය.

**24 වන වගන්තිය**  
**වෙනස්කම් නොදැක්වීම**

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක රටවැසියන් එකිනි යටත්වන හෝ යටත් කළහැකි වන බදු වලට හා තදිය අවශ්‍යතාවයන්ට වඩා වෙනස්වූ හෝ එම වඩා ඉහිලීමට දුර්වල වූ හෝ නිසිද බද්දකට හෝ තදිය අවශ්‍යතාවයකට හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි රටවැසියන් එම අවස්ථාගත තත්ත්වයන්ට යටතේ එහි ඡුලි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී යටත් කරනු නොලැබිය යුතුය. 1 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන නොසලකා, වෙම විධිවිධානය එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක හෝ රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාසිකයන් නොවන කැනැස්තන්ටද අදාළ විය යුතුය.

2. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවස්ථාපිතව අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ඇති ජීවිත ආයතනයන් වන, එම නවසුදුව කරගෙන යන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි ව්‍යවස්ථාපිත වන අය කරනු ලබන බදු වලට වඩා අවාසිපහලන බදු එහි අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී අය කරනු නොලැබිය යුතුය. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයන්ට එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බදු භාර්ය සඳහා දෙනු ලබන පොද්ගලික දීමනා, පහත සම අදුකිරීම් කිසිවක්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයන්ට සිවිල් තත්ත්වය හෝ පවුලේ වගකීම් ජේතුකොටගෙන දීමට එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් බඳි ඇති ලෙසට වෙම විධිවිධානයෙන් ජේරුවී නොගත යුතුය.

3. 9 වැනි වගන්තියේ (1) වැනි ඡේදයේ, 11 වැනි වගන්තියේ (7) වැනි ඡේදයේ හෝ 12 වැනි වගන්තියේ (6) වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන, එක් ගිවිසුම්කාර



රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් විවිධ අතෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පාලනයකට ගෙවනු ලබන පොලිය, පුරප්කාර සහ වෙනත් වියපැයැදවීවලට අදාල වන අවස්ථාවලදී පැර, එවැනි ව්‍යවසායක බදු අය කළ හැකි ලාභ නිර්ණය කිරීමේ කාර්යය සඳහා එවැනි ප්‍රථමයෙන් සඳහන් කරනු ලැබූ රාජ්‍යයේ වාසිතයකට ගෙවනු ලැබුවත් වෙන් වුවහොත්දේසිම යටතේ අඩු කළහැකිය. එලෙසම එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අතෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිතයකට ඇති අය, එම ව්‍යවසායෙහි බදු අය කළ හැකි ප්‍රාග්ධනය නිර්ණය කිරීමේ කාර්යය සඳහා ප්‍රථමයෙන් සඳහන් රාජ්‍යයේ වාසිතයකට ගිවිසුමක් ලද පරිදි එ යමාන හොත්දේසිම යටතේ අඩු කළ හැකිය.

4. අතෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිතයක හෝ වාසිතයක් විසින් ප්‍රාග්ධනය පවිසුමයෙන්ම හෝ අව වශයෙන්, කෙලින්ම හෝ අපිට්ටි, අයිතිව සිටින හෝ පාලනය කරනු ලබන එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් ප්‍රථමයෙන් සඳහන් කරනු ලැබූ රාජ්‍යයේ වෙනත් යමාන ව්‍යවසායක් යටත්වන හෝ යටත් විය හැකි බදු අය කිරීම හා පවිසුමක් කදිය අවශ්‍යතාවයන්ට වඩා වෙනස්වු හෝ ඉතිරිවට වඩා දුෂ්කරවු යම් බදු අය කිරීමකට හෝ ඒ පවිසුම කදිය අවශ්‍යතාවයකට ප්‍රථමයෙන් සඳහන් රාජ්‍යයේදී යටත් නොකළ යුතුය.

5. 2 වැනි වගන්තියේ විවිධාකරණයක් කුමක් සඳහන් වුවද, මෙම වගන්තියේ විවිධාකරණය, සැබෑ විවිධාකරණයක් බවට පත්වීමට අදාල විය යුතුය.

25 වන වගන්තිය

අනෙකුත් වගන්ති ක්‍රියාවලියට

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙක් එකට හෝ දෙකෙහිම ක්‍රියාවක් නිසා මෙම ගිවිසුමට අනුරූප නොවන අයුරින් එවැනි බදුකරණයට අයුරින් කේතුවේයැයි හෝ කේතුව විය හැකියැයි යම් කැපැත්තෙකු පලාත හැරී, එහි රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීති විශිෂ්ට පලයා ඇති ප්‍රතිඵල නොහොත් වඩා වාසිතා මත ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි නිසි බලවාරියා වෙත හෝ ඔහු විලිබ්ද කාරණය 24 වැනි වගන්තියෙහි (1) ඡේදය යටතේ වන්නේ නම්, ඔහු අවමැයිසු මත ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයට කවෘ විලිබ්ද කරනු ලැබූවන් නිරිමට ඔහුට හැකිය.

මෙම ගිවිසුමෙහි විවිධාකරණයට අනුරූප නොවන අයුරින් බදුකරණයට කේතුවූ ක්‍රියාව ප්‍රථමයෙන් දැනුම්දීමෙන් අමුණුකු කුසේ ඇතුළතදී මෙම සිද්ධිය ලැබූවන් කළ යුතුය.

2. විරෝධතාවය ප්‍රවේශයකට පත්වීමට පෙරින් යන්නේ නම් සහ නවීන සමුදායය වියදමක් කර, එදිනෙදා කටයුතු සඳහා වන්නේ නම් නිසි බලධාරියා, ගිවිසුමට අනුකූල කොටස පරිදි බලධාරියා පිළිබඳව වැළැක්වීමේ අදහසින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නිසිබලධාරියා සමඟ අනෙකුත් වචනවලින් තර්කයක් නිරාකරණය කර ගැනීමට උත්සාහ කළ යුතුය. එදිනෙදා උදාහරණයක් වශයෙන්, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි දේශීය නිසිව යම් කාලසීමාවක් කොටසක් වශයෙන් ප්‍රකාශ කළ යුතුය.

3. ගිවිසුමෙහි අර්ථනිරූපනය කිරීමේදී හෝ ගිවිසුම අදාළ කරවීමේදී ලා යම් දුෂ්කරතා හෝ සැලකිය යුතු අවස්ථා හෝ පැහැදිලි නම් වඩා අනෙකුත් වචනවලින් නිරාකරණය කර ගැනීමට ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙදෙනෙහි නිසි බලධාරීන් උත්සාහ කළ යුතුය. තවද ගිවිසුමෙහි විධිවිධාන සලසා නොමැති අවස්ථා පවතින්නේ, ද්විත්ව බලධාරියා දුරින් සිටීම හෝ වෙනත් වෙනස්කම් සමඟ සාමාන්‍යයෙන් කළ යුතුය.

4. ඉහත සඳහන් ඡේදයන්හි අර්ථය අනුව වචනවලින් තර්කය සඳහා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් වහිනකොට සමඟ කෙලින්ම සන්දේශනය කළ යුතුය.

26 වන වගන්තිය

කොරකුරු ක්‍රමවාරු කරගැනීම

1. වෙම ගිවිසුමේ හෝ ගිවිසුමක් ආවරණය වන බල සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි දේශීය නිතිවල විධිවිධාන නිසි පරිදි පවත්වාගෙන යාම සඳහා වඩා යටතේ බල අය කිරීම, ගිවිසුමට පවතී කොටසක් නැති විටෙකට වඩා බල වැළැක්වීම හෝ වෙනස්කිරීම වැළැක්වීම සඳහා අවශ්‍ය වන්නාවූ කොරකුරු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් ක්‍රමවාරු කර ගත යුතුය. කොරකුරු ක්‍රමවාරු කරගැනීම 1 වැනි වගන්තියෙන් සිටින කර නොමැත. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් විසින් ලබා ගත් යම් කොරකුරු, එම රාජ්‍යයේ දේශීය නිති වලින් ලබාගත් කොරකුරු වෙන්ව, එම අනුකූලයේදී, රහස්‍ය ලෙස සැලකිය යුතු අතර, එම කොරකුරු වෙම ගිවිසුමට අයත් බල සම්බන්ධයෙන් කන්දේරු කිරීමේ හෝ වෙනත් කිරීමේ නිරතව සිටින හෝ බලධාරීන් කිරීමේ හෝ වී සම්බන්ධයෙන් නඩු පැවරීමේ හෝ අභියාචනා පිටපත් කිරීමේදී සම්බන්ධ වන තැනැත්තන් හෝ බලධාරීන් (ලියාපිි හා පරිපාලන පුද්ගල වර්ගද ඇතුළුව) පවත්වා අනාවරණය කළ යුතුය. එබඳු තැනැත්තන් හෝ බලධාරීන්

එම කොරකරු එවැනි තාර්යයන් යැපෑ පමණක් භාවිතා කළ යුතුය. ඔවුන්ට එම කොරකරු ප්‍රසිද්ධ උසාවි කටයුතු වලදීත්, අධිකරණය තීරණ ගැනීමේදීත් අතවරණය කළ හැකිය.

2. පිහිටි අවස්ථාවක මෙම වගන්තියේ (1) වැනි ඡේදයේ විධිවිධානවලින් පහත යැපෑත් බැඳීමේ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් මත පනවන ලෙස තේරුම් නොගත යුතුය.

- (අ) එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීති සහ පරිපාලනවලට භාවිතයට වෙනස් පරිපාලනවලට පියවර ක්‍රියාත්මක කිරීම;
- (ආ) එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතිවලට යටත්වීමේ හෝ සාමාන්‍ය පරිපාලනය පවත්වාගෙන යන අතරතුරදී ලබාගත නොහැකි කොරකරු පැවැත්වීම;
- (ඇ) අතවරණය කිරීමට මහජන ප්‍රතිපත්තියට පටිගැනීමට පිහිටීම වෙනුවෙන්, ව්‍යාපාරික, කාර්මික, වාණිජ්‍යමය හෝ වෘත්තීමය රජයක් හෝ වෙනු ක්‍රියාත්මක කිරීමේ හෝ කොරකරු අතවරණය කිරීමට කොරකරු පැවැත්වීම.

27 වන වගන්තිය

රාජ්‍ය තත්ත්ව හා කොන්සල් නිලධාරීන්

පොදු ජාත්‍යන්තර නීති රීති යටතේ හෝ විශේෂ ගිවිසුම්වල විධිවිධාන යටතේ හෝ රාජ්‍ය තත්ත්ව හෝ කොන්සල් නිලධාරීන්ට ඕනෑම බල වරප්‍රසාද කෙරෙහි මෙම ගිවිසුමෙහි ඇතුළත් කිසිවක් බල නොපාත්තේය.

28 වන වගන්තිය

බලපැවැත්වීමට පවත් ගැනීම

1. මෙම ගිවිසුම ස්ථිර කළ යුතු අතර, ස්ථිර කිරීමේ නිත්‍යානුකූල ලේඛන මිදි සැන්සාන් ඉස්මිල්ස් භූමිමාරු තර ගත යුතුය.

2. ස්ථිර කිරීමේ නිගාහයක ලේඛන සුවිචාර, කිරීමෙන් පසුව වෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීමට පවත් ගත යුතු අතර, එහි විධිවිධාන බලපැවැත්විය යුත්තේ :-

(අ) ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී

- (1) වෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීමට පවත්නා පසුව එන ඊළඟ ලිපි වර්ෂයේ අප්‍රියෙල් මස 01 වන දින හෝ එදිනට පසුව උපදවන ආදායම සම්බන්ධයෙන්;
- (11) වෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීමට පවත්නා සපුව එන ඊළඟ දෙවෙනි ලිපි වර්ෂයේ අප්‍රියෙල් මස 01 වෙනි දින හෝ එදිනට පසුව කන්සේරු තරන ලද ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන්;

(ආ) ස්විඩනයෙහිදී

- (1) වෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීමට පවත්නා පසුව එන ඊළඟ ලිපි වර්ෂයේ ජනවාරි මස 01 වැනි දින හෝ එදිනට පසුව උපදවන ආදායම සම්බන්ධයෙන්;
- (11) වෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීමට පවත්නා පසුව එන ඊළඟ දෙවැනි ලිපි වර්ෂයේ ජනවාරි මස 01 වැනි දින හෝ එදිනට පසුව කන්සේරු තරන ලද ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන්;

3. ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුවේ ස්විඩනයේ රාජකීය ආණ්ඩුවේ දේවස්ව බදු අය කිරීම වැලැක්වීමට ආදායම වගවූ බදු සම්බන්ධයෙන් බදු නොගෙවා වගකීම් වැලැක්වීමද සඳහා, 1957 වැනි මස 18 වැනි දින අත්සන් කළ ලද ගිවිසුම, වෙම වගන්තියේ (2) වැනි ඡේදයේ විධිවිධානවලට අනුකූලව, වර්තමාන ගිවිසුම අදාළ වන්නාවූ ආදායම වගවූ බදු සම්බන්ධයෙන් අවසන් විය යුතු සහ බලපැවැත්වීම අවසන් විය යුතුද වන්නේය.

29 වන වගන්තිය

අවසාන කිරීම

වෙම ගිවිසුම දින නියමයක් නොවැනිව නවදුරටත් බලපැවැත්විය යුතු නමුත් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙදෙනන් ඕනෑම එකතුව, වෙම ගිවිසුම් බලපැවැත්වීමට පවත්නා දින සිට අවුරුදු පහතට පසුව එන ඕනෑම ලිපි වර්ෂයක ප්‍රති මස 30

වෙති දින හෝ ජව පෙර, රාජ්‍ය කන්ත්‍රික නවයුතු වාණියේ අනෙක් ශිච්චුච්චාර රාජ්‍යයට ලිඛිතව දැනුම්දීමෙන් වෙම ශිච්චුච්ච අවසාන නල හැනිය.

එවැනි අවස්ථාවකදී , වෙම ශිච්චුච්චෙහි බල පැවැත්වීම අවසන් වන්නේ:

(අ) ශ්‍රී ලංකාවෙහිදී

- (1) එබඳු දැනුම්දීමක් නලාව පලුව එන ඊලන ලිස් වර්ෂයේ අප්‍රියෙල් මස 01 වැනි දින හෝ එදිනට පලුව උපදවන ආදායම සම්බන්ධයෙන් ;
- (11) එබඳු දැනුම්දීමක් නලාව පලුව එන ඊලන දෙවැනි ලිස් වර්ෂයේ අප්‍රියෙල් මස 01 වැනි දින හෝ එදිනට පලුව තක්සේරු කරන ලද ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් ;

(ආ) ජව්වනසෙහිදී

- (1) එබඳු දැනුම්දීමක් නලාව පලුව එන ඊලන ලිස් වර්ෂයේ ජනවාරි මස 01 වැනි දින හෝ එදිනට පලුව උපදවන ආදායම් සම්බන්ධයෙන් ;
- (11) එබඳු දැනුම්දීමක් නලාව පලුව එන ඊලන දෙවැනි ලිස් වර්ෂයේ ජනවාරි මස 01 වැනි දින හෝ එදිනට පලුව තක්සේරු කරන ලද ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් ;

එම සාක්ෂි වශයෙන් ඒ සඳහා විධිවිධ පරිදි බලය පවරනු ලැබූ වෙහි පහත අන්සන් කරන අය, වෙම ශිච්චුච්චට අන්සන් නලන.

එක පමාන ලෙස බල පහිත පාඨයන්ගෙන් යුක්ත විකල, ජවිචන සහ ඉංග්‍රිසි භාෂාවන්ගෙන් දෙපිටපතකින් 1983 ජෛනවාරි මස 23 වන දිනදී කොළඹ දී අත්සන් කළ ලදී. අර්ථ විරූපනයෙහි ප්‍රතිවිරුද්ධ අවස්ථාවල වෙහි ඉංග්‍රිසි පිටපත ඔව්හා පළ යුතුය.



ජවිචන රාජධානියේ ආණ්ඩුව  
වෙනුවෙන්.



ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය  
වෙනුවෙන්.

---

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

---

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In Sri Lanka:

(i) The income tax, including the income tax based on the turnover of enterprises licensed by the Greater Colombo Economic Commission;

(ii) The wealth tax

(hereinafter referred to as "Sri Lanka tax").

(b) In Sweden:

(i) The State income tax, including sailors' tax and coupon tax;

(ii) The tax on undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;

(iii) The tax on public entertainers;

(iv) The communal income tax; and

(v) The State capital tax

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1984, the date of the last of the notifications (of 1 December 1983 and 30 July 1984) by which the Contracting Parties informed each other of the fulfillment of the constitutional requirements, in accordance with article 28 (1).

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any important changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Sri Lanka” means the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, including any area outside the territorial sea of Sri Lanka which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Sri Lanka concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Sri Lanka with respect to the sea bed and subsoil and the natural resources may be exercised.

(b) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea bed or in its subsoil may be exercised.

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Sri Lanka or Sweden as the context requires and, when used in a geographical sense, the territory in which the tax law of the State concerned is in force.

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons.

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

(h) The term “nationals” means:

- (i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State,
- (ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

(i) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of Sri Lanka, the Commissioner-General of Inland Revenue,
- (ii) In the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the



meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

#### Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) An agricultural or farming estate or plantation;

(h) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months;

(i) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel, where activities of that nature continue within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph. In such a case the provisions of paragraph (4) of this Article shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to

(a) That permanent establishment;

(b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

(c) Other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) above shall not apply if the enterprise proves that such sales or activities are not attributable to the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses),

by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, of amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment shall, however, be such that the result will be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic in the other Contracting State may be taxed in both Contracting States according to the law of each Contracting State. Provided that, for the purposes of the calculation of the tax on such profits in the other Contracting State —

(a) Such profits shall be deemed to be an amount not exceeding six per cent of the full amount received by the enterprise on account of the carriage of passengers or freight embarked in that other State;

(b) The tax chargeable in that other State shall be reduced by fifty per cent.

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall likewise apply in respect of profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency of any kind by enterprises engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

5. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provision of paragraph (1) of this Article shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article dividends paid by a company being a resident of Sri Lanka to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

(a) The payer of the interest is the Government of that Contracting State or a local authority thereof, or

(b) The interest is paid to the Government of the other Contracting State or local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly owned by that other Contracting State or local authority thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalty the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the

beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph (2) of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State including such gains from the alienation of such a permanent establishment, (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of stocks and shares of a company may be taxed in the Contracting State in which they have been issued.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1) to (4) of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.



### Article 15. PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 14, 16 and 18 profits or remuneration from professional services or from services as an employee derived by an individual who is a resident of a Contracting State may be taxed in the other Contracting State only if such services are rendered in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which such person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

### Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

### Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Article 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

### Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Any pension (other than a pension to which Article 14 applies) or annuity derived from sources within a Contracting State may be taxed in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19.* PROFESSORS AND TEACHERS

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university or other establishment for higher education, and who is, or immediately before such a visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research, provided that he is subject to tax on that remuneration in the other Contracting State.

*Article 20.* STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph (1) of this Article a student or business apprentice described in paragraph (1) of this Article shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

*Article 21.* OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

*Article 22.* CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Shares in a company may be taxed in the Contracting State in which such company is resident. This provision shall not apply to shares owned by companies as long as no tax is imposed in Sri Lanka on such shares.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income and capital in the respective Contracting States except when express provision to the contrary is made in this Convention. When income or capital is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. In the case of Sri Lanka, Swedish tax payable in respect of income derived from Sweden or capital owned in Sweden shall be allowed as a credit against Sri Lanka tax payable in respect of that income or that capital. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company which is a resident of Sri Lanka and which owns not less than 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, that credit shall take into account Swedish tax payable by the company in respect of its income out of which the dividend is paid. The credit shall not, however, exceed that part of the Sri Lanka tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income or capital.

3. Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article and of paragraph (6) of Article 10, where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Sri Lanka, Sweden shall allow:

(a) As a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Sri Lanka;

(b) As a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital paid in Sri Lanka.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Sri Lanka.

4. Where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Sri Lanka, Sweden may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax, respectively, that part of the income tax or capital tax which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Sri Lanka.

5. For the purposes of paragraph (3) of this Article, where Sri Lanka tax on dividends referred to in paragraph (2) of Article 10 or on interest referred to in Article 11 have been reduced under Sri Lanka tax incentive legislation designed to

promote economic development in Sri Lanka, effective on the date of signature of this Convention or which may be introduced hereinafter in modification of, or in addition to the existing laws, Sri Lanka tax shall be deemed to have been paid at a rate of 15 per cent in the case of such dividends and at a rate of 10 per cent in the case of such interest.

The provisions of this paragraph shall apply for the first ten years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

#### *Article 24.* NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) of Article 11 or paragraph (6) of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25.* MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting

State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24 to that of the Contracting State of which he is a national.

The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting States have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been fulfilled and its provisions shall have effect

*(a)* In Sri Lanka

- (i) In respect of income derived on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (ii) In respect of capital assessed on or after 1 April in the second calendar year next following that in which the Convention enters into force.

*(b)* In Sweden

- (i) In respect of income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (ii) In respect of capital assessed on or after 1 January in the second calendar year next following that in which the Convention enters into force.

2. The Convention between the Government of Ceylon and the Royal Government of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed on 18 May, 1957,<sup>1</sup> shall terminate and cease to have effect as respects taxes on income to which the present Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

*Article 29.* TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event, the Convention shall cease to have effect

*(a)* In Sri Lanka

- (i) In respect of income derived on or after 1 April in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (ii) In respect of capital assessed on or after 1 April in the second calendar year next following that in which such notice is given.

*(b)* In Sweden

- (i) In respect of income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (ii) In respect of capital assessed on or after 1 January in the second calendar year next following that in which such notice is given.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 85.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Colombo on 23rd of February 1983 in the Swedish, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

J. TRANAEUS

For the Government  
of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

JOHN A. R. FELIX

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

*a)* A Sri Lanka :

i) L'impôt sur le revenu, y compris l'impôt sur le revenu calculé sur le chiffre d'affaires des entreprises enregistrées auprès de la Commission économique du Grand Colombo;

ii) L'impôt sur la fortune

(ci-après dénommés « l'impôt sri-lankais »).

*b)* En Suède :

i) L'impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les dividendes;

ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés et l'impôt sur les fonds distribués à la suite d'une réduction du capital social ou de la dissolution d'une société;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 juillet 1984, date de la dernière des notifications (des 14 décembre 1983 et 30 juillet 1984) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.



- iii) L'impôt sur les professionnels du spectacle;
- iv) L'impôt communal sur le revenu;
- v) L'impôt d'Etat sur la fortune

(ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

4. La Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Sri Lanka » désigne la République socialiste démocratique de Sri Lanka, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales sri-lankaises qui, conformément au droit des gens, a été ou peut être désignée, en application de la législation sri-lankaise concernant le plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle Sri Lanka peut exercer ses droits sur les fonds marins et leurs sous-sols et leurs ressources naturelles.

b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et comprend toute région située en dehors des eaux territoriales suédoises dans les limites de laquelle, conformément à la législation suédoise et au droit des gens, la Suède peut exercer ses droits en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins.

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, Sri Lanka ou la Suède et, lorsqu'elles sont utilisées au sens géographique, le territoire dans lequel s'applique la législation fiscale de l'Etat concerné.

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

g) L'expression « trafic international » concernant un résident d'un Etat contractant désigne tout transport de passagers ou de marchandises effectué par un navire ou un aéronef, qu'il soit ou non exploité ou utilisé par ledit résident, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

h) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Toute personne possédant la nationalité de l'un des Etats contractants,

ii) Toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne Sri Lanka, le Commissioner-General of Inland Revenue,
- ii) En ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat contractant régissant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Ces mots n'englobent pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat contractant que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne est un résident des deux Etats contractants, la situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses intérêts personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne d'une façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
- a) Un siège de direction;
  - b) Une succursale;
  - c) Un bureau;
  - d) Une usine;
  - e) Un atelier;
  - f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
  - g) Une propriété agricole ou une plantation;
  - h) Un chantier de construction ou de montage d'une durée supérieure à six mois;
  - i) Des prestations de services, y compris des services de consultants, rendus par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se prolongent sur le territoire du pays plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou de livraison;
- c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, et dispose dans un Etat contractant d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier Etat, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire

d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe. Dans ce cas les dispositions du paragraphe 4 du présent article sont applicables.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, ces bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables :

a) A cet établissement stable;

b) Aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou

c) A d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue.

Les dispositions des alinéas *b* et *c* ci-dessus ne sont pas applicables si l'entreprise prouve que ces ventes ou ces activités ne sont pas imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable en fonction d'une répartition des bénéfices globaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que ses résultats soient conformes aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles s'entendent sans préjudice des dispositions du présent article.

### Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires à partir de l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats conformément à la législation des deux Etats contractants. Mais aux fins de l'établissement de l'impôt sur lesdits bénéfices dans l'autre Etat contractant :

a) Lesdits bénéfices sont réputés s'élever à 6 p. 100 au plus du montant total perçu par l'entreprise au titre du transport de passagers ou de fret embarqué dans l'autre Etat;

b) L'impôt exigible dans l'autre Etat sera réduit de 50 p. 100.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation quelle qu'en soit la nature par des entreprises exploitant, en trafic international, des navires ou des aéronefs.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux bénéfices réalisés par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), mais dans la mesure seulement où les bénéfices ainsi réalisés par la société AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS), sont proportionnels à la part qu'elle détient dans cette organisation.

### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si

les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiés. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats compétents se consultent.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes qui est un résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, à moins que lesdits dividendes ne soient versés à un résident de cet autre Etat contractant ou que la participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat contractant.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dividendes versés à une société qui est un résident de la Suède par une société qui est un résident de Sri Lanka sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où ces dividendes auraient été exonérés de l'impôt en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts qui proviennent d'un Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans cet Etat si :

a) Le débiteur des intérêts est le gouvernement de cet Etat contractant ou une de ses collectivités locales; ou

b) Les intérêts sont payés au gouvernement de l'autre Etat contractant ou à une de ses collectivités locales ou à tout organisme ou juridiction (y compris une institution financière) dont ledit gouvernement a l'entière propriété.

4. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.



3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films et bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, qui est un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins desquels la créance productrice des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances versées, compte tenu de la prestation au titre de laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective est situé.

4. Les gains provenant de la cession d'actions ou de parts d'une société sont imposables dans l'Etat où ces actions ou ces parts sont émises.

5. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat contractant :

- i) Qui possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) Qui n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre lesdits services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 16 et 18, les revenus ou rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit dans l'exercice d'une profession libérale ou au titre d'un emploi salarié ne sont imposables dans l'autre Etat que si ces services sont rendus dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

*a)* Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois;

*b)* Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

*c)* La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

*Article 16. PERSONNEL DE DIRECTION*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

*Article 18. PENSIONS ET RENTES*

1. Les pensions (autres que les pensions visées à l'article 14) et les rentes provenant de sources situées dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 19. ENSEIGNANTS ET PROFESSEURS*

Tout professeur ou enseignant qui séjourne temporairement dans l'un des Etats contractants pour y enseigner ou pour s'y livrer à des recherches, pendant deux ans au plus, dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur et qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui, immédiatement avant son séjour dans le premier Etat contractant, était résident de l'autre Etat, est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches, sous réserve que cette rémunération soit imposable dans l'autre Etat contractant.

*Article 20. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. En ce qui concerne les bourses et les rémunérations d'un emploi salarié auxquelles ne s'applique pas le paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire au sens du paragraphe 1 aura en outre, pendant la durée de ces études ou de cette formation, le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat dans lequel il séjourne.

#### *Article 21. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 22. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise est imposable dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les actions d'une société sont imposables dans l'Etat contractant dont la société est un résident. La présente disposition ne s'applique pas aux actions détenues par des sociétés dans la mesure où aucun impôt n'est perçu sur ces actions à Sri Lanka.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 23. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS*

1. L'imposition du revenu et de la fortune dans les deux Etats contractants continue d'être régie par les législations respectives de ces deux Etats, à moins que la présente Convention ne dispose expressément du contraire. Lorsque des revenus ou de la fortune sont assujettis à l'impôt dans les deux Etats contractants, la double

imposition est évitée conformément aux dispositions des paragraphes ci-après du présent article.

2. En ce qui concerne Sri Lanka, l'impôt suédois qui est dû en ce qui concerne les revenus ayant leur source en Suède ou la fortune possédée en Suède, vient en déduction de l'impôt sri-lankais frappant ces revenus ou cette fortune. Lorsque ces revenus sont des dividendes distribués par une société qui est un résident de la Suède à une société qui est un résident de Sri Lanka et qui contrôle 25 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société payant les dividendes, l'imputation tient compte de l'impôt suédois que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question. Toutefois le montant ainsi déduit n'excédera pas la fraction de l'impôt sri-lankais calculé avant la déduction, qui correspond à cet élément des revenus ou de la fortune.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article et du paragraphe 6 de l'article 10, lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède un capital qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables à Sri Lanka, la Suède admet :

a) En déduction de l'impôt frappant les revenus de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu versé à Sri Lanka;

b) En déduction de l'impôt frappant la fortune de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu versé à Sri Lanka.

La déduction effectuée dans les deux cas n'excédera pas la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune respectivement, calculée avant la déduction qui correspond, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables à Sri Lanka.

4. Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'à Sri Lanka, la Suède peut inclure lesdits revenus ou ladite fortune dans l'assiette de l'impôt mais admet en déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune respectivement la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune qui correspond, selon le cas, aux revenus ayant leur source à Sri Lanka ou à la fortune possédée à Sri Lanka.

5. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, lorsque dans le cadre de la législation d'incitation fiscale visant à promouvoir le développement économique de Sri Lanka, l'impôt srilankais sur les dividendes visé au paragraphe 2 de l'article 10 ou l'impôt sur les intérêts visé à l'article 11 subit un abattement qui est en vigueur à la date de signature de la présente Convention ou qui peut être introduit par la suite comme modification de la législation en vigueur ou comme complément à cette législation, l'impôt srilankais sera considéré comme payé au taux de 15 p. 100 dans le cas de dividendes et de 10 p. 100 dans le cas d'intérêts.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent au cours des dix premières années pendant lesquelles cette Convention est en vigueur. Les autorités compétentes peuvent procéder à des consultations réciproques pour déterminer si cette période doit être prolongée.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre

Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique également, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les dégrèvements personnels, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfiques imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etat contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas des impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Il peut être fait état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date où les gouvernements des deux Etats contractants se seront communiqués l'un l'autre l'accomplissement

des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention, et ses dispositions s'appliqueront :

a) A Sri Lanka :

- i) Aux revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;
- ii) A l'impôt sur la fortune établi à compter du 1<sup>er</sup> avril de la deuxième année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

b) En Suède :

- i) Aux revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;
- ii) A l'impôt sur la fortune établi à compter de la deuxième année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

2. La Convention entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement royal de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée le 18 mai 1957<sup>1</sup>, sera abrogée et cessera de s'appliquer à l'égard des impôts sur le revenu auxquels s'applique la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

#### Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants peut, au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation.

En pareil cas la Convention cessera de s'appliquer :

a) A Sri Lanka

- i) En ce qui concerne les revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur la fortune établi à compter du 1<sup>er</sup> avril de la deuxième année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

b) En Suède :

- i) En ce qui concerne les revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur la fortune établi à compter de la deuxième année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 85.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Colombo, le 23 février 1983, en deux exemplaires en langues suédoise, cinghalaise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

J. TRANAEUS

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

JOHN A. R. FELIX

---



**No. 27987**

---

**SWEDEN  
and  
COLOMBIA**

**Agreement on economic, industrial and technical cooperation. Signed at Bogotá on 14 February 1984**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
COLOMBIE**

**Accord de coopération économique, industrielle et technique.  
Signé à Bogotá le 14 février 1984**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIAL Y TÉCNICA ENTRE SUECIA Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de Suecia y el Gobierno de la República de Colombia, llamados en adelante las Partes Contratantes:

CONSIDERANDO la importancia de fortalecer aún más las relaciones entre los dos países:

DESEOSOS de fomentar el desarrollo de la Cooperación Económica, Industrial y Técnica entre ambos países:

RECONOCIENDO la importancia de dicha cooperación en el desarrollo económico:

Han acordado lo siguiente:

### ARTICULO I

Las Partes Contratantes estimularán y facilitarán la Cooperación Económica, Industrial y Técnica entre instituciones, organizaciones, empresas y otras partes interesadas de los respectivos países de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en cada país.

### ARTICULO II

Las instituciones, organizaciones, empresas y otras partes interesadas negociarán y acordarán las formas, modalidades y condiciones de la cooperación que se desarrolle dentro del marco del presente Acuerdo, teniendo en cuenta las disposiciones legales vigentes en los respectivos países.

### ARTICULO III

Las Partes Contratantes se esforzarán por facilitar en la medida de lo posible, todas las formalidades relacionadas con la preparación, contratación y ejecución de la cooperación económica, industrial y técnica prevista en el presente Acuerdo.

### ARTICULO IV

Se establecerá entre los Gobiernos de Suecia y de Colombia una Comisión Mixta para la Cooperación Económica, Industrial y Técnica.

La Comisión estará integrada por representantes de los dos Gobiernos y podrá incluir además, representantes de instituciones, organizaciones, empresas y otras partes de ambos países. Esta Comisión se reunirá alternadamente en Suecia y Colombia en fecha que fijará de común acuerdo.

### ARTICULO V

La Comisión Mixta revisará las relaciones económicas, industriales y técnicas entre Suecia y Colombia. Para fomentar estas relaciones fijará una lista con las áreas de interés común e impulsará la realización de proyectos y programas concretos dentro de las mismas. Esta lista podrá ser revisada cuando se considere oportuno.

### ARTICULO VI

La Comisión Mixta intercambiará informaciones y puntos de vista relacionados con tópicos amparados por su competencia y estimulará y facilitará contactos entre entidades públicas y privadas de ambos países.

### ARTICULO VII

El presente Acuerdo deberá ser aprobado por cada una de las Partes Contratantes de conformidad con sus ordenamientos constitucionales respectivos y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su propia legislación.

### ARTICULO VIII

El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años y prorrogará automáticamente por períodos de un año, a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la Otra por escrito, con seis meses de antelación, el deseo de darlo por terminado.

Esta Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes. Esta denuncia tendrá efecto seis meses después de que la Otra Parte haya recibido la respectiva notificación.

La terminación o denuncia del Acuerdo no afectará el desarrollo de los programas y proyectos que estén realizándose y que se

hayan iniciado durante el período de vigencia del presente Acuerdo, a menos que las Partes Contratantes convinieren lo contrario.

Hecho en Bogotá, D.E., a los 14 días del mes de Febrero de 1984 en dos textos originales en los idiomas español e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de Suecia:

CARL JOHAN ÅBERG

Por el Gobierno  
de la República de Colombia:

RODRIGO LLOREDA CAICEDO

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION

---

The Government of Sweden and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter called the Contracting Parties,

Considering the importance they attach to further strengthening the relations between the two countries,

Desirous of promoting the development of economic, industrial and technical cooperation between the two countries,

Recognizing the importance they attach to such cooperation with regard to economic development,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

The Contracting Parties shall encourage and facilitate economic, industrial and technical cooperation between interested institutions, organizations, enterprises and other parties in the respective countries in accordance with laws and regulations in each country.

### *Article 2*

The institutions, organizations, enterprises and other parties concerned will negotiate and agree upon the forms, modalities and conditions for the cooperation which will take place within the framework of this Agreement, taking into account the laws and regulations in each country.

### *Article 3*

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, to the extent possible, formalities connected with the preparation, contracting and implementation of economic, industrial and technical cooperation, foreseen in this Agreement.

### *Article 4*

A Joint Commission for economic, industrial and technical cooperation between Sweden and Colombia shall be established.

The Commission shall consist of representatives of the two Governments and may furthermore include representatives of institutions, organizations, enterprises and other parties in the two countries. It shall meet alternately in Sweden and in Colombia at dates to be mutually agreed.

### *Article 5*

The Joint Commission shall review economic, industrial and technical relations between Sweden and Colombia. In furtherance of these relations it shall establish a

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1986, the date of the last of the notifications (of 4 December 1985 and 13 October 1986) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 7.

list with areas of common interest and promote the implementation of specific projects and programs. Such a list may be revised whenever appropriate.

*Article 6*

The Joint Commission shall exchange information and views about subjects falling within its competence and shall encourage and facilitate contacts between public and private enterprises in the two countries.

*Article 7*

This Agreement shall be approved by each of the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements and shall enter into force on the date when both parties have informed each other that the requirements of their respective legislation have been fulfilled.

*Article 8*

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall subsequently be automatically extended from year to year, unless one of the Contracting Parties gives to the other written notice, six months in advance, of its wish to terminate it.

This Agreement may be denounced at any time by each of the Contracting Parties. Such denunciation shall come into effect six months after receipt of a notification to that effect by the other Party.

The termination or denunciation of this Agreement shall not effect the implementation of programs and projects in progress, which have been initiated during the validity of this Agreement, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE at Bogotá, D. E., on this fourteenth day of February, 1984, in two originals, in Spanish and in English, each being equally authentic.

For the Government  
of Sweden:

CARL JOHAN ÅBERG

For the Government  
of the Republic of Colombia:

RODRIGO LLOREDA CAICEDO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant qu'il importe de renforcer encore les relations entre les deux pays,

Désireux de promouvoir le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance que revêt cette coopération pour le développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération économique, industrielle et technique entre les institutions, organisations, entreprises et autres parties intéressées des deux pays, conformément à la législation et aux règlements en vigueur dans chacun d'eux.

### *Article II*

Les institutions, organisations, entreprises et autres parties concernées négocieront et conviendront entre elles des formes, modalités et conditions de la coopération dans le cadre du présent Accord, compte tenu des lois et règlements de chaque pays.

### *Article III*

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter dans la mesure du possible l'exécution des formalités liées à la préparation, à la conclusion des contrats et à la mise en œuvre de la coopération économique, industrielle et technique envisagée dans le présent Accord.

### *Article IV*

Il sera constitué une Commission mixte de la coopération économique, industrielle et technique entre la Suède et la Colombie.

La Commission sera composée de représentants des deux gouvernements et pourra en outre comprendre des représentants des institutions, organisations, entreprises et autres parties des deux pays. Elle se réunira par alternance en Suède et en Colombie à des dates qui seront fixées d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1986, date de la dernière des notifications (des 4 décembre 1985 et 13 octobre 1986) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément à l'article 7.



*Article V*

La Commission mixte étudiera les relations économiques, industrielles et techniques entre la Suède et la Colombie. Pour promouvoir ces relations, elle dressera une liste des secteurs d'intérêt commun et favorisera la réalisation de projets et programmes concrets. Cette liste pourra être révisée toutes les fois qu'il conviendra.

*Article VI*

Les membres de la Commission mixte échangeront entre eux des informations et des opinions au sujet des questions qui relèvent de la compétence de la Commission et celle-ci encouragera et facilitera les contacts entre les entreprises publiques et privées des deux pays.

*Article VII*

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses règles constitutionnelles et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux parties se seront mutuellement informé que les formalités exigées par leurs législations respectives ont été accomplies.

*Article VIII*

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera ensuite automatiquement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, avec préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord pourra être dénoncé n'importe quand par chacune des Parties contractantes. Cette dénonciation prendra effet six mois après la réception, par l'autre Partie, de la notification en ce sens.

A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ne compromettra en rien la réalisation des programmes et projets en cours qui auront été entrepris alors que l'Accord était en vigueur.

FAIT à Bogota (D.E.), le 14 février 1984, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Suède :

CARL JOHAN ÅBERG

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :

RODRIGO LLOREDA CAICEDO

---



No. 27988

---

**SWEDEN  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and for the encouragement of trade and investments. Signed at London on 17 February 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et à encourager le commerce et les investissements. Signée à Londres le 17 février 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOID-  
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND  
FOR THE ENCOURAGEMENT OF TRADE AND INVESTMENTS

---

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and for the Encouragement of Trade and Investments have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

- (1) The existing taxes to which the Convention shall apply are:
- (a) In Trinidad and Tobago:
- (i) The income tax;
  - (ii) The corporation tax;
  - (iii) The petroleum profits tax;
  - (iv) The supplemental petroleum tax; and
  - (v) The unemployment levy
- (hereinafter referred to as “Trinidad and Tobago tax”).
- (b) In Sweden:
- (i) The State income tax, including the sailors’ tax and the coupon tax;
  - (ii) The tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;
  - (iii) The tax on public entertainers; and
  - (iv) The communal income tax
- (hereinafter referred to as “Swedish tax”).
- (2) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of the taxes referred to above. The competent authorities of the Contracting States shall each year notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Port of Spain, in accordance with article 28 (2).

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Trinidad and Tobago” means the islands of Trinidad and Tobago and includes:

- (i) The territorial sea thereof; and
- (ii) The sea bed and sub-soil of the adjacent submarine areas beyond the territorial sea over which Trinidad and Tobago exercises sovereign rights, in accordance with Trinidad and Tobago legislation and international law concerning the continental shelf, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property, or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation.

(b) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea bed or in its sub-soil may be exercised;

(c) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons.

(d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(f) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

(g) The term “nationals” means:

- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

(h) The terms “paid”, “distributed”, and “received” when used with respect to income shall include amounts credited.

(i) The term “competent authority” means:

- (i) In Trinidad and Tobago, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (ii) In Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4. RESIDENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national.

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;

(g) A store or other sales outlet;

(h) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(i) A drilling rig or ship used for or in connection with the exploration or development of natural resources; and

(j) A building site, a construction, assembly, dredging or installation project.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (3) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

(5) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph but in such cases the provisions of paragraph (4) shall apply.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock

and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) where an enterprise of a Contracting State which has a permanent establishment in the other Contracting State carries on business activities in that other State otherwise than through the permanent establishment, of the same or similar kind as the business activities carried on by the permanent establishment, then the profits of such activities may be attributable to the permanent establishment unless the enterprise shows that such activities could not have been reasonably undertaken by the permanent establishment.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (3) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be so taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.



(7) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(8) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of an enterprise carrying on shipping in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph (1) shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(4) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

(1) Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of

this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. DIVIDENDS*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and in the case of Trinidad and Tobago, any item of income which under the law of Trinidad and Tobago is treated as a distribution.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), dividends paid by a company being a resident of Trinidad and Tobago to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State having a permanent establishment in the other Contracting State, derives profits or income from that permanent establishment, any remittances of such profits or income by the permanent establishment to the company which is a resident of the first-mentioned

Contracting State may, notwithstanding any other provision of this Convention, be taxed in accordance with the law of the other Contracting State, but the rate of tax imposed on such remittances shall not exceed 10 per cent, provided that such tax shall not apply to the extent the profits or income remitted have been re-invested in that other Contracting State.

#### *Article 11. INTEREST*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the interest if the beneficial owner is a bank which is a resident of the other Contracting State;

(b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

(3) Interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State or any agency or instrumentality wholly owned by that Government, or the Central Bank of that other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with

(a) Such permanent establishment, or

(b) Business activities referred to under paragraph (2) of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the

last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12.* ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) (a) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; it also includes rentals or other amounts paid for the use of, or the right to use, tangible movable property.

(b) The term does not include any royalties, rentals or other amounts paid in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television and tapes for use in connection with radio) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (4) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with

(a) Such a permanent establishment, or

(b) Business activities referred to under paragraph (2) of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid,

exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. MANAGEMENT CHARGES*

(1) Management charges paid by a resident of a Contracting State to an enterprise of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such management charges may also be taxed in the Contracting State in which the person paying the management charges is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 12 1/2 per cent of the gross amount of the charges.

(3) The term “management charges” as used in this Article means charges made for the provision of management services and includes charges made for the provision of personal services and technical and managerial skills.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the enterprise to which the management charges are paid, being an enterprise of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State from which the management charges are paid, through a permanent establishment situated therein and the services for which the management charges are paid are effectively connected with

(a) Such a permanent establishment, or

(b) Business activities referred to under paragraph (2) of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where by reason of a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the management charges, having regard to the services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless:

(a) Such services are performed in the other Contracting State; and

(b) The remuneration earned in the other Contracting State in the year of income exceeds a gross amount equivalent to U.S. \$6,000; and

(c) The remuneration is paid by or on behalf of a resident of the other Contracting State or a permanent establishment located in the other Contracting State.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the

independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State, and

(d) The remuneration earned in the other Contracting State in the year of income does not exceed a gross amount equivalent to U.S. \$6,000.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

*Article 16. DIRECTORS' FEES AND REMUNERATION  
OF TOP-LEVEL MANAGERIAL OFFICIALS*

(1) Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. INCOME EARNED BY ENTERTAINERS AND ATHLETES*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself

but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Where personal activities of an entertainer or an athlete referred to in paragraph (1) are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State then the profits derived by that enterprise for providing those activities may, notwithstanding the provisions of Article 7 or Article 14, be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), income derived from such activities as defined in paragraph (1) performed within the framework of cultural exchange between the Contracting States, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are performed.

#### *Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions derived from sources within a Contracting State may be taxed in that State.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

(1) (a) Remuneration other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 18, 20 and 21 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

#### *Article 20. STUDENTS AND TRAINEES*

An individual who is a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of:

(a) Studying in that other Contracting State at a university or other educational institution approved by the appropriate educational authority of that Contracting State;

(b) Securing training required to qualify him to practice a profession or for acquiring a vocation or a professional or technical specialty; or

(c) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation, or as a participant in other programmes sponsored by such an organisation, shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of:

- (i) Remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, training or practice;
- (ii) Remuneration for personal services performed in that other Contracting State, provided the remuneration does not exceed Twelve Thousand Swedish Kronor or its equivalent in Trinidad and Tobago Dollars for any year of income; and
- (iii) The amount of such grant, allowance or award.

The benefits under sub-paragraph (ii) above shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education, training or practice undertaken but shall in no event exceed a period of seven consecutive years.

#### *Article 21. TEACHING AND RESEARCH*

(1) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other Contracting State or of a university or other educational institution situated in that other Contracting State and approved by the appropriate educational authority of that Contracting State, visits that other Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at such university or other educational institution shall be exempt from tax by that other Contracting State on his income from personal services for teaching or research at such university or other educational institution for a period not exceeding two (2) years from the date of his arrival in that Contracting State. This exemption shall not apply unless the income derived from such teaching or research is subject to tax in the first-mentioned Contracting State.

(2) The exemption granted under paragraph (1) shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or specific persons.

#### *Article 22. OTHER INCOME*

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.



(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

(1) In the case of Trinidad and Tobago, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of the law of Trinidad and Tobago regarding the allowance as a credit against Trinidad and Tobago tax of tax payable in a territory outside Trinidad and Tobago (which shall not affect the general principle hereof):

- (i) Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Sweden (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Trinidad and Tobago tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Swedish tax is computed;
- (ii) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company which is a resident in Trinidad and Tobago and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends the credit shall take into account (in addition to any Swedish tax creditable under (a) (i)) the Swedish tax payable by the company paying the dividends in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(b) The credit, however, shall in no case exceed that part of the tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Sweden.

(2) In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph or of paragraph (4) of Article 10, where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Trinidad and Tobago, Sweden shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Trinidad and Tobago. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Trinidad and Tobago.

(b) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Trinidad and Tobago, Sweden may include this income in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Trinidad and Tobago.

(3) Where Trinidad and Tobago tax has been wholly relieved or reduced for a limited period of time for the purposes of economic development, then, for the purpose of calculating the deduction referred to in paragraph (2) (a) such tax shall be deemed to have been fully paid.

The provisions of this paragraph shall apply for the first ten years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) of Article 11, paragraph (7) of Article 12, or paragraph (5) of Article 13, apply, interest, royalties, management charges and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24, to that of the Contracting States of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities shall through consultations develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

#### Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall through consultation develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 28. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Port of Spain, Trinidad, as soon as possible.

(2) Upon the exchange of instruments of ratification this Convention shall enter into force in both Contracting States and its provisions shall have effect:

(a) In respect of taxes withheld at the source on amounts paid or remitted to non-residents on or after the first day of January next following the exchange of instruments of ratification; and

(b) In respect of other taxes on income derived on or after the first day of January next following the exchange of instruments of ratification.

*Article 29. TERMINATION*

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall cease to have effect:

(a) In respect of taxes withheld at the source on amounts paid or remitted to non-residents on or after the first day of January next following the notice of termination; and

(b) In respect of other taxes on income derived on or after the first day of January next following the notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at London, this 17th day of February 1984 in duplicate in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

LEIF LEIFLAND

For the Government  
of the Republic of Trinidad and Tobago:

FRANK OWEN ABDULAH

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET À ENCOURAGER LE COMMERCE ET LES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition, à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et à encourager le commerce et les investissements, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1) Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) A la Trinité-et-Tobago :

- i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt sur les sociétés;
  - iii) L'impôt sur les bénéficiaires pétroliers;
  - iv) L'impôt supplémentaire sur les revenus pétroliers;
  - v) La contribution au fonds de chômage
- (ci-après dénommés « l'impôt de la Trinité-et-Tobago »).

b) En Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les dividendes;
  - ii) L'impôt sur les bénéficiaires non distribués des sociétés et l'impôt sur les fonds distribués à la suite d'une réduction du capital social ou de la dissolution d'une société;
  - iii) L'impôt sur les professionnels du spectacle;
  - iv) L'impôt communal sur le revenu
- (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

2) La Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compéten-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 décembre 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Port of Spain, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

tes des Etats contractants se communiquent tous les ans les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression « Trinité-et-Tobago » désigne les îles de la Trinité-et-Tobago et comprend :

- i) Ses eaux territoriales;
- ii) Les fonds et le sous-sol du territoire sous-marin adjacent aux eaux territoriales sur lequel la Trinité-et-Tobago exerce des droits souverains en accord avec la législation de la Trinité-et-Tobago et le droit des gens concernant le plateau continental aux fins de recherches et d'exploitation des richesses naturelles de ce territoire, mais seulement dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auxquels la présente Convention est applicable sont en relation avec ces recherches ou cette exploitation.

b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et comprend toute région située en dehors des eaux territoriales suédoises dans les limites de laquelle, conformément à la législation suédoise et au droit des gens, la Suède peut exercer ses droits en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins.

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt.

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

g) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Toute personne ayant la nationalité de l'un des Etats contractants;
- ii) Toute personne juridique, association ou autre entité qui tient son statut en tant que telle de la législation de l'un des Etats contractants.

h) Les termes « payé », « distribué » et « reçu », lorsqu'ils se rapportent au revenu désignent les montants crédités;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat contractant régissant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. RÉSIDENCE*

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Ces mots n'englobent pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat contractant que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit Etat.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne est un résident des deux Etats contractants, la situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses intérêts personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne d'une façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Un entrepôt s'il s'agit d'une personne fournissant des facilités d'entreposage à des tiers;

g) Un magasin ou des locaux utilisés comme point de vente;

h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

i) Une plate-forme ou un navire de forage utilisé pour la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles;

j) Un chantier de construction, d'installation, de dragage ou de montage.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit dans un Etat contractant au nom d'une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 3 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe : en pareil cas les dispositions du paragraphe 4 sont applicables.

6) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non)



ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cet établissement stable.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant exerce dans cet autre Etat, autrement que par l'intermédiaire de l'établissement stable, des activités de nature identique ou analogue aux activités exercées par l'établissement stable, les bénéfices desdites activités peuvent être imposables à l'établissement stable à moins que l'entreprise ne prouve que l'établissement stable n'aurait pu raisonnablement se charger desdites activités.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, si une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

4) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

5) Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable en fonction d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 3 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que ses résultats soient conformes aux principes énoncés dans le présent article.

7) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles s'entendent sans préjudice des dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS*

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le point d'attache de ce navire ou, à défaut du point d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux bénéfices du consortium Scandinavian Airlines System (SAS), mais dans la mesure seulement où les bénéfices ainsi réalisés par la société AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS), sont proportionnels à la part qu'elle détient dans cette organisation.

4) Les dispositions du paragraphe 1, s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1) Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident et, en ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, englobe tout ce qui en vertu de la loi de Trinité-et-Tobago est considéré comme distribution.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société résidente de la Trinité-et-Tobago à une société résidente en Suède sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où ils l'auraient été conformément à la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes qui est un résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6) Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, à moins que lesdits dividendes ne soient versés à un résident de cet autre Etat ou que la participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable

situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.

7) Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant, qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, tire des bénéfices ou revenus de cet établissement stable, tout versement provenant de ces bénéfices ou revenus effectué par l'établissement stable à la société résidente du premier Etat peut, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, être soumise à imposition conformément à la législation de l'autre Etat contractant, sans que le taux d'imposition frappant ces versements puisse excéder 10 p. 100. Toutefois cet impôt n'est pas applicable si les bénéfices ou revenus versés sont réinvestis dans cet autre Etat contractant.

#### Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts produits dans un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts si le bénéficiaire effectif est une banque qui est un résident de l'autre Etat contractant;

b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au gouvernement de l'autre Etat contractant, à toute institution ou entité appartenant totalement à ce gouvernement ou à la Banque centrale de cet autre Etat contractant sont exonérés d'impôts par le premier Etat contractant.

4) Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme intérêts au sens du présent article.

5) Les dispositions du paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement :

a) A l'établissement stable; ou

b) Aux activités d'affaires visées au paragraphe 2 de l'article 7.

En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge

de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 p. 100 du montant brut des redevances.

3) *a)* Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, et les enregistrements pour transmissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; il comprend également le montant des loyers ou autres montants versés pour l'usage ou la concession de l'usage de biens meubles matériels.

*b)* Le terme ne s'applique pas aux redevances, loyers et montants de même nature versés au titre de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les redevances ou rémunérations de même nature versées lors de la production ou la reproduction de toute œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exception des redevances et rémunérations de même nature versées au titre de films cinématographiques, des films et des vidéogrammes pour usage télévisuel ou les enregistrements pour usage radiophonique) qui prennent leur source dans un Etat contractant et sont versées à un résident de l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans le premier Etat contractant.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, qui est un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement :

*a)* A l'établissement stable en question, ou

*b)* Aux activités d'affaires visées au paragraphe 2 de l'article 7.

En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel la créance productrice des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances versées, compte tenu de la prestation au titre de laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. HONORAIRES DE GESTION*

1) Les honoraires de gestion provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2) Toutefois, ces honoraires de gestion sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la personne qui verse ces honoraires est un résident et selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12,5 p. 100 du montant brut des honoraires de gestion.

3) L'expression « honoraires de gestion » employée dans le présent article désigne les rémunérations payées au titre de la fourniture de services de gestion et comprend les rémunérations attribuées pour l'apport de services personnels et de compétence technique et de gestion.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque l'entreprise à laquelle sont payés les honoraires de gestion, qui est une entreprise d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les honoraires de gestion, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que les services générateurs des honoraires de gestion se rattachent effectivement :

- a) A l'établissement stable en question, ou
- b) Aux activités d'affaires visées au paragraphe 2 de l'article 7.

En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires, compte tenu des services au titre desquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, excepté dans le cas où :

a) Ces activités s'exercent dans l'autre Etat contractant;

b) Les rémunérations perçues dans l'autre Etat contractant sont supérieures au titre de l'année fiscale à un montant brut équivalent à 6 000 dollars des Etats-Unis; et

c) Les rémunérations sont payées par une personne ou au nom d'une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant ou par un établissement stable ou au nom d'un établissement stable sis dans l'autre Etat contractant.

2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat; et

d) Les rémunérations perçues dans l'autre Etat contractant au titre de l'année fiscale ne sont pas supérieures à un montant brut équivalent à 6 000 dollars des Etats-Unis.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit une rémunération au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération n'est imposable qu'en Suède.

*Article 16. PERSONNEL DE DIRECTION*

1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'admi-

nistration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS*

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3) Lorsque les activités personnelles d'un artiste du spectacle ou d'un sportif visé au paragraphe 1 sont produites dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices perçus par cette entreprise au titre desdites activités sont, nonobstant les dispositions des articles 7 ou 14, imposables dans l'Etat contractant où sont exercées lesdites activités.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, le revenu tiré des activités décrites au paragraphe 1, exercées dans le cadre d'échanges culturels entre les Etats contractants, est exonéré d'impôts dans l'Etat contractant où s'exercent ces activités.

#### *Article 18. PENSIONS ET RENTES*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions ayant leur source dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1) *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat :

- i) Qui possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) Qui n'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2) *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont consti-



tués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 15, 16, 18, 20 et 21 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

Une personne physique qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat principalement :

a) Afin d'y poursuivre ses études dans l'autre Etat contractant dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement reconnu par l'autorité compétente en matière d'éducation de cet Etat contractant;

b) Afin d'y poursuivre la formation requise pour obtenir les qualifications nécessaires en vue de pratiquer une profession ou afin d'acquérir une spécialisation technique ou professionnelle; ou

c) Afin d'y effectuer des études ou des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix attribué par un organisme gouvernemental, religieux, caritatif, scientifique, littéraire ou éducatif, ou en tant que participant à d'autres programmes parrainés par un organisme de ce type,

sera exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant au titre :

- i) Des sommes qu'elle reçoit de sources situées en dehors de cet Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études, de stage ou de formation;
- ii) De la rémunération de services personnels exécutés dans cet autre Etat contractant à condition que cette rémunération n'excède pas 12 000 couronnes suédoises ou l'équivalent de cette somme en dollars de Trinité-et-Tobago par année d'imposition; et
- iii) Du montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix.

L'exonération visée à l'alinéa ii ne s'applique qu'à la période raisonnablement ou habituellement requise pour l'achèvement des études, de la formation ou du stage entrepris, qui ne doit en aucun cas excéder sept années consécutives.

#### *Article 21. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS*

1) Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au moment où il se rend dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat contractant sur l'invitation du Gouvernement de cet autre Etat contractant, d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement reconnu par l'autorité compétente en matière d'éducation de cet autre Etat contractant, principalement aux fins d'enseigner ou de se livrer à des recherches, ou d'exercer les deux activités, dans cette université ou cet autre établissement d'enseignement, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne les revenus qu'elle tire personnellement de l'enseignement ou de la recherche dans cette université ou cet autre

établissement d'enseignement, pendant une période de deux ans au plus à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat contractant. La présente exonération ne s'applique que si le revenu perçu au titre de cet enseignement ou de ces recherches est imposable dans le premier Etat contractant.

2) L'exonération accordée au titre du paragraphe 1 n'est pas applicable aux revenus provenant de recherches si ces recherches sont entreprises non pas dans l'intérêt général mais principalement dans l'intérêt privé d'une ou plusieurs personnes.

#### Article 22. AUTRES REVENUS

1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

#### Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) En ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation de la Trinité-et-Tobago concernant l'imputation sur l'impôt de la Trinité-et-Tobago de l'impôt payé dans un territoire extérieur à la Trinité-et-Tobago (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

- i) Le montant de l'impôt suédois dû en vertu de la législation de la Suède et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue à la source, sur des bénéfices ou des revenus provenant de sources situées en Suède (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices générateurs des dividendes) est admis en déduction de tout impôt de la Trinité-et-Tobago calculé par référence aux mêmes bénéfices ou aux mêmes revenus ayant servi d'assiette pour l'établissement de l'impôt suédois.
- ii) Lorsqu'une société résidente en Suède verse des dividendes à une société résidente de la Trinité-et-Tobago qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des voix dans la première société, la déduction tient compte [en plus de tout impôt suédois déductible au titre du sous-alinéa *i* de l'alinéa *a*] de l'impôt dû en Suède par la première société au titre des bénéfices générateurs desdits dividendes.

b) Le montant ainsi déduit ne peut, toutefois, en aucun cas excéder la fraction de l'impôt, calculée avant l'octroi de la déduction, qui correspond aux revenus imposables en Suède.

2) Dans le cas de la Suède, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ou du paragraphe 4 de l'article 10, lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables à la Trinité-et-Tobago, la Suède admet, en déduction de l'impôt frappant les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt versé à la Trinité-et-Tobago à raison de ces revenus. Le montant ainsi déduit ne peut, toutefois, excéder la fraction de l'impôt suédois, calculé avant l'octroi de la déduction, qui correspond aux revenus imposables à la Trinité-et-Tobago.

b) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'à la Trinité-et-Tobago, la Suède peut inclure lesdits revenus dans l'assiette de l'impôt mais admet en déduction de l'impôt sur le revenu la fraction de l'impôt qui est imputable aux revenus ayant leur source à la Trinité-et-Tobago.

3) Lorsque l'impôt de la Trinité-et-Tobago est soit complètement supprimé soit soumis à abattement pour une période limitée à des fins de développement économique, cet impôt sera réputé, aux fins du calcul de la déduction visée à l'alinéa *a* du paragraphe 2, avoir été entièrement versé.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent au cours des dix premières années au cours desquelles la présente Convention est en vigueur. Les autorités compétentes se consulteront pour déterminer si cette période doit être prolongée.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1) Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, à des personnes qui ne sont résidents d'aucun des deux Etats contractants.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les dégrèvements, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

3) A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 7 de l'article 12 ou du paragraphe 5 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De

même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5) Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour mettre en œuvre la procédure amiable prévue dans le présent article.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier.

Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins et peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale « légale ».

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Port of Spain (La Trinité) aussitôt que possible.

2) La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les sommes versées aux non-résidents ou portées à leur crédit, à compter du premier jour de janvier suivant l'échange des instruments de ratification ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts frappant les revenus perçus, à compter du premier jour de janvier suivant l'échange des instruments de ratification ou après cette date.

#### *Article 29. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant un préavis communiqué au plus tard le 30 juin de toute année suivant

l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

En pareil cas la Convention cessera de s'appliquer :

*a)* En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les sommes versées aux non-résidents ou portées à leur crédit à compter du 1<sup>er</sup> janvier suivant la notification de dénonciation ou après cette date; et

*b)* En ce qui concerne les autres impôts frappant les revenus perçus à compter du premier jour de janvier suivant la notification de dénonciation ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 17 février 1984, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

LEIF LEIFLAND

Pour le Gouvernement  
de la République de Trinité-et-Tobago :

FRANK OWEN ABDULAH

---

**No. 27989**

---

**SWEDEN  
and  
TUNISIA**

**Convention on the reciprocal promotion and protection of  
investments (with exchange of letters). Signed at Tunis on  
15 September 1984**

*Authentic text: French.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
TUNISIE**

**Convention relative à l'encouragement et à la protection  
réciproques des investissements (avec échange de let-  
tres). Signée à Tunis le 15 septembre 1984**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Suède d'une part, et le Gouvernement de la République Tunisienne d'autre part,

Désireux de renforcer leurs relations économiques et d'intensifier la coopération entre les deux Pays en vue de favoriser leur développement;

Convaincus qu'une protection des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'accroître la prospérité des deux Pays;

Conscients de la nécessité d'accorder un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants et des sociétés de l'un des Etats Contractants sur le territoire de l'autre Etat Contractant;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Pour l'application de la présente Convention :

1) Le terme « investissement » comprendra toutes les catégories d'actifs constitués dans le pays hôte en conformité avec ses lois et règlements, et plus particulièrement, bien que non exclusivement,

(a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruits et droits similaires;

(b) Les droits de participation dans des sociétés;

(c) Les créances et les droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

(d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les processus techniques, les raisons et noms commerciaux et les fonds de commerce; ainsi que :

(e) Les concessions commerciales de droit public ou découlant à un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles conférant à leur bénéficiaire une position légale de quelque durée.

2) Le terme « ressortissant » signifiera,

(a) En ce qui concerne la Suède, la personne physique de nationalité suédoise conformément à la loi suédoise;

(b) En ce qui concerne la Tunisie, la personne physique de nationalité tunisienne au sens donné par le code de nationalité.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 mai 1985, date de la dernière des notifications (des 29 avril et 13 mai 1985) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.



3) Le terme « société » signifiera,

(a) En ce qui concerne la Suède, toute personne morale dont le siège se trouve en Suède ou dans laquelle les intérêts suédois sont prédominants;

(b) En ce qui concerne la Tunisie, toute personne morale dont le siège se trouve en Tunisie et constituée conformément à la législation en vigueur ou dans laquelle les intérêts tunisiens sont prédominants ou qui a la nationalité tunisienne au sens de la loi en vigueur.

4) Le terme « pays hôte » signifiera le pays dans lequel l'investissement a été réalisé ou dans lequel la société a été implantée.

#### *Article 2*

1) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des Etats Contractants sur le territoire de l'autre Etat Contractant se verront accorder par ce dernier un traitement juste et équitable.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des Etats Contractants sur le territoire de l'autre Etat Contractant ne devront pas être soumis à un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements effectués sur ce territoire par ces ressortissants ou des sociétés d'Etats tiers.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) du présent article, un Etat Contractant ayant conclu avec un ou plusieurs autres Etats un traité relatif à la constitution d'une union douanière ou d'une zone de libre échange ou tout autre traité établissant une coopération économique élargie fondée sur des affinités particulières sera libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'Etat ou des Etats qui sont également parties audit traité, ou par des ressortissants ou des sociétés de quelques-uns de ces Etats. Un Etat Contractant sera également libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements réalisés par des ressortissants ou des sociétés d'autres Etats, si un tel traitement est stipulé par des accords bilatéraux conclus avec ces Etats antérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

#### *Article 3*

1) Ni l'un ni l'autre des Etats Contractants ne devront prendre des mesures dépossédant, directement ou indirectement, des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat Contractant d'un investissement, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies;

(a) Les mesures sont prises dans l'intérêt général et dans les formes requises par la loi;

(b) Les mesures ne sont pas discriminatoires; et

(c) Les mesures sont accompagnées par le paiement prompt, adéquat et effectif d'une indemnité qui sera librement transférable entre les territoires des Etats Contractants.

2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliqueront également aux revenus courants provenant d'un investissement aussi bien que, dans le cas d'une liquidation, au produit de cette liquidation.

#### Article 4

1) Sous réserve de ses lois et règlements, chacun des Etats Contractants devra permettre sans délai indu le transfert dans toute monnaie convertible;

(a) Des bénéfices nets, dividendes, redevances, honoraires d'assistance et de service techniques, intérêt et autres revenus courants afférents aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat Contractant;

(b) Du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement effectué par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat Contractant;

(c) Des remboursements d'emprunts contractés par des ressortissants ou des sociétés de l'un des Etats Contractants auprès des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat Contractant que les deux Etats Contractants ont reconnu être un investissement; et

(d) Des rémunérations des ressortissants de l'autre Etat Contractant qui sont autorisés à travailler sur son territoire en rapport avec un investissement.

2) Chacun des Etats Contractants s'engage à accorder aux transferts visés au paragraphe (1) du présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts émanant d'investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de tout Etat tiers.

#### Article 5

Chacun des Etats Contractants consent à soumettre au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements, aux fins d'arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, tout litige né entre ledit Etat Contractant et un ressortissant ou une Société de l'autre Etat Contractant en relation avec un investissement sur le territoire de l'Etat Contractant mentionné en premier.

#### Article 6

1) Les litiges opposant les Etats Contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention devront, si possible, être réglés par voie de négociations entre les gouvernements des deux Etats Contractants.

2) Si le litige ne peut être réglé de cette façon, il sera déféré à un tribunal arbitral à la demande de l'un ou l'autre des Etats Contractants.

3) Un tel tribunal sera constitué dans chaque cas particulier, chacun des Etats Contractants en désignant un membre, et ces deux membres s'accordant ensuite sur le choix d'un président parmi les ressortissants d'un Etat tiers en vue de sa nomination par les gouvernements des deux Etats Contractants. Lesdits membres seront nommés dans un délai de deux mois, et ledit président dans un délai de trois mois, à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des Etats Contractants aura fait connaître à l'autre Etat Contractant son désir de voir le litige porté devant un tribunal arbitral.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

4) Si les délais spécifiés au paragraphe (3) du présent article n'ont pas été respectés, l'un ou l'autre des Etats Contractants pourra, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats Contractants ou s'il est dans l'incapacité de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à effectuer les désignations nécessaires. Si à son tour le Vice-Président est un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats Contractants ou si lui aussi est dans l'incapacité de s'acquitter de cette tâche, le membre de la Cour Internationale de Justice ayant la plus longue ancienneté et qui n'est ni un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats Contractants ni empêché par aucune autre incapacité sera invité à faire les désignations nécessaires.

5) Le tribunal tranchera à la majorité des voix et ses décisions lieront les parties. Chaque Etat Contractant supportera les frais du procès arbitral afférents au membre du tribunal désigné par lui et à son mandataire en justice. Les frais du président et les frais restants seront supportés à égalité par les deux Etats Contractants. Toutefois, le tribunal peut ordonner qu'une plus grande part des frais sera à la charge de l'un des Etats Contractants. A tous autres points de vue, le tribunal arbitral décidera de sa propre procédure.

#### *Article 7*

S'il résulte de la législation de l'un des Etats Contractants ou des obligations internationales existant actuellement ou qui seront fondées à l'avenir entre les Etats Contractants en dehors de la présente Convention une réglementation générale ou particulière qui accorde aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat Contractant un traitement plus favorable que celui prévu dans la présente Convention cette réglementation primera la présente Convention dans la mesure où elle est plus favorable.

#### *Article 8*

1) La présente Convention entrera en vigueur le jour où les gouvernements des deux Etats Contractants se seront notifié l'un à l'autre que les conditions constitutionnelles requises à l'entrée en vigueur de la présente Convention auront été remplies.

2) La présente Convention restera en vigueur pendant une période de vingt ans et continuera de rester en vigueur par la suite à moins que, après l'expiration de la période initiale de dix-neuf ans, l'un ou l'autre Etat Contractant ne notifie par écrit à l'autre Etat Contractant son intention de mettre fin à la Convention. Une telle dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par l'autre Etat Contractant.

3) En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, les dispositions des articles 1<sup>er</sup> à 7 resteront en vigueur pour une période supplémentaire de quinze ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaires originaux, à Tunis le 15 septembre 1984 en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

BENGT ODHNER

Pour le Gouvernement  
de la République Tunisienne :

AHMED BEN ARFA

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Tunis, le 15 septembre 1984

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont précédé la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne relative à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements, nous sommes convenus que les dispositions de la Convention précitée seront étendues aux investissements réalisés dans l'un des deux pays antérieurement à l'entrée en vigueur de ladite convention dans la mesure où lesdits investissements ont été réalisés conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous pris d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

BENGT ODHNER  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
du Royaume de Suède

Son Excellence Monsieur Ahmed Ben Arfa  
Ministre d'Etat auprès du Ministère des Affaires Etrangères  
chargé de la Coopération Internationale

## II

Tunis, le 15 septembre 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

*[Signé]*

AHMED BEN ARFA

Secrétaire d'Etat auprès du Ministère des Affaires Etrangères  
chargé de la Coopération Internationale

Son Excellence Monsieur Bengt Odhner  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
du Royaume de Suède

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Sweden on the one hand and the Government of the Republic of Tunisia on the other,

Desiring to strengthen their economic relations and enhance cooperation between the two countries with a view to furthering their development,

Convinced that investment protection is likely to stimulate private economic initiative and increase the prosperity of the two countries,

Aware of the need to accord fair and equitable treatment to the investments of nationals and companies of one Contracting State in the territory of the other Contracting State,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the implementation of this Convention:

(1) The term “investment” shall comprise every kind of asset established in the host country in accordance with its laws and regulations, and more particularly, although not exclusively:

(a) Movable and immovable property, as well as any other rights *in rem*, such as mortgage, pledge, security *in rem*, usufruct and similar rights;

(b) Rights to acquire an interest in companies;

(c) Title to money and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, corporate names, trade names and goodwill; and

(e) Such business concessions under public law or arising under contract, including concessions regarding the prospecting for, extraction or exploitation of natural resources, as give to their beneficiary a legal position of some duration;

(2) The term “national” shall mean:

(a) In respect of Sweden, a natural person of Swedish nationality in accordance with Swedish law;

(b) In respect of Tunisia, a natural person of Tunisian nationality in the sense given by the Nationality Code.

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1985, the date of the last of the notifications (of 29 April and 13 May 1985) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 8 (1).

(3) The term “company” shall mean:

(a) In respect of Sweden, a legal entity with its seat in Sweden or with a predominating Swedish interest;

(b) In respect of Tunisia, a legal entity with its seat in Tunisia and constituted in accordance with the legislation in force or with a predominating Tunisian interest or with Tunisian nationality in the sense of the law in force.

(4) The term “host country” shall mean the country in which the investment has been made or in which the company has been established.

#### *Article 2*

(1) Investments made by nationals or companies of one Contracting State in the territory of the other Contracting State shall be accorded fair and equitable treatment by the latter.

(2) Investments made by nationals or companies of one Contracting State in the territory of the other Contracting State shall not be subjected to treatment less favourable than that accorded to investments made in that territory by nationals or companies of third States.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, a Contracting State which has concluded with one or more other States a treaty regarding the formation of a customs union or a free-trade area or any other treaty establishing wider economic cooperation based on particular affinities shall be free to accord more favourable treatment to investments by nationals or companies of the States which are also parties to the said treaty, or by nationals or companies of some of these States. A Contracting State shall also be free to accord more favourable treatment to investments by nationals or companies of other States, if such treatment is stipulated in bilateral agreements concluded with such States before the date of signature of this Convention.

#### *Article 3*

(1) Neither Contracting State shall take measures which, directly or indirectly, divest nationals or companies of the other Contracting State of an investment, unless the following conditions obtain:

(a) The measures are taken in the general interest and in the forms required by law;

(b) The measures are not discriminatory; and

(c) The measures are accompanied by the prompt, adequate and effective payment of an indemnity which is freely transferable between the territories of the Contracting States.

(2) The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from such liquidation.

#### *Article 4*

(1) Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay transfer in any convertible currency of:



(a) The net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income relating to the investments of nationals or companies of the other Contracting State;

(b) The proceeds of the total or partial liquidation of an investment by nationals or companies of the other Contracting State;

(c) Funds in repayment of loans contracted by nationals or companies of one Contracting State from nationals or companies of the other Contracting State and which both Contracting States have recognized as an investment; and

(d) The earnings of nationals of the other Contracting State who are authorized to work in its territory in connection with an investment.

(2) The Contracting States undertake to accord to the transfers referred to in paragraph 1 of this article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by nationals or companies of any third State.

#### *Article 5*

Each Contracting State consents to submit to the International Centre for Investment Disputes, for the purpose of arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965,<sup>1</sup> any legal dispute arising between the Contracting State and a national or company of the other Contracting States concerning an investment in the territory of the first-mentioned Contracting State.

#### *Article 6*

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting States.

(2) If the dispute cannot thus be settled, it shall, upon the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case, each Contracting State appointing one member, and those two members shall then agree upon a national of a third State as their Chairman with a view to his appointment by the Governments of the two Contracting States. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within three months, of the date when either Contracting State has made known to the other Contracting State that it wishes the dispute to be brought before an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 of this article are not honoured, either Contracting State may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State, or if he is unable to discharge the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting State, or if he too is unable to discharge the said function, the member of the International Court of Justice with the most seniority who is not a national of either Contracting State and who is not otherwise pre-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

vented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes, and such decisions shall be binding on the parties. Each Contracting State shall bear the cost of its own member and of its legal representative in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne equally by both Contracting States. The arbitral tribunal may, however, order that a greater part of the costs shall be borne by one of the Contracting States. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 7*

If the legislation of either Contracting State, or international commitments currently standing or to be established in future between the Contracting States outside this Convention should give rise to general or particular regulations which accord to the investments of nationals or companies of the other Contracting State more favourable treatment than that provided for under this Convention, the said regulations shall take precedence over this Convention in so far as they are more favourable.

#### *Article 8*

(1) This Convention shall enter into force on the date when the Governments of the two Contracting States have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention are complete.

(2) This Convention shall remain in force for a period of 20 years and shall continue in force thereafter unless, after expiry of the initial period of 19 years, either Contracting State notifies in writing the other Contracting State of its intention to terminate this Convention. Such notice of termination shall become effective one year after the date of receipt by the other Contracting State.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination takes effect, the provisions of articles 1 to 7 shall remain in force for a further period of 15 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in two original copies at Tunis on 15 September 1984 in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

BENGT ODHNER

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

AHMED BEN ARFA

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Tunis, 15 September 1984

Sir,

During the course of the negotiations which preceded the signing of the Convention between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Tunisia on the reciprocal promotion and protection of investments, we agreed that the provisions of the said Convention should be extended to include investments made in either country before the entry into force of the said Convention in so far as the said investments were made in accordance with the legislation and regulations in force in each country.

I should be grateful if you would confirm that your Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

BENGT ODHNER  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Kingdom of Sweden

His Excellency Mr. Ahmed Ben Arfa  
Minister of State for International Cooperation  
at the Ministry of Foreign Affairs

## II

Tunis, 15 September 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, the content of which is as follows:

*[See letter I]*

I confirm that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

AHMED BEN ARFA

Secretary of State for International Cooperation  
at the Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Bengt Odhner  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Kingdom of Sweden

---

**No. 27990**

---

**SWEDEN  
and  
ALBANIA**

**Trade Agreement. Signed at Tirana on 6 December 1984**

*Authentic texts: Swedish, Albanian and English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
ALBANIE**

**Accord commercial. Signé à Tirana le 6 décembre 1984**

*Textes authentiques : suédois, albanais et anglais.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## HANDELSAVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH SOCIALISTISKA FOLKREPUBLICEN ALBANIENS MINISTERRÅD

Sveriges regering och Socialistiska Folkrepubliken Albanien ministerråd, vilka på grundval av likställdhet och ömsesidig fördel önskar främja och utveckla utbyte av varor och tjänster mellan de båda länderna, har kommit överens om följande.

### Artikel 1

Båda parter skall sträva efter att skapa lämpliga förutsättningar för en väsentlig ökning av handeln mellan de båda länderna och skall främja en kontinuerlig och jämn utveckling i detta hänseende, varvid vederbörlig uppmärksamhet skall ägnas åtgärder för främjande och diversifiering av varuutbytet.

### Artikel 2

Utbytet av varor och tjänster skall ske i enlighet med gällande lagar och förordningar i de båda länderna.

Vederbörande myndigheter i de båda länderna skall i största möjliga utsträckning sträva efter att förenkla administrativa och andra formaliteter avseende export och import.

### Artikel 3

Utbytet av varor och tjänster skall ske enligt kontrakt, inklusive långtidskontrakt, på normala kommersiella villkor mellan juridiska och fysiska personer i Sverige och utrikeshandelsföretag i Socialistiska Folkrepubliken Albanien.

### Artikel 4

Alla betalningar förenade med utbytet av varor och tjänster mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibel valuta i enlighet med gällande lagar och valutaföreskrifter i respektive land.

### Artikel 5

Båda parterna, som erkänner betydelsen av kommersiell information för en utveckling

av handeln, skall underlätta utbytet av sådan information, särskilt med avseende på lagar och förordningar om handeln samt information som möjliggör prognoser för att underlätta handelsfrämjande åtgärder.

### Artikel 6

Båda parterna, som är medvetna om vikten av affärskontakter för utveckling av handelsförbindelser, skall underlätta alla former av affärskontakter mellan organisationer, företag, firmor och banker som har befattning med utrikeshandeln samt ge sitt stöd när det gäller att tillförsäkra representanter för dessa organisationer, företag, firmor och banker lämpliga arbetsförhållanden.

### Artikel 7

Varor som härrör från ett av länderna och som temporärt importeras till det andra landet skall befrias från tullar och andra avgifter i den mån bestämmelser om sådan befrielse återfinns i importlandets lagar och förordningar.

### Artikel 8

I syfte att granska och underlätta tillämpningen av detta avtal skall representanter för de båda parterna regelbundet samråda efter ömsesidig överenskommelse, antingen i Sverige eller Albanien.

### Artikel 9

Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet och förblir giltigt till den 31 december 1989.

Därefter skall det automatiskt förlängas, varje gång för en period av ett år, om inte endera av de båda parterna skriftligen till den andra parten säger upp det senast tre månader före utlöpanDET.

Detta avtal ersätter handelsavtalet mellan svenska regeringen och Socialistiska Folkrepubliken Albanien s regering, undertecknat i Stockholm den 7 november 1978.

banska och engelska språken, vilka tre texter skall vara lika giltiga. Vid olika tolkning av texterna skall den engelska texten vara utslagsgivande.

Upprättat i Tirana den 6 december 1984 i två originalexemplar, vardera på svenska, al-

För Sveriges regering:

ROINE CARLSSON

För Socialistiska Folkrepubliken Albanien s ministerråd:

SHANE KORBECI

---

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**MARREVESHJE TREGTARE MIDIS QEVERISE SE SUEDISE DHE  
KESHILLIT TE MINISTRAVE TE REPUBLIKES POPULLORE  
SOCIALISTE TE SHQIPERISE**

Qeveria e Suedise dhe Keshilli i Ministrave i Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë, të nisura nga dëshira për të rritur dhe zhvilluar, mbi bazën e barazisë dhe përfitimit reciprok, shkëmbimin e mallrave dhe shërbimet midis të dy vendeve, u muarën vesh si më poshtë:

**Neni 1**

Te dy palet do të bëjnë përpjekje për të siguruar kushtet e duhura për një rritje të ndjeshme të tregtisë midis të dy vendeve dhe do t'i japin shtytje zhvillimit të vazhdueshëm dhe të qëndrueshëm të saj, duke i kushtuar vëmendjen e duhur masave për zhvillimin dhe shumëllojshmerinë e shkëmbimit të mallrave.

**Neni 2**

Shkëmbimi i mallrave dhe shërbimet do të kryhen në përputhje me ligjet dhe rregullat që janë në fuqi në të dy vendet.

Autoritetet kompetente në të dy vendet do të bëjnë çdo përpjekje të mundshme për thjeshtesimin e formaliteteve administrative dhe formaliteteve të tjera lidhur me eksportin dhe importin.



## Neni 3

Shkembimi i mallrave dhe shërbimet do të kryhen në baze të kontratave, duke përfshirë edhe kontratat me afat të gjatë, që do të lidhen, në kushte normale tregtare midis personave juridike e fizike në Suedi dhe ndermarrjeve të tregtise së jashtme të Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë.

## Neni 4

Të gjitha pagesat që lidhen me shkëmbimin e mallrave dhe shërbimet midis të dy vendeve, do të behen me valute të lire të konvertueshme, në përputhje me ligjet dhe rregullat valutore në fuqi në secilin vend.

## Neni 5

Të dy palet, duke njohur rëndësinë e informacionit tregtar për zhvillimin e tregtise, do të lehtësojnë shkëmbimin e këtij informacioni, sidomos përsa i përket ligjeve dhe rregullave që kanë të bëjnë me tregtine dhe informacionin që lejon parashikime, të cilat ndihmojnë në zhvillimin e tregtise.

## Neni 6

Të dy palet, të ndërgjegjshme për rëndësinë e kontakteve të punës për zhvillimin e marrëdhënieve tregtare, do të lehtësojnë të gjitha format e kontakteve të punës midis organizatave, ndermarrjeve, firmave dhe bankave që merren me tregtine e jashtme dhe do t'u japin atyre

mbeshtetje me qellim qe te sigurohen kushtet e duhura te punes per perfaqesuesit e ketyre organizatave, ndermarrjeve, firmave dhe bankave.

#### Neni 7

Çdo mall qe vjen nga njeri prej vendeve dhe qe eshte importuar perkohesisht ne vendin tjeter, do te perjashtohet nga taksat doganore dhe nga çdo detyrim tjeter, perderisa nje perjashtim i tille lejohet nga ligjet dhe rregullat e vendit ne te cilin eshte importuar.

#### Neni 8

Per te shqyrtuar dhe lehtesuar zbatimin e kesaj Marreveshje perfaqesuesit e te dy paleve do te konsultohen rregullisht, duke u marre vesh midis tyre ne Suedi ose ne Shqiperi.

#### Neni 9

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne daten e nenshkrimit dhe do te jete e vlefshme deri me 31 dhjetor 1989.

Me kalimin e ketij afati ajo do te zgjatet automatikisht, çdo here, per nje periudhe prej nje viti, derisa njera nga te dy palet do t'i njoftoje pales tjeter me shkrim, mbarimin e afatit te vlefshmerise, jo me vone se tre muaj perpara renies se saj nga fuqia.

Me hyrjen ne fuqi te kesaj Marreveshje, bie nga fuqia "Marreveshja Tregtare midis Qeverise se Suedise dhe Qeverise se Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise", nenshkruar ne Stokholm me 7 nentor 1978.

Bere ne Tirane, me *6 dhjetor* 1984, ne dy ekzemplare origjinale, secili ne gjuhen suedeze, shqipe dhe angleze, duke patur te tre tekstet fuqi te barabarte. Ne rast te interpretimeve te ndryshme, teksti anglisht do te jete teksti referues.

Per Qeverine e Suedise:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Per Keshillin e Ministrave  
te Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Roine Carlsson — Signé par Roine Carlsson.

<sup>2</sup> Signed by Shane Korbeci — Signé par Shane Korbeci.

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC OF ALBANIA

---

The Government of Sweden and the Council of Ministers of the People's Socialist Republic of Albania, desirous to promote and develop, on the basis of equality and mutual advantage, the exchange of goods and services between the two countries, have agreed as follows.

### *Article 1*

Both Parties shall endeavour to ensure proper conditions for a substantial growth of trade between the two countries and shall promote a continuous and steady development in this respect, giving due attention to measures for the promotion and diversification of the exchange of goods.

### *Article 2*

The exchange of goods and services shall be effected in accordance with laws and regulations in force in the two countries.

The competent authorities in both countries shall to the greatest possible extent strive to simplify administrative and other formalities concerning exports and imports.

### *Article 3*

The exchange of goods and services shall be carried out under contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms concluded between juridical and physical persons in Sweden and foreign trade enterprises of the People's Socialist Republic of Albania.

### *Article 4*

All payments connected with the exchange of goods and services between the two countries shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the laws and exchange regulations in force in the respective countries.

### *Article 5*

Both Parties, recognizing the importance of commercial information for the development of trade, shall facilitate the exchange of such information, in particular regarding laws and regulations concerning trade, and information allowing forecasts to assist in trade promotion.

### *Article 6*

Both Parties, conscious of the importance of business contacts for the development of commercial relations, shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade and shall render support with regard to ensuring appropriate working conditions for representatives of such organizations, enterprises, firms and banks.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1984 by signature, in accordance with article 9.

*Article 7*

Any goods, originating from one of the countries and temporarily imported into the other country, shall be exempt from customs duties and charges of any kind insofar as such an exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

*Article 8*

In order to examine and facilitate the implementation of this Agreement, representatives of the two Parties shall consult together regularly after mutual agreement, either in Sweden or in Albania.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain valid until December 31, 1989.

Thereafter, it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Parties gives to the other Party written notice of termination not later than three months prior to its expiry.

This Agreement replaces the Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the People's Socialist Republic of Albania, signed in Stockholm, on November 7, 1978.<sup>1</sup>

Done in Tirana on December 6, 1984, in two original copies, each in Swedish, Albanian, and English language, the three texts being equally authentic. In case of different interpretation of the texts, the English text shall be the text of reference.

For the Government  
of Sweden:

ROINE CARLSSON

For the Council of Ministers  
of the People's Socialist Republic of Albania:

SHANE KORBECI

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 415.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
SUÈDE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLI-  
QUE SOCIALISTE POPULAIRE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la Suède et le Conseil des Ministres de la République socialiste populaire d'Albanie, désireux de promouvoir et de développer les échanges commerciaux et les échanges de biens et de services entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties s'efforceront de créer les conditions voulues pour une augmentation sensible des échanges commerciaux entre les deux pays et en favoriseront le développement continu et régulier en prêtant l'attention voulue aux mesures de nature à développer et diversifier les échanges de biens.

*Article 2*

Les échanges de biens et de services s'effectueront conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront, dans toute la mesure du possible, de simplifier les formalités administratives et autres d'exportation et d'importation.

*Article 3*

Les échanges de biens et de services se feront en vertu de contrats, y compris à long terme, à des conditions commerciales normales, qui seront passés entre des sociétés ou des personnes physiques suédoises et des entreprises de commerce extérieur de la République socialiste populaire d'Albanie.

*Article 4*

Tous les paiements liés aux échanges de biens et de services entre les deux pays s'effectueront en monnaies librement convertibles, conformément aux lois et règlements de change en vigueur dans chacun d'eux.

*Article 5*

Reconnaissant l'importance que revêtent les informations commerciales pour le développement des échanges, les deux Parties en faciliteront l'échange, en particulier celui des informations concernant les lois et réglementations relatives au commerce et des données nécessaires à l'établissement de prévisions de nature à faciliter la promotion des échanges.

*Article 6*

Conscientes de l'importance que revêtent les contacts d'affaires pour le développement des relations commerciales, les deux Parties faciliteront ces contacts,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1984 par la signature, conformément à l'article 9.

sous toutes leurs formes, entre organismes, entreprises, sociétés et banques de commerce extérieur, et contribueront à assurer des conditions de travail adéquates aux représentants de ces organismes, entreprises, sociétés ou banques.

*Article 7*

Les biens originaires de l'un des pays et importés temporairement dans l'autre pays seront exemptés de droits de douane et charges de toute nature si cette exemption est prévue par les lois et règlements du pays où ces biens sont importés.

*Article 8*

Afin d'étudier et de faciliter l'application du présent Accord, les représentants des deux Parties se rencontreront régulièrement, à des dates décidées à l'amiable, soit en Suède, soit en Albanie.

*Article 9*

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1989.

Il sera ensuite automatiquement reconduit d'année en année à moins que l'une des Parties n'adresse à l'autre une notification écrite de dénonciation trois mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

Le présent Accord remplace l'Accord commercial entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République socialiste populaire d'Albanie, signé à Stockholm le 7 novembre 1978<sup>1</sup>.

FAIT à Tirana le 6 décembre 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en langues suédoise, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais servira de référence.

Pour le Gouvernement  
de la Suède :

[Signé]

ROINE CARLSSON

Pour le Conseil des Ministres  
de la République socialiste populaire  
d'Albanie :

[Signé]

SHANE KORBECI

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 415.





**No. 27991**

---

**SWEDEN  
and  
LUXEMBOURG**

**Convention concerning social security (with final protocol  
and administrative arrangement). Signed at Luxem-  
bourg on 21 February 1985**

*Authentic texts: Swedish and French.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
LUXEMBOURG**

**Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final et  
arrangement administratif). Signée à Luxembourg le  
21 février 1985**

*Textes authentiques : suédois et français.*

*Enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.*

## [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG OM SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg, vilka onskar reglera sina förbindelser på den sociala trygghetens område, har beslutat att ingå en konvention om social trygghet och har i detta syfte utsett följande personer som sina befullmäktigade ombud:

Konungariket Sverige.  
*Kaj Sundberg*, Sveriges Ambassadör

Storhertigdömet Luxemburg,  
*Jaques Poos*, Minister för Utrikes Ärenden,  
Utrikeshandel samt Utvecklingsamarbete  
*Benny Berg*, Socialminister

Efter att ha utväxlat sina fullmakter, vilka befunnits vara i god behörig ordning, har ombuden enats om följande bestämmelser:

## AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 1*

1. I och för tillämpningen av denna konvention

a) betecknar "Luxemburg" Storhertigdömet Luxemburg och "Sverige" Konungariket Sverige.

b) innefattar uttrycket "lagstiftning" de lagar, förordningar och kungörelser, som behandlar de i artikel 2 punkt 1 avsedda grenarna av det sociala trygghetssystemet.

c) betecknar uttrycket "behörig myndighet"

i) vad beträffar Luxemburg arbets- och socialförsäkringsministeriet och, vad gäller familjebidrag, familjeministeriet.

ii) vad beträffar Sverige regeringen eller den myndighet som regeringen bestämmer.

d) betecknar uttrycket "försäkringsorgan" det organ eller den myndighet som har till uppgift att, helt eller delvis, tillämpa de lagar, som åsyftas i artikel 2, punkt 1,

e) betecknar uttrycket "behörigt försäkringsorgan" det försäkringsorgan som enligt tillämpning är behörigt.

f) innebär uttrycket "försäkringsperioder" avgiftsperioder, anställningsperioder respektive perioder för utövandet av förvärvsverksamhet samt bosättningsperioder, i den mån de definieras eller godtas som försäkringsperioder av den lagstiftning, enligt vilken de fullgjorts. Här inräknas de kalenderår för vilka den svenska försäkringen tillgodoräknas pensionspoäng för tilläggs pension på grund av en verksamhet som utövats under det aktuella året eller under del av nämnda år.

g) betecknar uttrycken "bidrag", "pensioner" och "livräntor" alla bidrag, pensioner och livräntor, innefattade alla däri ingående delar som utges av allmänna medel, såväl som alla höjningar och tillägg, liksom de engångsbelopp som kan ersätta pensioner eller räntor, och de utbetalningar som innebär återbetalning av socialförsäkringsavgifter.

h) används uttrycket "familjebidrag" om de periodiska kontantförmåner som utbetalas utslutande i förhållande till barnens antal och ålder.

i) förstås med uttrycket "familjemedlemmar" de personer som definieras som eller godtas som familjemedlemmar eller anses som medlemmar av hushållet av den lagstiftning, enligt vilken bidrag utbetalas, eller, i det fall som avses i artikel 12, enligt den fördragsslutande statslagstiftning på vars territorium de vistas.

2) Övriga uttryck i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

*Artikel 2*

1. Denna konvention tillämpas

A. i Luxemburg på de lagar som behandlar

- a) sjuk- och moderskapsförsäkring,
- b) försäkring mot olycksfall i arbete och arbetssjukdomar,
- c) pensionsförsäkring, inräknat tilläggsförsäkring för gruvarbetare, metallarbetare och yrkeschaufförer,

- d) familjebidrag.
- e) arbetslöshetsersättning.

B. i Sverige på de lagar som behandlar

- a) sjukförsäkring, inräknat föräldraförsäkring,
- b) försäkring mot olycksfall i arbete och arbetssjukdomar.
- c) folkpension.
- d) allmän tilläggs pension.
- e) allmänna barnbidrag.
- f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Denna konvention är likaledes tillämplig på alla lagar eller förordningar som modifierar eller kompletterar de i denna artikels första stycke uppräknade lagarna.

Dock tillämpas konventionen ej på

a) lagar eller författningar, som behandlar nya områden för den sociala tryggheten, om inte de fördragsslutande staterna kommer överens härom.

b) lagar eller författningar som utsträcker nuvarande regleringar till att gälla nya kategorier av förmånstagare annat än om den berörda staten avstår från att underrätta den andra statens regering om att den motsätter sig utvidgningen inom tre månader räknat från offentliggörandet av nämnda åtgärder.

3. Konventionen tillämpas icke på system för social eller medicinsk hjälp eller på speciella system för statsanställda eller personer som behandlas som sådana.

#### Artikel 3

Om ej annat bestäms, är denna konvention tillämplig på personer, som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna och som är medborgare i en av dessa stater, avensom på deras familjemedlemmar och efterlevande.

#### Artikel 4

Om ej annat bestäms, är de medborgare i en av de fördragsslutande staterna, på vilka denna konvention är tillämplig, underkastade

de skyldigheter och berättigade till de förmåner som behandlas i de i artikel 2 nämnda lagarna, på samma villkor som den andra statens medborgare.

#### Artikel 5

1. Om ej annat bestäms i denna konvention får kontantförmåner som utgår till invalider, åldringar eller efterlevande, livräntor som utgår med anledning av olycksfall i arbete eller arbetssjukdomar samt de engångsbidrag som ges efterlevande med stöd av en fördragsslutande stats lagstiftning ej bli föremål för någon som helst minskning, ej heller förändring, tillfällig indragning, definitiv indragning eller konfiskation, på grund av att förmånstagaren är bosatt på den andra statens territorium.

2. De i föregående stycke behandlade förmåner som en fördragsslutande stat är skyldig att utbetala, utges till de medborgare i den andra staten som är bosatta på en tredje stats territorium på samma villkor och i samma omfattning som till i den första statens där bosatta medborgare.

#### Artikel 6

De bestämmelser, som en fördragsslutande stats lagstiftning kan innehålla om minskning eller bortfall av en förmån när den sammanfaller med andra socialförsäkringsförmåner eller med andra inkomster eller på grund av utövandet av förvärvsverksamhet gäller mot förmånstagaren även i fråga om förmåner som erhållits enligt lagstiftningen i den andra staten och i fråga om inkomster som förvärvats eller en förvärvsverksamhet som utövats på den andra statens territorium.

## AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

#### Artikel 7

Med förbehåll för artiklarna 8 och 9 avgörs vilken lagstiftning som är tillämplig i enlighet med följande regler:

a) personer som utövar förvärvsverksamhet på en fördragsslutande stats territorium omfattas av den statens lagstiftning,

b) personer som varaktigt utövar förvärvsverksamhet ombord på ett fartyg, som för en fördragsslutande stats flagga, omfattas av den statens lagstiftning.

#### Artikel 8

1. En arbetstagare eller därmed likställd person, som är anställd hos ett företag med ett driftställe inom en av de fördragsslutande staternas territorium, vid vilket han regelmässigt är sysselsatt och som utsänds av detta företag till den andra fördragsslutande statens territorium för att där utföra arbete för företagets räkning, förblir underställd den första statens lagstiftning som om han fortsatt att vara sysselsatt inom dess territorium, under förutsättning att tiden för det arbete han skall utföra ej förutses överstiga tolv månader och att han inte sänts ut som ersättare för en annan arbetstagare, vars utsändningsperiod nått sitt slut.

2. Om arbetets varaktighet på grund av oförutsedda omständigheter förlängs till att omfatta mer än tolv månader, förblir den första statens lagstiftning tillämplig under en ny tolv månadersperiod, förutsatt att den behöriga myndigheten i den fördragsslutande stat till vilkens territorium arbetstagaren är utsänd, eller ett av denna myndighet utsett organ, har samtyckt hartill före den första tolv månadersperiodens utgång.

3. En arbetstagare som i enlighet med de förgående styckena omfattas av svensk lagstiftning anses i detta hänseende som bosatt i Sverige. Detsamma gäller de i artikel 7 b) i denna konvention nämnda personerna.

#### Artikel 9

1. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter kan, till förmån för vissa försäkrade eller vissa kategorier av försäkrade, komma överens om avvikelser från bestämmelserna i artikel 7.

2. Om utsändningstiden till den ena fördragsslutande statens territorium överstiger den tid som avses i artikel 8, andra stycket, i denna konvention, kan de båda fördragsslutande staternas behöriga myndigheter komma överens om att vidmakthålla tillämpningen av den utsändande statens lagstiftning under en tid som myndigheterna bestämmer.

3. Bestämmelserna i artikel 8, tredje stycket, är tillämpliga på de i förevarande artikel avsedda fallen.

#### Artikel 10

Bestämmelserna i artikel 8 och artikel 9, andra stycket, i denna konvention är tillämpliga oberoende av de avsedda arbetstagarnas medborgarskap.

### AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER MED AVSEENDE PÅ OLIKA KATEGORIER AV FÖRMÅNER

#### Kapitel 1. Sjukdom och moderskap

##### Artikel 11

När en person i följd eller växelvis har varit underställd de två fördragsslutande staternas lagstiftningar, läggs de enligt de båda lagstiftningarna fullgjorda försäkringsperioderna samman för förvärv, bibehållande eller återvinnande av förmåner, såvida de icke sammanfaller.

##### Artikel 12

1. Den som är bosatt på en fördragsslutande stats territorium och som har rätt till vårdförmåner enligt nämnda stats lagstiftning, åtnjuter vid tillfällig vistelse inom den andra fördragsslutande statens territorium vårdförmåner om hans tillstånd gör det nödvändigt att sådana förmåner omedelbart tillhandahålls.

2. Förmånerna utges av den tillfälliga vistelseortens försäkringsorgan enligt bestämmelserna i den lagstiftning som denna tillämpar, framför allt vad beträffar förmånernas omfattning och sättet på vilket de utges.

##### Artikel 13

Familjemedlemmar till en person som är ansluten till ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat åtnjuter vårdförmåner när de är bosatta inom den andra statens territorium, som om denna person var ansluten till försäkringsorganet på bosättningsorten. Omfattningen, tidrymden och sättet för utgivande av dessa förmåner bestäms i enlighet med den lagstiftning, som detta försäkringsorgan tillämpar.

*Artikel 14*

1. De arbetstagare som avses i artikel 8 och artikel 9, andra stycket, i denna konvention, och deras medföljande familjemedlemmar åtnjuter vårdformåner under sin vistelse inom den stats territorium vars lagstiftning de ej är omfattade av.

2. Med avvikelse från föregående stycke gäller att arbetstagare, som utsänts från Sverige till Luxemburg och som behandlas i artikel 9 i denna konvention, har rätt till fortsatt försäkring i den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare, för att erhålla vårdformåner enligt luxemburgsk lag för sig själva och sina medföljande familjemedlemmar.

*Artikel 15*

1. Kontantformåner i anledning av sjukdom eller moderskap, som skall utgå i enlighet med en fördragsslutande stats lagstiftning, uthetalas även när förmånstagaren vistas inom den andra fördragsslutande statens territorium.

2. Kontantformånerna utbetalas direkt av det behöriga försäkringsorgan, till vilket förmånstagaren är ansluten.

*Artikel 16*

1. Den som samtidigt uppbär pension eller livränta enligt bägge fördragsslutande staternas lagstiftning, åtnjuter för sin egen och för sina familjemedlemmars del vårdformåner i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat, på vilkens territorium han är bosatt och på bekostnad av den statens institution.

2. Den som uppbär pension eller livränta på grund av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna och är bosatt på den andra statens territorium, åtnjuter för sin och sina familjemedlemmars räkning vårdformåner i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat, inom vars territorium han är bosatt. Om förmånstagaren till en pension, som utgår på grund av den svenska lagstiftningen, är bosatt i Luxemburg har han rätt till fortsatt försäkring vid den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare. Avgifterna för denna försäkring bestams på grundval av de regler som är tillämpliga på personer som uppbär pension enligt luxemburgsk lagstiftning.

*Artikel 17*

De vårdformåner som tillhandahålls enligt bestämmelserna i detta kapitel ger ej upphov till ersättning mellan berörda försäkringsorgan.

**Kapitel 2. Olycksfall i arbete och arbetssjukdomar***Artikel 18*

1. Den som på grund av olycksfall i arbete eller arbetssjukdom har rätt till vårdformåner enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat, åtnjuter om han vistas inom den andra fördragsslutande statens territorium vårdformåner som utges av försäkringsorganet på vistelseorten enligt reglerna i den lagstiftning som organet tillämpar.

2. Andra kontantformåner på grund av arbetsskadeförsäkring än livräntor, som utbetalas i enlighet med lagstiftningen i en fördragsslutande stat, utbetalas likaledes när förmånstagaren vistas inom den andra fördragsslutande statens territorium. De utges direkt av det behöriga försäkringsorgan, till vilket förmånstagaren är ansluten.

3. Bestämmelserna i första och andra styckena i denna artikel är tillämpliga även på personer, vilka råkat ut för olycksfall i arbete eller arbetssjukdomar som skall ersättas enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat, och som är bosatta eller bosätter sig inom den andra fördragsslutande statens territorium.

*Artikel 19*

1. Vårdformåner som utgår enligt artikel 18 i denna konvention skall föranleda ersättning från de behöriga försäkringsorganen till de försäkringsorgan som har utgivit förmånerna.

2. I första stycket åsyftade ersättningar bestäms och betalas i enlighet med vad som bestams genom den administrativa överenskommelse som avses i artikel 34 i denna konvention.

3. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter kan komma överens om att avstå från ersättningar mellan de försäkringsorgan som lyder under dem.

*Artikel 20*

Om, när det gäller att i enlighet med den ena fördragsslutande statens lagstiftning uppskatta den invaliditetsgrad, som blivit följden av olycksfall i arbete eller arbetssjukdom, denna lagstiftning uttryckligen eller underförstått förutsätter att även olycksfall i arbete eller yrkessjukdomar som inträffat tidigare skall beaktas, gäller detta likaledes de olycksfall i arbete och arbetssjukdomar som inträffat tidigare under den andra fördragsslutande statens lagstiftning, som om de hade inträffat under den första statens lagstiftning.

*Artikel 21*

1. När den som råkat ut för en arbetssjukdom har utövat en verksamhet, vilken kunnat orsaka ifrågavarande sjukdom i båda de fördragsslutande staterna, utbetalas de förmåner, på vilka den sjuke eller hans efterlevande kan göra anspråk, endast i enlighet med lagstiftningen i den stat, inom vars territorium denna verksamhet senast har utövats, förutsatt att personen i fråga uppfyller de förutsättningar som uppställs i denna lagstiftning, när så erfordras med hänsynstagande till bestämmelserna i andra stycket.

2. Om beviljandet av arbetssjukdomsförmåner på grundval av en föredragsslutande stats lagstiftning förutsätter att den aktuella sjukdomen första gången har blivit medicinskt fastställt inom den statens territorium, anses denna förutsättning uppfylld om sjukdomen för första gången har konstaterats inom den andra fördragsslutande statens territorium.

*Artikel 22*

I fall av försäkring av en arbetssjukdom tillämpas om någon, som åtnjuter eller åtnjutit ersättning för arbetssjukdomen på grund av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna hävdar sin rätt till ersättning enligt den andra statens lagstiftning för arbetssjukdom av samma slag, följande regler:

a) om personen inom denna senare stats territorium ej har haft sysselsättning, som kan anses ha framkallat eller förvärrat arbetssjukdomen, åligger det den förra statens behöriga försäkringsorgan att svara för utbetalningen av förmåner med beaktande av för-

sämringen i enlighet med bestämmelserna i den lagstiftning som försäkringsorganet tillämpar.

b) om personen inom den senare statens territorium har haft en sådan sysselsättning, åligger det den första statens behöriga försäkringsorgan att svara för förmånerna utan beaktande av försämringen enligt bestämmelserna i den lagstiftning som det försäkringsorganet tillämpar. Den andra statens behöriga försäkringsorgan skall till personen utge ett tillägg, vars belopp bestäms i enlighet med lagstiftningen i den staten och som skall motsvara skillnaden mellan det förmånsbelopp, som skall utgå efter försämringen och det förmånsbelopp, som skulle ha utgått före försämringen.

**Kapitel 3. Invaliditet, ålderdom och dödsfall (pensioner)***Del 1. Utgivande av förmåner vid tillämpning av luxemburgsk lagstiftning**Artikel 23*

1. När en försäkrad i följd eller växelvis har varit omfattad av lagstiftningen i de två fördragsslutande staterna läggs de försäkringsperioder eller därmed likställda perioder, som har fullgjorts, samman för erhållande, bibehållande eller återvinnande av rätten till förmåner, under förutsättning att de ej avser samma tid.

2. I den mån ej annat följer av bestämmelserna i tredje stycket i denna artikel skall med luxemburgska försäkringsperioder jämföras försäkringsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen om allmän tilläggs pension och sådana bosättningsperioder före år 1960, för vilka taxerats till inkomstskatt.

3. När luxemburgsk lagstiftning för beviljandet av vissa förmåner kraver att försäkringsperioderna skall ha fullgjorts inom ett särskilt yrke läggs endast de perioder samman, som under svensk lagstiftning fullgjorts inom samma yrke. Om en person oaktat hänsyn tas till på detta sätt fullgjorda perioder ej uppfyller kraven för att erhålla de nämnda förmånerna, beaktas dessa perioder för beviljandet av förmåner enligt allmänna bestämmelser.

*Artikel 24*

1. Pensionerna räknas ut och utbetalas i enlighet med bestämmelserna i luxemburgsk lagstiftning men med iakttagande av bestämmelserna i andra-fjärde styckena.

2. Barn tillägget och det tillägg, som i vissa fall utgår för att uppfylla lagstiftningen om minimipensioner, utgår i samma utsträckning som den fasta del som finansieras av staten och kommunerna.

3. När svenska tilläggspension som har beräknats med beaktande av antagandepoäng skall utfalla, utges de speciella tilläggen för invaliditet eller för tidig död med belopp som svarar mot förhållandet mellan de försäkringsperioder, som fullgjorts under luxemburgsk lagstiftning innan risken realiserats och den totala längden på de försäkringsperioder, som fullgjorts innan risken realiserats under de båda fördragsslutande staternas lagstiftning, och i fall av tillämpning av artikel 30 i denna konvention i förhållande till den totala längden av de försäkringsperioder till vilka hänsyn tagits för att ge rätt till förmånen. Däremot skall de speciella tilläggen utgå i sin helhet när den svenska tilläggspensionen ej omfattar antagandepoäng.

4. De försäkringsperioder, som fullgjorts enligt luxemburgsk lagstiftning av svenska medborgare, som ej varit bosatta inom luxemburgskt territorium likställs med bosättningsperioder för beräkningen av den fasta delen av den luxemburgska pensionen.

*Artikel 25*

Om den totala längden av de försäkringsperioder om fullgjorts enligt luxemburgsk lagstiftning ej uppgår till ett år, är det behöriga luxemburgska försäkringsorganet ej skyldigt att bevilja förmåner på grund av dessa perioder annat än om en rätt till förmåner enbart på grund av dessa perioder föreligger enligt den lagstiftning, som försäkringsorganet tillämpar.

*Del 2. Utgivande av förmåner vid tillämpning av svenska lagstiftning*

*Artikel 26*

1. Luxemburgska medborgare som ej uppfyller de krav för rätt till folkpension som

enligt svensk lag är tillämpliga på dem, har vare sig de är bosatta i Sverige eller ej, rätt till folkpension beräknad i enlighet med de bestämmelser som tillämpas på i utlandet bosatta svenska medborgare.

2. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövande pensionsförmåner utbetalas till luxemburgska medborgare, förutsatt att de är bosatta i Sverige och med tillämpning av reglerna i första stycket.

*Artikel 27*

För medborgare i en av de fördragsslutande staterna som ej har fullgjort de svenska försäkringsperioder som krävs för erhållande av rätt till folkpension i enlighet med de regler som är tillämpliga på svenska medborgare som är bosatta utanför Sverige, tas hänsyn till de försäkringsperioder som fullgjorts i enlighet med luxemburgsk lagstiftning under förutsättning att de ej sammanfaller med svenska försäkringsperioder.

*Artikel 28*

1. Denna konvention berör ej de övergångsbestämmelser i den svenska lagstiftningen, som gäller beräkningen av folkpensioner för vissa personer födda före år 1930.

2. Artikel 5 i denna konvention är ej tillämplig på de bestämmelser i den svenska lagstiftningen, som gäller beviljandet av folkpension för svenska medborgare bosatta utanför Sverige.

*Artikel 29*

1. Luxemburgska medborgare tillerkänns ej några pensionspoäng för tilläggspension annat än på grund av yrkesverksamhet som utövats under bosättning i Sverige eller på grund av anställning på svenskt handelsfartyg.

2. Har försäkringsperioder fullgjorts både inom ramen för den svenska tilläggspensionen och det luxemburgska systemet för pensionsförsäkring läggs perioderna, för såvitt de ej sammanfaller, samman i den mån det behövs för erhållande av rätt till tilläggspension. I detta hänseende motsvarar tolv

månader, som fullgjorts inom ramen för den luxemburgska försäkringen, ett kalenderår för vilket pensionspoäng har tillgodoräknats.

3. Vid beräkningen av svensk tilläggs pension beaktas endast perioder, vilka fullgjorts enligt svensk lagstiftning.

4. Denna konvention berör ej den svenska lagstiftningens övergångsbestämmelser gällande beräkning av tilläggs pension för personer, födda före år 1924.

### *Del 3. Gemensam bestämmelse*

#### *Artikel 30*

När en person ej är berättigad till förmåner enbart på grundval av försäkringsperioder, som fullgjorts i de två fördragsslutande staterna, tas hänsyn även till de försäkringsperioder, som han fullgjort i en tredje stat, med vilken båda de fördragsslutande staterna är förbundna genom ett internationellt socialförsäkringsavtal som förutsätter sammanläggning av försäkringsperioder, beträffande förvärv, bibehållande eller återvinnande av rätt till förmåner.

### **Kapitel 4. Familjeförmåner**

#### *Artikel 31*

Personer som omfattas av lagstiftningen i en fördragsslutande stat har rätt att för barn som är bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium erhålla familjeförmåner enligt den senare statens lagstiftning. Dessa förmåner utges av försäkringsorganet på barnens bosättningsort enligt bestämmelserna i den lagstiftning som detta försäkringsorgan tillämpar.

### **Kapitel 5. Arbetslöshet**

#### *Artikel 32*

1. Om lagstiftningen i en fördragsslutande stat gör erhållandet, upprätthållandet eller återvinnandet av rätten till förmåner beroende av fullgörandet av försäkringsperioder eller sysselsättningsperioder skall det försäkringsorgan som tillämpar denna lagstiftning så långt det behövs ta hänsyn till de försäkringsperioder eller sysselsättningsperioder som fullgjorts under den andra fördragsslutande statens lagstiftning, som om fråga var

om försäkrings- eller sysselsättningsperioder som fullgjorts under den första statens lagstiftning. Den fördragsslutande stat, vars lagstiftning gör erhållandet av rätten till bidrag beroende av fullgörandet av försäkringsperioder, är ej pliktig att ta hänsyn till de i den andra staten fullgjorda anställningsperioderna annat än under förutsättning att dessa perioder skulle ha betraktats som försäkringsperioder om de hade fullgjorts under den andra statens lagstiftning.

2. Tillämpningen av bestämmelserna i denna artikels första stycke förutsätter att personen i fråga senast har omfattats av den fördragsslutande stats lagstiftning, enligt vilken förmånerna yrkas samt att han har utövat förvärvsverksamhet i enlighet med denna lagstiftning åtminstone fyra veckor under de senaste tolv månaderna före framställningen. Har en anställning utan arbetstagarens förvällande upphört innan fyra veckor gått skall, om anställningen var avsedd att vara längre tid, första stycket likväl tillämpas.

#### *Artikel 33*

I fall då bestämmelserna i artikel 32 i denna konvention är tillämpliga skall det behöriga försäkringsorganet, vid fastställandet av ersättningstidens längd, i mån av behov ta hänsyn till den tid för vilken förmåner har utgetts av försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten under de senaste tolv månaderna före ansökan om förmåner.

### **AVDELNING IV. DIVERSE BESTÄMMELSER**

#### *Artikel 34*

De behöriga myndigheterna

a) vidtar alla nödvändiga administrativa åtgärder för tillämpningen av denna konvention.

b) utväxlar alla upplysningar om de åtgärder som vidtagits för tillämpningen,

c) utväxlar alla upplysningar rörande förändringar i sina lagstiftningar, som kan antas påverka tillämpningen av konventionen,

d) utfärdar gemensamt formulär till de blanketter och intyg som är nödvändiga för tillämpningen.



*Artikel 35*

For tillämpningen av denna konvention skall de myndigheter och försäkringsorgan som har att verkställa dess bestämmelser, bistå varandra och handla som om fråga var om tillämpning av deras egen lagstiftning. Det administrativa biträde som dessa myndigheter och försäkringsorgan ger varandra är i princip kostnadsfritt. Dock kan de fördragslutande staternas behöriga myndigheter besluta om ersättning för vissa kostnader.

*Artikel 36*

1. De fördragsslutande staterna skall ge varandra bistånd vad beträffar uppbörden av socialförsäkringsavgifter, som skall betalas till ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat av en gäldenär som befinner sig på den andra fördragsslutande statens territorium.

2. Sättet för tillämpningen av första stycket, i mån av behov, i den administrativa överenskommelse som avses i artikel 34 i denna konvention.

*Artikel 37*

1. Har i en fördragsslutande stats lagstiftning föreskrivits befrielse från eller nedsättning av stämpelavgifter, rättegångsavgifter eller registreringsavgifter för de inlagor eller dokument, som skall inges enligt denna stats lagstiftning, skall befrielsen eller nedsättningen även avse de inlagor och dokument, som skall inges i enlighet med den andra fördragsslutande statens lagstiftning eller denna konvention.

2. Handlingar, bevis och inlagor av vad slag de vara må, som skall företes i och för denna konventions tillämpning, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet eller beläggas med stämpelavgift.

*Artikel 38*

Skrivelser avseende denna konventions tillämpning, som inges till organ, myndigheter eller domstolar, som handhar frågor om social trygghet i en fördragsslutande stat, avfattas på svenska, franska, engelska eller tyska.

*Artikel 39*

Ansökningar, framställningar eller besvär, som i och för tillämpningen av en fördragslutande stats lagstiftning inom viss tid skall inges till en myndighet, ett försäkringsorgan eller en domstol i denna stat, skall tas upp till prövning om de inom samma tid inges till motsvarande myndighet, försäkringsorgan eller domstol i den andra fördragsslutande staten. I sådant fall skall den myndighet, det försäkringsorgan eller den domstol, hos vilken ärendet har anhängiggjorts, utan dröjsmål överlämna dessa ansökningar, framställningar eller besvär till den förstnämnda statens behöriga myndighet, försäkringsorgan eller domstol. Detta kan ske antingen direkt eller genom förmedling av de båda staternas behöriga myndigheter.

*Artikel 40*

Har en fördragsslutande stats försäkringsorgan med anledning av denna konvention att utge kontantförmåner till förmånstagare som befinner sig inom den andra fördragsslutande statens territorium, erlägger det giltig betalning i den förra statens valuta. När försäkringsorganen har att utge penningbelopp till försäkringsorgan inom den andra fördragsslutande statens territorium åligger det med att erlägga betalning i den senare statens valuta.

*Artikel 41*

1. Varje tvist som kan uppstå mellan de fördragsslutande staterna beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall bli föremål för direkta förhandlingar mellan de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter.

2. Om tvisten ej kan lösas inom en tidsperiod av sex månader från den tidpunkt, då de i denna artikels första stycke föreskrivna förhandlingarna påbörjats, skall den hänskjutas till en skiljenämnd, vars sammansättning och arbetsordning gemensamt beslutar om de fördragsslutande staterna. Skiljenämnden skall avgöra tvisten i enlighet med denna konventions grundläggande principer och anda. Dess beslut är bindande och definitiva.

*Artikel 42*

1. När en fördragsslutande stats försäkringsorgan till en förmånstagare har utgivit förmåner till belopp, som överstiger det, till vilket denne har rätt, kan detta försäkringsorgan, under de förutsättningar och inom de gränser som framgår av den lagstiftning, som försäkringsorganet tillämpar, begära att den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan, som har att utge förmåner till denna förmånstagare, skall innehålla en summa, som motsvarar vad denne erhållit för mycket av det belopp, som försäkringsorganet utger till nämnda förmånstagare. Det senare försäkringsorganet gör avdraget på de villkor och inom de gränser, som gäller enligt den lagstiftning försäkringsorganet i fråga tillämpar, som om fråga var om ett belopp som organet självt hade utbetalat. Försäkringsorganet skall överföra det sålunda innehållna beloppet till det försäkringsorgan som har en fordran på förmånstagaren.

2. När en fördragsslutande stats försäkringsorgan har utgivit förskott för en period, under vilken förmånstagaren hade rätt att erhålla motsvarande förmåner på grund av den andra fördragsslutande statens lagstiftning, kan detta försäkringsorgan uppmana den andra statens försäkringsorgan att innehålla ett belopp, motsvarande nämnda förskott, av det belopp som försäkringsorganet är skyldigt att utge till förmånstagaren för samma period. Det senare försäkringsorganet gör avdraget på de villkor och inom de gränser som gäller enligt den lagstiftning som försäkringsorganet tillämpar och överför det sålunda innehållna beloppet till det försäkringsorgan som har fordran på förmånstagaren.

3. När någon har erhållit socialhjälp inom en fördragsslutande stats territorium under en period då personen i fråga hade rätt att erhålla förmåner på grund av den andra fördragsslutande statens lagstiftning, kan det organ som har utgivit socialhjälp, om organet har rätt till återbetalning av den förmån som utgått till förmånstagaren, begära att den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan som skall utbetala förmåner till ifrågavarande person innehåller ett belopp, motsvarande kostnaderna för den socialhjälp som under nämnda period har beviljats, av det belopp

som försäkringsorganet utbetalar till nämnda person. Det senare försäkringsorganet gör avdraget på de villkor och inom de gränser som gäller enligt den lagstiftning, som försäkringsorganet tillämpar, och överför det sålunda innehållna beloppet till det organ som har fordran på förmånstagaren.

**AVDELNING V. ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER***Artikel 43*

1. Denna konvention ger inga rättigheter till utbetalning av förmån för perioder före konventionens ikraftträdande.

2. Varje försäkringsperiod, som före denna konventions ikraftträdande fullgjorts enligt en av de fördragsslutande staternas lagstiftning, skall tas i beaktande vid bestämmandet av rätten till förmån enligt denna konvention.

3. Med förbehåll för bestämmelserna i första stycket i denna artikel uppkommer en rätt till förmåner på grund av denna konvention även om den hänför sig till en händelse som har inträffat före konventionens ikraftträdande.

4. Varje förmån som ej utbetalats eller som har indragits på grund av förmånstagarens nationalitet eller bosättning inom det utbetalade försäkringsorganet annan fördragsslutande stats territorium än det, inom vilket galdenarsorganet befinner sig, eller på grund av något annat hinder som har avlägsnats genom denna konvention, skall på ansökan av den förmånsberättigade utbetalas eller åter utbetalas från och med denna konventions ikraftträdande, för såvitt inte de förmåner som tidigare har utbetalats har reglerats genom en kapitalersättning.

5. De personer som före denna konventions ikraftträdande har erhållit en pension eller livränta har rätt att på ansökan få sina rättigheter bedömda på nytt med beaktande av bestämmelserna i denna konvention. Dessa rättigheter kan ävenledes omprövas ex officio. I intet fall får en sådan omprövning resultera i att tidigare förmåner inskränks.

(6) Om en ansökan som avses i fjärde eller femte stycket i denna artikel inges inom en

period av två år räknat från denna konventions ikraftträdande, skall de rättigheter som tillkommer någon på grund av konventionen beviljas från och med denna tidpunkt utan att de bestämmelser i de fördragsslutande staternas lagstiftning som galler rättigheternas förfallande eller preskription kan åberopas mot de berörda.

7. Om en ansökan som avses i fjärde eller femte stycket i denna artikel inges först sedan två år förflutit efter ikraftträdandet av denna konvention, skall de rättigheter som ej förfallit eller preskriberats beviljas från och med tiden för ansökan om ej de fördragsslutande staternas lagstiftning innehåller mer fördelaktiga bestämmelser.

#### Artikel 44

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

#### Artikel 45

Denna konvention träder i kraft första dagen i tredje månaden som följer efter den

månad under vilken ratifikationsinstrumenten har utväxlats.

#### Artikel 46

Denna konvention sluts för en obestämd tidsrymd. Den kan uppsägas av var och en av de fördragsslutande staterna. Uppsägningen skall tillkännages senast tre månader före slutet av löpande kalenderår. Konventionen upphör då att gälla vid det årets slut.

#### Artikel 47

1. Om denna konvention uppsägs skall varje rättighet som förvärvats i kraft av dess bestämmelser bestå.

2. Rättigheter som håller på att förvärvas och som hänför sig till perioder, som fullgjorts före den tidpunkt då uppsägningen träder i kraft, förfaller ej på grund av uppsägningen. Dessa rättigheters framtida giltighet bestäms enligt en gemensam överenskommelse eller, i avsaknad av sådan överenskommelse, med hjälp av den lagstiftning som ifrågavarande försäkringsorgan tillämpar.

*[For the testimonium and signatures, see p. 198 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 198 du présent volume.]*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg désireux de régler les rapports en matière de sécurité sociale entre les deux Etats, ont décidé de conclure une convention sur la sécurité sociale et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Royaume de Suède :

M. Kaj Sundberg, Ambassadeur de Suède

Le Grand-Duché de Luxembourg :

M. Jacques Poos, Ministre des Affaires Etrangères, du Commerce Extérieur, et de la Coopération

M. Benny Berg, Ministre de la Sécurité Sociale.

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 1*

(1) Aux fins de l'application de la présente convention :

*a)* Le terme « Luxembourg » désigne le Grand-Duché de Luxembourg; le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède.

*b)* Le terme « législation » désigne les lois, règlements et dispositions statutaires, qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe (1) de l'article 2.

*c)* Le terme « autorité compétente » désigne

*i)* En ce qui concerne le Luxembourg, le ministre du travail et de la sécurité sociale et, pour ce qui est allocations familiales, le ministre de la famille;

*ii)* En ce qui concerne la Suède, le Gouvernement ou l'autorité désignée par le Gouvernement.

*d)* Le terme « institution » désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées au paragraphe (1) de l'article 2.

*e)* Le terme « institution compétente » désigne l'institution qui, suivant la législation applicable, est compétente.

*f)* Le terme « période d'assurance » désigne les périodes de cotisation, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, y compris les années civiles au titre desquelles les assurances suédoises

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 20 avril 1988, conformément à l'article 45.

valident des points de pension en vue de l'octroi d'une pension complémentaire sur la base d'une activité exercée au cours de l'année considérée ou au cours d'une partie de ladite année.

g) Les termes « prestations », « pensions » et « rentes » désignent toutes prestations, pensions et rentes, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations.

h) Le terme « allocations familiales » désigne les prestations périodiques en espèces accordées exclusivement en fonction du nombre et de l'âge des enfants.

i) Le terme « membres de la famille » désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille ou désignées comme membres du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 12 par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles résident.

(2) Les autres termes utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

#### Article 2

(1) La présente convention s'applique

A. Au Luxembourg aux législations concernant :

a) L'assurance maladie-maternité;

b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;

c) L'assurance pension, y compris l'assurance supplémentaire des travailleurs des mines, des ouvriers métallurgistes et des chauffeurs professionnels;

d) Les allocations familiales;

e) Les indemnités de chômage;

B. En Suède aux législations concernant :

a) L'assurance maladie y compris l'assurance parentale;

b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;

c) La pension nationale de base;

d) L'assurance sur la pension complémentaire;

e) Les allocations générales pour enfants;

f) L'assurance et l'assistance chômage.

(2) La présente convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

Toutefois, elle ne s'applique :

a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement à cet effet [est conclu] entre les Etats contractants;

b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de l'Etat intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre Etat, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

(3) La présente convention ne s'applique ni à l'assistance sociale et médicale, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.

#### *Article 3*

Sauf dispositions contraires, la présente convention est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un de ces Etats ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

#### *Article 4*

Sauf dispositions contraires de la présente convention, les ressortissants de l'un des Etats contractants auxquels les dispositions de la présente convention sont applicables sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des législations visées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Etat.

#### *Article 5*

(1) Sauf dispositions contraires de la présente convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations de décès acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les prestations visées au paragraphe qui précède dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

#### *Article 6*

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

### TITRE II

#### DÉTERMINATION DE LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### *Article 7*

Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

a) Les personnes qui exercent une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat;

b) Les personnes qui exercent de façon permanente une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat.

### *Article 8*

(1) Un travailleur salarié ou assimilé qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour son compte, reste soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas 12 mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur arrivé au terme de la période de son détachement.

(2) Si la durée du travail à effectuer se prolonge en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la période de 12 mois, la législation du premier Etat demeure applicable pendant une nouvelle période de 12 mois au plus, à condition que l'autorité compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel le travailleur est détaché ou l'organisme désigné par cette autorité ait donné son accord avant la fin de la première période de 12 mois.

(3) Un travailleur salarié soumis à la législation suédoise en application des paragraphes qui précèdent est, à cet effet, considéré comme résidant en Suède. Il en est de même des personnes visées à l'article 7, alinéa *b* de la présente convention.

### *Article 9*

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions de l'article 7.

(2) Si la durée du détachement sur le territoire de l'un des Etats Contractants dépasse le délai visé au paragraphe (2) de l'article 8 de la présente convention, l'assujettissement à la législation de l'autre Etat contractant peut être maintenu pour une période à convenir d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

(3) Les dispositions du paragraphe (3) de l'article 8 sont applicables aux cas visés au présent article.

### *Article 10*

Les dispositions des articles 8 et 9, paragraphe (2), de la présente convention sont applicables sans distinction de nationalité des travailleurs visés.

## TITRE III

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

#### CHAPITRE I

#### MALADIE ET MATERNITÉ

### *Article 11*

Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats sont totalisées, pour autant qu'elles ne se

superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

#### *Article 12*

(1) Une personne qui réside sur le territoire d'un Etat contractant et qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation dudit Etat, bénéficie, en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des prestations.

(2) Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique, notamment en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations.

#### *Article 13*

Les membres de la famille d'une personne qui est affiliée à une institution d'un Etat contractant bénéficient des prestations en nature lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Etat, comme si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

#### *Article 14*

(1) Les travailleurs visés aux articles 8 et 9, paragraphe (2), de la présente convention et les membres de leur famille qui les accompagnent bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui à la législation duquel ils sont soumis.

(2) Par dérogation au paragraphe précédent, les travailleurs détachés de la Suède au Luxembourg visés à l'article 9 de la présente convention sont admis à l'assurance continuée auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers en vue de l'obtention, suivant la législation luxembourgeoise, des prestations en nature pour eux et les membres de leur famille qui les accompagnent.

#### *Article 15*

(1) Les prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité dues en vertu de la législation d'un Etat contractant sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les prestations en espèces sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

#### *Article 16*

(1) Le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Etats contractants bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'institution de cet Etat.

(2) Le titulaire d'une pension ou rente due en vertu de la législation de l'un des Etats contractants qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside. Toutefois, si le bénéficiaire d'une pension due en vertu de la législation suédoise réside au Luxembourg il



est admis à l'assurance continuée auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers : les cotisations afférentes sont déterminées en fonction des règles applicables aux bénéficiaires d'une pension due au titre de la législation luxembourgeoise.

#### *Article 17*

Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du présent chapitre ne donnent pas lieu à remboursement entre les institutions concernées.

### CHAPITRE 2

#### ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### *Article 18*

(1) Une personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant des prestations en nature qui sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

(2) Les prestations en espèces de l'assurance accidents autres que les rentes dues en vertu de la législation d'un Etat contractant sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant. Elles sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article sont applicables par analogie aux personnes qui sont victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle dédommageable en vertu de la législation d'un Etat contractant et qui résident ou transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant.

#### *Article 19*

(1) Les prestations en nature servies en vertu de l'article 18 de la présente convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

(2) Les remboursements prévus au paragraphe (1) sont déterminés et effectués suivant les modalités à fixer par l'arrangement administratif visé à l'article 34 de la présente convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent décider d'un commun accord de renoncer au remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

#### *Article 20*

Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat.

### Article 21

(1) Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe (2).

(2) Si l'octroi des prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

### Article 22

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables :

a) Si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'institution compétente du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) Si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'institution compétente du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

## CHAPITRE 3

### INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

#### Section 1

#### LIQUIDATION DES PRESTATIONS EN CAS D'APPLICATION DE LA LÉGISLATION LUXEMBOURGEOISE

### Article 23

(1) Lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats contractants sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article sont reconnues équivalentes à des périodes luxembourgeoises d'assurance les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation suédoise les pensions complémentaires ainsi que les périodes de résidence se situant avant 1960 qui ont donné lieu à assujettissement à l'impôt sur le revenu.

(3) Lorsque la législation luxembourgeoise subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations les périodes accomplies sous la législation suédoise dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

#### *Article 24*

(1) Les pensions sont calculées et liquidées selon les dispositions de la législation luxembourgeoise, compte tenu des dispositions des paragraphes (2), (3) et (4) ci-après.

(2) Le supplément pour enfant et le complément dû, le cas échéant, pour parfaire la pension minimum sont accordés dans la même proportion que la part fixe à charge de l'Etat et des communes.

(3) Lorsqu'une pension complémentaire suédoise prenant en compte des points de pension fictifs est due, les majorations spéciales en cas d'invalidité et de décès précoces sont accordées au prorata des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation luxembourgeoise par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous les législations des deux Etats contractants, et en cas d'application de l'article 30 de la présente convention, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance prises en compte pour l'ouverture du droit. Toutefois, les majorations spéciales sont dues intégralement lorsque la pension complémentaire suédoise ne comprend pas de points de pension fictifs.

(4) Les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise par des ressortissants suédois ne résidant pas sur le territoire luxembourgeois sont assimilées à des périodes de résidence pour l'attribution de la part fixe dans les pensions luxembourgeoises.

#### *Article 25*

Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise n'atteint pas une année, l'institution luxembourgeoise compétente n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si en vertu de ces seules périodes un droit à prestation est acquis en vertu de la législation qu'elle applique.

*Section 2*LIQUIDATION DES PRESTATIONS EN CAS D'APPLICATION  
DE LA LÉGISLATION SUÉDOISE*Article 26*

(1) Les ressortissants luxembourgeois qui ne remplissent pas les conditions pour l'ouverture du droit à une pension de base qui leur sont applicables conformément à la législation suédoise, qu'ils résident en Suède ou non, ont droit à une pension de base calculée selon les dispositions qui s'appliquent aux ressortissants suédois résidant à l'étranger.

(2) L'allocation aux handicapés, pour autant qu'elle n'est pas due à titre de complément d'une pension de base, les allocations de soins pour enfants handicapés, le supplément général de pension et les prestations de pension au titre de revenu contrôlé sont servies aux ressortissants luxembourgeois à la condition qu'ils résident en Suède et en application, par analogie, des règles contenues au paragraphe (1).

*Article 27*

Pour les ressortissants d'un des Etats contractants qui n'ont pas accompli les périodes d'assurance suédoises requises pour l'ouverture du droit à une pension de base selon les règles qui s'appliquent aux ressortissants suédois résidant au dehors de la Suède, les périodes d'assurance accomplies selon la législation luxembourgeoise sont prises en compte pour autant qu'elles ne se superposent pas à des périodes d'assurance suédoises.

*Article 28*

(1) Cette convention est sans effet sur les dispositions transitoires de la législation suédoise relatives au calcul des pensions de base pour certaines personnes nées avant l'année 1930.

(2) L'article 5 de cette convention est sans effet sur les dispositions de la législation suédoise relatives à l'octroi des pensions de base pour les ressortissants suédois résidant au dehors de la Suède.

*Article 29*

(1) Les ressortissants luxembourgeois ne se voient attribuer des points de pension pour la pension complémentaire qu'en vertu d'une activité professionnelle exercée au cours d'une résidence en Suède ou d'un emploi à bord d'un navire marchand suédois.

(2) Lorsqu'ont été accomplies des périodes d'assurance à la fois dans le cadre de l'assurance suédoise complémentaire et du régime luxembourgeois de l'assurance pension, ces périodes, pour autant qu'elles ne se superposent pas, sont totalisées dans la mesure requise pour l'ouverture du droit à pension complémentaire. A cet égard, 12 mois accomplis dans le cadre de l'assurance luxembourgeoise équivalent à une année civile pour laquelle ont été validés des points de pension.

(3) Pour la liquidation de la pension complémentaire suédoise, il est tenu compte des seules périodes validées au titre de la législation suédoise.

(4) Cette convention est sans effet sur les dispositions transitoires de la législation suédoise relatives au calcul des pensions complémentaires pour les personnes nées avant 1924.

### *Section 3*

#### DISPOSITION COMMUNE

##### *Article 30*

Lorsqu'un assuré n'a pas droit aux prestations sur la base des seules périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants, les périodes d'assurance qu'il a accomplies dans un Etat tiers avec lequel chacun des Etats contractants est lié par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance sont également prises en compte en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

#### CHAPITRE 4

##### ALLOCATIONS FAMILIALES

##### *Article 31*

Les personnes soumises à la législation d'un Etat contractant ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation de ce dernier Etat. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cette institution applique.

#### CHAPITRE 5

##### CHÔMAGE

##### *Article 32*

(1) Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation du premier Etat. L'Etat contractant dont la législation subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre Etat contractant qu'à la condition que ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient accomplies sous la législation du premier Etat.

(2) L'application des dispositions du paragraphe (1) du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de l'Etat contractant au titre de laquelle les présentations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle pendant quatre semaines au moins au cours des 12 derniers mois précédant sa demande. Le paragraphe (1) s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute du sala-

rié, avant l'accomplissement des quatre semaines lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

#### *Article 33*

En cas d'application des dispositions de l'article 32 de la présente convention l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre État contractant au cours des 12 derniers mois précédant la demande de prestations.

### TITRE IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 34*

##### Les autorités compétentes

*a)* Prennent tous arrangements administratifs nécessaires pour l'application de la présente convention;

*b)* Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;

*c)* Se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application;

*d)* Arrêtent en commun les modèles des certificats et attestations nécessaires à son application.

#### *Article 35*

Pour l'application de la présente convention les autorités et les institutions chargées de son exécution se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir du remboursement de certains frais.

#### *Article 36*

(1) Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de cotisations dues à une institution d'un État contractant par un débiteur se trouvant sur le territoire de l'autre État contractant.

(2) Les modalités d'application du paragraphe (1) sont fixées, en tant que de besoin, dans l'arrangement administratif visé à l'article 34 de la présente convention.

#### *Article 37*

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État contractant ou de la présente convention.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques de nature officielle à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

#### *Article 38*

Les communications adressées pour l'application de la présente convention aux organismes, autorités ou juridictions de l'un des Etats contractants, compétents en matière de sécurité sociale, sont rédigées soit en suédois, soit en français, soit en anglais, soit en allemand.

#### *Article 39*

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet, sans délai, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou la juridiction compétente du premier Etat, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Etats.

#### *Article 40*

Les institutions d'un Etat contractant qui en vertu de la présente convention sont débitrices de prestations en espèces envers des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant s'en libèrent valablement dans la monnaie du premier Etat; lorsqu'elles sont débitrices de sommes envers des institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Etat, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de ce dernier Etat.

#### *Article 41*

(1) Tout différend venant à s'élever entre les Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Etats contractants.

(2) Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à dater du début des négociations prescrites par le paragraphe (1) du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord entre les Etats contractants. La commission arbitrale doit résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention. Ses décisions sont obligatoires et définitives.

#### *Article 42*

(1) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il

s'agissait de sommes servies en trop par elle-même et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

(2) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation de l'autre Etat contractant, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Etat de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

(3) Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'un Etat contractant pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation de l'autre Etat contractant, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyés au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

## TITRE V

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 43*

(1) La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de cette convention.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente convention, même s'il se rapporte à un événement antérieur à l'entrée en vigueur de la présente convention.

(4) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.

(5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

(6) Si la demande visée aux paragraphes (4) ou (5) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la



présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Etats contractants, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

(7) Si la demande visée aux paragraphes (4) ou (5) du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation d'un Etat contractant.

#### *Article 44*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

#### *Article 45*

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

#### *Article 46*

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des Etats contractants. La dénonciation devra être notifiée au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile en cours; la convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

#### *Article 47*

(1) En cas de dénonciation de la présente convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

(2) Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé d'un commun accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 198 du présent volume.]*

TILL BEKRÄFTELSE härav har de befullmäktigade ombudet undertecknat denna överenskommelse (och försett den med sina sigill).

SOM SKEDDE i Luxemburg den 21 februari 1985 i två exemplar på svenska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont apposé leur signature en bas de la présente convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Luxembourg, le 21 février 1985 en double exemplaire, en langues suédoise et française, les deux textes faisant également foi.

För Konungariket Sverige :

Pour le Royaume de Suède :

KAJ SUNDBERG

För Storhertigdömet Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

## [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*Slutprotokoll*

Vid undertecknandet av konventionen mellan Sverige och Luxemburg om social trygghet har de fordragslutande staternas befullmäktigade ombud överenskommit om följande, vilket är att betrakta som en integrerande del av konventionen:

1. Denna konvention är ävenledes tillämplig på dem som är att anse som flyktingar enligt konventionen av den 28 juli 1951 och protokollet av den 31 januari 1967 om flyktingars ställning, liksom på dem som enligt konventionen av den 28 september 1954 är att betrakta som statslösa, och på dessa personers familjemedlemmar och efterlevande.

2. Med avvikelse från artikel 43 andra stycket i konventionen skall gälla att de försäkringsperioder som fullgjorts före den 1 januari 1946 under den luxemburgska lagstiftningen om pensionsförsäkring ej beaktas annat än i den mån som de rättigheter, som håller på att förvärvas, har upprätthållits eller återvunnits uteslutande med tillämpning av denna lagstiftning.

Detta protokoll träder i kraft vid samma tidpunkt som konventionen och förblir i kraft lika länge som denna.

*[For the testimonium and signatures, see p. 201 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 201 du présent volume.]*

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la convention entre la Suède et le Luxembourg sur la sécurité sociale, les plénipotentiaires des Etats contractants sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la convention :

1. La présente convention s'applique également aux réfugiés au sens de la convention du 28 juillet 1951<sup>1</sup> et du protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés<sup>2</sup> ainsi qu'aux apatrides au sens de la convention du 28 septembre 1954 sur le statut des apatrides<sup>3</sup> ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

2. Par dérogation à l'article 43, paragraphe (2), de la convention, les périodes d'assurance accomplies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1946 sous la législation luxembourgeoise d'assurance pension ne sont prises en considération que dans la mesure où les droits en cours de formation auront été maintenus ou recouvrés exclusivement selon cette législation.

Le présent protocole entre en vigueur à la même date que la convention et reste en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 201 du présent volume.]*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

SOM SKEDDE i Luxemburg den 21 februari 1985 i två exemplar på svenska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

FAIT à Luxembourg, le 21 février 1985 en double exemplaire, en langues suédoise et française, les deux textes faisant également foi.

För Konungariket Sverige :

Pour le Royaume de Suède :

KAJ SUNDBERG

För Storhertigdömet Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

## [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**Överenskommelse om tillämpningen av konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet**

Med stöd av artikel 34 i konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet har de behöriga svenska och luxemburgska myndigheterna kommit överens om följande tillämpningsbestämmelser till konventionen.

**AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER***Artikel 1*

Vid tillämpning av denna överenskommelse avses med uttrycken

1. "konventionen" konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet,

2. "överenskommelsen" överenskommelsen om tillämpningen av konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet,

3. de uttryck som definierats i konventionens artikel 1 har i denna överenskommelse den betydelse som de tillskrivits i nämnda artikel.

*Artikel 2*

1. För tillämpning av konventionen har följande förbindelseorgan utsetts i Sverige

a) riks försäkringsverket, S-103 51 Stockholm,

b) arbetsmarknadsstyrelsen, S-171 99 Solna, såvitt gäller arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd;

i Luxemburg  
l'inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg, för alla socialförsäkringsgrenar.

2. Förbindelseorganen skall ha de uppgifter som anges i denna överenskommelse. För tillämpningen av konventionen kan de träda i omedelbar kontakt såväl med varandra som

med berörda personer eller deras ombud. De skall bistå varandra vid tillämpningen av konventionen.

**AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING***Artikel 3**Utsändning*

1. I fall som avses i artikel 8 punkt 1 i konventionen utfärdar det organ som anges i punkt 2 nedan i den fördragsslutande stat vars lagstiftning skall äga fortsatt tillämpning, på begäran av arbetstagaren eller hans arbetsgivare, ett intyg om utsändning för arbetstagaren som bekräftar att han fortfarande omfattas av denna lagiftning.

2. Det intyg som avses i punkt 1 utfärdas i Sverige av riks försäkringsverket eller den regionala försäkringskassan, i Luxemburg av förbindelseorganet.

3. Medgivande som avses i artikel 8 punkt 2 i konventionen skall begäras av arbetsgivaren hos förbindelseorganet i den fördragsslutande stat från vilken arbetstagaren är utsänd. Det beslut som fattas av detta förbindelseorgan skall meddelas arbetsgivaren och förbindelseorganet i den andra fördragsslutande staten.

**AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER****Kapitel 1. Sjukdom och moderskap***Artikel 4**Sammanläggning av försäkringsperioder*

1. För tillämpning av bestämmelserna i artikel 11 i konventionen skall den försäkrade för det behöriga försäkringsorganet förete ett intyg om försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten. Detta intyg utfärdas på begäran av den försäkrade

i Sverige av den regionala allmänna försäkringskassan,

i Luxemburg av den sjukförsäkring hos vilken den försäkrade senast var inskriven.

2. Om den försäkrade inte kan förete ett sådant intyg skall det försäkringsorgan som är behörigt att utge förmånerna begära intyget från det behöriga försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten.

#### Artikel 5

*Sjukvårdsförmåner vid tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten*

1. För att erhålla sjukvårdsförmåner enligt artikel 12 punkt 1 i konventionen skall sökanden för försäkringsorganet på vistelseorten förete ett intyg som bekräftar att han har rätt till sådana förmåner. Detta intyg utfärdas av det behöriga försäkringsorganet på begäran av sökanden innan han lämnar den fördragsslutande stat i vilken han är bosatt. Om sökanden inte förete sådant intyg skall försäkringsorganet på vistelseorten begära detta hos det behöriga försäkringsorganet.

2. I stället för intyg som avses i föregående punkt kan försäkringsbesked utfärdat av behörigt försäkringsorgan godtas som bevis för rätten till sjukvårdsförmåner om dess giltighet inte går längre tillbaka än tolv månader.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 är även tillämpliga på fall som avses i artikel 14 punkt 2 i konventionen i den mån inte annat följer av bestämmelserna i artikel 7 punkt 1 i denna överenskommelse.

#### Artikel 6

*Sjukvårdsförmåner för familjemedlemmar*

För att erhålla sjukvårdsförmåner enligt artikel 13 i konventionen skall familjemedlemmar som är bosatta i Luxemburg skriva in sig hos den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare och förete ett intyg som bekräftar deras egenskap av familjemedlemmar till den försäkrade. Sådant intyg utfärdas av det behöriga försäkringsorganet på begäran aningen av den försäkrade eller ovannämnda kassa.

#### Artikel 7

*Tillträde till fortsatt försäkring*

1. För att erhålla tillträde till fortsatt försäkring i Luxemburg skall arbetstagare som

avses i artikel 14 punkt 2 i konventionen för den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare förete ett intyg som bekräftar att de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna medgivit fortsatt tillhörighet till svensk lagstiftning under den tid som sysselsättningen i Luxemburg varar. Sådant intyg utfärdas på sökandens begäran av det behöriga svenska försäkringsorganet.

2. För att erhålla tillträde till fortsatt försäkring i Luxemburg skall en person som uppbär pension och som avses i artikel 16 punkt 2 i konventionen för den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare förete ett intyg som bekräftar att han uppbär pension enligt svensk lagstiftning. Sådant intyg utfärdas på sökandens begäran av behörig svensk inrättning.

### Kapitel 2. Olycksfall i arbete och arbetssjukdomar

#### Artikel 8

*Sjukvårdsförmåner vid vistelse eller bosättning i den andra fördragsslutande staten*

1. För att erhålla sjukvårdsförmåner enligt artikel 18 punkt 1 i konventionen skall sökanden för försäkringsorganet på vistelseorten förete ett intyg som bekräftar att han har rätt till sådana förmåner. Sådant intyg utfärdas av det behöriga försäkringsorganet på begäran av sökanden innan han lämnar den fördragsslutande stat i vilken han är bosatt. Om sökanden inte förete sådant intyg skall försäkringsorganet på vistelseorten begära detta hos det behöriga försäkringsorganet.

2. För erhållande av sjukvårdsförmåner enligt artikel 18 punkt 3 i konventionen är bestämmelserna i föregående punkt tillämpliga.

#### Artikel 9

*Gottgörelse mellan inrättningar*

1. Kostnaderna för sjukvårdsförmåner som utgetts enligt artikel 18 punkterna 1 och 3 i konventionen skall gottgöras det försäkringsorgan som utgett förmånerna av den behöriga inrättningen med det belopp som redovisats av det förstnämnda försäkringsorganet.

2. Gottgörelse som avses i föregående punkt skall utbetalas för varje halvår under loppet av påföljande halvår.

### **Kapitel 3. Invaliditet, ålderdom och dödsfall (pensioner)**

#### *Artikel 10*

##### *Handläggning av pensionsansökningar*

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart och utan dröjsmål underrätta varandra om varje pensionsansökan på vilken konventionens avdelning III kapitel 3 äger tillämpning.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om andra omständigheter av betydelse för en pensions fastställande, i förekommande fall med bifogande av läkarutlåtanden.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som meddelas om rätten till pension.

#### *Artikel 11*

##### *Pensionsutbetalning*

De behöriga försäkringsorganen utbetalar pensionerna direkt till de pensionsberättigade.

#### *Artikel 12*

##### *Statistik över pensionsutbetalningar*

Förbindelseorganen skall överlämna årlig statistik över antalet utbetalningar som gjorts i den andra staten med angivande av belopp.

### **Kapitel 4. Arbetslöshet**

#### *Artikel 13*

##### *Forfarandet*

För tillämpningen av artiklarna 32 och 33 i konventionen skall för erhållande av nödvändiga upplysningar en blankett sändas

i Sverige till förbindelseorganet

i Luxemburg till l'administration de l'emploi.

### **AVDELNING IV. ÖVRIGA BESTÄM- MELSER**

#### *Artikel 14*

##### *Skriftväxlingsspråk*

Förbindelseorganen i de båda staterna skriftväxlar på franska, tyska eller engelska.

Förbindelseorganen bistår vid behov varandra med översättning till franska, tyska eller engelska av ansökningar om förmåner eller andra handlingar avfattade på sina länders officiella språk.

#### *Artikel 15*

##### *Ikraftträdande*

Denna tillämpningsöverenskommelse träder i kraft samma dag som konventionen. Den har samma giltighetstid som konventionen.

*[For the testimonium and signatures, see p. 210 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 210 du présent volume.]*



ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLI-  
CATION DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET  
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

En application de l'article 34 de la convention entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale les autorités compétentes suédoise et luxembourgeoise ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1*

Pour l'application du présent arrangement :

1. Le terme « convention » désigne la convention entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale;
2. Le terme « arrangement » désigne l'arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la convention entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale;
3. Les termes définis à l'article 1<sup>er</sup> de la convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

*Article 2*

1. Sont désignés comme organismes de liaison pour l'application de la convention :

En Suède

- a) Riksförsäkringsverket, S-103 51 Stockholm,
- b) Arbetsmarknadsstyrelsen, S-171 99 Solna, en ce qui concerne l'assurance chômage et l'assistance chômage;

Au Luxembourg : L'inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg, pour toutes les branches de la sécurité sociale.

2. Les missions incombant aux organismes de liaison sont celles déterminées dans le présent arrangement. Pour l'application de la convention ils peuvent communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires. Ils se prêtent leurs bons offices pour l'application de la convention.

TITRE II

DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 3*

DÉTACHEMENT

1. Dans les cas visés au paragraphe (1) de l'article 8 de la convention l'organisme désigné au paragraphe suivant de l'Etat contractant, dont la législation

demeure applicable, remet au travailleur, à la demande de celui-ci ou de son employeur, un certificat de détachement attestant qu'il reste soumis à cette législation.

2. Le certificat prévu au paragraphe qui précède et délivré

En Suède par riksförsäkringsverket ou la caisse régionale de sécurité sociale;

Au Luxembourg par l'organisme de liaison.

3. L'accord prévu au paragraphe 2 de l'article 8 de la convention doit être demandé par l'employeur à l'organisme de liaison de l'Etat contractant sur le territoire duquel le travailleur est détaché. La décision prise par cet organisme de liaison est communiquée à l'employeur et à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

##### CHAPITRE I

##### MALADIE ET MATERNITÉ

###### *Article 4*

#### TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 11 de la convention l'assuré est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant. L'attestation est délivrée à la demande de l'assuré

En Suède par la caisse régionale de sécurité sociale;

Au Luxembourg par la caisse de maladie à laquelle il était affilié en dernier lieu.

2. Si l'assuré ne présente pas ladite attestation, l'institution compétente s'adresse à l'institution compétente de l'autre Etat contractant pour l'obtenir.

###### *Article 5*

#### PRESTATIONS EN NATURE EN CAS DE SÉJOUR TEMPORAIRE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT CONTRACTANT

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe (1) de l'article 12 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat est délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, avant qu'il ne quitte le territoire de l'Etat contractant où il réside. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

Qui précède un certificat d'affiliation émis par l'institution compétente peut être admis comme justification du droit aux prestations en nature pour autant que sa durée de validité ne remonte pas à plus de douze mois.

3. Les dispositions qui précèdent sont applicables par analogie pour l'application de l'article 14 de la convention, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 du présent arrangement.

#### *Article 6*

##### PRESTATIONS EN NATURE AUX MEMBRES DE LA FAMILLE

Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 13 de la convention les membres de la famille résidant au Luxembourg sont tenus de se faire inscrire auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers en présentant un certificat attestant leur qualité de membres de famille de l'assuré. Ce certificat est délivré par l'institution compétente à la demande, soit de l'assuré, soit de la caisse précitée.

#### *Article 7*

##### ADMISSION À L'ASSURANCE CONTINUÉE

1. Pour bénéficier de l'admission à l'assurance continuée au Luxembourg, le travailleur visé au paragraphe (2) de l'article 14 de la convention est tenu de présenter à la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers un certificat attestant l'accord des autorités compétentes des deux États contractants quant au maintien de l'assujettissement à la législation suédoise pendant la durée de l'occupation au Luxembourg. Ce certificat est délivré à l'intéressé, sur sa demande, par l'institution compétente suédoise.

2. Pour bénéficier de l'admission à l'assurance continuée au Luxembourg, le titulaire de pension visé au paragraphe (2) de l'article 16 de la convention est tenu de présenter à la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers un certificat attestant qu'il est bénéficiaire d'une pension due en vertu de la législation suédoise. Ce certificat est délivré à l'intéressé, sur sa demande, par l'institution compétente suédoise.

### CHAPITRE 2

#### ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### *Article 8*

##### PRESTATIONS EN NATURE EN CAS DE SÉJOUR OU DE RÉSIDENCE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT CONTRACTANT

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe (1) de l'article 18 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat est délivré par l'institution compétente, à la demande de l'intéressé, avant qu'il ne quitte le territoire de l'État contractant où il réside. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe (3) de l'article 18 de la convention, les dispositions du paragraphe qui précède sont applicables par analogie.

*Article 9*

## REMBOURSEMENT ENTRE INSTITUTIONS

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des paragraphes (1) et (3) de l'article 18 de la convention est remboursé par l'institution compétente à l'institution qui a servi lesdites prestations, tel qu'il ressort de la comptabilité de cette dernière institution.

2. Les remboursements visés au paragraphe qui précède sont effectués pour chaque semestre civil, dans le courant du semestre civil suivant.

## CHAPITRE 3

## INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

*Article 10*

## INSTRUCTION DES DEMANDES DE PENSION

1. Les institutions compétentes se communiquent directement et sans délai les demandes de pension auxquelles les dispositions du chapitre 3 du Titre III de la convention sont applicables.

2. Les institutions compétentes se communiquent dans la suite également les autres données nécessaires à la fixation des pensions, en joignant, le cas échéant, des rapports médicaux.

3. Les institutions compétentes se communiquent les décisions sur les droits à pension.

*Article 11*

## VERSEMENT DES PENSIONS

Les institutions compétentes versent les pensions aux bénéficiaires par paiement direct.

*Article 12*

## STATISTIQUE DES VERSEMENTS DE PENSION

Les organismes de liaison échangent une statistique annuelle sur le nombre des versements effectués dans l'autre Etat contractant ainsi que sur les montants afférents.

## CHAPITRE 4

## CHÔMAGE

*Article 13*

## PROCÉDURE

Pour l'application des articles 32 et 33 de la convention un formulaire destiné à l'obtention des renseignements nécessaires est à adresser

En Suède, à l'organisme de liaison,  
Au Luxembourg, à l'administration de l'emploi à Luxembourg.

#### TITRE IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

##### *Article 14*

#### LANGUE DE CORRESPONDANCE

Les organismes de liaison correspondent entre eux en langue française, allemande ou anglaise.

En cas de besoin, les organismes de liaison se prêtent assistance pour la traduction en français, allemand ou anglais des demandes de prestations ou autres documents, rédigés dans la langue officielle respective de leur pays.

##### *Article 15*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent arrangement entrera en vigueur à la même date que la convention. Il aura la même durée que la convention.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 210 du présent volume.]*

UPPRÄTTAD i Luxemburg den 21 februari 1985 i två exemplar på svenska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

FAIT à Luxembourg, le 21 février 1985 en double exemplaire, en langues suédoise et français, les deux textes faisant également foi.

Den behöriga svenska myndigheten:

L'autorité compétente suédoise :

KAJ SUNDBERG

Den behöriga luxemburgska myndigheten:

L'autorité compétente luxembourgeoise :

JACQUES F. POOS

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING SOCIAL  
SECURITY

The Kingdom of Sweden and the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to regulate relations between the two States in the field of social security, have decided to conclude a convention concerning social security and have, for this purpose, appointed as their plenipotentiaries:

The Kingdom of Sweden:

Mr. Kaj Sundberg, Ambassador of Sweden

The Grand Duchy of Luxembourg:

Mr. Jacques Poos, Minister for Foreign Affairs, Foreign Trade and Cooperation; Mr. Benny Berg, Minister of Social Security

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

## TITLE I

## GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purposes of the application of this Convention:

(a) The term “Luxembourg” means the Grand Duchy of Luxembourg and the term “Sweden” means the Kingdom of Sweden.

(b) The term “legislation” means the laws, regulations and statutory provisions which refer to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1.

(c) The term “competent authority” means

(i) In the case of Luxembourg, the Minister of Labour and Social Security and, as regards family allowances, the Minister for the Family Affairs;

(ii) In the case of Sweden, the Government or the authority designated by the Government.

(d) The term “Insurance institution” means the body or authority responsible for the application of all or part of the legislation specified in article 2, paragraph (1).

(e) The term “competent insurance institution” means the insurance institution which is competent under the applicable legislation.

(f) The term “insurance periods” means contribution periods and periods of employment, private occupation or residence as defined or recognized as insurance periods by the legislation under which they were completed, including calendar

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1988, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 20 April 1988, in accordance with article 45.

years for which the Swedish insurance schemes award pension points for the granting of a supplementary pension on the basis of an activity carried on during the year in question or during part of that year.

(g) The terms “benefits”, “pensions” and “annuities” mean all benefits, pensions and annuities, including all portions financed out of a public fund, increases and supplementary allowances and also lump-sum payments which may be substituted for pensions or annuities and payments made to reimburse contributions.

(h) The term “family allowances” means periodic cash benefits granted exclusively on the basis of the number of children and their ages.

(i) The term “family members” means persons defined or recognized as family members or designated as members of the household by the legislation under which the benefits are paid, or, in the case referred to in article 12, by the legislation of the Contracting State in whose territory they are resident.

(2) The other terms used in this Convention shall have the meaning assigned to them under the applicable legislation.

#### *Article 2*

(1) This Convention shall apply:

A. In Luxembourg, to the legislation relating to:

(a) Sickness and maternity insurance;

(b) Insurance for Industrial accidents and occupational diseases;

(c) Pension insurance, including supplementary insurance for miners, metallurgical workers and professional drivers;

(d) Family allowances;

(e) Unemployment benefits;

B. In Sweden, to the legislation relating to:

(a) Sickness insurance, including parental insurance;

(b) Insurance for Industrial accidents and occupational diseases;

(c) The national basic pension;

(d) The national supplementary pension scheme;

(e) General children’s allowances;

(f) Unemployment insurance and cash unemployment allowances.

(2) This Convention shall also apply to all laws or regulations amending or supplementing the laws referred to in paragraph 1 of this article.

It shall not, however, apply to:

(a) Laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect is made between the Contracting States;

(b) Laws or regulations which extend the existing schemes to new categories of beneficiary, unless the Government of the State concerned refrains from notifying the Government of the other State, within three months from the date of the official publication of such laws, of its opposition to the extension.



(3) This Convention shall not apply either to social and medical assistance or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

#### *Article 3*

Save as otherwise provided, this Convention shall apply to persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting States and who are nationals of one of those States and to their family members and survivors.

#### *Article 4*

Save as otherwise provided in this Convention, nationals of one of the Contracting States to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the obligations and eligible for the benefits dealt with in the legislation referred to in article 2 under the same conditions as nationals of the other State.

#### *Article 5*

(1) Save as otherwise provided in this Convention, cash benefits for invalidity, old age or survivors, annuities for industrial accidents or occupational diseases and death allowances are acquired under the legislation of one of the Contracting States may not be reduced, modified, suspended, temporarily withdrawn or permanently forfeited on the grounds that the beneficiary is resident in the territory of the other Contracting State.

(2) The benefits referred to in the preceding paragraph which are payable by one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other State who are resident in the territory of a third country under the same conditions and to the same extent as they would be paid to same nationals of the first-mentioned State who are resident in the territory of that third State.

#### *Article 6*

Reduction or suspension clauses prescribed in the legislation of a Contracting State for cases in which a benefit overlaps with other social security benefits or with other income or in which the beneficiary is gainfully employed shall be applicable to the beneficiary even in the case of benefits acquired under a scheme of the other State or and in the case of income obtained or gainful employment exercised in the territory of the other State.

## TITLE II

### DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

#### *Article 7*

Subject to the provisions of articles 8 and 9, the applicable legislation shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) Persons who are gainfully employed in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

(b) Persons who are permanently employed aboard a vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

### *Article 8*

(1) An employed person or person treated as such who, being employed by an enterprise having in the territory of one of the Contracting States an establishment to which he normally belongs, is assigned by that enterprise to the territory of the other Contracting State to perform work on its behalf shall continue to be subject to the legislation of the first-mentioned State as if he were still employed in its territory, provided that the foreseeable duration of the work to be done by him does not exceed 12 months and he is not sent to replace another employed person who has reached the end of his period of secondment.

(2) If, as a result of circumstances, the work is prolonged unforeseeably beyond a period of 12 months, the legislation of the first-mentioned State shall remain applicable for a further period not exceeding 12 months, on condition that the competent authority of the Contracting State to whose territory the person is assigned or the body designated by that authority has given its consent before the end of the first 12-month period.

(3) An employed person who is subject to Swedish legislation in application of the preceding paragraphs shall, for that purpose, be deemed to be resident in Sweden. The same shall apply to the persons referred to in article 7, sub-paragraph (b), of this Convention.

### *Article 9*

(1) The competent authorities of the Contracting States may, by mutual consent and in the interests of insured person or categories of insured person, make exceptions to the provisions of article 7.

(2) If the duration of the assignment in the territory of one of the Contracting States exceeds the period referred to in article 8, paragraph (2), of this Convention, the applicability to the legislation of the sending State may be maintained for a period to be agreed upon jointly by the competent authorities of the two Contracting States.

(3) The provisions of article 8, paragraph (3), shall apply to the cases referred to in this article.

### *Article 10*

The provisions of article 8 and article 9, paragraph (2), of this Convention shall apply irrespective of the nationality of the workers concerned.

## TITLE III

### SPECIAL PROVISIONS FOR DIFFERENT CATEGORIES OF BENEFITS

#### CHAPTER I

#### SICKNESS AND MATERNITY

### *Article 11*

Where a person has been subject, consecutively or alternately, to the legislation of the two Contracting States, the insurance periods completed in accordance with the legislation of each State shall, provided that they do not overlap, be aggre-

gated for the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits.

#### *Article 12*

(1) A person who is resident in the territory of a Contracting State and is entitled to benefits in kind under the legislation of that State shall, in the case of a temporary stay in the territory of the other Contracting State, be eligible for benefits in kind in the event that his condition necessitates the immediate provision of such benefits.

(2) Benefits in kind shall be provided by the insurance institution of the place of temporary residence in accordance with the provisions of the legislation it applies, particularly as regards the extent and manner of provision of the benefits.

#### *Article 13*

The family members of a person who is insured with an insurance institution of a Contracting State shall receive benefits in kind when they are resident in the territory of the other State as if that person were insured with the institution of their place of residence. The extent, duration and manner of provision of such benefits shall be determined in accordance with the legislation applied by that insurance institution.

#### *Article 14*

(1) The workers referred to in article 8 and in article 9, paragraph (2), of this Convention and their accompanying family shall be eligible for benefits in kind during their stay in the territory of the Contracting State other than the State to whose legislation they are subject.

(2) Notwithstanding the preceding paragraph, the workers referred to in article 9 of this Convention who are assigned from Sweden to Luxembourg shall be afforded continued insurance with the national workers sickness insurance fund for the purpose of obtaining benefits in kind, under Luxembourg legislation, for themselves and their accompanying family members.

#### *Article 15*

(1) Cash benefits in sickness or maternity cases which are payable under the legislation of a Contracting State shall also be paid when the beneficiary is staying in the territory of the other Contracting State.

(2) Cash benefits shall be paid directly by the competent insurance institution with which the beneficiary is insured.

#### *Article 16*

(1) A person simultaneously receiving pensions or annuities under the legislation of both Contracting States shall be entitled to benefits in kind for himself and his family members in accordance with the legislation of the State in whose territory he is resident and at the expense of institution of that State.

(2) A person in receiving a pension or annuity under the legislation of one of the Contracting States who is resident in the territory of the other Contracting State shall be entitled to benefits in kind for himself and his family members in accordance with the legislation of the State in whose territory he is resident. However, if the

recipient of a pension payable under Swedish legislation is resident in Luxembourg, he shall be entitled to continued insurance with the national workers sickness insurance fund. The contributions for such insurance shall be determined on the basis of the rules applicable to recipients of a pension payable under Luxembourg legislation.

#### *Article 17*

Benefits in kind provided under the provisions of this chapter shall not be subject to reimbursement between the insurance institutions concerned.

### CHAPTER 2

#### INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

#### *Article 18*

(1) A person who, as a result of an industrial accident or an occupational disease, is entitled to benefits in kind under the legislation of a Contracting State shall be eligible, while staying in the territory of the other Contracting State, for benefits in kind provided by the insurance institution of the place of temporary residence in accordance with the provisions of the legislation it applies.

(2) Cash benefits due under accident insurance, other than annuities payable under the legislation of a Contracting State, shall also be paid when the beneficiary is staying in the territory of the other Contracting State. They shall be paid directly by the competent insurance institution with which the beneficiary is insured.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall apply by analogy to persons who are victims of an industrial accident or an occupational disease in respect of which a compensation may be claimed under the legislation of a Contracting State and who are resident in or transfer their residence to the territory of the other Contracting State.

#### *Article 19*

(1) Benefits in kind which are provided under article 18 of this Convention shall be reimbursed by the competent insurance institutions to the insurance institutions which provided them.

(2) The reimbursements provided for in paragraph (1) shall be determined and effected in accordance with the procedures to be established in the administrative agreement provided for in article 34 of this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States may agree to waive reimbursement between the insurance institutions under their jurisdiction.

#### *Article 20*

Where, for the purpose of assessing the degree of incapacity in the case of an industrial accident or an occupational disease from the standpoint of the legislation of one of the Contracting States, that legislation explicitly or implicitly provides that previous industrial accidents and occupational diseases shall be taken into account, the same shall apply in the case of industrial accidents and occupational diseases which occurred previously under the legislation of the other Contracting State, as if they had occurred under the legislation of the first-mentioned State.

*Article 21*

(1) Where a person suffering from an occupational disease has carried out an activity capable of producing that disease under the legislation of both Contracting States, the benefits which he or his survivors may claim shall be granted exclusively under the legislation of the State in whose territory the activity was last carried out, provided that the person concerned satisfies the conditions laid down in that legislation, taking into account, where necessary, the provisions of paragraph (2).

(2) Where the legislation of one Contracting State makes it a condition for the granting of occupational disease benefits, that the disease shall have been diagnosed for the first time in its territory, that condition shall be deemed to be satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other Contracting State.

*Article 22*

Where, in the event of aggravation of an occupational disease, a person who is receiving or has received compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States claims, for an occupational disease of the same nature, entitlement to benefits under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(a) If the person has not been engaged in the territory of the latter State in an occupation capable of giving rise to an aggravating occupational disease, the competent insurance institution of the first-mentioned State shall bear the cost of the benefits, taking into account the aggravation of the disease, in accordance with the provisions of the legislation it applies.

(b) If the person has been engaged in such an occupation in the territory of the latter State, the competent insurance institution of the first-mentioned State shall bear the cost of the benefits, not taking into account the aggravation of the disease, in accordance with the provisions of the legislation it applies. The competent insurance institution of the second State shall pay the worker additional benefits, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation of that State and which shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation of the disease and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation.

## CHAPTER 3

## INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

*Section 1*

## PAYMENT OF BENEFITS IN ACCORDANCE WITH LUXEMBOURG LEGISLATION

*Article 23*

(1) Where an insured person has been subject, consecutively or alternately, to the legislation of both Contracting States, the insurance periods or equivalent periods completed in accordance with the legislation of each Contracting State shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, insurance periods completed in accordance with Swedish legislation on supplementary pensions and periods of residence prior to 1960 in respect of which income tax was assessed shall be recognized as equivalent to Luxembourg insurance periods.

(3) Where Luxembourg legislation makes the granting of certain benefits conditional upon the insurance periods being completed in an occupation subject to a special scheme, periods completed under Swedish legislation shall be aggregated for the purpose of eligibility for those benefits only if completed in the same occupation and, where applicable, the same employment position. If, the periods thus completed being taken into account, the person concerned does not satisfy the eligibility requirements for such benefits, those periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general scheme.

#### *Article 24*

(1) Pensions shall be calculated and paid in accordance with the provisions of Luxembourg legislation, taking into account the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) below.

(2) The child supplement and the additional benefits which are payable, where applicable, to complete the minimum pension shall be granted in the same proportion as the fixed portion payable by the State and municipalities.

(3) Where a Swedish supplementary pension, taking into account theoretical pension points, is payable, the special increase in cases of invalidity and premature death shall be paid in an amount corresponding to the ratio between the insurance periods completed before the risk occurred under Luxembourg legislation, and the total duration of the insurance periods completed before the risk occurred under the legislation of both Contracting States, and in the case of the application of article 30 of this Convention, in proportion to the total duration of the insurance periods taken into account for entitlement to the benefit. However, the special increases shall be payable in full when the Swedish supplementary pension does not include theoretical pension points.

(4) Insurance periods completed under Luxembourg legislation by Swedish nationals not resident in Luxembourg territory shall be treated as periods of residence for the calculation of the fixed portion of Luxembourg pensions.

#### *Article 25*

If the total length of the insurance periods completed under Luxembourg legislation is less than one year, the competent Luxembourg insurance institution need not grant benefits in respect of such periods, unless, by virtue of those periods alone, entitlement to benefits is acquired under the legislation which the insurance institution applies.

#### *Section 2*

#### PAYMENT OF BENEFITS IN ACCORDANCE WITH SWEDISH LEGISLATION

#### *Article 26*

(1) Luxembourg nationals who do not fulfil the requirements for entitlement to a national basic pension applicable to them under Swedish legislation, shall, whether they are resident in Sweden or not, be entitled to a national basic pension

calculated in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals resident abroad.

(2) The handicapped persons' allowance, in so far as it is not payable as a supplement to a national basic pension, as well as care allowances for handicapped children, the general pension supplements and income-tested pension benefits shall be paid to Luxembourg nationals provided that they are resident in Sweden, applying by analogy the rules set in paragraph (1).

#### *Article 27*

IN the case of nationals of one of the Contracting States who have not completed the Swedish insurance periods required for entitlement to a national basic pension in accordance with the rules applicable to Swedish nationals resident outside Sweden, the insurance periods completed under Luxembourg legislation shall be taken into account, provided that they do not overlap with Swedish insurance periods.

#### *Article 28*

(1) This Convention shall not affect the transitional provisions of Swedish legislation concerning the calculation of national basic pensions for certain persons born before 1930.

(2) Article 5 of this Convention shall not affect the provisions of Swedish legislation relating to the granting of national basic pensions to Swedish nationals resident outside Sweden.

#### *Article 29*

(1) Luxembourg nationals shall not be awarded pension points for the supplementary pension other than by virtue of an occupational activity carried on during residence in Sweden or employment aboard a Swedish merchant vessel.

(2) Where insurance periods have been completed under both the Swedish supplementary pension insurance scheme and the Luxembourg pension insurance scheme, such periods, in so far as they do not overlap, shall be aggregated to the extent necessary for entitlement to a supplementary pension. For this purpose, 12 months completed under the Luxembourg insurance scheme shall be equivalent to one calendar year for which pension points have been awarded.

(3) In the calculation of a Swedish supplementary pension, only insurance periods completed in accordance with Swedish legislation shall be taken into account.

(4) This Convention shall not affect the transitional provisions of Swedish legislation relating to the calculation of supplementary pensions for persons born before 1924.

### *Section 3*

#### COMMON PROVISION

#### *Article 30*

Where an insured person is not entitled to benefits solely on the basis of insurance periods completed in the two Contracting States, any insurance periods which

he completed in a third State to which both Contracting States are bound by an international social security agreement providing for the aggregation of insurance periods shall also be taken into account for the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits.

#### CHAPTER 4

##### FAMILY ALLOWANCES

###### *Article 31*

Persons who are subject to the legislation of a Contracting State shall be entitled in respect of children residing in the territory of the other Contracting State to the family benefits provided for in the legislation of that State. Such benefits shall be paid by the insurance institution of the children's place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that insurance institution.

#### CHAPTER 5

##### UNEMPLOYMENT

###### *Article 32*

(1) If the legislation of a Contracting State makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of insurance or employment periods, the insurance institution applying that legislation shall, to the extent necessary, and for the purpose of aggregation, take into account insurance or employment periods completed under the legislation of the other Contracting State as if they were insurance or employment periods completed under the legislation of the first-mentioned State. The Contracting State whose legislation makes eligibility for benefits conditional on the completion of insurance periods shall not be required to take into account employment periods completed in the other Contracting State unless those periods would have been regarded as insurance periods if they had been completed under the legislation of the first-mentioned State.

(2) In order for the provisions of paragraph (1) of this article to apply, the person concerned must have last been subject to the legislation of the Contracting State under whose legislation the benefits are claimed and must have carried on an occupational activity under that legislation for at least four weeks during the last 12 months preceding his claim. Paragraph (1) shall apply even if the employment has ceased, through no fault of the employed person, before the completion of four weeks, provided that such employment was intended to last longer.

###### *Article 33*

In the case of application of the provisions of article 32 of this Convention, the competent insurance institution shall, in so far as is necessary, take into account, in determining the duration of the granting of benefits, the period during which such benefits have been paid by the insurance institution of the other Contracting State during the last 12 months preceding the claim for benefits



## TITLE IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 34*

The competent authorities shall:

- (a) Make all the necessary administrative arrangements for the application of this Convention;
- (b) Communicate to each other all information regarding any measures taken for its application;
- (c) Communicate to each other all information regarding amendments to their legislation which might affect its application;
- (d) Jointly decide on the models of forms and certificates required for its application.

*Article 35*

For the purposes of the application of this Convention, the authorities and institutions responsible for its application shall assist each other and act as though applying their own legislation. The administrative assistance of these authorities and institutions shall, in principle, be provided free of charge. However, the competent authorities of the Contracting States may agree on the reimbursement of certain expenses.

*Article 36*

- (1) The Contracting States shall assist each other in collecting social insurance charges payable to an insurance institution of a Contracting State by a debtor present in the territory of the other Contracting State.
- (2) The modalities for the application of paragraph (1) shall be established, as necessary, in the administrative agreement provided for in article 34 of this Convention.

*Article 37*

- (1) Any exemption from or reduction of taxes, stamp duties, court fees or registration fees for which provision is made in the legislation of one of the Contracting States in respect of papers or documents to be produced in application of the legislation of that State shall be extended to similar certificates or documents to be produced in application of the other Contracting State or of this Convention.
- (2) All certificates, documents and papers of an official nature to be produced for the application of this Convention shall be exempt from legalization by the diplomatic or consular authorities and from stamp duty.

*Article 38*

Communications relating to the application of this Convention sent to agencies, authorities or courts of one of the Contracting States dealing with social security matters shall be drawn up in Swedish, French, English or German.

*Article 39*

Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the application of the legislation of one of the Contracting States, should have been presented within a prescribed time-limit to an authority, insurance institution or court of that State shall be deemed to be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, insurance institution or court of the other Contracting State. In such cases, the authority, insurance institution or court to which the matter is referred shall transmit such claims, declaration or appeals without delay to the competent authority, insurance institution or court of the first-mentioned State, either directly, or through the competent authorities of the two States.

*Article 40*

The insurance institutions of a Contracting State which, under this Convention, are liable for the payment of cash benefits to beneficiaries in the territory of the other Contracting State shall be deemed to discharge their liability validly by payments in the currency of the first-mentioned State; where they are liable to pay sums to insurance institutions in the territory of the other State, they shall pay them in the currency of that State.

*Article 41*

(1) Any dispute arising between the Contracting States regarding the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting States.

(2) If the dispute cannot be settled within a period of six months from the beginning of the negotiations prescribed in paragraph (1) of this article, it shall be submitted to a board of arbitration whose composition and procedure shall be determined by agreements between the Contracting States. The board of arbitration must resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

*Article 42*

(1) Where the insurance institution of a Contracting State has paid to a beneficiary an amount exceeding the amount to which he was entitled, that insurance institution may, under the conditions and within the limits prescribed in the legislation it applies, request the insurance institution of the other Contracting State, liable to pay benefits to that beneficiary to withhold the excess sum paid from the amounts it pays to that beneficiary. The latter insurance institution shall withhold the amount under the conditions and within the limits applicable under the legislation it applies, as if they were excess amounts it had itself paid, and shall transfer the amount withheld to the creditor insurance institution.

(2) Where the insurance institution of a Contracting State has paid an advance on benefits for a period during which the beneficiary was entitled to receive corresponding benefits under the legislation of the other Contracting State, that insurance institution may request the insurance institution of the other State to withhold the amount of the advance from the sums which it owes to the beneficiary for the same period. The latter insurance institution shall withhold the amount under the conditions and within the limits prescribed by the legislation it applies and shall transfer the amount withheld to the creditor insurance institution.

(3) Where a person has received social assistance in the territory of a Contracting State during a period for which he was entitled to receive benefits under the legislation of the other Contracting State, the body which provided the social assistance may, if it is legally entitled to reimbursement of the benefits paid to social assistance beneficiaries, request the insurance institution of the other Contracting State which owes benefits to that person to withhold the amount of the costs of social assistance granted during that period from the sums it pays to that person. The latter insurance institution shall withhold the amount under the conditions and within the limits prescribed by the legislation it applies and shall transfer the amount withheld to the creditor body.

## TITLE V

### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### *Article 43*

(1) This Convention shall not give rise to any entitlement to the payment of benefits in respect to any period prior to its entry into force.

(2) All insurance periods completed under the legislation of a Contracting State before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account in determining entitlement to benefits in accordance with provisions of this Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1) of this article, a benefit shall be payable, by virtue of this Convention, even if it relates to a contingency which arose before the entry into force of this Convention.

(4) All benefits which have not been paid or which have been suspended because of the nationality of the person concerned or because his residence is in the territory of the Contracting State other than that in which the debtor institution is situated or on account of any other obstacle removed by this Convention shall, on application by the person concerned, be paid or reinstated as from the entry into force of this Convention, unless the entitlements determined have previously given rise to a cash settlement.

(5) Entitlements of persons who, prior to the entry into force of this Convention, have obtained a pension or annuity may be revised on application by those persons, taking into account the provisions of this Convention. Such entitlements may also be revised *ex officio*. In no case shall such revision have the effect of reducing the previous entitlements of the persons concerned.

(6) If the application referred to in paragraph (4) or (5) of this article is presented within a period of two years after the date of entry into force of this Convention, rights arising under this Convention shall be acquired as from that date and no provisions of the legislation of the Contracting States which relate to the lapse or prescription of rights may be invoked against the persons concerned.

(7) If the application referred to in paragraph (4) or (5) of this article is presented after the expiration of a period of two years from the entry into force of this Convention, rights which have not lapsed and are not prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable provisions apply under the legislation of a Contracting State.

*Article 44*

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

*Article 45*

This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 46*

This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either of the Contracting States. Notice of denunciation shall be given at least three months before the end of the current calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

*Article 47*

(1) In the event of denunciation of this Convention, any right acquired by virtue of its provisions shall be maintained.

(2) Rights in process of acquisition in respect of periods completed prior to the date on which denunciation takes effect shall not lapse as a result of denunciation; their continuation shall be determined by agreements or, in the absence of such agreement, by the legislation applied by the insurance institution in question.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg on 21 February 1985, in duplicate in the Swedish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

KAJ SUNDBERG

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

## FINAL PROTOCOL

On signing the Convention between Sweden and Luxembourg concerning social security, the plenipotentiaries of the Contracting States have agreed on the following, which shall form an integral part of the Convention:

1. This Convention shall also apply to refugees within the meaning of the Convention of 28 July 1951<sup>1</sup> and the Protocol of 31 January 1967 relating to the status of refugees,<sup>2</sup> and to stateless persons within the meaning of the Convention of 28 September 1954 relating to the status of stateless persons,<sup>3</sup> and to their family members and survivors.

2. Notwithstanding article 43, paragraph (2) of the Convention, insurance periods completed before 1 January 1946 under the Luxembourg pension insurance legislation shall be taken into account only in so far as the rights in the process of being acquired have been maintained or recovered exclusively under that legislation.

This Protocol shall enter into force on the same date as the Convention and shall remain in force for the same period.

DONE at Luxembourg on 21 February 1985, in duplicate in the Swedish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

KAJ SUNDBERG

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

ADMINISTRATIVE AGREEMENT ON THE APPLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING SOCIAL SECURITY

In application of article 34 of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Grand Duchy of Luxembourg, concerning social security, the competent Swedish and Luxembourg authorities have agreed upon the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the application of this Agreement:

1. The term "Convention" means the Convention between the Kingdom of Sweden and the Grand Duchy of Luxembourg concerning social security;
2. The term "agreement" means the administrative agreement on the application of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Grand Duchy of Luxembourg concerning social security;
3. The terms defined in article 1 of the Convention shall, in this Agreement, have the meaning assigned to them in that article.

*Article 2*

1. The following are designated as liaison agencies for the purposes of the application of the Convention:

In Sweden:

(a) Riksförsäkringsverket (the National Social Insurance Board) S-10351 Stockholm,

(b) Arbetsmarknadsstyrelsen (the National Labour Market Board), S-17199 Solna, in the case of unemployment insurance and unemployment assistance;

In Luxembourg: L'inspection générale de la sécurité sociale (the Inspectorate-General of Social Security), Luxembourg, for all branches of social security.

2. The tasks of the liaison agencies shall be those stated in this Agreement. For the purposes of the application of the Convention, they may communicate directly with each other, and with the persons concerned or their representatives. They shall assist each other in the application of the Convention.

TITLE II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article 3*

ASSIGNMENT

1. In the cases envisaged in article 8, paragraph (1), of the Convention, the body of the Contracting State referred to in paragraph 2 below, whose legislation

remains applicable shall, at the request of an employed person or his employer, issue a certificate of assignment certifying that he remains subject to that legislation.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued:

In Sweden, by Riksförsäkringsverket or the regional social security office;

In Luxembourg, by the liaison agency.

3. The consent provided for in article 8, paragraph (2), of the Convention must be sought by the employer from the liaison agency of the Contracting State to whose territory the employed person is assigned. The decision taken by that liaison body shall be communicated to the employer and to the liaison agency of the other Contracting State.

### TITLE III

#### SPECIAL PROVISIONS

##### CHAPTER 1

##### SICKNESS AND MATERNITY

###### *Article 4*

##### AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

1. In order to benefit from the provisions of article 11 of the Convention, the insured person must submit to the competent insurance institution a certificate specifying the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State. The certificate shall be issued at the request of the insured person:

In Sweden, by the regional social security office,

In Luxembourg, by the sickness fund with which he was last affiliated.

2. If the insured person does not submit such a certificate, the competent insurance institution shall apply to the competent insurance institution of the other Contracting State to obtain it.

###### *Article 5*

##### BENEFITS IN KIND IN THE CASE OF A TEMPORARY STAY IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING STATE

1. In order to receive benefits in kind under article 12, paragraph (1) of the Convention, the person concerned must submit to the insurance institution of the place of temporary residence a certificate stating that he is entitled to such benefits. The certificate shall be issued by the competent insurance institution at the request of the person concerned before he leaves the territory of the Contracting State in which he is resident. If the person concerned does not submit the certificate, the insurance institution of the place of temporary residence shall apply to the competent insurance institution to obtain it.

2. Instead of the certificate referred to in the preceding paragraph, a certificate of affiliation issued by the competent insurance institution may be accepted as proof

of entitlement to benefits in kind provided that it has not been valid for more than 12 months.

3. The preceding provisions shall be applicable, by analogy, to the cases provided for in article 14, paragraph (2), of the Convention, save as otherwise provided in article 7, paragraph 1 of this Agreement.

#### *Article 6*

##### BENEFITS IN KIND FOR FAMILY MEMBERS

In order to receive benefits in kind under article 13 of the Convention, family members resident in Luxembourg must register with the national workers sickness insurance fund and present a certificate proving their status as family members of the insured person. This certificate shall be issued by the competent insurance institution at the request either of the insured person or of the above-mentioned office.

#### *Article 7*

##### ENTITLEMENT TO CONTINUED INSURANCE

1. In order to receive continued insurance in Luxembourg, the employed persons referred to in article 14, paragraph (2), of the Convention must submit to the national workers sickness insurance fund a certificate stating that the competent authorities of the two Contracting States have agreed to maintain the applicability of Swedish legislation for the duration of the employment in Luxembourg. The certificate shall be issued to the person concerned, at his request, by the competent Swedish insurance institution.

2. In order to be eligible for continued insurance in Luxembourg, the pension recipient referred to in article 16, paragraph (2), of the Convention must submit to the national workers' sickness insurance fund a certificate stating that he is receiving a pension under Swedish legislation. This certificate shall be issued to the person concerned, at his request, by the competent Swedish institution.

### CHAPTER 2

#### INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

#### *Article 8*

##### BENEFITS IN KIND IN THE CASE OF A TEMPORARY STAY OR RESIDENCE IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING STATE

1. In order to receive benefits in kind under article 18, paragraph (1), of the Convention, the person concerned must submit to the insurance institution of the place of temporary residence a certificate stating that he is entitled to such benefits. The certificate shall be issued by the competent insurance institution, at the request of the person concerned, before he leaves the territory of the Contracting State in which he is resident. If the person concerned does not submit that certificate, the institution of the place of temporary residence shall apply to the competent insurance institution to obtain it.

2. For the receipt of benefits in kind under article 18, paragraph (3), of the Convention, the provisions of the preceding paragraph shall apply by analogy.



*Article 9*

## REIMBURSEMENT BETWEEN INSTITUTIONS

1. The actual amount of benefits in kind provided under article 18, paragraphs (1) and (3), of the Convention shall be reimbursed by the competent insurance institution to the institution which provided those benefits, as determined by the accounts of the latter institution.

2. The reimbursements referred to in the preceding paragraph shall be made for each six-month period, in the course of the following six-month period.

## CHAPTER 3

## INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

*Article 10*

## PROCESSING OF PENSION APPLICATIONS

1. The competent insurance institutions shall transmit, directly and without delay, applications for pensions to which the provisions of title III, chapter 3, of the Convention apply.

2. The competent insurance institutions shall subsequently communicate to each other any other data necessary for the establishment of pensions, appending medical reports where necessary.

3. The competent insurance institutions shall communicate to each other decisions on pension entitlements.

*Article 11*

## PAYMENT OF PENSIONS

The competent institutions shall pay pensions to beneficiaries directly.

*Article 12*

## STATISTICS ON PENSION PAYMENT

The liaison agencies shall exchange annual statistics on the number of payments made in the other Contracting State and on the amounts involved.

## CHAPTER 4

## UNEMPLOYMENT

*Article 13*

## PROCEDURE

For the purposes of the application of articles 32 and 33 of the Convention, a form for obtaining the necessary information shall be sent:

In Sweden, to the liaison agency;

In Luxembourg, to the administration de l'emploi (employment administration),

#### TITLE IV

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

###### *Article 14*

##### LANGUAGE OF CORRESPONDENCE

The liaison agencies shall correspond in French, German or English.

If necessary, the liaison agencies shall assist each other in the translation into French, German or English of applications for benefits or other documents drawn up in the official language of their countries.

###### *Article 15*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall have the same period of validity as the Convention.

DONE at Luxembourg on 21 February 1985, in duplicate in the Swedish and French languages, both texts being equally authentic.

The Swedish competent authority:

KAJ SUNDBERG

The Luxembourg competent authority:

JACQUES F. POOS

---

**No. 27992**

---

**SWEDEN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Stockholm on 27 May 1985**

*Authentic texts: Swedish and English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Stockholm le 27 mai 1985**

*Textes authentiques : suédois et anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH AMERIKAS FÖRENTA STATER OM SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sveriges regering och Amerikas Förenade Staters regering som önskar reglera de båda staternas förhållanden på den sociala trygghetens område, har kommit överens om följande bestämmelser:

### AVDELNING I

#### Allmänna bestämmelser

##### Artikel 1

I denna konvention avses med uttrycken

1. "territorium"

med avseende på Förenade Staterna, delstaterna, distriktet Columbia, samväldet Puerto Rico, Jungfruöarna, Guam och amerikanska Samoa, och

med avseende på Sverige, Konungariket Sveriges territorium;

2. "medborgare"

med avseende på Förenade Staterna, en medborgare i Förenade Staterna enligt definitionen i paragraf 101 av 1952 års immigrations- och medborgarskapslag med senare ändringar och

med avseende på Sverige, en person med svenskt medborgarskap;

3. "lagstiftning"

lagar, förordningar och administrativa föreskrifter rörande de i artikel 2 angivna sociala trygghetssystemen;

4. "behörig myndighet"

med avseende på Förenade Staterna, hälso- och socialministern, och

med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet regeringen förordnar;

5. "försäkringsorgan"

med avseende på Förenade Staterna, socialförsäkringsadministrationen, och

med avseende på Sverige;

varje organ eller myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2, 1 b) angivna lagstiftningen;

6. "försäkringsperiod"

en avgiftsperiod, period med inkomster av anställning eller självständig förvärvsverksamhet eller varje liknande period som betraktas som en försäkringsperiod enligt den lagstiftning under vilken den fullgjorts;

7. "förmån" eller "pension"

varje pension eller annan förmån som enligt lagstiftningen i en fördragslutande stat utges på grund av ålderdom, till beroende personer eller efterlevande eller på grund av invaliditet.

##### Artikel 2

1. Denna konvention är tillämplig på följande lagstiftning om förmåner och avgifter:

a. med avseende på Förenade Staterna, lagstiftningen om federala system för ålders-, efterlevande- och invalidpension:

(i) avdelning II i socialförsäkringslagen och därtill hörande föreskrifter med undantag av paragraferna 226, 226 A och 228 i nämnda avdelning och därtill hörande föreskrifter,

(ii) kapitel 2 och kapitel 21 i 1954 års lag om inländsk beskattning och föreskrifter till dessa kapitel;

b. med avseende på Sverige, lagstiftningen om

(i) folkpension,

(ii) tilläggspension;

varvid dock gäller att konventionen icke berör rätt till förmåner eller skyldighet att betala avgifter inom andra grenar av social trygghet än de ovan nämnda.

2. I den mån ej annat föreskrivs i konventionen skall uttrycket lagstiftning i första stycket inte omfatta avtal eller andra internationella överenskommelser mellan en fördragslutande stat och en tredje stat och inte heller lagstiftning eller föreskrifter för genomförandet av sådana överenskommelser.

### Artikel 3

I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention är konventionen tillämplig på

a) medborgare i de fördragsslutande staterna,

b) flyktingar och statslösa personer som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention samt konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning.

c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i en fördragsslutande stat, från en flykting eller från en statslös person och

d) de som är medborgare i annan stat än fördragsslutande stat och som inte ingår bland de personer som anges i c) i denna artikel.

### Artikel 4

I artikel 3 a), b) eller c) nämnda personer, som är bosatta inom en fördragsslutande stats territorium, skall vid tillämpningen av denna stats lagstiftning likställas med statens egna medborgare, i den mån ej annat föreskrivs i denna konvention.

### Artikel 5

I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention skall bestämmelser i en fördragsslutande stats lagstiftning, enligt vilka rätt till eller utbetalning av förmåner är beroende av bosättning eller vistelse inom denna stats territorium, inte tillämpas på i artikel 3 a), b) eller c) angivna personer som är bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium.

### Artikel 6

I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention skall förmåner som utges enligt lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna utges till medborgare i den andra fördragsslutande staten, som är bosatta inom en tredje stats territorium, på samma villkor och i samma utsträckning som till den första statens medborgare som är bosatta i denna tredje stat.

## AVDELNING II

### Tillämplig lagstiftning om försäkringstillhörighet

#### Artikel 7

1. I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention skall en person, som är sysselsatt inom en fördragsslutande stats territorium, i fråga om denna sysselsättning omfattas av lagstiftningen endast i nämnda stat.

2. Om en person i tjänst hos en arbetsgivare, som bedriver verksamhet inom en fördragsslutande stats territorium, av denne arbetsgivare utsänds till den andra fördragsslutande staten för en period som inte förväntas överstiga 60 månader, skall han omfattas av lagstiftningen endast i den förra fördragsslutande staten som om han fortfarande var sysselsatt inom dess territorium. En person som utsänds av en arbetsgivare inom en fördragsslutande stats territorium till den andra fördragsslutande stats territorium och som enligt bestämmelserna i föregående mening omfattas av lagstiftningen i förstnämnda stat skall vid tillämpning av svensk pensionslagstiftning anses bosatt i den staten. Medföljande make och barn skall även anses bosatt i förstnämnda stat vid tillämpning av svensk pensionslagstiftning så länge de inte har anställning som faller under den andra stats lagstiftning.

#### Artikel 8

En person, som i annat fall skulle omfattas av lagstiftningen i båda de fördragsslutande staterna med avseende på självständig förvärvsverksamhet utförd i endera staten och som är bosatt i en fördragsslutande stat, skall omfattas av lagstiftningen endast i den stat där han är bosatt.

#### Artikel 9

1. Om en person är anställd som befäl eller medlem i besättningen på ett fartyg, som för en fördragsslutande stats flagga, och omfattas av lagstiftningen i båda de fördragsslutande staterna, skall han vara underkastad lagstiftningen endast i den stat, vars flagga

fartyget för. Vid tillämpning av den föregående meningens förstås med fartyg som för Förenta Staternas flagga ett fartyg som anses som amerikanskt enligt Förenta Staternas lagstiftning.

2. En person som i annat fall skulle ha omfattats av lagstiftningen i båda de fördragsslutande staterna med avseende på anställning som befäl eller besättningsmedlem på ett flygplan skall, vad avser denna anställning, endast omfattas av svensk lagstiftning om han är bosatt inom Sveriges territorium och endast av Förenta Staternas lagstiftning om han är bosatt inom Förenta Staternas territorium.

#### *Artikel 10*

1. Bestämmelserna i Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser och i Wienkonventionen den 24 april 1963 om konsulara förbindelser berörs inte av denna konvention.

2. Medborgare i en av de fördragsslutande staterna, som är anställda av denna stat inom den andra fördragsslutande statens territorium, men vilka inte är undantagna från den sistnämnda statens lagstiftning på grund av de i första stycket nämnda Wienkonventionerna, skall omfattas av lagstiftningen endast i den förstnämnda staten. Med anställning hos Förenta Staterna avses anställning hos Förenta Staternas regering eller hos ett självständigt regeringsorgan.

#### *Artikel 11*

1. De behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna kan komma överens om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7, 8, 9 och 10 med avseende på enskilda personer eller persongrupper, dock att de berörda personerna skall omfattas av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna.

2. När en person, som enligt denna konvention omfattas av lagstiftningen i en fördragsslutande stat, även omfattas av lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten eller i en tredje stat enligt bestämmelser i en konvention mellan en fördragsslutande stat och en tredje stat, kan de behöriga myndigheterna i de två fördragsslutande staterna

komma överens om att undanta personen i fråga från tillämpningen av Del II av denna konvention.

### AVDELNING III

#### Bestämmelser om förmåner

#### KAPITEL I

#### Bestämmelser tillämpliga på Förenta Staterna

##### *Artikel 12*

1. Om en person har fullgjort en försäkringsperiod av minst sex kvartal enligt Förenta Staternas lagstiftning, men inte har fullgjort tillräckligt antal försäkringskvartal för att uppfylla villkoren för rätt till förmåner enligt Förenta Staternas lagstiftning, skall försäkringsorganet i Förenta Staterna för att fastställa rätten till förmåner enligt denna artikel medräkna försäkringsperioder fullgjorda enligt den svenska lagstiftningen om försäkring för tilläggspension i den mån de inte sammanfaller med försäkringsperioder som redan tillgodoräknats enligt Förenta Staternas lagstiftning.

2. Vid bestämmandet av rätten till förmån enligt första stycket i denna artikel skall försäkringsorganet i Förenta Staterna tillgodoräkna personen en försäkringsperiod av fyra kvartal för varje år med pensionspoäng som intygats av försäkringsorganet i Sverige. Någon försäkringsperiod skall dock inte tillgodoräknas för kalenderkvartal som redan tillgodoräknats som försäkringskvartal enligt Förenta Staternas lagstiftning. Sammanlagda antalet försäkringskvartal som tillgodoräknas för ett år får icke överstiga fyra.

3. Om rätt till en förmån enligt Förenta Staternas lagstiftning föreligger enligt bestämmelserna i första stycket, skall försäkringsorganet i Förenta Staterna beräkna ett grundbelopp pro rata enligt Förenta Staternas lagstiftning beräknat på a) de genomsnittsinkomster som tillgodoräknats utslutande enligt Förenta Staternas lagstiftning och b) förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder som tillgodoräknats enligt Förenta Staternas lagstiftning och längden av en försäkringstid för hela livet bestämd enligt

Förenta Staternas lagstiftning. De förmåner som utges enligt Förenta Staternas lagstiftning skall grundas på detta grundbelopp pro rata.

4. Rätten till en förmån från Förenta Staterna på grundval av bestämmelserna i första stycket skall upphöra när enligt Förenta Staternas lagstiftning försäkringsperioder förvärvat som är tillräckliga för rätt till lika stor eller större förmån utan återopande av bestämmelserna i första stycket.

5. Förenta Staterna skall tillämpa artiklarna 4, 5 och 6 av denna konvention på ett sätt som överensstämmer med paragraf 233 (c) 4 i Förenta Staternas socialförsäkringslag.

## KAPITEL II

### Bestämmelser tillämpliga på Sverige

#### Artikel 13

1. Medborgare i Förenta Staterna såväl som i artikel 3 b) och c) angivna personer som icke uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem i fråga om rätt till folkpension skall, vare sig de är bosatta i Sverige eller ej, ha rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för utom Sverige bosatta svenska medborgare.

2. Handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utbetalas till personer som anges i första stycket förutsatt att de är bosatta i Sverige, varvid reglerna i nämnda stycke gäller i tillämpliga delar.

3. Om en i artikel 3 a), b) eller c) angiven person inte har fullgjort erforderliga försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för utom Sverige bosatta svenska medborgare, skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt Förenta Staternas lagstiftning medräknas, i den mån de inte sammanfaller med svenska försäkringsperioder.

4. Om försäkringsperioder fullgjorts både enligt svensk lagstiftning om försäkring för tilläggspension och enligt Förenta Staternas lagstiftning, skall dessa perioder, i den mån

de inte sammanfaller, läggas samman, om så erfordras för att öppna rätt till tilläggspension.

5. Vid beräkning av tilläggspensionens belopp skall endast försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning medräknas.

6. Vid tillämpning av tredje och fjärde styckena i denna artikel skall en försäkringsperiod av fyra kvartal enligt Förenta Staternas lagstiftning jämföras med ett kalenderår för vilket pensionspoäng har tillgodoräknats enligt svensk lagstiftning.

7. Artikel 4 i konventionen skall inte medföra utvidgad tillämpning av övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om

a) rätten till folkpension för utom Sverige bosatta svenska medborgare födda före 1930 och

b) beräkningen av tilläggspension för svenska medborgare födda före 1924.

8. Den svenska lagstiftningens bestämmelser om rätt till folkpension för utom Sverige bosatta svenska medborgare berörs inte av artikel 5 i konventionen.

## AVDELNING IV

### Övriga bestämmelser

#### Artikel 14

1. De behöriga myndigheterna skall vidtaga nödiga administrativa åtgärder för tillämpningen av denna konvention.

2. Förbindelseorgan för genomförandet av konventionen är:

a) för Förenta Staterna, socialförsäkringsadministrationen;

b) för Sverige, riksförsäkringsverket.

#### Artikel 15

1. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter och försäkringsorgan skall, inom ramen för sina befogenheter, bistå varandra vid tillämpningen av konventionen. Sådant bistånd lämnas utan vederlag med de undantag om vilka enighet nås i en tillämpningsöverenskommelse.

2. Skriftväxling mellan de behöriga myndigheterna och försäkringsorganen, medde-

landen från enskilda personer och ansökningar eller andra handlingar kan avfattas på engelska eller svenska.

#### Artikel 16

De behöriga myndigheterna skall snarast möjligt underrätta varandra om sådana ändringar i den i artikel 2 angivna lagstiftningen som kan beröra tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 17

De behöriga myndigheterna skall hålla varandra underrättade om de åtgärder som vidtas för tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 18

I en fördragsslutande stat medgiven befrielse från avgifter eller kostnader, inbegripet stempel-, notariats- och registreringsavgifter, för intyg och andra handlingar som skall ingivas till myndigheter eller försäkringsorgan i denna stat skall gälla även för handlingar som vid tillämpningen av konventionen skall ingivas till myndigheter och försäkringsorgan i den andra staten. Handlingar som skall företas i ärenden enligt denna konvention behöver inte legaliseras genom diplomatisk eller konsular myndighet.

#### Artikel 19

En ansökan, besvärinlägga eller annan handling, som enligt en fördragsslutande stats lagstiftning skall inges till ett försäkringsorgan i denna stat inom viss tid, skall anses ha inkommit i rätt tid, om den inom fastställd tid ingivits till ett försäkringsorgan i den andra staten. I sådant fall skall det försäkringsorgan, till vilket handlingen ingivits, anteckna dagen för mottagandet på handlingen och utan dröjsmål vidarebefordra den till förbindelseorganet i den andra staten.

#### Artikel 20

1. En skriftlig ansökan om förmåner som ingivits till ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat skall skydda sökandens rättigheter enligt den andra fördragsslutande stats lagstiftning, om

a) sökanden begär att ansökan skall betraktas som ansökan enligt den andra stats lagstiftning eller

b) sökanden, vid tiden för ansökningen lämnar upplysningar som visar att den person, på vars förhållanden anspråket grundar sig, har fullgjort försäkringsperioder enligt den andra stats lagstiftning förutsatt att sökanden inte särskilt begär att ansökan inte skall betraktas på detta sätt.

2. Sökanden kan begära att en ansökan som ingivits till ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat får verkan från en annan dag i den andra fördragsslutande staten, inom gränserna för och i överensstämmelse med lagstiftningen i denna andra stat.

#### Artikel 21

1. Utbetalningar enligt konventionen får göras i den utbetalande stats valuta.

2. Om valutarestriktioner införs i någon av de fördragsslutande staterna, skall de båda staternas regeringar omedelbart besluta om erforderliga åtgärder för att säkerställa överföring av belopp som någon av staterna har att utbetala enligt bestämmelserna i konventionen.

#### Artikel 22

1. Tvister som uppkommer vid tillämpningen av konventionen skall såvitt möjligt lösas i samförstånd av de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter.

2. Om en sådan tvist inte har lösts inom sex månader, kan var och en av de fördragsslutande staterna hänskjuta ärendet för bindande avgörande till en skiljedomstol, vars sammansättning och förfarande de fördragsslutande staterna skall komma överens om.

#### Artikel 23

1. Denna konvention kan ändras i framtiden genom tilläggsavtal som från och med att de träder i kraft skall anses som integrerade delar av konventionen. Sådana tilläggsavtal kan ges retroaktiv verkan om så anges.

2. Den behöriga myndigheten i endera staten kan kalla till möte för övervägande av tilläggsavtal.



## AVDELNING V

## Övergångs- och slutbestämmelser

*Artikel 24*

1. Denna konvention skall tillämpas på handlingar som inträffat före dess ikraftträdande, i den mån de är av betydelse för rättigheter enligt den i artikel 2 angivna lagstiftningen. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före ikraftträdandet, och engångsbelopp vid dödsfall skall inte utbetalas om dödsfallet inträffade före ikraftträdandet. Försäkringsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande skall beaktas vid bestämmandet av rätt till förmåner enligt konventionen.

2. Bestämmelserna i konventionens avdelning III är tillämpliga endast på en ansökan om förmåner som ingivits tidigast dagen för ikraftträdandet. Om inget slutgiltigt beslut har fattats med anledning av en ansökan som ingivits före dagen för konventionens ikraftträdande, skall ansökan anses ha ingivits nämnda dag.

3. Beslut fattade före konventionens ikraftträdande skall icke beröra rättigheter som uppstår enligt konventionen. Konventionens ikraftträdande skall inte medföra att en kontantförmåns belopp sätts ned.

4. Bestämmelser i svensk lagstiftning som begränsar rätten till förmåner för forfluten tid skall icke tillämpas på en rätt som uppkommer till följd av konventionens ikraftträdande, förutsatt att den som gör anspråk på förmånerna ansöker om dessa inom ett år

från dagen efter konventionens ikraftträdande.

5. Sysselsättningsperioder som anges i artikel 7 andra stycket skall räknas tidigast från den dag som denna konvention träder i kraft.

*Artikel 25*

1. Denna konvention kan sägas upp av vardera av de fördragsslutande staterna. Om konventionen sägs upp, skall den förbli i kraft till utgången av kalenderåret efter det år, under vilket den ena staten skriftligen delgav den andra staten uppsägningen.

2. Upphör konventionen genom uppsägning, skall dess bestämmelser äga fortsatt tillämpning på förmåner som redan har beviljats. Genom särskild överenskommelse avgör de fördragsslutande staterna hur det skall förfaras med rättigheter under förvärvande.

*Artikel 26*

Konventionen skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad, under vilken vardera regeringen från den andra regeringen mottagit skriftlig underrättelse om att alla lagstadgade och författningsenliga åtgärder för konventionens ikraftträdande har fullgjorts.

Till bevis härom har de fördragsslutande staternas ombud, vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

Som skedde den 27 maj 1985 i Stockholm i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

För Amerikas Förenta Staters regering:

FRANKLIN S. FORSBERG

## Tillämpningsöverenskommelse till konventionen mellan Konungariket Sverige och Amerikas Förenta Stater om social trygghet

Konungariket Sveriges regering och Amerikas Förenta Staters regering har i enlighet med artikel 14 första stycket i konventionen av denna dag mellan Konungariket Sverige och Amerikas Förenta Stater om social trygghet, nedan benämnd "konventionen", kommit överens om följande:

### KAPITEL 1

#### Allmänna bestämmelser

##### Artikel 1

I denna tillämpningsöverenskommelse används uttryck skall ha samma innebörd som i konventionen.

##### Artikel 2

De i konventionens artikel 14 andra stycket angivna förbindelseorganen skall komma överens om gemensamma förfaranden och blanketter som erfordras för genomförandet av konventionen och denna tillämpningsöverenskommelse.

### KAPITEL 2

#### Bestämmelser om försäkringstillhörighet

##### Artikel 3

1. I fall som avses i konventionens artikel 7 andra stycket skall genom intyg visas att lagstiftningen i en fördragsslutande stat är tillämplig. Även i andra tillämpliga fall som avses i avdelning II i konventionen kan sådant intyg utfärdas.

2. Det i första stycket nämnda intyget skall på begäran utfärdas

- i Förenta Staterna av socialförsäkringsadministrationen
- i Sverige av riksförsäkringsverket eller av det organ som verket har bemyndigat därtill.

### KAPITEL 3

#### Bestämmelser om förmåner

##### Artikel 4

1. Det försäkringsorgan i en fördragsslutande stat, till vilket en ansökan om förmåner först inges i enlighet med artikel 20 i konventionen, skall utan dröjsmål underrätta den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan härom, varvid för detta ändamål uppräta blanketter används. Försäkringsorganet skall även översända handlingar och andra tillgängliga uppgifter som kan erfordras för att försäkringsorganet i den andra staten skall kunna fastställa sökandens rätt till förmåner enligt bestämmelserna i konventionens avdelning III. Avser ansökan förmåner vid invaliditet, skall försäkringsorganet särskilt översända alla läkarutlåtanden om sökandens invaliditet som det förfogar över och som har betydelse för ärendet.

2. Det försäkringsorgan i en fördragsslutande stat som tar emot en ansökan som ingivits till ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten skall utan dröjsmål förse försäkringsorganet i den andra staten med sådana utlåtanden och andra tillgängliga uppgifter som detta kan behöva för att slutbehandla ärendet.

3. Det försäkringsorgan i fördragsslutande stat, till vilket en ansökan om förmåner ingivits, skall styrka riktigheten av de uppgifter som lämnas om sökanden och hans familjemedlemmar. Förbindelseorganen skall komma överens om vilka slag av uppgifter som skall styrkas.

##### Artikel 5

Vid tillämpningen av artikel 12 i konventionen skall det svenska försäkringsorganet underrätta Förenta Staternas försäkringsorgan om de år, för vilka en person tillgodoräknats pensionspoäng enligt svensk lagstiftning.

### Artikel 6

Vid tillämpning av artikel 13 i konventionen skall försäkringsorganet i Förenta Staterna när så erfordras underrätta det svenska försäkringsorganet om de försäkringsperioder som en person fullgjort enligt Förenta Staternas lagstiftning.

## KAPITEL 4

### Övriga bestämmelser

#### Artikel 7

På det sätt varom närmare överenskommelse träffas med stöd av artikel 2 i denna tillämpningsöverenskommelse skall försäkringsorganet i en fördragslutande stat på begäran av försäkringsorganet i den andra fördragslutande staten tillhandahålla tillgängliga uppgifter om varje angiven enskild persons anspråk som erfordras för tillämpning av konventionen eller den i konventionens artikel 2 första stycket angivna lagstiftningen.

#### Artikel 8

Kopior av handlingar som av försäkringsorganet i en fördragslutande stat intygas vara sanna och riktiga kopior skall försäkringsorganet i den andra fördragslutande staten utan ytterligare bestyrkande godta som sanna och riktiga kopior. Försäkringsorganet i var och en av de fördragslutande staterna avgör vid tillämpning av sin lagstiftning slutligt bevisvärdet av handlingar som underställs organet, oberoende av varifrån de kommer.

#### Artikel 9

De två fördragslutande staternas förbindelseorgan skall på sätt varom överenskommelse skall träffas, för varje kalenderår utväxla statistik över det antal intyg som utfärdats enligt artikel 3 i denna tillämpningsöverenskommelse och de utbetalningar som enligt konventionen gjorts till förmånstagare. Uppgifterna skall för varje förmånsslag omfatta antalet förmånstagare och totala förmånsbeloppet.

#### Artikel 10

1. Begärs administrativt bistånd enligt artikel 15 i konventionen skall de försäkringsorgan som lämnar biståndet ersättas för andra utgifter än normala personal- och driftkostnader.

2. Begär försäkringsorganet i en fördragslutande stat att en sökande till förmån eller förmånstagare skall genomgå läkarundersökning, skall sådan undersökning, om försäkringsorganet så begär, ombesörjas av försäkringsorganet i den andra fördragslutande staten, där sökanden eller förmånstagaren vistas, i överensstämmelse med de regler som gäller för det försäkringsorgan som ombesörjer undersökningen och på bekostnad av det försäkringsorgan som begär undersökningen.

3. Försäkringsorganet i endera fördragslutande staten skall på begäran, utan kostnad för försäkringsorganet i den andra fördragslutande staten, tillhandahålla alla medicinska uppgifter och handlingar som det förfogar över och som är av betydelse vid bedömning av sökandens eller förmånstagarens arbetsoförmåga.

4. Belopp som skall ersättas enligt första och andra styckena skall gottgöras så snart detaljerade uppgifter om utgifterna framlagts.

#### Artikel 11

I fall då konventionen eller tillämpningsöverenskommelsen föreskriver att meddelanden lämnas mellan försäkringsorgan i de fördragslutande staterna, kan försäkringsorganen lämna sådana meddelanden antingen direkt eller genom förbindelseorganen.

#### Artikel 12

Såvida inte annat är medgivet enligt den allmänna lagstiftningen i en fördragslutande stat skall uppgifter om en enskild person, som i överensstämmelse med konventionen vidarebefordras till denna stat av den andra fördragslutande staten, användas uteslutande för tillämpning av konventionen. Uppgifter av detta slag som en fördragslutande stat har mottagit skall behandlas i enlighet

med den nationella lagstiftningen i nämnda stat som skydd för uppgifter av privat och konfidentiell natur.

Som skedde i Stockholm den 27 maj 1985 i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

*Artikel 13*

Denna tillämpningsöverenskommelse skall träda i kraft samma dag som konventionen träder i kraft och skall gälla under samma tid.

För Konungariket Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

För Amerikas Förenta Staters regering:

FRANKLIN S. FORSBERG

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United States of America being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed to the following provisions:

### PART I

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article 1*

For the purpose of this Agreement:

1. "Territory" means, as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa; and as regards Sweden, the territory of the Kingdom of Sweden;
2. "National" means, as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended; and as regards Sweden, a person of Swedish nationality;
3. "Laws" means the laws and regulations concerning the systems of social security specified in Article 2;
4. "Competent Authority" means, as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services; and as regards Sweden, the Government or the Authority nominated by the Government;
5. "Agency" means, as regards the United States, the Social Security Administration; and as regards Sweden, any agency or authority responsible for implementing the laws specified in Article 2, paragraph 1 (*b*);
6. "Period of coverage" means a period of contributions, a period of earnings from employment or self-employment, or any similar period recognized as a period of coverage, according to the laws under which it was completed; and
7. "Benefit" or "Pension" means any old-age, dependent, survivor or disability pension or benefit provided for in the laws of either Contracting State.

##### *Article 2*

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws concerning benefits and contributions are:
  - a*) As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:
  - (i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226 A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1987, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the last of the notifications (of 7 and 9 October 1986) by which the Parties had informed each other of the completion of all statutory and constitutional requirements, in accordance with article 26.

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters;

*b)* As regards Sweden, the laws governing

(i) Basic pension,

(ii) Supplementary pension;

provided, however, that this Agreement shall not affect coverage or the liability to pay contributions under branches of social security other than those referred to in this sub-paragraph.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, laws within the meaning of paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

#### *Article 3*

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to:

*a)* Nationals of the Contracting States,

*b)* Refugees and stateless persons within the meaning of the Convention Relating to the Status of Refugees, dated July 28, 1951,<sup>1</sup> and the Protocol to that Convention, dated January 31, 1967<sup>2</sup> and the Convention Relating to the Status of Stateless Persons, dated September 28, 1954,<sup>3</sup>

*c)* Other persons with respect to the rights they derive from a national of either Contracting State, from a refugee or from a stateless person, and

*d)* Nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in paragraph (*c*) of this Article.

#### *Article 4*

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons designated in Article 3 (*a*), (*b*), or (*c*) who reside in the territory of a Contracting State shall, in the application of the laws of that Contracting State, receive equal treatment with the nationals of that Contracting State.

#### *Article 5*

Unless otherwise provided in this Agreement, the laws of a Contracting State under which entitlement to or payment of benefits is dependent on residence or presence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons designated in Article 3 (*a*), (*b*) or (*c*) who reside in the territory of the other Contracting State.

#### *Article 6*

Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the laws of one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other Contracting State, who are resident in the territory of a third State, on the same terms and to the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

same extent as to the nationals of the first Contracting State resident in the territory of this third State.

## PART II

### APPLICABLE LAWS ON COVERAGE

#### *Article 7*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State.

2. If a person in the service of an employer having a place of business in the territory of one Contracting State is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a period not expected to exceed 60 months, he shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if he were still employed in the territory of the first Contracting State. A person who is sent by an employer located in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, and who is subject to the laws of the first State according to the provisions of the preceding sentence, shall be considered resident in the first State for purposes of Swedish laws on pensions. The spouse and children who accompany the person shall also be considered resident in the first State for purposes of Swedish laws on pensions for any period in which they are not engaged in employment subject to the laws of the other State.

#### *Article 8*

A person who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States with respect to self-employment performed in either Contracting State and who is a resident of one Contracting State shall be subject to the laws of only the Contracting State of which he is a resident.

#### *Article 9*

1. If a person is employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and is covered under the laws of both Contracting States, the person shall be subject to the laws of only the Contracting State whose flag the vessel flies. For purposes of the preceding sentence, a vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the laws of the United States.

2. A person who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States with respect to employment as an officer or member of a crew on an aircraft shall, with respect to that employment, be subject only to the laws of Sweden if he resides in the territory of Sweden, and only to United States laws if he resides in the territory of the United States.

#### *Article 10*

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,<sup>1</sup> or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. Nationals of one of the Contracting States who are employed by that State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Vienna Convention mentioned in paragraph 1 shall be subject to the laws of only the first Contracting State. Employment by the United States shall mean employment by the United States Government or an instrumentality thereof.

#### *Article 11*

1. The Competent Authorities of the two Contracting States may agree on exceptions to Articles 7, 8, 9 and 10, with respect to persons or categories of persons, provided that the affected persons shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

2. Where a person covered under the laws of a Contracting State in accordance with this Agreement is also covered under the laws of the other Contracting State or a third State in accordance with the provisions of an agreement between either Contracting State and a third State, the Competent Authorities of the two Contracting States may agree to exclude the person from the application of Part II of this Agreement.

### PART III

#### PROVISIONS ON BENEFITS

##### CHAPTER I

#### PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

#### *Article 12*

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under Swedish laws on supplementary pension insurance and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit four quarters of coverage for each pension point year certified by the agency of Sweden; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata primary insurance amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage credited under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata primary insurance amount.



4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1.

5. Articles 4, 5 and 6 of the Agreement shall be applied by the United States in a manner consistent with section 233 (c)(4) of the United States Social Security Act.

## CHAPTER II

### PROVISIONS APPLICABLE TO SWEDEN

#### *Article 13*

1. Nationals of the United States as well as persons designated in Article 3 (b) and (c) who do not fulfill the conditions of the Swedish laws which apply to them as regards entitlement to a basic pension shall, whether they reside in Sweden or not, be entitled to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals resident outside of Sweden.

2. Disability benefits which are not supplements to a basic pension, care allowances for handicapped children, pension supplements and income-tested pension benefits shall be granted to persons designated in paragraph 1 who are residing in Sweden, appropriately applying the rules contained in that paragraph.

3. Where a person designated in Article 3 (a), (b) or (c) does not have sufficient Swedish periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals resident outside of Sweden, periods of coverage completed under United States laws shall be taken into account insofar as they do not coincide with Swedish periods of coverage.

4. Where periods of coverage have been completed under both the Swedish laws on supplementary pension insurance and United States laws, those periods shall, when necessary, be added together for the acquisition of a right to supplementary pension, insofar as they do not coincide.

5. When computing the amount of a supplementary pension, only periods of coverage creditable under Swedish laws shall be taken into account.

6. When applying paragraphs 3 and 4 of this Article, four quarters of coverage under United States laws shall be considered equal to one calendar year for which pension points have been credited under Swedish laws.

7. Article 4 of this Agreement shall not result in an extension in the application of the transitional provisions of Swedish laws concerning:

a) The right to a basic pension for Swedish nationals born before 1930 residing outside Sweden, and

b) The calculation of a supplementary pension for Swedish nationals born before 1924.

8. Article 5 of this Agreement does not affect the provisions of Swedish laws concerning the right of Swedish nationals residing outside of Sweden to a basic pension.

## PART IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 14*

1. The Competent Authorities shall make all necessary administrative arrangements for the application of this Agreement.
2. Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be:
  - a) For the United States, the Social Security Administration;
  - b) For Sweden, the National Social Insurance Board.

*Article 15*

1. The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge subject to exceptions to be agreed upon in an administrative arrangement.
2. Correspondence between the Competent Authorities and agencies, communications from individual persons, and applications or documents may be in English or Swedish.

*Article 16*

The Competent Authorities shall inform each other as soon as possible of any amendments to the laws specified in Article 2 which may affect the application of this Agreement.

*Article 17*

The Competent Authorities shall keep each other informed of the measures taken for the application of this Agreement.

*Article 18*

Any exemption granted by one of the Contracting States from fees or charges, including stamp duties or notarial or registration fees, in respect of certificates and documents required to be submitted to its Competent Authority or an agency shall also apply to certificates and documents which for the purposes of this Agreement must be submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

*Article 19*

An application, appeal, or other document which according to the laws of a Contracting State must be submitted to an agency of that Contracting State within a specified period shall be considered to have been timely filed if it is submitted within the same period to an agency of the other Contracting State. In such case, the agency with which the application, appeal, or document has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

*Article 20*

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant (*a*) requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State or (*b*) in the absence of a request that it not be so considered, provides information at the time of application indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

2. An applicant may request that an application filed with an agency of one Contracting State be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

*Article 21*

1. Payments under the Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting States, the two Governments shall immediately decide on the necessary steps to insure the transfer of amounts owed by either Contracting State in conformity with the provisions of this Agreement.

*Article 22*

1. Disagreements arising in connection with the application of this Agreement shall, as far as possible, be resolved by mutual agreement between the Competent Authorities of the Contracting State.

2. If any such disagreement has not been resolved within a period of six months, either Contracting State may submit the matter to binding arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting States.

*Article 23*

1. This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement. Such supplementary agreements may be given retroactive effect if they so specify.

2. The Competent Authority of either Contracting State may call a meeting for the consideration of a supplementary agreement.

## PART V

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 24*

1. This Agreement shall apply to events which occurred prior to its entry into force insofar as they are relevant to rights under the laws specified in Article 2. However, no benefits shall be payable under this Agreement with respect to any period prior to its entry into force, and no lump sum death benefit shall be payable if the person died before its entry into force. Periods of coverage completed before

the entry into force of this Agreement shall be taken into account in order to determine the right to benefits under this Agreement.

2. The provisions of Part III of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force. Where no final decision has been made on an application filed before the date this Agreement enters into force, the application shall be considered to have been filed on that date.

3. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it. This Agreement shall not result in the reduction of cash benefit amounts because of its entry into force.

4. Provisions of Swedish laws limiting retroactivity of the right to benefits shall not apply to rights arising as a result of the entry into force of this Agreement, provided that the claimant submits an application for benefits within one year after the date of entry into force of this Agreement.

5. The period of work referred to in Article 7.2 shall be measured beginning on or after the date on which this Agreement enters into force.

#### *Article 25*

1. This Agreement may be denounced by either of the Contracting States. If the Agreement is denounced it shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated by denunciation, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been awarded. Rights in the process of being acquired by virtue of this Agreement shall be settled by special arrangement between the Contracting States.

#### *Article 26*

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on May 27, 1985 in duplicate in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Government  
of the United States of America:

FRANKLIN S. FORSBERG

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF  
THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of Sweden and the Government of the United States of America,

In conformity with Article 14, paragraph 1, of the Agreement between the Kingdom of Sweden and the United States of America on Social Security of this date, hereinafter referred to as the "Agreement", have agreed as follows:

CHAPTER 1

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

Terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

*Article 2*

The liaison agencies designated in Article 14, paragraph 2, of the Agreement shall agree upon joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

CHAPTER 2

PROVISIONS ON COVERAGE

*Article 3*

1. In cases referred to in Article 7, paragraph 2, of the Agreement, the application of the laws of a Contracting State shall be proved by a certificate. In other appropriate cases referred to in Part II of the Agreement, such a certificate may also be issued.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued upon request

In the United States: By the Social Security Administration;

In Sweden: By the National Social Insurance Board or, after authorization, its delegate.

CHAPTER 3

PROVISIONS ON BENEFITS

*Article 4*

1. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 20 of the Agreement shall inform the agency of the other Contracting State of this fact without delay, using forms established for this purpose. It shall also transmit documents and such other available information as may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the right of the applicant to benefits according to the provisions of Part III of the Agree-

ment. In the case of an application for disability benefits it shall, in particular, transmit all relevant medical evidence in its possession concerning the disability of the applicant.

2. The agency of a Contracting State which receives an application filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the agency of the other Contracting State with such evidence and other available information as it may require to complete action on the claim.

3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies.

#### *Article 5*

In the application of Article 12 of the Agreement, the Swedish agency shall notify the United States agency of the years in which a person is credited with pension points under Swedish laws.

#### *Article 6*

In the application of Article 13 of the Agreement, the United States agency shall when necessary notify the Swedish agency of the periods of coverage which a person has completed under the laws of the United States.

### CHAPTER 4

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 7*

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2 of this Administrative Arrangement, the agency of one Contracting State shall, upon request of the agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement or the laws specified in Article 2, paragraph 1, of the Agreement.

#### *Article 8*

Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. When applying its laws, the agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

#### *Article 9*

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement for each calendar year in a form to be agreed upon. The data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by type of benefit.

*Article 10*

1. Where administrative assistance is requested under Article 15 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the agencies providing the assistance shall be reimbursed.
2. Where the agency of a Contracting State requires that a claimant or beneficiary submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the other Contracting State in which the claimant or beneficiary is present, in accordance with the rules of the agency making the arrangements and at the expense of the agency which requests the examination.
3. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without expense to the agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.
4. Amounts owed under paragraphs 1 and 2 shall be reimbursed upon presentation of a detailed statement of expenses.

*Article 11*

Where the Agreement or this Administrative Arrangement provides for communication between agencies of the Contracting States, the agencies may communicate either directly or through the liaison agencies.

*Article 12*

Unless authorized by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

*Article 13*

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

DONE at Stockholm on May 27, 1985 in duplicate in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Government  
of the United States of America:

FRANKLIN S. FORSBERG

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement des Etats-Unis, animés du désir de réglementer les relations entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier*

Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis, les Etats, le District de Columbia, l'Etat libre de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et les Samoa américaines; et en ce qui concerne la Suède, le territoire du Royaume de Suède;

2. Le terme « ressortissant » désigne en ce qui concerne les Etats-Unis, un ressortissant des Etats-Unis au sens de l'article 101 de la loi sur l'immigration et la nationalité de 1952, modifiée; et en ce qui concerne la Suède, une personne de nationalité suédoise;

3. Le terme « législation » désigne les lois et règlements concernant les systèmes de sécurité sociale mentionnés à l'article 2;

4. L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis, le Secrétaire à la santé et aux affaires sociales; et en ce qui concerne la Suède, le Gouvernement ou l'autorité désignée par le Gouvernement.

5. Le terme « organisme » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis, l'Administration de la sécurité sociale; et en ce qui concerne la Suède, tout organisme ou autorité chargée d'appliquer la législation mentionnée à l'article 2, paragraphe 1, b;

6. L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisations, une période durant laquelle ont été perçus des revenus provenant d'un emploi salarié ou d'une activité non salariée ou toute autre période analogue reconnue comme période d'assurance par la législation en vertu de laquelle elle a été accomplie; et

7. Les termes « prestation » ou « pension » désignent toute prestation ou toute pension de vieillesse, pour personnes à charge, de survivant ou d'invalidité prévue par la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants.

##### *Article 2*

1. Les législations concernant les prestations et les cotisations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1987, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 7 et 9 octobre 1986) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de toutes les procédures légales constitutionnelles, conformément à l'article 26.



a) En ce qui concerne les Etats-Unis, la législation régissant le programme fédéral d'assurance vieillesse, de prestations aux survivants et d'assurance invalidité, à savoir :

- i) Le titre II de la loi sur la sécurité sociale et les règlements d'application s'y rapportant, à l'exception des articles 226, 226A et 228 de ce titre et des règlements d'application s'y rapportant;
- ii) Les chapitres 2 et 21 du Code des impôts de 1954, et les règlements d'application s'y rapportant.

b) En ce qui concerne la Suède, la législation régissant

- i) La pension de base;
- ii) La pension complémentaire;

étant entendu toutefois que la présente Convention ne porte pas atteinte au droit d'être affilié ou à l'obligation de cotiser à des régimes de sécurité sociale autres que ceux qui sont mentionnés dans le présent alinéa.

2. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les législations visées au paragraphe 1 ne comprennent ni les traités ou autres accords internationaux conclus entre l'un des Etats contractants et un Etat tiers, ni les lois ou règlements édictés pour leur application.

#### Article 3

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci s'applique :

- a) Aux ressortissants des Etats contractants;
- b) Aux réfugiés et aux apatrides au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>1</sup> et du Protocole à cette Convention du 31 janvier 1967<sup>2</sup> ainsi que de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954<sup>3</sup>;
- c) Aux ayants droit d'un ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, d'un réfugié ou d'un apatride; et
- d) Aux ressortissants d'un Etat autre qu'un Etat contractant qui n'entrent pas dans les catégories de personnes visées à l'alinéa c du présent article.

#### Article 4

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les personnes visées à l'article 3, alinéas a, b ou c qui résident sur le territoire d'un Etat contractant bénéficient de l'égalité de traitement avec les ressortissants de cet Etat dans l'application de sa législation.

#### Article 5

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, la législation d'un Etat contractant en vertu de laquelle le droit à prestations ou le versement de prestations est subordonné à la résidence ou à la présence sur le territoire de cet Etat, ne s'applique pas aux personnes visées à l'article 3, alinéas a, b, ou c qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

### *Article 6*

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations dues en vertu de la législation de l'un des Etats contractants sont versées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants du premier Etat contractant qui résident sur le territoire de cet Etat tiers.

## TITRE II

### LÉGISLATION APPLICABLE À L'ASSURANCE

### *Article 7*

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, une personne occupant un emploi sur le territoire de l'un des Etats contractants est, en ce qui concerne cet emploi, soumise uniquement à la législation de cet Etat.

2. Lorsqu'une personne employée par une entreprise ayant un établissement sur le territoire de l'un des Etats contractants est détachée par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour une durée prévisible de 60 mois au maximum, elle est soumise uniquement à la législation du premier Etat contractant, comme si elle exerçait toujours son activité sur le territoire de cet Etat. Lorsqu'une personne employée par une entreprise implantée sur le territoire d'un Etat contractant est détachée sur le territoire de l'autre Etat contractant et est soumise à la législation du premier Etat contractant en vertu des dispositions qui précèdent, elle est considérée comme résidant dans le premier Etat aux fins de l'application de la législation suédoise sur les pensions. Le conjoint et les enfants qui accompagnent cette personne sont considérés également comme résidant dans le premier Etat aux fins de l'application de la législation suédoise sur les pensions tant qu'ils n'exercent pas une activité salariée soumise à la législation de l'autre Etat.

### *Article 8*

Une personne qui serait normalement assujettie à la législation des deux Etats contractants au titre d'une activité non salariée exercée dans l'un ou l'autre des Etats contractants et qui réside dans l'un de ces Etats, est soumise à la seule législation de l'Etat contractant dans lequel elle réside.

### *Article 9*

1. Si une personne est employée en qualité d'officier ou de membre de l'équipage d'un navire battant le pavillon de l'un des Etats contractants et est assujettie à la législation des deux Etats contractants, elle est soumise uniquement à la législation de l'Etat du pavillon. Aux fins de la précédente phrase, un navire battant pavillon des Etats-Unis est défini comme étant un navire américain au sens de la législation des Etats-Unis.

2. Une personne qui serait normalement assujettie à la législation des deux Etats contractants au titre d'un emploi en qualité d'officier ou de membre de l'équipage d'un aéronef, est soumise, en ce qui concerne cet emploi, uniquement à la législation suédoise, si elle réside sur le territoire suédois, et uniquement à la législation des Etats-Unis, si elle réside sur le territoire des Etats-Unis.

### Article 10

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961<sup>1</sup>, ni à celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963<sup>2</sup>.

2. Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui sont employés par cet Etat sur le territoire de l'autre Etat, mais qui ne sont pas exclus du champ d'application de la législation de l'autre Etat contractant en vertu de la Convention de Vienne citée au paragraphe 1, sont soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. La notion d'emploi par les Etats-Unis s'entend d'un emploi au service du Gouvernement des Etats-Unis ou d'un organe de celui-ci.

### Article 11

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir de dérogations aux articles 7, 8, 9 et 10, à l'égard de personnes ou de catégories de personnes, sous réserve que les intéressés soient soumis à la législation de l'un des Etats contractants.

2. Lorsqu'une personne assujettie à la législation d'un Etat contractant conformément à la présente Convention est également assujettie à la législation de l'autre Etat contractant ou d'un Etat tiers conformément aux dispositions d'un accord conclu entre l'un ou l'autre Etat contractant et un Etat tiers, les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir de dispenser cette personne de l'application du titre II de la présente Convention.

## TITRE III

### DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### CHAPITRE I

### DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ETATS-UNIS

### Article 12

1. Lorsqu'une personne totalise au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des Etats-Unis, mais n'a pas un nombre suffisant de trimestres d'assurance pour avoir droit à des prestations en application de cette législation, l'organisme des Etats-Unis prend en compte, aux fins d'établir les droits à prestations en vertu du présent article, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suédoise sur la pension complémentaire et ne coïncidant pas avec des périodes d'assurance déjà validées en vertu de la législation des Etats-Unis.

2. Aux fins de l'ouverture du droit à prestations au sens du paragraphe 1 du présent article, l'organisme des Etats-Unis valide quatre trimestres d'assurance pour chaque année donnant droit à des points de retraite et attestée par l'organisme suédois, à la condition qu'aucun trimestre d'assurance ne se superpose à des trimestres déjà validés en vertu de la législation des Etats-Unis. Le nombre total de trimestres d'assurance qui peut être validé pour une année ne peut excéder quatre.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

3. Lorsque le droit à prestations découlant de la législation des Etats-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'organisme des Etats-Unis calcule un montant d'assurance de base proportionnel conformément à la législation des Etats-Unis, en tenant compte *a)* des gains moyens de l'intéressé, validés exclusivement au titre de la législation des Etats-Unis et *b)* du quotient formé par la durée des périodes d'assurance validées en vertu de la législation des Etats-Unis divisée par la durée d'une assurance complète, déterminée conformément à la législation des Etats-Unis. Les prestations dues en vertu de la législation des Etats-Unis sont déterminées d'après le montant de l'assurance de base proportionnelle.

4. Le droit à prestations ouvert aux Etats-Unis du fait de l'application du paragraphe 1 s'éteint avec l'acquisition d'un nombre suffisant de périodes d'assurance au titre de la législation des Etats-Unis pour ouvrir droit à des prestations d'un montant égal ou supérieur, sans que l'application du paragraphe 1 soit nécessaire.

5. Les articles 4, 5 et 6 de la présente Convention sont appliqués par les Etats-Unis de manière conforme à l'article 233, *c*, 4) de la loi des Etats-Unis sur la sécurité sociale.

## CHAPITRE II

### DISPOSITIONS APPLICABLES À LA SUÈDE

#### *Article 13*

1. Les ressortissants des Etats-Unis ainsi que les personnes visées à l'article 3, alinéas *b* et *c* qui ne remplissent pas les conditions prévues par la législation suédoise pour pouvoir prétendre à une pension de base, ont droit, qu'ils résident ou non en Suède, à une pension de base calculée conformément aux dispositions applicables aux ressortissants suédois qui résident hors de Suède.

2. Les prestations d'invalidité qui ne viennent pas en complément d'une pension de base, d'allocations pour enfants handicapés, de prestations complémentaires de retraite et d'avantages soumis à des conditions de ressources sont accordées aux personnes visées au paragraphe 1 qui résident en Suède, et l'on applique à cet effet, comme il convient, les dispositions de ce paragraphe.

3. Lorsqu'une personne visée à l'article 3, alinéas *a*, *b* ou *c*, n'a pas un nombre suffisant de périodes d'assurance en Suède pour pouvoir prétendre à une pension de base conformément aux dispositions applicables aux ressortissants suédois qui résident hors de Suède, les périodes d'assurance validées au titre de la législation des Etats-Unis sont prises en compte dans la mesure où elles ne coïncident pas avec des périodes d'assurance en Suède.

4. Lorsque des périodes d'assurance ont été accomplies aussi bien en vertu de la législation suédoise sur la pension complémentaire qu'en vertu de la législation des Etats-Unis, celles-ci sont additionnées, si besoin est, pour l'ouverture de droits à la pension complémentaire, dans la mesure où elles ne coïncident pas entre elles.

5. Seules les périodes d'assurance validables au titre de la législation suédoise sont prises en compte dans le calcul du montant d'une pension complémentaire.

6. Aux fins de l'application des paragraphes 3 et 4 du présent article, quatre trimestres d'assurance accomplis au titre de la législation des Etats-Unis sont considérés comme équivalant à une année civile pendant laquelle des points de retraite ont été attribués au titre de la législation suédoise.

7. L'article 4 de la présente Convention ne peut avoir pour effet d'étendre l'application des dispositions transitoires de la législation suédoise concernant :

*a)* Le droit à une pension de base pour les ressortissants suédois nés avant 1930 et résidant hors de Suède, et

*b)* Le calcul d'une pension complémentaire pour les ressortissants suédois nés avant 1924.

8. L'article 5 de la présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la législation suédoise concernant le droit des ressortissants suédois résidant hors de Suède à une pension de base.

#### TITRE IV

##### DISPOSITIONS DIVERSES

###### *Article 14*

1. Les autorités compétentes prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Les organismes de liaison désignés pour l'application de la présente Convention sont :

*a)* Pour les Etats-Unis, l'Administration de la sécurité sociale (Social Security Administration);

*b)* Pour la Suède, l'Administration nationale de l'assurance sociale (Riksförsäkringsverket).

###### *Article 15*

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, ainsi que les organismes des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, dans les limites de leur compétence. Cette entraide est gratuite, sous réserve de certaines exceptions prévues dans un arrangement administratif.

2. La langue anglaise ou la langue suédoise peut être utilisée pour la correspondance entre les autorités compétentes et les organismes, pour les communications émanant de particuliers ainsi que pour les demandes ou les documents.

###### *Article 16*

Les autorités compétentes s'informent mutuellement aussitôt que possible de toute modification apportée aux législations mentionnées à l'article 2 susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

###### *Article 17*

Les autorités compétentes se tiennent mutuellement au courant des mesures prises pour l'application de la présente Convention.

###### *Article 18*

Toute exemption de droits ou de frais, y compris de droits de timbre, de droits notariaux et d'enregistrement, accordée par l'un des Etats contractants pour des certificats et autres documents à produire à l'autorité compétente ou à un organisme s'étend également aux certificats et documents qui doivent être produits à l'autorité

compétente ou à un organisme de l'autre Etat contractant aux fins de l'application de la présente Convention. Les documents et les certificats présentés aux fins de l'application de la présente Convention sont dispensés de l'obligation de légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

#### *Article 19*

Les demandes, recours ou autres documents qui, conformément à la législation d'un Etat contractant doivent être déposés dans un certain délai auprès d'un organisme de cet Etat, sont considérés comme recevables s'ils sont déposés dans le même délai auprès d'un organisme de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, l'organisme auprès duquel la demande, le recours ou le document est déposé indique la date de réception sur la pièce en question et la transmet sans retard à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

#### *Article 20*

1. Toute demande de prestation présentée par écrit auprès d'un organisme de l'un des Etats contractants sauvegarde les droits de l'intéressé en vertu de la législation de l'autre Etat contractant si a) l'intéressé requiert que sa demande soit considérée comme présentée en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, ou b) à défaut d'une requête visant à ce que la demande ne soit pas considérée dans ce sens, si les renseignements contenus dans la demande indiquent que la personne au nom de qui des prestations sont réclamées a accompli des périodes d'assurance selon la législation de l'autre Etat contractant.

2. Un requérant peut demander que sa demande, déposée auprès d'un organisme de l'un des Etats contractants, prenne effet à une autre date dans l'autre Etat contractant, ceci dans les limites et en conformité avec la législation de ce dernier Etat.

#### *Article 21*

1. Les paiements en vertu de la présente Convention peuvent être effectués dans la monnaie de l'Etat contractant débiteur.

2. Si des mesures de restriction des changes sont introduites par l'un ou l'autre des Etats contractants, les gouvernements des deux Etats prendront immédiatement les mesures nécessaires pour permettre le transfert des sommes dues par l'un ou l'autre des Etats contractants conformément aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article 22*

1. Tout différend relatif à l'application de la présente Convention sera réglé autant que possible à l'amiable par les autorités compétentes des Etats contractants.

2. Si le différend n'est pas réglé dans un délai de six mois, l'un ou l'autre des Etats contractants peut le soumettre à l'arbitrage obligatoire d'un organe arbitral dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord par les Etats contractants.

#### *Article 23*

1. La présente Convention pourra être modifiée à l'avenir par des accords complémentaires qui seront considérés, dès leur entrée en vigueur, comme en faisant

partie intégrante. Ces accords complémentaires pourront avoir un effet rétroactif s'ils comportent une clause à cet effet.

2. L'autorité compétente de l'un ou l'autre Etat contractant peut convoquer une réunion afin d'examiner un accord complémentaire.

## TITRE V

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 24*

1. La présente Convention s'applique aux événements antérieurs à son entrée en vigueur, dans la mesure où ces événements se rapportent à des droits prévus par les législations mentionnées à l'article 2. Cependant, la présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur ni au versement d'un capital-décès si la personne est décédée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en considération pour la détermination du droit à des prestations s'ouvrant conformément à la présente Convention.

2. Les dispositions du titre III de la présente Convention s'appliquent uniquement aux demandes de prestations déposées au plus tôt à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Lorsqu'aucune décision définitive n'est intervenue au sujet d'une demande déposée avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, cette demande sera censée avoir été déposée à cette date.

3. Les décisions intervenues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention n'affectent pas les droits qui découlent de son application. L'entrée en vigueur de la présente Convention ne peut avoir pour effet de réduire le montant des prestations versées en espèces.

4. Les dispositions de la législation suédoise limitant la rétroactivité du droit à prestations ne s'appliquent pas aux droits découlant de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve que l'intéressé soumette une demande de prestations dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Les périodes d'activité visées à l'article 7, paragraphe 2 sont décomptées au plus tôt à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 25*

1. L'un ou l'autre des Etats contractants peut dénoncer la présente Convention. Si celle-ci est dénoncée, elle restera en vigueur et déploiera ses effets jusqu'à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle aura été dénoncée par l'un des Etats contractants au moyen d'une communication écrite adressée à l'autre Etat contractant.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, ses dispositions continueront à s'appliquer aux prestations déjà accordées. Par des arrangements spéciaux, les Etats contractants décideront de la procédure à suivre pour les droits en cours d'acquisition.

*Article 26*

Les gouvernements des deux Etats contractants se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures légales et constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention; celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 27 mai 1985, en deux exemplaires, en langues suédoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

FRANKLIN S. FORSBERG



ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT LES MODALITÉS  
D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE  
CONCLUE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LES ETATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Conformément au paragraphe 1 de l'article 14, de la Convention de sécurité sociale conclue ce jour entre le Royaume de Suède et les Etats-Unis d'Amérique, appelée ci-après « la Convention », le Gouvernement suédois et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Les termes employés dans le présent Arrangement administratif ont la même signification que dans la Convention.

*Article 2*

Les organismes de liaison visés à l'article 14, paragraphe 2, de la Convention conviennent des procédures communes et établissent les formulaires nécessaires à l'application de la Convention et du présent Arrangement administratif.

CHAPITRE 2

DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE

*Article 3*

1. Dans les cas visés à l'article 7, paragraphe 2, de la Convention, l'application de la législation d'un Etat contractant est attestée par un certificat. Ce certificat peut être également délivré dans les autres cas appropriés visés au titre II de la présente Convention.

2. Le certificat mentionné au paragraphe 1 est établi sur demande

Aux Etats-Unis : Par l'Administration de la sécurité sociale (Social Security Administration);

En Suède : Par l'Administration nationale de la sécurité sociale (Riksförsäkringsverket) ou par les organismes que l'Administration a habilités à cet effet.

CHAPITRE 3

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

*Article 4*

1. L'organisme de l'Etat contractant qui reçoit le premier une demande de prestations conformément à l'article 20 de la présente Convention en informe sans retard l'organisme de l'autre Etat contractant, en utilisant les formulaires établis à cet effet. Il transmet également les documents et toute autre information disponible pouvant être nécessaires à l'organisme de l'autre Etat contractant pour déterminer le droit du requérant à des prestations aux termes des dispositions du titre III de la

Convention. Dans le cas d'une demande de prestation d'invalidité, il transmet, en particulier, tout dossier médical utile en sa possession concernant l'invalidité du requérant.

2. L'organisme d'un Etat contractant qui reçoit une demande déposée auprès d'un organisme de l'autre Etat contractant transmet sans retard à l'organisme de l'autre Etat contractant la documentation et les informations disponibles qui peuvent être requises pour la liquidation de la demande.

3. L'organisme de l'Etat contractant auprès duquel une demande de prestations a été déposée vérifie l'exactitude des indications relatives à la personne du requérant et aux membres de sa famille. Les organismes décideront des indications devant être attestées.

#### *Article 5*

Aux fins de l'application de l'article 12 de la présente Convention, l'organisme suédois communique à l'organisme des Etats-Unis les années pendant lesquelles une personne s'est vue attribuer des points de retraite au titre de la législation suédoise.

#### *Article 6*

Aux fins de l'application de l'article 13 de la Convention, l'organisme des Etats-Unis communique, s'il y a lieu, à l'organisme suédois les périodes d'assurance qu'une personne a totalisées au titre de la législation des Etats-Unis.

### CHAPITRE 4

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 7*

Conformément à des mesures à convenir aux termes de l'article 2 du présent Arrangement administratif, l'organisme d'un Etat contractant transmet, sur demande de l'organisme de l'autre Etat contractant, toute information disponible concernant la demande d'un intéressé, qui est nécessaire aux fins de l'application de la Convention ou des législations mentionnées à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention.

#### *Article 8*

Les copies de documents certifiées conformes et exactes par l'organisme d'un Etat contractant seront reconnues comme copies conformes et exactes par l'organisme de l'autre Etat contractant, sans que soit requise une législation supplémentaire. Aux fins de l'application de sa législation, l'organisme de chaque Etat contractant est juge en dernier ressort de la valeur probante des éléments de preuve qui lui sont présentés, quelle qu'en soit la provenance.

#### *Article 9*

Les organismes de liaison des deux Etats contractants échangeront des statistiques relatives au nombre de certificats délivrés en vertu de l'article 3 du présent Arrangement administratif et aux versements effectués à des bénéficiaires au titre de la Convention pour chaque année civile. Ils décideront de la présentation de ces

statistiques qui devront indiquer le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations versées, par type de prestation.

*Article 10*

1. Lorsqu'une entraide administrative est requise aux termes de l'article 15 de la Convention, les dépenses engagées par l'organisme qui accorde cette entraide sont remboursées, sauf s'il s'agit de dépenses courantes de personnel et d'administration.

2. Lorsque l'organisme d'un Etat contractant demande que la personne qui réclame une prestation ou en bénéficie soit soumise à un examen médical, cet examen, s'il est requis par cet organisme, est organisé par l'organisme de l'autre Etat contractant sur le territoire duquel la personne intéressée réside, selon les modalités fixées par l'organisme qui procède à l'examen et aux frais de l'organisme qui l'a requis.

3. Sur demande, l'organisme de l'un des Etats contractants doit fournir gratuitement à l'organisme de l'autre Etat contractant toute information de nature médicale et tout dossier en sa possession en rapport avec l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire.

4. Les montants mentionnés aux paragraphes 1 et 2 sont remboursés sur présentation d'un état détaillé des dépenses effectuées.

*Article 11*

Lorsque la Convention ou le présent Arrangement administratif prévoit une communication entre les organismes des Etats contractants, ils peuvent communiquer, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison.

*Article 12*

Sous réserve des dispositions du droit interne d'un Etat contractant, toute information au sujet d'une personne qui est transmise à cet Etat contractant conformément à la Convention par l'autre Etat contractant doit être utilisée exclusivement aux fins de l'application de la Convention. Une telle information, reçue par un Etat contractant, est soumise aux dispositions du droit interne de cet Etat contractant concernant la protection des informations de caractère privé et confidentiel.

*Article 13*

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la même date que la Convention et aura la même durée de validité que celle-ci.

FAIT à Stockholm, le 27 mai 1985, en deux exemplaires, en langues suédoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

FRANKLIN S. FORSBERG



No. 27993

---

**DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN**

**Agreement on reciprocal recognition of driving permits and  
vehicle registration certificates. Signed at Mariehamn on  
12 November 1985**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**DANEMARK, FINLANDE, NORVÈGE ET SUÈDE**

**Accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de  
condnre et des certificats d'immatriculation des véhi-  
cules à moteur. Signé à Mariehamn le 12 novembre 1985**

*Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM GENSIDIG ANERKENDELSE AF KØREKORT OG AF REGISTRERING AF KØRETØJER

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer har for at lette vejtrafikken mellem landene indgået følgende overenskomst:

*Artikel 1*

Et kørekort, der er udstedt i et land, gælder i de øvrige lande i overensstemmelse med sit indhold. Kørekortet gælder dog ikke, hvis det er ugyldigt i det land, hvor det er udstedt.

Reglerne om kørekort i denne overenskomst finder med de nødvendige begrænsninger tillige anvendelse på midlertidigt kørekort og turistkørekort udstedt i Danmark, "tillfälligt körkort" udstedt i Finland og "midlertidig kjøretillatelse" udstedt i Norge.

*Artikel 2*

Hvert land bestemmer, i hvilken udstrækning landets egne regler om kørekort skal finde anvendelse på kørekort, som er udstedt i de andre lande.

*Artikel 3*

Den, som er tilmeldt folkeregisteret i et af landene og har et gyldigt kørekort udstedt i et af de andre lande, kan efter ansøgning få ombyttet sit kørekort til et tilsvarende kørekort i det land, hvor han er tilmeldt folkeregisteret, uden at aflægge køreprøve.

*Artikel 4*

Når der i et af landene er truffet afgørelse i en sag om et kørekort udstedt i et af de andre lande, skal det land, hvori kørekortet er udstedt, underrettes om afgørelsen. Hvis afgørelsen indebærer, at kørekortet ikke længere er gyldigt, skal kørekortet oversendes til det land, som har udstedt det, når afgørelsen er endelig.

*Artikel 5*

Myndigheder, der træffer afgørelse i sager om kørekort efter denne overenskomst, bør

have ret til at gøre sig bekendt med de oplysninger, som er tilgængelige for kørekortsmyndighederne i de andre lande, og som er af betydning for afgørelsen. Dette gælder dog ikke, såfremt andet følger af forhold til et land, som ikke er bundet af overenskomsten.

*Artikel 6*

Hvert land skal anvise en myndighed, der skal tage imod underretninger og kørekort efter artikel 4, og fremkomme med oplysninger efter artikel 5.

*Artikel 7*

Motordrevne køretøjer, som er registreret i et af landene, samt påhængskøretøjer hertil kan benyttes i de andre lande i op til et år. Køretøjerne skal være i færdselssikkerhedsmæssig forsvarlig stand og skal opfylde besøgslandets regler om akseltryk, totalvægt, længde, højde og bredde. Køretøjerne skal være forsynet med hjemlandets nummerplader og nationalitetsmærker.

Som bevis for registreringen skal gælde køretøjernes nummerplader og

1. for andre danske køretøjer end personbiler og motorcykler og påhængskøretøjer koblet til personbiler: registreringsattest,

2. for finske køretøjer: "registeruddrag" for køretøjet eller registreringsattest, som beviser, at bilen må anvendes i udlandet, eller "interimsintyg",

3. for norske køretøjer: "vognkort",

4. for andre svenske køretøjer end terrænggående køretøjer: "kontrollmærke", og for svenske lastbiler, biler med tilkoblet påhængsvogn samt terrænggående køretøjer: derudover det senest udstedte "registreringsbevis" for hvert køretøj.

*Artikel 8*

Hvis der i et af landene er givet særlig tilladelse til midlertidig benyttelse af et køretøj,

som ikke er registreret i landet, eller som er midlertidigt registreret i landet, må køretøjet midlertidigt benyttes i de andre lande i den periode, som tilladelsen angår. Køretøjet skal være i færdselssikkerhedsmæssig forsvarlig stand og skal opfylde besøgslandets regler om akseltryk, totalvægt, længde, højde og bredde.

Følgende skal gælde som bevis for køretøjer, der har fået tilladelsen i

1. Danmark: "midlertidig registreringsattest" og "grænsenummerplader",

2. Finland: "interimistisk registreringsbevis" og tilsvarende nummerplader, eller "interimsintyg" og tilsvarende "SF-skylt",

3. Norge: "vognkort" og tilsvarende nummerplade for særlig registrering,

4. Sverige: "turistvagnslicens" og "turistvagnsskylt", bevis for "exportvagnsregistrering" og "exportvagnsskylt" sammen med "besiktningsinstrument" eller "interimslicens" og "interimsskylt".

Køretøjerne skal være forsynet med hjemlandets nationalitetsmærker.

#### Artikel 9

Reglerne i artikel 7, stk. 1, finder tilsvarende anvendelse på danske køretøjer, der kan benyttes i Danmark med faste prøveskilte, finske køretøjer, der kan benyttes i Finland med "provnummerskyltar", norske køretøjer, der kan benyttes i Norge på "prøvekjennermerke" og svenske køretøjer, der kan benyttes i Sverige på grundlag af "saluvagnslicens".

Som legitimation for de danske køretøjer skal i denne forbindelse gælde registreringsattest. For de finske køretøjer skal gælde "provnummerskyltar" sammen med et bevis for retten til at anvende sådanne nummerplader. For de norske køretøjer skal gælde "prøvekjennermerke" sammen med "vognkort" for "årsprøvekjennermerke" eller "kjøreseddel" for "dagsprøvekjennermerke" i original. For de svenske køretøjer skal gælde "saluvagnsskyltar".

#### Artikel 10

Artiklerne 7–9 gælder under forudsætning af, at køretøjet må benyttes i sit hjemland, og at

1. det ejes af en fysisk person, der normalt ikke har bopæl i besøgslandet, eller af en juridisk person, der har hjemsted i et andet land end besøgslandet,

2. det ikke er eller bør være registreret i besøgslandet,

3. det er indført til midlertidig benyttelse i besøgslandet.

Hvert land kan bestemme, at artiklerne 7–9 ikke skal gælde, når køretøjerne benyttes af personer, som har bopæl i besøgslandet.

#### Artikel 11

Denne overenskomst gælder ikke spørgsmål om tilladelse til at befordre personer mod betaling eller tilladelse til transport af andet gods end førerens og passageres personlige rejsegods, og heller ikke de bestemmelser om told, skatter eller andre afgifter eller om forsikringer af motordrevne køretøjer eller arbejdsmiljø, der gælder eller bliver udfærdiget i de enkelte lande.

Hvert land kan gøre undtagelser fra denne overenskomst for så vidt angår kørekort til personer, der ikke er fyldt 18 år, og for så vidt angår kørsel, hvorunder biler anvendes erhvervsmæssigt til transport af personer eller gods, og som udføres med køretøjer, der er registreret i det pågældende land.

Denne overenskomst, der ophæver og træder i stedet for overenskomsterne af 15. september 1956 træder i kraft den 1. juli 1986. Hver af de kontraherende parter kan opsigte denne overenskomst overfor en anden kontraherende part ved underretning til denne. Overenskomsten forbliver gældende imellem disse parter i 6 måneder fra en sådan underretning. Originaleksemplaret af denne overenskomst deponeres i det svenske udenrigsministerium, som sender de øvrige parter bekræftede kopier.

Denne overenskomst oprettes i 4 eksemplarer på dansk, finsk, norsk og svensk sprog, hvilke tekster har samme gyldighed.

Til bekræftelse heraf har undertegnede efter bemyndigelse underskrevet denne overenskomst.

Som sket i Mariehamn den 12. november 1985

For Danmarks regering:  
ERIK NINN-HANSEN

---



## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TANSKAN, SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ  
AJOKORTIN JA AJONEUVON REKISTERÖINNIN KESKINÄI-  
SESTÄ HYVÄKSYMISESTÄ

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat maiden välisen tieliikenteen helpottamiseksi tehneet seuraavan sopimuksen:

*1 artikla*

Jossakin sopimusmaassa myönnetty ajokortti on voimassa muissa sopimusmaissa sisältönsä mukaisesti. Ajokortti ei kuitenkaan kelpaa, jos se ei ole voimassa ajokortin myöntäneessä maassa.

Mitä tässä sopimuksessa sanotaan ajokortista, koskee soveltuvin osin myös Tanskassa myönnettyä väliaikaista ajokorttia (midlertidigt kørekort) ja matkailija-ajokorttia (turistkørekort), Suomessa myönnettyä väliaikaista ajokorttia (tillfälligt körkort) ja Norjassa annettua väliaikaista ajolupaa (midlertidig kjøretillatelse).

*2 artikla*

Kukin maa määrää, missä laajuudessa oman maan ajokorttia koskevaa lainsäädäntöä sovelletaan ajokorttiin, joka on myönnetty toisessa sopimusmaassa.

*3 artikla*

Sopimusmaassa henkikirjoitettu henkilö, jolla on voimassa oleva, toisessa sopimusmaassa myönnetty ajokortti, voi hakemuksesta vaihtaa ajokorttinsa vastaavaan henkikirjoitusmaan ajokorttiin ajokoetta suorittamatta.

*4 artikla*

Jos sopimusmaassa annetaan toisessa sopimusmaassa myönnettyä ajokorttia koskeva päätös, on siitä ilmoitettava ajokortin myöntäneelle maalle. Mikäli päätös tarkoittaa, ettei ajokorttia enää hyväksytä, kortti on päätöksen saatua lainvoiman palautettava sen myöntäneelle maalle.

*5 artikla*

Viranomaisilla, joiden harkintaan tämän sopimuksen mukaiset ajokortteja koskevat kysymykset kuuluvat, tulee olla oikeus saada itselleen muiden sopimusmaiden ajokorttiviranomaisten käytössä olevat harkinnan kannalta merkitykselliset tiedot. Tämä ei kuitenkaan ole voimassa, mikäli muuta johtuu suhteesta sellaiseen maahan, jonka osalta tämä sopimus ei ole sitova.

*6 artikla*

Kunkin maan tulee määrätä viranomainen, joka ottaa vastaan 4 artiklan mukaiset tiedot ja huolehtii 5 artiklan mukaisten tietojen antamisesta.

*7 artikla*

Sopimusmaassa rekisteröityjä moottorikäyttöisiä ajoneuvoja ja niihin kytkettyjä perävaunuja saa käyttää muissa sopimusmaissa enintään vuoden. Ajoneuvojen tulee olla liikennekelteisessä kunnossa ja täyttää akselipainoja, kokonaispainoa, pituutta, korkeutta ja leveyttä koskevat vierailumaan määräykset.

Ajoneuvoissa tulee olla kotimaan rekisterikilvet ja kansallisuustunnukset.

Todisteeksi rekisteröinnistä hyväksytään rekisterikilvet ja

1. muiden tanskalaisten ajoneuvojen kuin henkilöautojen ja moottoripyörien sekä henkilöautoon kytkettyjen perävaunujen osalta: rekisteröintitodistus (registeringsattest).

2. suomalaisten ajoneuvojen osalta: ajoneuvon rekisteriote tai rekisteröintitodistus, joka osoittaa, että ajoneuvoa saa käyttää ulkomailta, tahi väliaikaistodistus (interimsintyg).

3. norjalaisten ajoneuvojen osalta: vaunukortti (vagnkort).

4. muiden ruotsalaisten ajoneuvojen kuin maastoajoneuvojen osalta: tarkastusmerkki (kontrollmärke); ruotsalaisten kuorma-autojen ja maasto-ajoneuvojen sekä sellaisten autojen osalta, joihin on kytketty perävaunu: edellisten lisäksi viimeksi annettu rekisteröintitodistus kustakin ajoneuvosta.

#### 8 artikla

Jos sopimusmaassa on annettu erityislupa siellä rekisteröimättömän tai väliaikaisesti rekisteröidyn ajoneuvon tilapäiseen käyttöön, saa sitä käyttää luvan tarkoittamana aikana tilapäisesti muissa sopimusmaissa. Ajoneuvon tulee olla liikennekelteisessä kunnossa ja täyttää vierailumaan määräykset akselipainosta, kokonaispainosta, pituudesta, korkeudesta ja leveydestä.

Todisteeksi hyväksytään luvan saaneiden ajoneuvojen osalta

1. Tanskassa: väliaikainen rekisteröintitodistus (midlertidigt registreringsattest) ja rajakilpi (graensenummerplader),

2. Suomessa: väliaikaisrekisteröintitodistus (interimistiskt registreringsbevis) ja vastaava kilpi tai väliaikaistodistus (interimstyg) ja vastaava SF-kilpi,

3. Norjassa: vaunukortti (vagnkort) ja vastaava erityisrekisteröinnin ilmoittava kilpi,

4. Ruotsissa: turistivaunulupa (turistvagnslicens) ja turistivaunukilpi (turistvagnsskylt), todistus vientiajoneuvorekisteröinnistä (exportvagnsregistrering) ja vientiajoneuvokilpi (exportvagnsskylt) sekä katsastustodistus tai väliaikaislupa ja väliaikaiskilpi.

Ajoneuvoissa tulee olla kotimaan kansallisuustunnukset.

#### 9 artikla

Mitä 7 artiklan 1 kappaleessa sanotaan, koskee myös tanskalaisia ajoneuvoja, joita Tanskassa saa käyttää kiinteillä koekilvillä (faste prøveskilte), suomalaisia ajoneuvoja, joita Suomessa saa käyttää koenumerokilvillä (provnummerskyltar), norjalaisia ajoneuvoja, joita Norjassa saa käyttää koetunnusmerkillä (prøvekjennermerke) ja ruotsalaisia ajoneuvoja, joita Ruotsissa saa käyttää myyntiajoneuvoluvan (saluvagnslicens) nojalla.

Todisteeksi tanskalaisten ajoneuvojen kelpoisuudesta hyväksytään tällöin rekisteröintitodistus (registreringsattest). Suomalaisten

ajoneuvojen osalta hyväksytään koenumerokilvet (provnummerskyltar) sekä todistus oikeudesta käyttää tällaisia kilpiä. Norjalaisten ajoneuvojen osalta hyväksytään koetunnusmerkki (prøvekjennermerke) yhdessä vaunukortin (vagnskort) kanssa, josta näkyy vuosikoetunnusmerkintä (årsprøvekjennermerke), tai ajolippu (kjøreseddel), josta näkyy päiväkoetunnusmerkintä (dagsprøvekjennermerke) alkuperäisenä. Ruotsalaisten ajoneuvojen osalta hyväksytään myyntiajoneuvokilvet (saluvagnsskyltar).

#### 10 artikla

Artikloita 7–9 sovelletaan edellyttäen, että ajoneuvoa saa käyttää kotimaassaan ja että

1. sen omistaa fyysinen henkilö, jonka vakinaisen asuinpaikka ei ole vierailumaassa, tai juridinen henkilö, jolla on kotipaikka muussa kuin vierailumaassa,

2. se ei ole eikä sen tule olla rekisteröity vierailumaassa,

3. se on tuotu tilapäistä käyttöä varten vierailumaahan.

Sopimusmaat voivat määrätä, ettei artikloita 7–9 sovelleta, jos ajoneuvoa käyttävät vierailumaassa asuvat henkilöt.

#### 11 artikla

Tätä sopimusta ei sovelleta kysymyksiin, jotka koskevat lupaa korvausta vastaan suoritettavaan henkilöiden kuljetukseen tai muiden kuin kuljettajan ja matkustajien henkilökohtaisten matkatavaroiden kuljetukseen eikä myöskään voimassa oleviin tai mahdollisesti säädettäviin määräyksiin tulleistä, veroista tai muista maksuista tai liikennevakuutuksista tai työympäristöstä.

Kukin maa voi myöntää poikkeuksia tästä sopimuksesta alle 18-vuotiaiden ajokortteihin sekä liikenteeseen, jossa autoja käytetään ansiotarkoituksessa henkilöiden tai tavarankuljetukseen ja jota harjoitetaan omassa maassa rekisteröidyillä ajoneuvoilla.

Tämä sopimus, joka kumoo ja korvaa 15 syyskuuta 1956 tehdyt sopimukset, tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1986. Kukin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen suhteessa toiseen puoleen ilmoittamalla tälle sopimuspuolelle irtisanomisesta. Sopimuksen voimassaoloaika jatkuu näiden sopimu-

spuolten välillä 6 kuukauden ajan mainitun ilmoituksen toimittamisesta.

Tämän sopimuksen alkuperäiskappaleet talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset niistä muille sopimuspuolille.

Tämä sopimus on tehty neljana kappaleena tanskan, suomen, norjan ja ruotsin kielillä, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Maarianhaminassa 12 päivänä marraskuuta 1985.

Suomen hallituksen puolesta:

MATTI LUTTINEN

---

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM GJENSIDIG GODKJENNELSE AV FØRERKORT OG REGISTRERING AV KJØRETØYER

For å lette vegtrafikken mellom landene har regjeringen i Danmark, Finland, Norge og Sverige inngått følgende overenskomst:

*Artikkel 1*

Et førerkort som er utstedt i det ene landet er gyldig i de øvrige land i samsvar med sitt innhold. Førerkortet gjelder dog ikke hvis det er ugyldig i det land hvor det er utstedt.

Reglene om førerkortet i denne overenskomst gjelder med de nødvendige tillempninger også "midlertidigt kørekort" og "turistkørekort" utstedt i Danmark, "tillfälligt körkort" utstedt i Finland og "midlertidig kjøretillatelse" utstedt i Norge.

*Artikkel 2*

Hvert enkelt land bestemmer i hvilken utstrekning landets egne regler skal gjelde de førerkort som er utstedt i et av de andre landene.

*Artikkel 3*

Den som er innmeldt i folkeregisteret i et av landene og har et gyldig førerkort utstedt i et av de andre landene, kan søke om å få byttet sitt førerkort med et tilsvarende førerkort i det land hvor han er innmeldt i folkeregisteret uten å avlegge ny førerprøve.

*Artikkel 4*

Når det i et av landene er truffet avgjørelse i en sak om et førerkort utstedt i et av de andre landene, skal det land som førerkortet er utstedt i underrettes om avgjørelsen. Hvis avgjørelsen innebærer at førerkortet ikke lenger er gyldig, skal førerkortet oversendes til det land som har utstedt det når avgjørelsen er endelig.

*Artikkel 5*

Myndigheter som treffer avgjørelser i saker som førerkort etter denne overenskomst bør

ha rett til å gjøre seg kjent med de opplysninger som er tilgjengelig for førerkortmyndighetene i de andre land, og som er av betydning for avgjørelsen. Dette gjelder dog ikke såfremt annet foranlediges av forhold til et annet land som ikke er bundet av overenskomsten.

*Artikkel 6*

Hvert land skal oppnevne en myndighet som skal ta i mot underretninger og førerkort i samsvar med artikkel 4, og fremskaffe opplysninger i samsvar med artikkel 5.

*Artikkel 7*

Motordrevne kjøretøy som er registrert i et av landene, samt tilhengere til kjøretøy kan benyttes i de andre land i inntil ett år. Kjøretøyet skal være i trafikksikkerhetsmessig stand og oppfylle besøkslandets regler om akseltrykk, bruttovekt, lengde, høyde og bredde. Kjøretøyet skal være forsynt med hjemlandets kjennemerke og nasjonalitetsmerke.

Som bevis for registreringen gjelder kjøretøyenes kjennemerke og

1. for andre danske kjøretøy enn personbiler, motorsykler og tilhengere koplet til personbiler: registreringsattest,

2. for finske kjøretøy: "registerutdrag" for kjøretøyet, eller registreringsattest som beviser at kjøretøyet kan anvendes i utlandet, eller "interimsintyg",

3. for norske kjøretøy: vognkort,

4. for andre svenske kjøretøy enn terrengkjøretøy: "kontrollmærke", for svenske lastbiler, biler med tilhengere og terrenggående kjøretøy: i tillegg det siste utstedete "registreringsbeviset" for hvert kjøretøy.

*Artikkel 8*

Hvis det i et av landene er gitt spesiell tillatelse til midlertidig benyttelse av et kjøretøy

som ikke er registrert i landet eller som er midlertidig registrert i landet, kan kjøretøyet midlertidig benyttes i de andre land i den periode som tillatelsen gjelder. Kjøretøyet skal være i trafikksikkerhetsmessig stand og skal oppfylle besøkslandets regler om akseltrykk, totalvekt, lengde, høyde og bredde.

Følgende skal gjelde som bevis for kjøretøy som har fått tillatelsen i

1. Danmark: "midlertidig registreringsattest" og "grænsenummerskilt",

2. Finland: "Interimistisk registreringsbevis" og tilsvarende skilt, eller "Interimsintyg", og tilsvarende "SF-skylt",

3. Norge: "Vognkort" og tilsvarende skilt for særlig registrering,

4. Sverige: "Turistvagnslicens" og "turistvagnsskylt", bevis for "exportvagnsregistrering" og "exportvagnsskylt" i tillegg til "besiktninginstrument" eller "interimslisens" og "interimsskylt".

Kjøretøyene skal være merket med hjemlandets nasjonalitetsmerker.

#### Artikkel 9

Reglene i artikkel 7 første ledd, finner tilsvarende anvendelse på danske kjøretøy som kan benyttes i Danmark med faste prøveskilt, finske kjøretøy som kan benyttes i Finland med "Provnummerskyltar", norske kjøretøyer som kan benyttes i Norge på "prøvekjennermerke" og svenske kjøretøy som kan benyttes i Sverige på grunnlag av "saluvagnslicens".

Som legitimasjon for de danske kjøretøyer skal i denne forbindelse "registreringsattest" gjelde. For de finske kjøretøyer skal "provnummerskyltar" gjelde i tillegg til bevis for retten til å anvende slike kjennermerker. For de norske kjøretøyer skal "prøvekjennermerke" eller "vognkort" for "årsprøvekjennermerke" eller kjøreseddel for "dagprøve-

kjennermerke" i original gjelde. For de svenske kjøretøyer skal "saluvagnsskyltar" gjelde.

#### Artikkel 10

Artiklene 7–9 gjelder under forutsetning av at kjøretøyet kan benyttes i sitt hjemland, og at

1. det eies av en fysisk person, som normalt ikke har bopel i besøkslandet, eller av en juridisk person som er etablert i et annet land enn besøkslandet,

2. det ikke er eller skal være registrert i besøkslandet,

3. det er innført til midlertidig bruk i besøkslandet.

Hvert land kan bestemme at artiklene 7–9 ikke skal gjelde, når kjøretøyene benyttes av personer som har bopel i besøkslandet.

#### Artikkel 11

Denne overenskomst gjelder ikke spørsmål om tillatelse til personbefordring mot vederlag eller til transport av annet gods enn førerens og passasjerers reisegods, og heller ikke de bestemmelser om toll, skatter eller andre avgifter eller om forsikring av motordrevne kjøretøy eller arbeidsmiljø som gjelder eller blir utferdiget i det enkelte land.

Hvert land kan gjøre unntak fra denne overenskomst om førerkort til personer som ikke er fylt 18 år, og for trafikk med kjøretøy som nyttes til transport av personer eller gods mot vederlag, og som utføres med kjøretøy som er registrert i det pågjøldene land.

Denne avtale som opphever og erstatter overenskomstene av 15. september 1956, trer i kraft den 1. juli 1986. Hver av de kontraherende parter kan si opp denne overenskomst overfor en annen kontraherende part ved underretning til denne. Overenskomsten forblir gjeldende mellom disse parter i 6 måneder fra en slik underretning.

Originaleksemplarene til denne overenskomst deponeres i det svenske utenriksdepartement, som tilsender de øvrige parter bekreftede kopier av disse.

Denne avtalen opprettes i 4 eksemplarer, på dansk, finsk, norsk og svensk språk, hvilke tekster har samme gyldighet.

Til bekreftelse av dette har undertegnede etter bemyndigelse underskrevet denne avtale.

Som skjedde i Mariahavn den 12. november 1985

For Norges regjering:  
JOHAN J. JAKOBSEN

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE OM ÖMSESIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖR- KORT OCH AV REGISTRERING AV FORDON

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar har för att underlätta vägtrafiken mellan länderna enats om följande:

### Artikel 1

Ett körkort som är utfärdat i det ena landet gäller i de andra länderna i enlighet med sitt innehåll. Körkortet gäller dock inte om det är ogiltigt i det land där det har utfärdats.

Vad som sägs i denna överenskommelse om körkort gäller i tillämpliga delar även midlertidigt kørekort och turistkørekort, utfärdade i Danmark, tillfälligt körkort utfärdat i Finland och midlertidig kjøretillatelse meddelat i Norge.

### Artikel 2

Varje land bestämmer i vilken utsträckning det egna landets lagstiftning om körkort skall tillämpas på körkort som har utfärdats i något av de andra länderna.

### Artikel 3

Den som är folkbokförd i ett av länderna och har ett gällande körkort som har utfärdats i något av de andra länderna kan efter ansökan byta ut sitt körkort mot ett motsvarande körkort i folkbokföringslandet utan att avlägga något förarprov.

### Artikel 4

Har i det ena landet meddelats ett beslut i fråga om ett körkort som har utfärdats i något av de andra länderna, skall det land som har utfärdat körkortet underrättas om beslutet. Om beslutet innebär att körkortet inte längre skall godkännas, skall kortet översändas till det land som har utfärdat det när beslutet har vunnit laga kraft.

### Artikel 5

Myndigheter som prövar frågor om körkort enligt denna överenskommelse bör få rätt att

ta del av de uppgifter som är tillgängliga för körkortsmyndigheterna i de andra länderna och som är av betydelse för prövningen. Detta gäller dock inte om annat föranledes av förhållandet till ett land som inte är bundet av denna överenskommelse.

### Artikel 6

Varje land skall anvisa en myndighet som skall ta emot underrättelser och körkort enligt artikel 4 och biträda med information enligt artikel 5.

### Artikel 7

Motordrivna fordon som är registrerade i det ena landet och till dem kopplade släpfordon får brukas i de andra länderna under högst ett år. Fordonen skall vara i trafikdugligt skick och uppfylla besökslandets föreskrifter om axeltryck, bruttovikt, längd, höjd och bredd. Fordonen skall vara försedda med hemlandets registreringsskyltar och nationalitetsmärken.

Som bevis för registreringen skall gälla fordonens registreringsskyltar och

1. för andra danska fordon än personbilar och motorcyklar och till personbilar kopplade släpfordon: registreringsattest,
2. för finska fordon: registerutdrag för fordonet, eller registreringsbevis som bevisar att fordonet får användas i utlandet eller interimsintyg,
3. för norska fordon: vognkort,
4. för andra svenska fordon än terrängfordon: kontrollmärke, för svenska lastbilar, bilar med tillkopplade släpvagnar och terrängfordon: dessutom det senast utfärdade registreringsbeviset för varje fordon.

### Artikel 8

Har i det ena landet meddelats ett särskilt tillstånd att där tillfälligt bruka ett fordon som inte är registrerat i landet eller som är tillfäl-

ligt registrerat i landet, får fordonet under den tid som tillståndet avser tillfälligt brukas i de andra länderna. Fordonet skall vara i trafikdugligt skick och uppfylla besökslandets föreskrifter om axeltryck, bruttovikt, längd, höjd och bredd.

Som bevis skall gälla för fordon som erhållit tillståndet

1. i Danmark: tillfällig registreringsattest och gränsskylt.

2. i Finland: interimistiskt registreringsbevis och motsvarande skylt eller interimintyg och motsvarande SF-skylt.

3. i Norge: vognkort och motsvarande skylt för särskild registrering.

4. i Sverige: turistvagnslicens och turistvagnsskylt, bevis om exportvagnsregistrering och exportvagnsskylt jämte besiktningssinstrument eller interimislicens och interimisskylt.

Fordonen skall vara försedda med hemlandets nationalitetsmärken.

#### Artikel 9

Vad som sägs i artikel 7 första stycket gäller även danska fordon som får brukas i Danmark med faste pröveskilter, finska fordon som får brukas i Finland med provnummerskyltar, norska fordon som får brukas i Norge med prøvekjennermerke och svenska fordon som får brukas i Sverige med stöd av saluvagnslicens.

Som legitimation för de danska fordonen skall därvid gälla registreringsattest. För de finska fordonen skall gälla provnummerskyltar jämte intyg över rätt att använda sådana skyltar. För de norska fordonen skall gälla prøvekjennermerke jämte vognkort för årsprøvekjennermerke eller kjøreseddel för dagsprøvekjennermerke i original. För de svenska fordonen skall gälla saluvagnsskyltar.

#### Artikel 10

Artiklarna 7–9 gäller under förutsättning att fordonet får brukas i sitt hemland och att

1. det ägs av en fysisk person som normalt inte är bosatt i besökslandet eller av en juridisk person som är etablerad i ett annat än besökslandet.

2. det inte är eller bör vara registrerat i besökslandet.

3. det har införts för tillfälligt brukande i besökslandet.

Varje land får föreskriva att artiklarna 7–9 inte skall gälla när fordonet används av personer som är bosatta i besökslandet.

#### Artikel 11

Denna överenskommelse gäller inte frågan om tillstånd till befordran av personer mot ersättning eller av annat gods än förarens och passagerarens personliga resgods och inte heller de bestämmelser om tullar, skatter eller andra avgifter eller om trafikförsäkringar eller arbetsmiljö som gäller eller som kan komma att utfärdas i de olika länderna.

Varje land kan göra undantag från denna överenskommelse om körkort för personer som inte fyllt 18 år och för trafik i vilken bilar används i förvärvsverksamhet för transport av personer eller gods och som bedrivs med fordon som är registrerade i det egna landet.

Denna överenskommelse som upphäver och ersätter överenskommelserna av den 15 september 1956, skall träda i kraft den 1 juli 1986. Vardera kontraherande parten kan uppsäga denna överenskommelse gentemot annan kontraherande part genom underrättelse till denne. Överenskommelsen upphör att gälla dessa parter emellan sex månader efter dagen för en sådan underrättelse.



Original exemplaren till denna överenskommelse deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Denna överenskommelse är upprättad i fyra exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka texter har lika giltighet.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Marichamn den 12 november 1985

För Sveriges regering:  
SVEN HULTERSTRÖM

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN ON RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES

With a view to facilitating road traffic between their countries, the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden have concluded the following Agreement:

*Article 1*

A driving permit issued in one country shall be valid in the other countries in accordance with its contents. The driving permit shall not have such validity, however, if it is invalid in the country in which it was issued.

The rules on driving permits set forth in this Agreement shall also apply *mutatis mutandis* to a temporary driving permit (*midlertidigt kørekort*) and tourist driving permit (*turistkørekort*) issued in Denmark, to a temporary driving permit (*väliläiskaista ajokorttia — tillfälligt körkort*) issued in Finland and to a temporary driving permit (*midlertidig kjøretillatelse*) issued in Norway.

*Article 2*

Each country shall determine the extent to which its own regulations concerning driving permits shall apply to driving permits issued in one of the other countries.

*Article 3*

A person who is entered in the national register of one country and has a valid driving permit issued in one of the other countries may, upon application, exchange his driving permit for a corresponding driving permit of the country in which he is so registered without taking a new driving test.

*Article 4*

Where a decision has been taken in one country in a case concerning a driving permit issued in one of the other countries, the country which issued the driving permit shall be notified of the decision. If, according to the decision, the driving permit can no longer be recognized as valid, the permit shall be transmitted to the country that issued it, when the decision is final.

*Article 5*

Authorities taking decisions concerning driving permits in connection with this Agreement should be entitled to obtain such information as is available to the driving-permit authorities of the other countries and is relevant to the decision, except as otherwise required in relation to a country that is not bound by this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1986, in accordance with the provisions of article 11.

### Article 6

Each country shall designate an authority responsible for receiving notifications and driving permits in accordance with article 4, and for providing information in accordance with article 5.

### Article 7

Motor vehicles registered in one country, and trailers attached to them, may be used in the other countries during a period not exceeding one year. The vehicles shall be roadworthy and comply with the host country's regulations concerning axle load, total weight, length, height and width. The vehicle shall carry the number plates and the nationality signs of the home country.

In addition to the number plates of the vehicle, the following shall constitute proof of registration:

1. In the case of Danish vehicles other than passenger cars and motor cycles and trailers attached to passenger cars: a certificate of registration (*registreringssattest*);
2. In the case of Finnish vehicles: an extract of the register entry (*rekisteriote — registerutdrag*) for the vehicle or a certificate of registration showing that the vehicle may be used abroad, or an interim certificate (*välialikaistodistus — interimintyg*);
3. In the case of Norwegian vehicles, a registration certificate (*vognkort*);
4. In the case of Swedish vehicles other than all-terrain vehicles: a control sticker (*kontrollmärke*), and in the case of Swedish lorries, motor cars with attached trailers and all-terrain vehicles: in addition, the latest registration certificate (*registreringsbevis*) issued for each vehicle.

### Article 8

If a special permit has been granted in one country for the temporary use there of a vehicle which is not registered in that country or which is temporarily registered in that country, the vehicle may be temporarily operated in the other countries during the period of validity of the permit. The vehicle shall be roadworthy and comply with the host country's regulations concerning axle load, total weight, length, height and width.

The following shall serve as certification for vehicles in respect of which a permit has been granted:

1. In Denmark: a temporary registration certificate (*midlertidigt registreringssattest*) and frontier number plates (*graensenummerplader*);
2. In Finland: an interim registration certificate (*välialikaistodistus — interimistiskt registreringsbevis*) and corresponding plate or an interim certificate (*välialikaistodistus — interimintyg*) and corresponding SF plate;
3. In Norway: a registration certificate (*vognkort*) and a corresponding plate for special registration;

4. In Sweden: a tourist registration certificate (*turistvagnslicens*) and a tourist plate (*turistvagnsskylt*), an export-vehicle registration certificate (*exportvagnsregistrering*) and export-vehicle plate (*exportvagnsskylt*) in addition to a registration certificate (*besiktninginstrument*) or an interim licence (*interimslicens*) and an interim plate (*interimsskylt*).

The vehicles shall carry the nationality signs of the home country.

#### Article 9

The provisions of the first paragraph of article 7 shall also apply to Danish vehicles that may be used in Denmark with fixed provisional plates (*faste prøveskilte*), Finnish vehicles that may be used in Finland with a provisional number plate (*koenumerokilvet — provnummerskyltar*), Norwegian vehicles that may be used in Norway with a provisional number plate (*prøvekjennermerke*) and Swedish vehicles that may be used in Sweden on the basis of a dealer's licence (*saluvagnslicens*).

Proof of identification shall consist, in the case of Danish vehicles, of the certificate of registration (*registreringsattest*). In the case of Finnish vehicles it shall consist of the provisional number plates (*koenumerokilvet — provnummerskyltar*), in addition to a certificate showing entitlement to use such plates. In the case of Norwegian vehicles it shall consist of the provisional number plates (*prøvekjennermerke*) together with the registration certificate (*vognkort*) for the one-year provisional number plate (*årsprøvekjennermerke*), or the temporary registration certificate (*kjøreseddel*) for the one day provisional number plates (*dagsprøvekjennermerke*). In the case of Swedish vehicles it shall consist of the dealer's plate (*saluvagnsskyltar*).

#### Article 10

Articles 7 to 9 shall apply on condition that the vehicle can be used in the home country and that:

1. It is owned by an individual not normally resident in the host country or by a body corporate established in a country other than the host country;
2. It is not, and is not required to be, registered in the host country;
3. It is imported for temporary use in the host country.

Any Party may decide that articles 7 to 9 shall not apply where the vehicle is used by persons who are residents of the host country.

#### Article 11

This Agreement shall not apply to the question of permits for the transport of passengers for hire or reward, or permits for the transport of goods other than the personal baggage of the driver and passengers, nor shall it affect any regulations which are now in force or may in future be made in a particular country with regard to customs duties, taxes or other charges on motor vehicles or to the insurance of motor vehicles or the working environment.

Any Party may make exceptions to the provisions of this Agreement with respect to driving permits for persons under the age of 18 years, or with respect to traffic in which cars are used for the transport of passengers or goods for hire or reward where the vehicle is registered in the country concerned.

This Agreement, which annuls and supersedes the Agreements of 15 September 1956,<sup>1</sup> shall enter into force on 1 July 1986. Any Contracting Party may terminate the Agreement with respect to another Contracting Party by giving notice of denunciation to that Party. The Agreement shall cease to apply as between those Parties six months after such notice is given.

The original copies of this Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall provide certified copies thereof to the other Parties.

This Agreement is drawn up in four copies in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Mariehamn on 12 November 1985.

For the Government of Denmark:

ERIK NINN-HANSEN

For the Government of Finland:

MATTI LUTTINEN

For the Government of Norway:

JOHAN J. JAKOBSEN

For the Government of Sweden:

SVEN HULTERSTRÖM

---

<sup>1</sup> See "the Bilateral Agreements of 15 September 1956 between Finland and Denmark, Finland and Norway, Finland and Sweden, Norway and Denmark, Sweden and Denmark and Sweden and Norway relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor vehicle registration certificates and Additional Protocol thereto", signed at Stockholm, on 15 September 1956 in United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, pp. 3, 17, 31 and 45; vol. 259, p. 3, and vol. 263, pp. 3 and 17.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE  
ET LA SUÈDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPRO-  
QUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IM-  
MATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède, désireux de faciliter la circulation routière entre leurs pays respectifs, ont conclu l'Accord ci-après :

*Article premier*

Tout permis de conduire délivré dans un pays est valable dans les autres pays conformément aux mentions qui y sont portées. Le permis de conduire n'est cependant pas valable s'il ne l'est pas dans le pays dans lequel il a été délivré.

Les règles applicables aux permis de conduire énoncées dans le présent Accord s'appliquent également, *mutatis mutandis*, aux permis de conduire temporaires (*midlertidigt kørekort*) et aux permis de conduire touristiques (*turistkørekort*) délivrés au Danemark, ou permis de conduire temporaires (*välialkaista ajokorttia — tillfälligt körkort*) délivrés en Finlande et aux permis de conduire temporaires (*midlertidig kjøretillatelse*) délivrés en Norvège.

*Article 2*

Chaque pays détermine la mesure dans laquelle ses propres règlements relatifs aux permis de conduire s'appliquent aux permis de conduire délivrés dans l'un des autres pays.

*Article 3*

Toute personne inscrite au registre de la population d'un pays qui est titulaire d'un permis de conduire délivré dans l'un des autres pays peut, sur demande, échanger son permis de conduire contre un permis de conduire correspondant du pays dans lequel elle est enregistrée sans devoir à nouveau subir les épreuves d'obtention du permis.

*Article 4*

Toute décision adoptée dans un pays dans une affaire concernant un permis de conduire délivré dans l'un des autres pays est notifiée à ce dernier. Si, selon cette décision, le permis de conduire ne peut plus être reconnu comme valable, le permis est transmis au pays qui l'a délivré dès que la décision a un caractère définitif.

*Article 5*

Les autorités ayant à adopter des décisions relatives aux permis de conduire dans le cadre du présent Accord peuvent obtenir, dans la mesure où elles sont pertinentes à cette fin, les mêmes informations que celles dont disposent les autorités responsables en matière de permis de conduire des autres pays, à moins que des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1986, conformément aux dispositions de l'article 11.

dispositions différentes s'imposent dans le cas d'un pays qui n'est pas lié par le présent Accord.

#### Article 6

Chaque pays désigne l'autorité responsable de recevoir les notifications et les permis de conduire conformément à l'article 4 et de fournir les informations visées à l'article 5.

#### Article 7

Les véhicules à moteur immatriculés dans un pays et les remorques tirées par lesdits véhicules peuvent être utilisés dans les autres pays pendant une période ne dépassant pas un an. Lesdits véhicules doivent être en bon état de marche et être conformes aux réglementations du pays hôte en ce qui concerne la charge par essieu, le poids total et le gabarit. Le véhicule doit être muni d'une plaque minéralogique et de l'indicatif de nationalité du pays d'origine.

Outre les plaques minéralogiques du véhicule, les preuves de l'immatriculation sont les suivantes :

1. Dans le cas des véhicules danois autres que les automobiles, les cycles à moteur et les remorques tirées par des automobiles, un certificat d'immatriculation (*registreringsattest*);
2. Dans le cas des véhicules finlandais, un extrait de l'inscription au registre (*rekisteriote — registerutdrag*) du véhicule ou un certificat d'immatriculation indiquant que le véhicule peut être utilisé à l'étranger, ou bien un certificat provisoire (*välialkaistodistus — interimintyg*);
3. Dans le cas des véhicules norvégiens, un certificat d'immatriculation (*vognkort*);
4. Dans le cas des véhicules suédois autres que les véhicules tout terrain : une vignette de contrôle (*kontrollmärke*) et, dans le cas des camions, des automobiles tirant une remorque et des véhicules tout terrain, en outre, le dernier certificat d'immatriculation (*registreringsbevis*) délivré pour chaque véhicule.

#### Article 8

S'il a été accordé dans un pays un permis spécial d'utilisation temporaire dans le type d'un véhicule qui n'y est pas immatriculé ou qui n'y est immatriculé que temporairement, le véhicule peut être utilisé temporairement dans les autres pays pendant la période de validité du permis. Le véhicule doit être en bon état de marche et être conforme aux réglementations du pays hôte en ce qui concerne la charge par essieu, le poids total et le gabarit.

Les pièces d'identité du véhicule pour lequel un permis a été accordé sont les suivantes :

1. Au Danemark : un certificat temporaire d'immatriculation (*midlertidigt registreringsattest*) et des plaques d'immatriculation frontière (*graensenummerplader*);
2. En Finlande : un certificat d'immatriculation provisoire (*välialkaisrekisteröintitodistus — interimistiskt registreringsbevis*) et la plaque correspondante, ou bien un certificat provisoire (*interimintyg*) et la plaque SF correspondante;

3. En Norvège : un certificat d'immatriculation (*vognkort*) et une plaque correspondante pour immatriculation spéciale;

4. En Suède : un certificat d'immatriculation de touriste (*turistvagnslicens*) et une plaque touristique (*turistvagnsskylt*), un certificat d'immatriculation d'un véhicule destiné à l'exportation (*exportvagnsregistrering*) et une plaque de véhicule destiné à l'exportation (*exportvagnsskylt*), en sus d'un certificat d'immatriculation (*besiktningsinstrument*) ou d'un permis provisoire (*interimsslicens*) et d'une plaque provisoire (*interimsskylt*).

Les véhicules doivent être munis de l'indicatif de nationalité du pays d'origine.

#### Article 9

Les dispositions du premier paragraphe de l'article 7 s'appliquent également aux véhicules danois pouvant être utilisés au Danemark avec des plaques provisoires fixes (*faste prøveskilte*), aux véhicules finlandais pouvant être utilisés en Finlande avec une plaque minéralogique provisoire (*koenumerokilvet — provnummerskyltat*), aux véhicules norvégiens pouvant être utilisés en Norvège avec une plaque minéralogique provisoire (*prøvekjennermerke*) et aux véhicules suédois pouvant être utilisés en Suède sur la base d'un permis de concessionnaire (*saluvagnslicens*).

Les pièces d'identité sont, dans le cas des véhicules danois, le certificat d'immatriculation (*registreringsattest*), dans le cas des véhicules finlandais, les plaques minéralogiques provisoires (*koenumerokilvet — provnummerskyltar*), ainsi qu'un certificat attestant le droit d'utiliser de telles plaques, dans le cas des véhicules norvégiens, les plaques minéralogiques provisoires (*prøvekjennermerke*) et le certificat d'immatriculation (*vognkort*) pour la plaque minéralogique provisoire valable un an (*årsprøvekjennermerke*), ou le certificat d'immatriculation temporaire (*kjøresedel*) pour les plaques d'immatriculation provisoire valables un jour (*dagsprøvekjennermerke*) et, dans le cas des véhicules suédois, la plaque de concessionnaire (*saluvagnsskyltar*).

#### Article 10

Les articles 7 à 9 s'appliquent à la condition que le véhicule puisse être utilisé dans le pays d'origine et à condition :

1. Qu'il appartienne à une personne physique ne résidant pas normalement dans le pays hôte ou à une personne morale établie dans un pays autre que le pays hôte;
2. Qu'il ne soit pas et n'ait pas à être immatriculé dans le pays hôte;
3. Qu'il soit importé en vue d'une utilisation temporaire dans le pays hôte.

L'une quelconque des Parties peut décider que les articles 7 à 9 ne s'appliquent pas si le véhicule est utilisé par des personnes qui résident dans le pays hôte.

#### Article 11

Le présent Accord ne s'applique pas aux permis pour le transport de personnes moyennant rémunération ou aux permis pour le transport de marchandises autres que les bagages personnels du conducteur et des passagers, et ne modifie en rien les règlements en vigueur ou pouvant être édictés dans l'un ou l'autre pays en matière de droits de douane, taxes et autres charges sur les véhicules à moteur, d'assurance des véhicules à moteur ou d'environnement.



L'une quelconque des Parties peut déroger aux dispositions du présent Accord en ce qui concerne les permis de conduire des personnes de moins de 18 ans ou l'utilisation d'automobiles utilisées pour le transport de personnes moyennant rémunération lorsqu'elles sont immatriculées dans le pays considéré.

Le présent Accord, qui abroge et remplace l'Accord du 15 septembre 1956<sup>1</sup>, entrera en vigueur le 1er juillet 1986. L'une quelconque des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord à l'égard de toute autre Partie contractante en lui adressant une notification de son intention de dénoncer l'Accord, en quel cas ce dernier cessera de s'appliquer entre les Parties intéressées six mois après la date de ladite notification.

Les originaux du présent Accord seront déposés auprès du Ministère suédois des affaires étrangères, qui en communiquera copie certifiée conforme aux autres Parties.

Le présent Accord est fait en quatre exemplaires en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Mariehamn le 12 novembre 1985.

Pour le Gouvernement du Danemark :

ERIK NINN-HANSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

MATTI LUTTINEN

Pour le Gouvernement de la Norvège :

JOHAN J. JAKOBSEN

Pour le Gouvernement de la Suède :

SVEN HULTERSTRÖM

---

<sup>1</sup> Voir « Accords bilatéraux conclus entre le Danemark et la Finlande, le Danemark et la Norvège, le Danemark et la Suède, la Finlande et la Norvège, la Finlande et la Suède, et la Norvège et la Suède relatifs à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur et le Protocole additionnel y inclus », signés à Stockholm, le 15 septembre 1956 dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 254, p. 3, 17, 31 et 45; vol. 259, p. 3, et vol. 263, p. 3 et 17.



**No. 27994**

---

**SWEDEN  
and  
SAUDI ARABIA**

**Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Stockholm on 17 March 1987**

*Authentic texts of the Agreement: Swedish, English and Arabic.*

*Authentic text of the exchange of letters: English and Arabic.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Stockholm le 17 mars 1987**

*Textes authentiques de l'Accord : suédois, anglais et arabe.*

*Texte authentique de l'échange de lettres : anglais et arabe.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## LUFFTARTSAVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH KONUNGARIKET SAUDIARABIENS RE- GERING

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Saudiarabiens regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

som är parter i konventionen om internationell civil luftfart, öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och

som önskar sluta ett avtal i syfte att upprätta och bedriva lufttrafik mellan och bortom sina respektive territorier, överenskommer härmed om följande:

### Artikel 1

#### *Definitioner*

Vid tillämpningen av detta avtal skall, om inte sammanhanget föranleder annat,

(a) termen "luftfartsmyndigheter" avse, vad beträffar Sverige, luftfartsverket, och/eller varje person eller organ med behörighet att utöva verksamhet som för närvarande utövas av ovannämnda luftfartsverk eller liknande verksamhet, och, vad beträffar Konungariket Saudiarabien, the Presidency of Civil Aviation och/eller varje person eller organ med behörighet att utöva verksamhet som för närvarande utövas av ovannämnda Presidency eller liknande verksamhet;

(b) termen "utsett lufttrafikföretag" avse det lufttrafikföretag som den ena avtalsslutande parten genom skriftlig underrättelse till den andra avtalsslutande parten i enlighet med artikel 3 i detta avtal utsett att bedriva lufttrafik på de flyglinjer som anges i bilagan till detta avtal;

(c) termen "territorium" i fråga om en avtalsslutande part avse de landområden med angränsande territorialvatten, som står under ifrågavarande avtalsslutande parts suveränitet, överhogerhet, beskydd, förvalterskap eller förvaltning;

(d) termen "konvention" avse konventionen om internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och inbegriper varje bilaga

som antagits enligt artikel 90 i konventionen samt varje ändring i bilagorna eller i konventionen enligt dess artiklar 90 och 94, vilka antagits av de båda avtalsslutande parterna;

(e) termerna "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning för andra än trafikändamål" ha den innebörd som fastställts för respektive termer i artikel 96 i konventionen;

(f) termen "överenskommen trafik" avse regelbunden lufttrafik som bedrivs på de flyglinjer som anges i bilagan till detta avtal;

(g) termen "tariff" avse de priser som skall betalas för transport av passagerare, bagage och gods samt de villkor som gäller för dessa priser, inbegripet priser och villkor för agenter och andra hithörande tjänster.

### Artikel 2

#### *Trafikrättigheter*

(1) Var och en av de avtalsslutande parterna skall bevilja den andra avtalsslutande parten följande rättigheter att bedriva internationell lufttrafik genom utsett lufttrafikföretag:

(a) flygning över den andra avtalsslutande partens territorium utan att landa,

(b) landning inom nämnda territorium för andra än trafikändamål,

(c) landning inom nämnda territorier på de punkter som anges i bilagan till detta avtal i syfte att i internationell trafik lämna av och ta ombord passagerare, gods och post, var för sig eller gemensamt.

(2) Ingenting i punkt (1) i denna artikel skall anses medföra rätt för den ena avtalsslutande partens lufttrafikföretag att inom den andra avtalsslutande partens territorium ta ombord passagerare, gods eller post till befördran mot ersättning eller avgift med destination till en annan punkt inom den andra avtalsslutande partens territorium.

### Artikel 3

#### *Utseende av lufttrafikföretag*

(1) Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra parten utse ett lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik.

(2) Då den andra avtalsslutande parten mottagit ett sådant meddelande, skall den genom sina luftfartsmyndigheter, om ej annat följer av punkterna (3) och (4) i denna artikel, utan oskäligt dröjsmål bevilja det utsedda lufttrafikföretaget erforderligt tillstånd att bedriva trafiken.

(3) Den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter kan begära att ett lufttrafikföretag, som har utsetts av den andra avtalsslutande parten, styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i de lagar och föreskrifter som vanligen och skäligen tillämpas av dessa myndigheter vid internationell kommersiell lufttrafik i enlighet med konventionen.

(4) Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att vägra godta ett utsett lufttrafikföretag och att vägra bevilja eller att återkalla ett i punkt (2) i denna artikel nämnt tillstånd eller att ställa de villkor den anser nödvändiga för ett lufttrafikföretags utövande av de i tillståndet angivna rättigheterna, i varje fall när det inte kan påvisas att faktisk äganderätt och effektiv kontroll över lufttrafikföretaget innehåses av den avtalsslutande part som har utsett lufttrafikföretaget eller av dess medborgare.

(5) När ett lufttrafikföretag sålunda har utsetts och bemyndigats, kan det påbörja överenskommen trafik, förutsatt att för denna trafik gäller en tariff fastställd i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

(6) Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att avbryta ett lufttrafikföretags utövande av de i punkt 1 i artikel 2 angivna rättigheter eller att föreskriva de villkor som den anser nödvändiga för att ett lufttrafikföretag skall få utöva dessa rättigheter, i varje fall när lufttrafikföretaget underlåter att iakttä de lagar och föreskrifter som avses i artikel 6 i detta avtal eller på annat sätt underlåter att bedriva trafik i enlighet med de villkor som uppställts i detta avtal; dock gäller att denna rättighet skall utövas först efter samråd med den andra avtalsslutande parten, såvida inte ett omedelbart avbrytande eller uppställande

av villkor är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar och föreskrifter.

### Artikel 4

#### *Befrielse från tullavgifter och andra avgifter*

(1) Luftfartyg som används i internationell trafik av vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag liksom deras sedvanliga utrustning, reservdelar, bränsle och smörjmedel samt luftfartygsförråd (däri inbegripet mat, drycker och tobak) ombord på luftfartyget skall vara undantagna från alla tullar, inspektionsavgifter och andra avgifter eller skatter vid ankomsten till den andra avtalsslutande partens territorium förutsatt att utrustningen och förråden kvarstannar ombord på luftfartyget till dess att de åter utförs.

(2) Bränsle, smörjmedel, reservdelar, sedvanlig utrustning och luftfartygsförråd som införs till eller tagits ombord på ett luftfartyg inom den ena avtalsslutande partens territorium av ett av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag eller för dess räkning och endast är avsedda att användas i internationell trafik skall, med undantag för avgifter för utförda tjänster, vara befriade från samma tullar, inspektionsavgifter och andra avgifter eller skatter som påläggs inom den förstnämnda avtalsslutande partens territorium, även då dessa förråd skall användas under de delar av flygningen som utförs över den avtalsslutande parts territorium dit de införs eller där de tas ombord. De ovan avsedda förmödenheterna kan, om så erfordras, hållas förvarade under tulluppsikt eller tullkontroll.

### Artikel 5

#### *Finansiella bestämmelser*

(1) Varje utsett lufttrafikföretag skall ha rätt att utan begränsningar konvertera och översända till sitt eget land lokala inkomster som överstiger de belopp som utbetalas lokalt. Konvertering och översändande skall ske på grundval av de officiella växelkurser som gäller för löpande betalningar eller, om det inte finns några officiella växelkurser, till aktuella kurser på den öppna valutamarknaden för löpande betalningar.

(2) Skulle systemet för betalningar mellan de avtalsslutande parterna regleras genom en separat överenskommelse, skall denna tillämpas.

(3) Inga andra avgifter än sedvanliga bankavgifter skall tillämpas vid sådana överföringar.

#### Artikel 6

##### *Tillämpning av lagar*

(1) Den ena avtalsslutande partens lagar och föreskrifter rörande inresa till eller utresa från dess territorium av ett luftfartyg i internationell lufttrafik eller som reglerar ett sådant luftfartygs trafik eller navigering inom dess territorium skall tillämpas på luftfartyg tillhörande det lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten och skall iakttas av luftfartyget vid inresa till eller utresa från eller medan det befinner sig inom den förstnämnda avtalsslutande partens territorium.

(2) Den ena avtalsslutande partens lagar och föreskrifter rörande inresa till, vistelse inom eller utresa från dess territorium av ett luftfartygs passagerare, besättning eller gods, såsom bestämmelser rörande inresa, tullklarering, invandring, pass, tullar och karantän, skall iakttas vid inresa till eller utresa från eller vid vistelse inom den förstnämnda avtalsslutande partens territorium.

#### Artikel 7

##### *Utnyttjande av flygplatser och anordningar*

De avgifter som inom den ena avtalsslutande partens territorium påläggs luftfartyg tillhörande den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag för användning av flygplatser och andra anordningar skall inte överstiga de avgifter som påläggs luftfartyg tillhörande det nationella lufttrafikföretag som upprätthåller liknande internationell lufttrafik.

#### Artikel 8

##### *Bestämmelser rörande tullklarering vid inresa*

Passagerare i direkt transit över den ena avtalsslutande partens territorium skall endast vara underkastade vardera avtalsslutande partens lagar beträffande tullkontroll och

kontroll av invandring utom med avseende på säkerhetsåtgärder mot våld och flygkapning.

Bagage och gods i direkt transit skall vara befriat från tullar och andra liknande avgifter.

#### Artikel 9

##### *Kapacitetsbestämmelser*

I syfte att uppnå och upprätthålla balans mellan den angivna lufttrafikens kapacitet och allmänhetens behov av lufttransporter såsom fastställt av de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter överenskommes att

(1) vardera avtalsslutande partens utsedda luftfartygsföretag skall ha skäliga och lika möjligheter att bedriva överenskommen trafik mellan de båda parternas territorier.

(2) Vid bedrivande av överenskommen trafik genom lufttrafikföretag som utsetts av endera avtalsslutande parten skall hänsyn tas till den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretags intresse, så att det sistnämndas lufttrafik på hela eller en del av samma flyglinje inte onödigtvis försvåras.

(3) Den trafik som tillhandahålls av ett utsett lufttrafikföretag på angivna flyglinjer skall som främsta mål ha tillhandahållande av tillräcklig kapacitet för att motsvara trafikbehoven mellan det land, vars nationalitet lufttrafikföretaget har, och det land som trafiken i sista hand är destinerad till. Den rätt som tillkommer endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag att på punkter inom den andra avtalsslutande partens territorium ta ombord och landsätta internationell trafik till eller från tredje land på angivna flyglinjer skall tillämpas i överensstämmelse med de allmänna principerna om en välordnad utveckling, som båda avtalsslutande parter anslutit sig till och under beaktande av de allmänna principerna att denna kapacitet skall anpassas till

(a) behoven av trafik på de angivna flyglinjerna mellan den avtalsslutande parts territorium som har utsett lufttrafikföretaget och destinationsorterna;

(b) behoven av genomgående lufttrafik;

(c) behoven av lufttrafik i de områden genom vilka lufttrafikföretaget passerar, sedan hänsyn tagits till lokal och regional trafik.

## Artikel 10

### *Tariffer*

(1) De tariffer som skall tas ut av den ena avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag för befordran till eller från den andra avtalsslutande partens territorium skall fastställas på en rimlig nivå med vederbörlig hänsyn till alla relevanta faktorer, däribland driftskostnader, skälig vinst och tariffer tillämpade av andra lufttrafikföretag.

(2) De utsedda lufttrafikföretagen skall, såvitt möjligt, överenskomma om de i punkt (1) i denna artikel avsedda tarifferna i samråd med andra lufttrafikföretag som bedriver trafik på samma flyglinje eller del därav, och vid träffande av sådan överenskommelse skall, såvitt möjligt, tillämpas det förfarande som Internationella lufttransportorganisationen (IATA) använder vid bestämmande av tariffer.

(3) Sålunda överenskomna tariffer skall underställas de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande senast sextio (60) dagar före den föreslagna dagen för deras införande. I särskilda fall kan denna period vara kortare om nämnda myndigheter kommer överens därom.

(4) Godkännandet kan ges uttryckligen. Om ingendera luftfartsmyndigheten har uttryckt sitt ogillande inom trettio dagar från inlämnandet i enlighet med punkt (3) i denna artikel, skall dessa tariffer anses vara godkända. För den händelse att inlämningstiden förkortas enligt punkt (3), kan luftfartsmyndigheterna komma överens om att tiden för anmälan av ogillande skall vara kortare än trettio dagar.

(5) Om överenskommelse om en tariff inte kan träffas i enlighet med punkt (2) i denna artikel, eller om den ena luftfartsmyndigheten under den tid som tillämpas enligt punkt (4) i denna artikel underrättar den andra luftfartsmyndigheten om sitt ogillande av en i enlighet med bestämmelserna i punkt (2) överenskommen tariff, skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter, efter samråd med luftfartsmyndigheterna i en annan stat vars råd de anser värdefulla, försöka fastställa tariffen genom ömsesidig överenskommelse.

(6) Om luftfartsmyndigheterna inte kan enas om en tariff som underställts dem enligt punkt (3) i denna artikel, eller om fastställande av en tariff enligt punkt (5) i denna artikel, skall tvisten avgöras i enlighet med bestämmelserna i artikel 15 i detta avtal.

(7) En tariff som fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall gälla till dess att en ny tariff har fastställts. Oberoende härav får en tariffs giltighetstid inte förlängas enligt denna punkt för längre tid än tolv månader från den dag då den annars skulle ha upphört att gälla.

## Artikel 11

### *Utbyte av statistik*

Den ena avtalsslutande partens luftfartygsmyndigheter skall ge den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter på den senares begäran sådana periodiska eller andra statistiska uppgifter som rimligtvis kan anses nödvändiga för granskning av den överenskomna trafik som tillhandahålls av den förstnämnda avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag.

Dessa uppgifter skall innehålla all information som behövs för att fastställa den trafikvolym som befordras av lufttrafikföretaget i överenskommen trafik.

## Artikel 12

### *Lufttrafikföretagets representation*

Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag, på grundval av ömsesidighet, rätt att på dess territorium hålla kontor samt administrativ, kommersiell och teknisk personal som kan krävas för det berörda utsedda lufttrafikföretagets behov i enlighet med den partens lagar och föreskrifter.

## Artikel 13

### *Godkännande av trafikprogram*

Det av den ena avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget skall underställa den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter sitt trafikprogram minst trettio (30) dagar innan trafiken/den planerade trafiken påbörjas. Programmet skall omfatta de tidtabel-

ler, den trafiktäthet och de flygplanstyper som skall användas, inklusive flygningar som nämns i artikel 2 i detta avtal.

Varje ändring som görs vid en senare tidpunkt skall meddelas luftfartsmyndigheterna.

#### Artikel 14

##### *Erkännande av bevis och certifikat*

Luftvärdighetsbevis, kompetensbevis och certifikat som beviljats eller förklarats äga giltighet av den ena avtalsslutande parten och som fortfarande är giltiga skall av den andra avtalsslutande parten erkännas som giltiga för bedrivande av överenskommen trafik. Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig dock rätten att beträffande flygning över dess eget territorium vägra erkänna de kompetensbevis och certifikat som beviljats dess egna medborgare av en annan stat eller förklarats giltiga av denna stat.

#### Artikel 15

##### *Biläggande av tvister*

(1) Om en tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de avtalsslutande parterna i första hand försöka bilägga tvisten genom förhandlingar.

(2) Om de avtalsslutande parterna ej kan bilägga tvisten genom förhandlingar, kan de komma överens om att hänskjuta den till någon viss person eller något visst organ för avgörande, eller också kan tvisten, på begäran av endera avtalsslutande parten, hänskjutas för avgörande till en domstol bestående av tre skiljedomare, till vilken vardera avtalsslutande parten utser en skiljedomare, och dessa två sålunda utsedda skiljedomare utser en tredje. Vardera avtalsslutande parten skall utse en skiljedomare inom sextio dagar från den dag då endera avtalsslutande parten från den andra på diplomatisk väg mottagit en begäran om biläggande av tvisten genom skiljedomsförfarande, och den tredje skiljedomaren skall utses inom en därpå följande period av sextio dagar. Om endera avtalsslutande parten underlåter att utse en skiljedomare inom utsatt tid eller om den tredje skiljedomaren inte utses inom den angivna tiden, kan endera avtalsslutande parten begära att ordföranden i Internationella civila luftfartsorga-

nisationens råd utser en eller flera skiljedomare, allt efter omständigheterna. I sådant fall skall den tredje skiljedomaren vara medborgare i en tredje stat och fungera som ordförande i skiljedomstolen.

(3) De avtalsslutande parterna skall efterkomma de beslut som fattats enligt punkt (2) i denna artikel.

(4) Kostnaderna för skiljedomstolen skall delas lika mellan de avtalsslutande parterna.

#### Artikel 16

##### *Samråd och ändringar*

(1) I en anda av nära samverkan skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter samråda från tid till annan i syfte att säkerställa genomförandet och en tillfredsställande efterlevnad av bestämmelserna i detta avtal och dess bilaga.

(2) Endera avtalsslutande parten kan begära samråd, som kan ske antingen muntligt eller genom skriftväxling, och som skall inledas nittio (90) dagar efter den dag då sådan begäran mottagits, såvida inte båda avtalsslutande parter kommer överens om att förlänga denna period.

(3) Om endera avtalsslutande parten anser det önskvärt att ändra bestämmelserna i detta avtal, kan den begära samråd med den andra avtalsslutande parten. Sådant samråd, som kan ske mellan luftfartsmyndigheterna och antingen muntligt eller genom skriftväxling, skall inledas inom sextio (60) dagar efter dagen för sådan begäran. Varje ändring som man sålunda kommit överens om träder i kraft när den har bekräftats genom diplomatisk notväxling.

(4) Ändringar i bilagan till detta avtal kan göras genom direkt överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter.

#### Artikel 17

##### *Uppsägning*

Vardera avtalsslutande parten kan när som helst underrätta den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp detta avtal. Sådant underrättelse skall samtidigt skickas till Internationella civila luftfartsorganisationen. Föreligger sådan underrättelse, upphör avtalet att gälla tolv (12) månader efter



den dag då den andra avtalsslutande parten har mottagit underrättelsen, såvida inte uppsägningen återtas genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna före utgången av denna period. Om inte den andra avtalsslutande parten erkänner mottagandet av underrättelsen, skall denna anses vara mottagen fjorton (14) dagar efter det att underrättelsen mottagits av Internationella civila luftfartsorganisationen.

#### Artikel 18

##### *Överensstämmelse med multilaterala konventioner*

Om en multilateral luftfartskonvention träder i kraft i förhållande till båda avtalsslutande parter, skall detta avtal ändras så att det överensstämmer med bestämmelserna i konventionen.

#### Artikel 19

##### *Registrering*

Detta avtal och varje ändring häri i enlighet med avtalets artikel 16 skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

#### Artikel 20

##### *Ikraftträdande*

Detta avtal träder i kraft den dag då utväxling sker av diplomatiska noter, i vilka anges att de formaliteter som krävs av vardera avtalsslutande parten har fullgjorts.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal och försett det med sina sigill.

Upprättat i Stockholm den 17 mars 1987 i tre original på svenska, arabiska och engelska språken. I händelse av meningsskiljaktigheter skall den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering:

SVEN HULTERSTRÖM

För Konungariket Saudiarabiens regering:

FAHAD BIN ABDULLAH BIN MOHAMMED

## Bilaga

### *Linjeförteckning*

A. Flyglinjer som kan trafikeras i båda riktningarna av det av Konungariket Saudiarabiens regering utsedda lufttrafikföretaget:

Punkter i Saudiarabien – mellanlandningspunkter innefattande Köpenhamn–Stockholm – punkter därbortom innefattande Oslo.

Konungariket Saudiarabiens utsedda lufttrafikföretag kan under någon eller samtliga flygningar underlåta att landa på vilken som helst av ovannämnda punkter, förutsatt att den överenskomna trafiken på denna linje börjar på punkter i Saudiarabien.

B. Flyglinjer som kan trafikeras i båda riktningarna av det av Konungariket Sveriges regering utsedda lufttrafikföretaget:

Punkter i Sverige – mellanlandningspunkter – Riyadh.

Punkter i Sverige – mellanlandningspunkter – Jeddah – punkter därbortom.

Konungariket Sveriges utsedda lufttrafikföretag kan på någon eller samtliga flygningar underlåta att landa på vilken som helst av ovannämnda punkter, förutsatt att den överenskomna trafiken på denna linje börjar på punkter i Sverige.

C. Mellanlandningspunkter och punkter därbortom i tredje land kan trafikeras av de utsedda lufttrafikföretagen enligt egen önskan, om inte annat överenskommes, förutsatt att kommersiella rättigheter inte utövas mellan sådan punkt och punkten på den andra avtalsslutande partens territorium.

---

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Kingdom of Sweden hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories, hereby agree as follows:

### *Article 1*

#### DEFINITIONS

For the purpose of the present agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Presidency of Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Presidency or similar functions, and, in the case of Sweden, the Board of Civil Aviation of the Kingdom of Sweden and or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Board of Civil Aviation or similar functions;

(b) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the air services on the routes specified in the Annex hereto;

(c) The term “territory” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;

(d) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;

(e) The term “air services”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) The term “agreed services” means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to the present agreement;

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1987, the date of the last of the notifications (of 20 September and 14 October 1987) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(g) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services.

## *Article 2*

### TRAFFIC RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the designated airline:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes,
- (c) To make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

## *Article 3*

### DESIGNATION OF AIRLINE

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without undue delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the law and regulations normally and reasonably applied by them in manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of the privileges specified in such authorization in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (1) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges

in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 4*

##### EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

(1) Aircraft operated on the international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, a designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use in the operation of the international services shall, with the exception of charges corresponding to the service performed, be exempt from the same customs duties, inspection fees and other duties or taxed imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are introduced into or taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

#### *Article 5*

##### FINANCIAL PROVISIONS

(1) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, without restrictions, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

(2) Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.

(3) No charges other than normal bank charges shall be applicable to such transfers.

#### *Article 6*

##### APPLICATION OF LAWS

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be

applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 7*

### UTILIZATION OF AIRPORTS AND FACILITIES

The charges imposed in the territory of either Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of the national airline engaged in similar international air services.

#### *Article 8*

### ENTRY CLEARANCE REGULATIONS

Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than the customs and immigration control laws of each Contracting Party, except in respect of security measures against violence and air piracy.

Baggage and cargo, in direct transit shall be exempt from duties and other similar taxes.

#### *Article 9*

### CAPACITY PROVISIONS

For the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transportation, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that:

(1) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services for the carriage of traffic between territories of the two parties.

(2) In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

(3) The services provided by a designated airline on the specified routes shall retain, as their primary objective, the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries

on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity shall be related to:

(a) The traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the destinations of the traffic on the specified air routes;

(b) The requirements of through airline operations;

(c) The air transport needs of the area through which the airline passes after taking into account local and regional services.

#### *Article 10*

#### TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) This approval may be given explicitly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period of submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultations with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 in this Agreement.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not

be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

### *Article 11*

#### EXCHANGE OF STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the agreed services provided by the designated airline of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services.

### *Article 12*

#### AIRLINE REPRESENTATION

Each Contracting Party grants to the designated airline of the Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned according to the laws and regulations of that Party.

### *Article 13*

#### APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

The airline designated by one Contracting Party shall submit its traffic schedule to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation/planned operations. The submission of the schedule shall include the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used including flights mentioned under Article 2 of this Agreement.

Each alteration made at a later date shall be communicated to the aeronautical authorities.

### *Article 14*

#### RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another state.



*Article 15*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Article 16*

## CONSULTATIONS AND AMENDMENTS

(1) In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex hereto.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

(3) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

(4) Modifications to the Annex to this agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 17*

## TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 18*

## CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

*Article 19*

## REGISTRATION

The present agreement and any modification thereto in accordance with Article 16 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 20*

## ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm this 17th day of March 1987, in three originals in the Arabic, Swedish and English languages. In case of dispute the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

SVEN HULTERSTRÖM

For the Government  
of the Kingdom of Saudi Arabia:

FAHAD BIN ABDULLAH BIN MOHAMMED

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

A. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

Points in Saudi Arabia—intermediate points including Copenhagen—Stockholm—points beyond including Oslo.

The designated airline of the Kingdom of Saudi Arabia may, on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at points in Saudi Arabia.

B. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Sweden:

Points in Sweden—intermediate points—Riyadh.

Points in Sweden—intermediate points—Jeddah—points beyond.

The designated airline of the Kingdom of Sweden may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at points in Sweden.

C. Intermediate points and points beyond in third countries may be served by the designated airlines at their option, provided that no commercial rights are exercised between such point and the point in the territory of the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Swedish Government designates AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Agreement, AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) under the style of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate services under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines. While services are operated under the style of SAS, services shall not be operated by ABA as an individual company.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement will apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities, and AB Aerotransport (ABA) will accept full responsibility under the Agreement therefore.

If the Government of the Kingdom of Saudi Arabia agree to these arrangements, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the understanding of our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the Assurance of my highest consideration.

17th March 1987

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
SVEN HULTERSTRÖM

## II

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Kingdom of Sweden, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Saudi Arabia designates Saudia Airline to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In acknowledging simultaneously the notification given by the Government of the Kingdom of Sweden in a letter of today's date with your Government's corresponding designation of AB Aerotransport (ABA), I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

*[See letter I]*

Please accept, Your Excellency, the Assurance of my highest consideration.

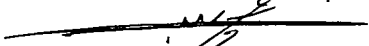
17th March 1987

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:  
FAHAD BIN ABDULLAH BIN MOHAMMED

---

وساء عليه سوى تتحمل شركة (ايه بي ايه) كامل المسئولة بموجب الاتفايية .  
وإذا ما وافقت حكومة المملكة العربية السعودية على هذه الترتيبات ،  
يسرني ان اقترح اعتبار هذا الخطاب ورد معاليكم بمثابة ندويس لتفاهم  
حكومتيسا حول هذه القصة .  
أرجو ان تتقبلوا معاليكم امسى اعتباراتي . . .

عن حكومة المملكة العربية السعودية



فهد بن عبد الله بن محمد  
مساعد وزير الدفاع والطيران لشئون  
الطيران المدني

١٧/مارس/١٩٨٧م الموافق ١٧/رجب/١٤٠٧هـ .

## II

خطاب المملكة العربية السعودية إلى السويد

صاحب المعالي •

بالإنارة إلى اتفاقية العمل الجوي الموقعة هذا اليوم بين حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة مملكة السويد ، يرسى ان اللمع معالكم ، ان حكومة المملكة العربية السعودية قد عيّنت الخطوط الجوية العربية السعودية وفقاً للمادة رقم ٣ من الاتفاقية للعمل على الخطوط المحددة من الملحق المرفق بالاتفاقية •

وتعديراً منا للاشعار المقدم من حكومة السويد في هذا اليوم الموافق لتعيين حكومتكم شركة ايه بي ايروترانسورت (ايه بي ايه) يرسى ان أوكد ساسة عن حكومة المملكة العربية السعودية على الاتعان الضمى التالى:

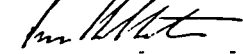
(١) بالرغم من شروط المادة رقم ٣ من الاتفاقية فإنه يحور لشركة ايه بي ايروترانسورت (ايه بي ايه) المتعاونة مع شركة دست داسك لومفارتسلكتاب اه/اس (دي دي ال) وشركة دست بورك لومفارتسلكتاب اه/اس (دي ان ال) بحسب اسم سكاندينافيان ايرلاينز سينم (الخطوط الجوية الاسكندنافية) ، شأن رسوم الخدمات بموجب الاتفاقية مع طائرات وملاحى ومعدات اى من الشركس الاخرسب أو كلاهما • طالما ان الخدمات تنم بحسب اسم سكاندينافيان اسرلاسر سينم (الخطوط الجوية الاسكندنافية) فإن هذه الخدمات تولى عدم من قبل شركة (ايه بي ايه) كشركة مفردة •

(٢) بعدر ماتوظف شركة (ايه بي ايه) طائرات وملاحين ومعدات من الشركات الاخرى المشاركة فى الخطوط الجوية الاسكندنافية ، فإن شروط الاتفاقية سوف سطق على الطائرات والملاحين والمعدات كما لو كانت طائرات وملاحين ومعدات تابعة لشركة (ايه بي ايه) والسلطات السويدية المحصنة •

وإذا ما وافقت حكومة المملكة العربية السعودية على هذه الترتيبات  
يسري ان اقترح اعتبار هذا الخطاب و رد معاليكم بمثابة تدوين لتفاهم  
حكومتينا حول هذه القضية .

أرجو ان تتقبلوا معاليكم أسى اعتباراتي . . .

عن حكومة مملكة السويد



مسن هلنر ستنروروم  
وزير الامتصالات



## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

خطاب مملكة السويد الى المملكة العربية السعودية

صاحب المعالي .

بالإشارة الى اغفاسة النفل الحوى الموفعة من هذا السوم من حكومة مملكة السويد وحكومة المملكة العربية السعودية ، يسرنى اشعار معاليكم انه وفقا للمادة رقم ٣ من الانفاقية ، قامت الحكومة السويدية بسحب شركة انه من اسروتراسنورت (ايه بي انه) للعمل على الخطوط المحدده من الملحق المرفق مع الاتعافية .

- وسهدا الحصوص يسرنى ان أوكد سيابة عن حكومتى النعاظم الصمضى التالى:
- (١) بالرغم من شروط المادة رقم ٣ من الاتعافية ، فإنه يجوز لشركة اييه بي اسروتراسنورت المتعاونه مع شركة ديت دانستك لوفتغارتسلكاب انه/اس (دي دي ال) وديت سورك لوفتغارتسلكاب انه/اس (دي ان ال) سحب اسم الخطوط الحوية الاكندسامية (اس اييه اس) ان نعدم الخدمات بموجب الاعفافة مع طائرات وملاحى ومعدات اي من خطوط الطيران الاخرى اوكلهما ، وطالما ان الخدمات تفقدم تحت اسم الخطوط الحوية الاكندسامية فليس نعدم الخدمات من نفل شركة اييه بي اسروتراسنورت .
- (٢) بقدر ماتوطى شركة اييه بي اسروتراسنورت طائرات وملاحين ومعدات تابعة لخطوط الطيران الاخرى المشاركة من الخطوط الحوية الاكندسامية ، فإن شروط الاتعافية سوي تنطلى على هذه الطائرات والملاحين والمعدات كما لوكانت طائرات وملاحين ومعدات تابعة لشركة اييه بي اسروتراسنورت وسوي تتحمل شركة اييه بي اسروتراسنورت المسؤولية بموجب الاتعافية .

ملحق

جدول الخط الحسوي

( أ ) الخطوط التي سوف يتم تشغيلها بالاتجاهين من قبل الخطوط الحوية

المعينة من حكومة المملكة العربية السعودية :-

نقاط في المملكة العربية السعودية - نقاط متوسطة مشتملة على

كوسباحن - اسنوكهولم - نقاط وراها :

ويجوز للخطوط الحوية المعينة من قبل المملكة العربية السعودية

في اي رحلة او في جميع الرحلات ان تمتنع عن النزول في اي من النقاط

المذكورة اعلاه بشرط ان تبدأ الخدمات المنعق عليها على هذا الخط من

نقاط في المملكة العربية السعودية .

( ب ) الخطوط التي سوف يتم تشغيلها بالاتجاهين من قبل الخطوط الحوية

المعينة من حكومة مملكة السويد :

نقاط في السويد - نقاط متوسطة - الرياض .

نقاط في السويد - نقاط متوسطة - جدة - نقاط وراها

ويجوز للخطوط المعينة من قبل مملكة السويد في اي رحلة او في

جميع رحلاتها ان تمتنع من النزول في اي من المحطات المذكورة اعلاه .

شريطة ان تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذا الخط من نقاط في

السويد .

( ج ) يجوز للخطوط الحوية المعينة وثناء على احتيارها ان تخدم النقاط

المتوسطة والنقاط التي وراها في الدول الاخرى بشرط عدم ممارسة اية

حقوق تجارية بين هذه النقاط والنقطة الواقعة في اراضي الطرف

المتعامد الاخر ، ما لم يتم الاتفاق على عكس ذلك .

المادة رقم ١٩التسجيل

الاتفاقية الحالية وأي تعديل لها ومقا للمادة رقم (١٦) من هذه الوثيقة تسجل في المنظمة الدولية للطيران المدني .

المادة رقم (٢٠)بدء الصلاحيات


تعتبر الاتفاقية الحالية سارية المفعول من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية مشيرة إلى التفيد بالشكليات المتبعة المطلوبة من قبل كل طرف متعاقد .

وتهاداة على ماسبق قام المفوض الموقر ادياه ، سياة عن حكومتيهما بتوقيع هذه الاتفاقية .

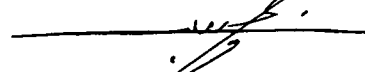
حررت في ستوكهولم هذا اليوم السابع عشر من شهر رجب عام ١٤٠٧هـ الموافق ١٧ مارس من عام ١٩٨٧م

من ثلاثة نسخ اولى باللغة العربية والسويدية والانجليزية وهي حالة حدوث أي نزاع يكون النسخ الانجليزية هو المعتمد .

عن حكومة مملكة السويد

  
هانس ستينرووم  
وزير الامتصالات

عن حكومة المملكة العربية السعودية

  
فهد بن عبد الله بن محمد  
مساعد وزير الدفاع والطيران  
لشئون الطيران المدني

(٢) يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب إجراء مشاورات تتم إما عن طريق البحث أو المرافلة وتبدأ خلال فترة (٩٠) تمعين يوما من تاريخ استلام الطلب، ما لم يتفق كل الطرفين المتعاقدين على تحديد هذه الفترة .

(٣) إذا اعتبر أي من الطرفين المتعاقدين أن الأمر ينعنى تعديل شروط الاتفاقية الحالية يجوز أن يطلب التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر وتبدأ هذه المشاورات التي يمكن أن تتم بين سلطات الطيران إما عن طريق البحث أو المرافلة خلال فترة (٦٠) تمعين يوما من تاريخ الطلب . وإى تعديل ينعنى عليه سارى المعمول بعد تأكيده بواسطة سادل المدكرات الدلوماسية .

(٤) يجوز أن تتم التعديلات على ملحق هذه الاتفاقية بالاتفاق المباشر بين سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين .

#### المادة رقم ١٧

#### الانتهاء

يجوز لأي طرف من الأطراف المتعاقدة من أى وقت تعديم اخطار للطرف المتعاقد الآخر بقراره انتهاء هذه الاتفاقية . ويرسل هذا الاخطار منى أن واحد الى المنظمة الدولية للطيران المدسى . وفى حالة تعديم هذا الاخطار تنتهى الاتفاقية الحالية بعد فترة (١٢) اشاعشر شهرا من تاريخ استلام الاخطار من قبل أى من الطرفين المتعاقدين ، ما لم يتم سحب هذا الاخطار بقرار الانتهاء عن طريق الاتماع من الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء تلك الفترة وفى غاب الافرار بالاستلام من ميسل الطرف المتعاقد الآخر ، يعنر الاخطار مستلما بعد مصى (١٤) اربعة عشر يوما من استلام المنظمة الدولية للطيران المدسى للاخطار .

#### المادة رقم ١٨

#### التمضى مع المعاهدات المتعددة الأطراف

إذا اعتبرت معاهدة متعددة الأطراف حصوى المقل الحوى سارية المفعول فيما يتعلق بالطرفين المتعاقدين . تعدل الاتفاقية الحالية للتمضى مع شروط هذه المعاهدة .

المادة رقم ١٥تسوية المنازعات

- (١) إذا شاء أى نزاع بين الأطراف المتعاقدة حموض تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بحاول الأطراف المتعاقدة من اعطاء الاول تسوية عن طريق التفاوض .
- (٢) إذا امكن الطرفين المتعاقدان فى التوصل الى تسوية عن طريق التفاوض يجوز الاتعاى لاحالة النزاع الى شخص او هيئة اخرى لاتخاذ قرار او احالة لنزاع بناء على طلب احد الاطراف المتعاقدة الى هيئة حكمام من ثلاثة اشخاص لاتخاذ القرار يعين كل طرف واحدا من اعضاء هذه الهيئة ويعين الثالث من قبل الاشخاص الاثنىن المعيين ، وتقوم كل طرف من الاطراف المتعاقدة بتعيين حكم خلال ستة (٦) ايام من تاريخ استلامه اخطارا من الطرف الاخر عن طريق القنوات الدبلوماسية بطلب فيها تحكيم النزاع ويعين الحكم الثالث خلال فترة اخرى قدرها (٦٠) ستن يوما .
- وإذا فشل أى من الطرفين المتعاقدين فى ترشيح حكم خلال الفترة المحدده او اذا لم يعين الحكم الثالث خلال الفترة المحدده يجوز لاحد الطرفين المتعاقدين ان يطلب من رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدنى تعيين حكم اوحكم حسب حاجة السراع . ومن هذه الحالة يكون الحكم الثالث من مواطنى دولة ثالثة ويعمل كرئيس لهئية التحكم .
- (٣) يلتزم الطرفان المتعاقدان بأى قرار يصدر بموجب العفرة رقم (٢) من هذه المادة .
- (٤) نفقات هيئة التحكيم بتحملها الطرفان المتعاقدان ماصفة .

المادة رقم ١٦المشاورات والتعديلات

- (١) بروح من التعاون الوثيق عموم سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين بالاتصال والتشاور مع عمما البعض من وقت لآخر بهدف ضمان الانسجام بتنفيذ شروط الاتفاقية الحاليه والملحفة بهذه الوثيقة .

المادة رقم ١٢تمثيل الخطوط الجوية

كل طرف متعاقد يسمح للخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الآخر على اساس المعاملة بالممثل الحق في الاحتفاظ بأراضيه بمكاتب ومطعميس واداريين وتجاريين ومنييس حسب ماتفضيه متطلبات الخطوط الجوية المعينة ومفا لفواشيين واحكام ذلك الطرف .

المادة رقم ١٣اعتماد جداول الرحلات

تقوم الخطوط الجوية المعينة من قبل احدى الاطراف المتعاقدة بتقديم جدول الرحلات لسلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر لما لايقبل عن ( ٣٠ ) ثلاثيس يوما من بداية تشغيل العمليات المقترحة ويشتمل عديم الجدول مواعد وعدد الرحلات ونوع الطائرة المستخدمة بما من ذلك الرحلات المذكورة في المادة رقم ( ٢ ) من هذه الاتعاقية . ويتم اشعار سلطات الطيران بكل تعديل يتم مفا عد .

المادة رقم ١٤الاعتراف بالشهادات والايجازات

شهادات صلاحية الطيران والكفاءة والايجازات الصادرة او الصالحة من قبل احد الاطراف المتعاقدة ولاتزال سارية المفعول يعترف بها على انها صالحة من قبل الطرف المتعاقد الآخر بهدف تشغيل الخدمات المتفق عليها . ويحتفظ كل طرف من الاطراف المتعاقدة بالحق في رمي الاعتراف بشهادات الكفاءة والايجازات المعموحة لمواطنيه او التي تعتبر صالحة من قبل دولة اخرى بقصد الطيران من اراضيه .

- (٤) يمكن ان تتم الموافقة صراحة ، وادا لم نعتبر اي من سلطات الطيران عن عدم مصارحتها خلال (٣٠) ثلاثين يوما من تاريخ تقديمها ، وفقا للمعرة رقم (٣) من هذه المادة ، تعتبر التعرف معتمدة . وفي حالة تحفيص فترة التقديم كما هو مبين من العقرة رقم (٣) ، يجوز لسلطات الطيران ان توافق بان تكون فترة اشعار عدم الموافقة اقل من ثلاثين يوما .
- (٥) اذا لم يتم الاتحاق حول التعرفه وفقا للمعرة رقم (٢) من هذه المادة او اذا اعطت احد سلطات الطيران خلال العترة العلامهه وفقا للمعرة رقم (٤) من هذه المادة لسلطات الطيران الاخرى اعتبارا بعدم موافقتها على اي تعرفه متفق عليها وفقا لشروط العقرة (٢) نفوم سلطات الطيران للاطراف المتعاقده بعد اجراء المشاورات مع سلطات الطيران لاي بلد احره تعتبر نصيحتها مفيدة بالمحاوله لتحديد التعرفه عن طريق الاتحاق المتبادل .
- (٦) اذا لم تستطع سلطات الطيران الاتحاق على اية تعرفه معدمه لها بموجب العقرة رقم (٣) من هذه المادة او عند تحدد اي تعرفه بموجب العقرة رقم (٥) من هذه المادة يسوى السراع وفقا لشروط البند رقم (١٥) من هذه الاتفاقيه .
- (٧) نبغى التعرفه المحدده وفقا لشروط هذه المادة صالحه الى حين تحديد تعرفه جديده ومع ذلك لايجوز اطاله فترة التعرفه بمعصي هذه المعره لاکثر من (١٢) شهرا بعد التاريخ المحدد لانتهائه .

### المادة رقم ١١

#### تبادل الاحصائيات

تقوم سلطات الطيران لكل طرف متعاقد بتزويد سلطات الطيران للطرف المتعاقد الاخر ساء على طلب الاخير ببيانات احصائية مطلوبه بهدف مراجعة لخدمات المنفق عليها والمروده من قبل الخطوط الجوية المعينه للطرف المتعاقد الاول . وتشتمل هذه البيانات على طامه المعلومات المطلوبه لتحديد مقدار الحمولة المعولة من قبل الخطوط الجوية على الخدمات المنفق عليها .

- (٣) تتمر الخدمات المعدمة من قبل الخطوط الجوية المعينه على خطوط العمل المحدده ، بالطامة المناسبة لمتطلبات الحركة الجوية بين بلد هذه الخطوط وبلد الوصول النهائي . حصوى الخطوط المعينه من قبل اى من الاطراف المتعاودة فى التحميل والتزليل فى محطات وافعة فى اراضى الطرى المتعاود الاخر والرحلات الدولية القادمة من او المعادرة الى دول ثالثة على الممرات والطرى الجوية المحدده سوف تطبق وفقا للمبادئ العامة لآخر التطورات التى يوافق عليها الطرفان وتعا للمبادئ العامة التى تتصل بها هذه الطاقة .
- (أ) متطلبات الحركة الجوية بين اراضى الطرى المتعاود الذى عسى الخطوط الجوية ومحطات الوصول على الممرات والطرى الجوية المعينه .
- (ب) متطلبات اتمام عمليات الخطوط الجوية .
- (ج) حاجات النقل الجوى للمنطقة التى تمر من خلالها الخطوط الجوية بعد الاحد عيسى الاعتبار الخدمات المحلية والاقليمية .

#### المادة رقم ١٠

#### التعريفية

- (١) التعريف الذى يعرض من الخطوط المعينه لطرف متعاود معادل العمل من اوالى اراضى الطرى المتعاود الاخر سوف يحدد بالمسوى المعقول مع مراعاة كافة العوامل المتعلقة مشتملة على تكاليف التشغيل ، والارواح المعقولة وتعريف الخطوط الجوية الأخرى .
- (٢) يتم الاتعاى على التعريف المشار اليها من السد رسم (١) من هذه المادة ، من قبل خطوط الطيران المعينه ، اذا كان ممكنا بعد اجراء المشاورات مع الخطوط الجوية الاخرى العاملة على كل او جزء من الحظ الحوى ، ويتم التوصل الى هذا الاتعاى حيثما يكون ممكنا بأستخدام اجراءات رابطة النقل الحوى الدولية (اماتا) لوضع التعريف .
- (٣) تغدم التعريف المتفق عليها لاعتمادها من سلطات الطيران المختصة للطرفين المتعاقدين بما لايفغل عن (٦٠) ستن يوما قبل التاريخ المعترح من ادخالها وفى بعض الحالات الخاصة يحور تحفيص هذه العبرة وفقا لسواقفة السلطات المذكوره .



### المسادة رقم ٧

#### استخدام المطارات والمرافق

الرسوم المفروضة من اراضي اى من الطرفين المتعاقدين على طائفة الحطوط المعينة للطرف المتعاقد الاخر لغناء استخدام المطارات وغيرها من مرافق الطيران سوف لن يكون اعلى من تلك الرسوم المفروضة على الحطوط الجوية الوطنية التى تعمل على خدمات جوية دولية معاملة .

### المسادة رقم ٨

#### قوانين تخليص الدخول

حضع الركاب المعاديين مباشرة فى اراضي اى من الطرفين المتعاقدين الى قوانين الجمارك ووسط الحجره فقط المظمنة من قبل كل طرف باستثناء مايتعلق بالاجراءات الامنية ضد العسوف والفرصة الجوية .

امتعة الركاب والحمولة العابرة مباشرة تعفى من الرسوم الجمركية وغيرها من الرسوم المعاملة .

### المسادة رقم ٩

#### احكام الطاقة والعنف

يهدى جمعى النوازل بين عدة الخدمات الجوية المحددة للعمل الحوى ولى متطلبات الجمهور ، وفقا لتحديد سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين تم الاتفاق على :-

- (١) تتمتع الحطوط المعينة من قبل كل طرف من الاطراف المتعاقدة بفرصة معفولة ومصفاة لتشغيل الخدمات المتفق عليها للعمل بين اراضي الطرفين.
- (٢) عند تشغيل الخدمات المتفق عليها من قبل الحطوط الجوية المعينة لى طرف من الاطراف المتعاقدة تؤخذ مطلحة الحطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الاخر عيسى الاعتبار حتى لا تؤثر بشكل غير لائق على الخدمات التى تقدمها الحطوط الجوية هذه الاخرى على كل او جزء من الحطوفه .

المادة رقم ( ٥ )الشروط المالية

- (١) يحق لكل خطوط جوية معينة تحويل وارسال العائدات المحلقة الرائدة عن المبالغ المدفوعة محليا الى بلدها دون قيود ، بحيث يتم الارسال والتحويل على اساس معدلات الصرف الرسمية للدفعات الحارسة لمعدلات سوق صرف العملات السارية في الاماكن التي لا تتوفر فيها معدلات الصرف الرسمية .
- (٢) عندما تتحكم اتفاقية خاصة بنظام الدفع بين الطرفين المتعامدين تطبق هذه الاتفاقية .
- (٣) سوف تطبق رسوم البنك العادية فقط على مثل هذه التحويلات ، ولن تنطبق اية رسوم غيرها .

المادة رقم ٦تطبيق القوانين

- (١) قُوانين ولوائح احد الاطراف المتعامدة المنعقدة بدحول طائرة تعمل على الخدمات الجوية الدولية او معادرتها لارضه او تشغيل وسوحيه الطائرة في اراضه سوف تطبق على طائرات الخطوط الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر وسوف يتم التقيد بها من قبل الطائرة لدى دخولها او معادرتها لارضى الطرف المتعاقد الاول او خلال وجودها داخل اراضه .
- (٢) قوانين ولوائح احد الاطراف المتعامدة المتعلقة بدحول او سفاء او مغادرة الركاب او الملاحين او حمولة الطائرة والقوانين المتعلقة بالدخول والتخليص (الهجرة) والحوارات والرسوم الحمركية والحرر الصحي يلزم التقيد بها لدى الدخول او المعادرة او السفاء في اراضى الطرف المتعاقد الاول .

التقيد بالقوانين واللوائح المشار إليها في المادة رقم (٦) أو العمل  
 وفقاً للشروط المبينة في الاتفاقية الحالية ، ما لم يعتبر التوقف  
 العفوي أو فرض الشروط ضرورياً لمنع حدوث مخالفات أخرى للفواصل أو  
 اللوائح وتماثل هذه الحقوق فقط بعد إجراء الاتصالات مع الطرف المتعاقد  
 الآخر .

#### المادة رقم (٤)

##### الاعفاء من الرسوم الجمركية

- (١) الطائرات التي تعمل على الخدمات الدولية من مثل الخطوط الجوية  
 المعينة لأي من الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى معداتها العادية وقطع  
 العيار وبخيزاب الوقود والتشليم ومحروون الطائرة ( مشتملة على  
 الطعام والمشروبات والمخاطر ) ، نعفى من كافة الرسوم الجمركية ورسوم  
 التفتيش وغيرها من الرسوم أو الضرائب لدى وصولها إلى أراضي  
 الطرف المتعاقد الآخر ، بشرط أن تغني هذه المعدات والنهبراب على طهر  
 الطائرة حتى وقت إعادة إخراجها ثانية .
- (٢) المواد مثل الوقود ، زيت التشليم ، قطع العيار ، المعدات العادية  
 ومحزون الطائرة المواد المستخدمة لتشغيل الخدمات الدولية فقط  
 والمعلبية في أراضي أحد الأطراف المتعاقدة بواسطة أوثانة عن  
 الخطوط المعينة للطرف المتعاقد الآخر ما عدا الخدمات المحجرة تعفى من  
 الرسوم الجمركية وأحور التفتيش وغيرها من الرسوم والضرائب  
 المعروفة في أراضي الطرف المتعاقد الأول ، حتى عند استخدام هذه  
 التجهيزات والامدادات في حرة من الرحلة فوق الأراضي التي يتم فيها  
 التحميل على طهر الطائرة للطرف المتعاقد وقد ينطلب بعاء هذه المواد  
 المشار إليها أعلاه تحت مرافقة الجمارك .

- (٢) ليس في العقرة رقم (١) اعلاه مايعتبر منحا امتيازيا للخطوط الجوية للطرف المتعاقد ، لنقل الركاب والبضائع والبريد في اراضي الطرف المتعاقد الاخر في مقابل مكافأة او اجرة لنقلهم الى نقطة اخرى في اراضي ذلك الطرف المتعاقد .

### المادة رقم ٣

#### تعيين الخطوط الجوية

- (١) يحق لكل طرف من الاطراف المتعاقدة تعيين خطوط جوية واحدة للطرف الاخر كتابيا بهدف تشغيل الخدمات المتفق عليها .
- (٢) عند استلام هذا التعيين يقوم الطرف المتعاقد الاخر من خلال سلطات الطيران لديه وفقا لشروط العقرات رقم (٣) و (٤) من هذه المادة بفتح الخطوط الجوية المعينة التعويضي المناسب للتشغيل دون تأخير .
- (٣) بحور لسلطات الطيران التابعة لاحدى الاطراف المتعاقدة ان تطلب من الخطوط الجوية المعينة من قبل الطرف الاخر ان تثبت كفاءتها واهليتها في الايفاء بالشروط المبينة في اللوائح والعواصم المطبقة بشكل عادي ومعقول من قبلها بطريقة لا تتنافى مع معاهدة تشغيل الخدمات الجوية التجارية الدولية .
- (٤) يحق لكل طرف من الاطراف المتعاقدة ان يرفض قبول تعيين خطوط جوية وان يلغى او يمتنع عن منح تعويضي التشغيل المشار اليه في العقرة رقم (٢) من هذه المادة او يعرض شروط يعتبرها لازمة لممارسة الخطوط الجوية للامسيارات المحددة في التعويضي في حالة عدم اقتناعه من ملكة هذه الخطوط ومرافقتها بشكل معال للطرف الاخر او مواطنيه .
- (٥) عند تعيين خطوط الطيران وتعويضها ، تسمح لها بعدم الخدمات المفق عليها شريط معاد التعرف المعرره وفقا لشروط المادة رقم ١٠ من هذه الاتفاقية بخصوص تلك الخدمات .
- (٦) يحق لكل طرف من الاطراف المتعاقدة تعليق ممارسة الخطوط الجوية للامسيارات المحددة في العقرة رقم (١) من المادة رقم (٢) او فرض شروط يعتبرها لازمة لممارسة هذه الامسيارات عند مثل الخطوط الجوية في

- (ج) الاصطلاح (اراضي) فيما يتعلق ساحدى الاطراف المتعاقدة يعنى الاراضى والمياه الاقليمية المجاورة لها تحت سيادة وحماية ووصاية او ادارة الطرف المتعاقد .
- (د) الاصطلاح (معاهدة) يعنى المعاهدة الدولية للطيران القديسى المستهله للتوقيع عليها فى شيكاغو فى اليوم السابع من شهر ديسمبر عام ١٩٤٤م وتشتمل على اية ملحقات متبناه بموجب المادة رقم ٩٠ من تلك المعاهدة واية تعديلات للملحقات او المعاهدة بموجب المواد رقم ٩٠ و ٩٤ منها التى تبنتها الاطراف المتعاقدة .
- (هـ) الاصطلاح (الخدمات الجوية) ، (الخدمات الجوية الدولية) ، (الخطوط الجوية) و (التوقف لاعراض لاتتعلق بحركة النقل ) حمل نفس المعانى المبينة فى المادة رقم ٩٦ من المعاهدة .
- (و) الاصطلاح (الخدمات المتفق عليها ) تعنى اية خدمات جوية محدولة بعدم على الخطوط المحدده فى ملحق الانعامنة الحالى .
- (ز) الاصطلاح ( التعرف ) يعنى الاعمار التى نذفع لئىل الركاب والامتعة والمصانع والشروط التى تطبق عليها هذه الاعمار مشتملة على اعمار وشروط الوكالة وغيرها من الخدمات الناعمة .

### المادة رقم ٢

#### حقوق حركة النقل

- (١) يمح كل طرف من الاطراف المتعاقدة الطرف الاخر الحقوى الشالية لتقديم الخدمات الجوية الدولية من قىل الخطوط الجوية المعينة .
- (أ) الطيران دون الهوط عبر اراضى الطرف المتعاقد الاخر .
- (ب) التوقف فى الاراضى المذكورة لاعراض لاتتعلق بحركة النقل .
- (ج) التوقف فى الاراضى المذكورة فى المحطات المسبة فى ملحق هذه الاتعامنة بهدى انزال وتحميل النقل الحوى من ركاب ومصانع وسريرد محتمة او على اشفراد .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية نقل جويبينحكومة المملكة العربية السعودية - وحكومة مملكة السويد

ان حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة مملكة السويد المشار اليهما فيما بعد بالاطراف المتعاقدة ، كوسهما اطراف في المعاهدة الدولية للطيران المدني التي استهلكت للتوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر عام ١٩٤٤م ورغبة منهما من النيول التي اتفقا بهدف اقامة وتشغيل خدمات جوية بين وحارج اراضيها فذ اتفقا على مايلي :-

المساده (١)تعريفات

لغرض الاتفاقية الحاليه ، مالم يتطلب سياق الكلام عكس ذلك :-  
 الاصطلاح (سلطات الطيران) يعني ، في حالة المملكة العربية السعودية  
 رئاسة الطيران المدني /او اي شخص او هيئة مفوضه بالفهام بأية وظيفة  
 تمارس من قبل رئاسة الطيران المدني المذكوره في الوقت الحالي او  
 وظائف مشابهة ، و ، في حالة السويد ، وزارة الاشغال العامة لمملكة  
 الدنمارك و او اي شخص او هيئة مفوضه بالفهام بأية وظائف تمارس في  
 الوقت الحالي من قبل مجلس الطيران المدني لمملكة السويد المذكور او  
 وظائف مشابهة .

(أ)

الاصطلاح (الخطوط الجوية المعينة) يعني الخطوط الجوية التي يعيها احد  
 الاطراف المتعاقدة عن طريق اشعار كتابي للطرف المتعاقد الاخر وفقا  
 للمادة رقم ٣ من الاتفاقية الحالية لتشغيل خدمات جوية على الخطوط  
 المحدده في الملحق لهذا الموضوع .

(ب)

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Suède, du Conseil de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions que peut actuellement exercer ledit Conseil ou des fonctions similaires, et en ce qui concerne le Royaume d'Arabie saoudite, de la Direction de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions que peut actuellement exercer ladite Direction ou des fonctions similaires, et

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée, par notification à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe à la présente;

c) Le terme « territoire », en ce qui concerne une Partie contractante, désigne les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la tutelle ou l'administration de cette Partie contractante, ainsi que les eaux territoriales adjacentes;

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci qui ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1987, date de la dernière des notifications (des 20 septembre et 14 octobre 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les texte des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « services convenus » désigne tout service aérien assuré régulièrement sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord;

g) Le terme « tarif » signifie le prix perçu pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences et autres services auxiliaires.

## Article 2

### DROITS DE CIRCULATION

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) Y faire escale aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

## Article 3

### DÉSIGNATION DE L'ENTREPRISE

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder dans les meilleurs délais la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, suspendre ou retirer à une entreprise la permission d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article, ou imposer à une entreprise les conditions d'exercice des droits spécifiés dans ladite permission qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.



5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

6) Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ou imposer à une entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 6 du présent Accord ou ne conformera pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

##### EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES

1) Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord des aéronefs exploités par ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services internationaux seront, à l'exception des frais correspondant au service rendu, exempts desdits droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes imposés dans le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord. Les articles susmentionnés pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douaniers.

#### *Article 5*

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1) Chaque entreprise désignée pourra convertir et transférer dans son pays, sans restrictions, l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. La conversion et le transfert s'effectueront sur la base des taux de change officiels afférents aux paiements courants ou, en l'absence de taux de change officiels, aux taux de change du marché pour les paiements courants.

2) Dans tous les cas où le système de paiements entre les deux Parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord spécial s'appliquera.

3) Aucune commission autre que les frais bancaires normaux ne sera applicable à ces transferts.

### *Article 6*

#### LOIS APPLICABLES

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de la même manière qu'ils s'appliquent aux siens et seront respectés par ces aéronefs lors de leur entrée et de leur sortie du territoire de la première Partie contractante, de même que pendant leur séjour sur ledit territoire.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire des passagers, équipages, courrier ou marchandises transportés par des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'admission, de congé et d'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront respectés lors de l'entrée ou de la sortie du territoire de la première Partie contractante ou du séjour sur ledit territoire.

### *Article 7*

#### UTILISATION DES AÉROPORTS ET INSTALLATIONS

Les taxes imposées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs de la compagnie aérienne nationale de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

### *Article 8*

#### FORMALITÉS D'ADMISSION

Les passagers en transit direct par le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'aux formalités de contrôle des douanes et de l'immigration de chacune des Parties contractantes, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre la violence et la piraterie aérienne.

Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits et autres taxes similaires.

### *Article 9*

#### DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

Afin d'établir et de maintenir un équilibre entre la capacité des services aériens convenus et les besoins du public en transports aériens tels qu'ils sont déterminés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, il est convenu que :

1) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus pour assurer le trafic entre les territoires des deux Parties.

2) L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3) Les services assurés par une entreprise désignée sur les routes indiquées auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité adaptée aux besoins du trafic entre le pays d'origine de la compagnie aérienne et le pays de destination finale du trafic. Dans l'exercice du droit qu'a l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes d'embarquer ou de débarquer, en des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sur les routes aériennes indiquées, il conviendra de respecter les principes généraux de développement ordonné auxquels les deux Parties contractantes souscrivent ainsi que le principe suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les destinations du trafic sur les routes indiquées;

b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;

c) Aux besoins en trafic aérien de la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

#### *Article 10*

#### TARIFS

1) Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs pratiqués par les autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route, et cet accord devra, autant que possible, être réalisé en recourant aux procédures de fixation des tarifs de l'Association internationale des transports aériens.

3) Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord des desdites autorités.

4) Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son refus dans les 30 jours suivant la date à laquelle lesdits tarifs ont été soumis, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs est abrégée, comme prévu au paragraphe 3 susmentionné, les autorités aéronautiques pourront décider que le délai dans lequel doit être notifié un éventuel refus d'approuver un tarif sera inférieur à 30 jours.

5) S'il n'y a pas accord sur un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai prévu au paragraphe 4 du présent article une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité aéronautique son refus d'approuver le tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 susmentionné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugeront l'avis utile, s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

6) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

7) Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Néanmoins, l'application d'un tarif ne sera pas prolongée, au titre de ce paragraphe, plus de 12 mois après la date à laquelle ce tarif aurait expiré.

### *Article 11*

#### ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci pourraient avoir besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie.

Ces relevés contiendront toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic assuré par l'entreprise sur les services convenus.

### *Article 12*

#### REPRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique nécessaire pour les besoins de l'entreprise en question, conformément aux lois et règlements de cette Partie.

### *Article 13*

#### APPROBATION DES HORAIRES

L'entreprise désignée par une Partie contractante soumettra ses horaires de vol aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date effective ou prévue de leur entrée en vigueur. Les données présentées sont notamment les horaires, la fréquence des services et les types d'aéronefs utilisés, y compris les vols visés à l'article 2 du présent Accord.

Toute modification apportée ultérieurement sera communiquée aux autorités aéronautiques.

### Article 14

#### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS, BREVETS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par un autre Etat.

### Article 15

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront, en premier lieu, de le régler par la négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de renvoyer le différend, pour décision, à une personne ou organe donné, ou le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner, selon le cas, un ou plusieurs arbitres. En pareil cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et fera office de président de l'organe d'arbitrage.

3) Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Les frais du tribunal arbitral seront répartis à égalité sur les Parties contractantes.

### Article 16

#### CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2) Chaque Partie contractante pourra demander qu'aient lieu des consultations, qui pourront se faire directement ou par correspondance et commenceront dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes n'acceptent d'un commun accord une extension de ce délai.

3) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante. Cette consultation, qui pourra se dérouler au niveau des autorités aéronautiques, soit par voie de discussions soit par correspondance, débutera dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes diplomatiques.

4) Des modifications pourront être apportées à l'annexe au présent Accord par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

#### *Article 17*

### RÉSILIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18*

### CONFORMITÉ AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention multilatérale relative aux transports aériens entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à être harmonisé avec les dispositions de ladite convention.

#### *Article 19*

### ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toute modification dont il ferait l'objet conformément à l'article 16 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 20*

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm le 17 mars 1987, en trois exemplaires originaux en langues suédoise, arabe et anglaise. En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :  
SVEN HULTERSTRÖM

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Arabie saoudite :  
FAHAD BIN ABDULLAH BIN  
MOHAMMED

## ANNEXE

## ROUTES

A. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Royaume d'Arabie saoudite :

Points en Arabie saoudite - Points intermédiaires, y compris Copenhague - Stockholm - Points situés au-delà, y compris Oslo.

L'entreprise désignée du Royaume d'Arabie saoudite pourra, pour tout ou partie de ses vols, omettre de faire escale à tout point parmi ceux énumérés ci-dessus, sous réserve que les services convenus sur cette route partent de points situés en Arabie saoudite.

B. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume de Suède :

Points en Suède - Points intermédiaires - Riyadh.

Points en Suède - Points intermédiaires - Jeddah - Points au-delà.

L'entreprise désignée du Royaume de Suède pourra, pour tout ou partie de ses vols, omettre de faire escale à tout point parmi ceux énumérés ci-dessus, sous réserve que les services convenus sur cette route partent de points situés en Suède.

C. Les entreprises désignées auront la faculté de desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sur le territoire de pays tiers, à condition qu'aucun droit commercial ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante, sauf convention contraire entre les deux Parties.



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Le 17 mars 1987

Monsieur le Vice-Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement suédois désigne AB Aerotransport (ABA) comme entreprise chargée d'exploiter les routes indiquées dans l'annexe audit Accord.

A cet égard, je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer qu'il a été convenu ce qui suit :

1. Nonobstant les dispositions de l'article 3 du présent Accord, la compagnie AB Aerotransport, qui opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), peut utiliser, pour exploiter les services convenus en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres compagnies ou aux deux. Lorsque des services sont exploités sous l'emblème SAS, ils ne seront pas exploités par ABA en tant que compagnie distincte.

2. Dans la mesure où la compagnie AB Aerotransport (ABA) utilise des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartaient à la compagnie AB Aerotransport (ABA); les autorités suédoises compétentes ainsi que la compagnie AB Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins du présent Accord.

Si les présents arrangements ont l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme consignant l'accord de nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

SVEN HULTERSTRÖM

## II

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement du Royaume de Suède, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite désigne Saudia Airline comme entreprise chargée d'exploiter les routes indiquées dans l'annexe audit Accord.

En accusant simultanément réception de la lettre par laquelle le Gouvernement du Royaume de Suède notifie sa désignation correspondante de la compagnie AB Aerotransport (ABA), j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'interprétation suivante :

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, etc.

Le 17 mars 1987

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :  
FAHAD BIN ABDULLAH BIN MOHAMMED

---

**No. 27995**

---

**SWEDEN  
and  
TURKEY**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income (with procotol). Signed at Ankara on  
21 January 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
TURQUIE**

**Accord tendant à éviter la donble imposition en matière d'im-  
pôts sur le revenn (avec protocole). Signé à Ankara le  
21 janvier 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income have agreed as follows:

### Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) In the case of the Republic of Turkey:

- i) The income tax (*gelir vergisi*);
- ii) The corporation tax (*kurumlar vergisi*);
- iii) The levy on behalf of the fund for the support of the defense industry (*savunma sanayii destekleme fonu*);
- iv) The levy on behalf of the fund for the encouragement of social charity and solidarity (*sosyal yardimlasma ve dayanismayi tesvik fonu*);
- v) The levy on behalf of the fund for business apprentices and for the improvement and enlargement of the business and technical training (*çiraklik, mesleki ve teknik egitimi gelistirme ve yayginlastirma fonu*),

(hereinafter referred to as “Turkish tax”).

b) In the case of the Kingdom of Sweden:

- i) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*), including sailors’ tax (*sjömansskatten*) and the coupon tax (*kupongskatten*);
- ii) The tax on undistributed profits of companies (*ersättningsskatten*) and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company (*utskiftningskatten*);

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1990, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 13 June 1988 and 19 October 1990) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 28 (1) and (2).

- iii) The tax on public entertainers (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
  - iv) The communal income tax (*den kommunala inkomstkatten*);
  - v) The profit sharing tax (*vinstdelningskatten*);
- (hereinafter referred to as “Swedish tax”).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall each year notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) i) The term “Turkey” means the territory of the Republic of Turkey, including any area in which the laws of Turkey are in force, as well as the continental shelf over which Turkey has in accordance with international law, sovereign rights to explore and exploit its natural resources,

ii) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

b) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Turkey or Sweden as the context requires;

c) The term “tax” means any tax covered by Article 2 of this Agreement;

d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The term “registered office” means the legal head office registered under the Turkish Code of Commerce or the seat of the Board of Directors registered under Swedish law, as the case may be;

g) The term “nationals” means:

i) In respect of Turkey, all individuals possessing the Turkish nationality from the “Turkish Nationality Code”, and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Turkey;

ii) In respect of Sweden, all Swedish individuals and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden;

h) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- i) The term “competent authority” means:
- i) In Turkey, the Minister of Finance and Customs or his authorized representative,
  - ii) In Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative or the authority which is designated as competent authority for the purposes of this Agreement;
  - j) The term “international traffic” means any transport by a ship, an aircraft or a road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State except when the ship or aircraft or road vehicle is operated solely between places in the territory of Turkey or of Sweden.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### *Article 4. RESIDENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, registered office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

*a)* He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

*b)* If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

*c)* If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

*d)* If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its registered office situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

*a)* A place of management;

- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

g) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities continue for a period of more than six months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of independent status to whom paragraph 5 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, fishing places of every kind, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or



elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of participations to the expenses and losses of the head office or other permanent establishments situated abroad nor in respect of amounts paid by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, interests, commissions or other similar payments.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. SHIPPING, AIR AND LAND TRANSPORT*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in that State. However, such profits may also be taxed in the other Contracting State provided that the profits are derived from shipping from that other State but the tax chargeable in that other State shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 2 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two

enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustments, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

*a)* 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

*b)* 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, founders’ shares or other rights, not being debtclaims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term likewise means income derived from Swedish share funds and from Turkish investment funds and investment trusts.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated. However, the tax so charged shall not exceed the rate provided for in sub-paragraph *a)* of paragraph 2.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Subject to the provisions of paragraph 4, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the

dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

*a)* Sweden and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) shall be exempt from Swedish tax;

*b)* Turkey and paid to the Government of Sweden or to the Central Bank of Sweden (Sveriges Riksbank) shall be exempt from Turkish tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The preceding provisions of this Article shall also apply to payments of any kind received as a consideration for the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or information concerning industrial, commercial or scientific experience.

### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the

alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles shall be taxable only in that State.

4. Subject to the provisions of paragraph 7 of Article 12, gains from the alienation of any property other than that dealt with in paragraphs 1 to 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or similar rights in a company which is a resident of the other Contracting State or of bonds issued in that other State may be taxed in that other State.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character, shall be taxable only in that State unless such activities are exercised in the other Contracting State. If the activities are exercised in the other State, income derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the said person has in the other State.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants, and other independent activities requiring specific professional skill.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration, derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road transport vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an artiste or athlete from his personal activities as such shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised if the activities are exercised within the framework of a visit which is substantially supported by the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or a public institution thereof.

#### *Article 18. PENSIONS, ANNUITIES AND SIMILAR PAYMENTS*

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, disbursements under the Social Security legislation and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State. However, if the recipient is a national of the other Contracting State

such pensions, remuneration, disbursements and annuities shall be taxable only in that other State.

2. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration, pensions and similar payments in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. STUDENTS*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State derives from an employment which he exercises in the first-mentioned Contracting State in order to obtain practical experience related to his education or formation shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that

- This is his first employment in that State,
- His visit does not exceed a period of 183 days, and
- The remuneration does not exceed 12 000 Swedish Kronor if the employment is exercised in Sweden, and the remuneration does not exceed the adequate amount to cover the necessary expenses for his maintenance and education or training if the employment is exercised in Turkey.

#### *Article 21. TEACHERS AND RESEARCHERS*

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college, school or other recognised educational institution in that Contracting State, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be exempted from tax by the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research, provided that the visit does not exceed a period of two years from the date of his first arrival in that Contracting State for such purpose, provided further that such remuneration arises from sources outside the first-mentioned Contracting State.

2. The exemption granted under paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or specific persons.

*Article 22. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Items of income of a resident of a Contracting State arising outside both Contracting States shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

*Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. In the case of Turkey, double taxation shall be avoided as follows:

*a)* Subject to the provisions of sub-paragraph 1 *b)*, where a resident of Turkey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Sweden, Turkey shall exempt such income from tax but may, in calculating the tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted. In the case of dividends from a company which is a resident of Sweden this provision shall apply only to a resident of Turkey which directly holds at least 10 per cent of the capital and voting power of the company which is a resident of Sweden.

*b)* The tax paid in Sweden according to the provisions of this Agreement, shall be deducted from the tax paid in Turkey with respect to taxes imposed on income which is shown below, under the provisions of Turkish tax laws concerning the deduction of foreign taxes:

- i) Profits mentioned in Article 8;
- ii) Dividends which are not covered by sub-paragraph *a)*;
- iii) Interest;
- iv) Royalties;
- v) Gains from the alienation of property mentioned in paragraph 5 of Article 13 which may be taxed in Sweden;
- vi) Fees and similar payments mentioned in Article 16.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax calculated in Turkey before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Sweden.

2. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

*a)* Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Turkey and in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Turkey, Sweden shall allow — subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) — as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Turkish tax paid in respect of such income.



*b)* Notwithstanding the provisions of sub-paragraph *a)*, where a resident of Sweden derives income or gains which, in accordance with the provisions of Article 7, paragraph 2 of Article 13 or Article 14 may be taxed in Turkey, Sweden shall exempt such income or gains from tax provided that the principal part of the income or gains arises from

- i) Business activities, other than the management of securities and other similar property, and such activities are carried on within Turkey through a permanent establishment, or
- ii) Independent personal services performed from a fixed base in Turkey.

*c)* Notwithstanding the provisions of sub-paragraph *a)*, dividends paid by a company being a resident of Turkey to a company being a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

*d)* Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 19, shall be taxable only in Turkey, or in accordance with sub-paragraph *b)* of this paragraph shall be exempt from Swedish tax, Sweden may take such income into account when determining the graduated rate of Swedish tax.

3. *a)* Where a resident of Sweden derives dividends from Turkey, not being exempt from Swedish tax under sub-paragraph *c)* of paragraph 2, and such dividends are taxed, in accordance with the special measures introduced in Turkish law to promote the economic development in Turkey, at a rate of tax which is reduced, in the case of dividends referred to in sub-paragraph *a)* of paragraph 2 of Article 10 to less than 15 per cent and in the case of dividends referred to in sub-paragraph *b)* of paragraph 2 of Article 10 to less than 20 per cent, then there shall be allowed as a deduction from the Swedish tax levied on the dividends, an amount equal to, in the case of dividends referred to in sub-paragraph *a)* of paragraph 2 of Article 10, 15 per cent and in the case of dividends referred to in sub-paragraph *b)* of paragraph 2 of Article 10, 20 per cent of the gross amount of such dividends. Such deductions shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Turkey.

*b)* Where a resident of Sweden derives interest or royalties from Turkey and such interest or royalties are taxed, in accordance with the special measures introduced in Turkish law to promote the economic development in Turkey, at a rate of tax which is reduced, in the case of interest to less than 15 per cent and in the case of royalties to less than 10 per cent then there shall be allowed as a deduction from the Swedish tax on the interest or royalties, as the case may be, an amount equal to, in the case of interest 15 per cent and, in the case of royalties 10 per cent of the gross amount of such interest or royalties. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Turkey.

The provisions of this paragraph shall apply only for the first ten years for which this Agreement is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 3 of Article 7, paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

*Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have

an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

*a)* To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

*b)* To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

*c)* To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. ENTRY INTO FORCE*

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

*a)* In Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that of the entry into force of the Agreement;

*b)* In Sweden, in the case of income derived on or after the first day of January of the year next following that of the entry into force of the Agreement.

*Article 29. TERMINATION*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic chan-

nels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such case, the Agreement shall cease to have effect:

*a)* In Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that in which the notice of termination is given;

*b)* In Sweden, in the case of income derived on or after the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given.

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Republic of Turkey and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. *Ad Article 6, paragraph 2*

It is understood that the term “fishing places of every kind” does not include open sea fishing places.

2. *Ad Article 7*

It is understood that,

Where an enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and the enterprise

*a)* Effects sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment, or

*b)* Carries on other business activities in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment,

profits derived from such sales and business activities may be taxed in that other State as part of the profits of the permanent establishment to the extent that such sales or activities had been effected through the permanent establishment.

However, the profits derived from such sales or activities shall not be taxed in that other Contracting State if the enterprise can prove that the sales or the activities have been carried on for other purposes than achieving benefits under this Agreement.

3. *Ad Articles 10, 11 and 12*

In respect of Articles 10, 11 and 12 it is understood that the term “beneficial owner” shall be interpreted in the way that a resident of a third country will not be allowed to get benefits from the Agreement with regard to dividends, interest and royalties derived from Turkey or Sweden, but this restriction shall in no case be applied to residents of a Contracting State.

4. *Ad Article 25*

*a)* It is understood that for cases related to paragraph 1 of Article 25 and arising from actions by Turkey the presentation must be made within the time limit provided for in the Turkish legislation.

*b)* It is further understood that if the presentation for cases related to paragraph 1 of Article 25 has been made within the legal time limit, any mutual agreement reached under the provisions of paragraph 2 of Article 25 shall be implemented notwithstanding any time limits provided for in the Turkish legislation. However, the taxpayer must claim the refund within a period of one year after the notification by the tax administration for the implementation of the result of such mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement and its Protocol.

DONE in duplicate at Ankara this 21st day of January 1988, in the English language.

For the Government  
of the Republic of Turkey:

ALTAN TUFAN

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

LENNART DAFGÅRD

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE TURQUIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume de Suède et la République de Turquie, désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chaque Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) En République de Turquie :

- i) L'impôt sur le revenu (*gelir vergisi*);
  - ii) L'impôt sur les sociétés (*kurumlar vergisi*);
  - iii) Le prélèvement en faveur du fonds consacré à l'industrie de la défense ( *savunma sanayii destekleme fonu*);
  - iv) Le prélèvement en faveur du fonds d'encouragement en matière de charité et de solidarité sociales (*sosyal yardimlasma ve dayanismayi tesvik fonu*);
  - v) Le prélèvement en faveur du fonds consacré aux stagiaires ainsi qu'à l'amélioration et au développement de la formation des stagiaires et des apprentis techniciens (*çiraklik, mesleki ve teknik egitimi gelistirme ve yayginlastirma fonu*)
- (ci-après dénommés « l'impôt turc »);

b) Au Royaume de Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt sur les gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les dividendes (*kupongskatten*);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 novembre 1990, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 13 juin 1988 et 19 octobre 1990) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 28.

- ii) L'impôt sur les bénéficiaires non distribués des sociétés (*ersättningskatten*) et l'impôt sur les fonds distribués à la suite d'une réduction du capital social ou de la dissolution d'une société (*utskiftningskatten*);
  - iii) L'impôt sur les professionnels du spectacle (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
  - iv) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstkatten*);
  - v) L'impôt sur les bénéficiaires distribués (*vinstdelningskatten*)
- (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

4. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou fondamentalement analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent tous les ans les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) i) Le terme « Turquie » désigne le territoire de la République de Turquie, y compris toute région dans laquelle la législation turque est en vigueur, ainsi que le plateau continental sur lequel la Turquie exerce, conformément au droit des gens, des droits souverains aux fins de prospecter et d'exploiter ses ressources naturelles,

ii) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend le territoire national, la mer territoriale et les autres zones maritimes sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce ses droits souverains ou sa juridiction;

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la Turquie ou la Suède;

c) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé à l'article 2 du présent Accord;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) L'expression « siège social » désigne le siège légal d'une société inscrite au Code du commerce turc ou le siège du conseil d'administration d'une société inscrite conformément à la législation suédoise, selon le cas;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas de la Turquie, toute personne physique possédant la nationalité turque selon le Code turc de la nationalité, et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur en Turquie;
- ii) Dans le cas de la Suède, toute personne physique et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur en Suède;



h) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne la Turquie, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé,
- ii) En ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée comme étant l'autorité compétente aux fins du présent Accord;

j) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport routier n'est exploité qu'entre des points situés dans le territoire turc ou suédois;

2. Pour l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat contractant régissant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens de l'Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de même nature.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, la situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses intérêts personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où elle a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des Etats, la personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si elle séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne d'une façon habituelle dans aucun d'eux, la personne est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège social est situé.

*Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance s'y rapportant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit dans un Etat contractant au nom d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de biens ou de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des biens ou des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les lieux de pêche de toute nature, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les bâtiments, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, ces bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les participations aux dépenses ou aux pertes subies par le siège central ou d'autres établissements stables situés à l'étranger ni pour des sommes qui seraient versées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles s'entendent sans préjudice des dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS MARITIMES, AÉRIENS ET TERRESTRES*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant retire grâce à l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces bénéfices sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant à condition de provenir du transport maritime dans cet autre Etat, mais l'impôt qui peut être perçu dans cet autre Etat est réduit d'un montant correspondant à la moitié dudit impôt.

2. Les bénéfices tirés de l'exploitation par une entreprise d'un Etat contractant d'aéronefs ou de véhicules de transport routier en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent aux bénéfices perçus par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), mais dans la mesure seulement où les bénéfices ainsi réalisés par AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS), sont proportionnels à la part qu'il détient dans cette organisation.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises, mais

n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat, s'il le juge fondé, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats concernés se consultent.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Le terme désigne aussi les revenus tirés de fonds de placements suédois et de fonds et sociétés d'investissements turcs.

4. Les bénéfices d'une société d'un Etat contractant qui exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé peuvent, après avoir été imposés au titre de l'article 7, être soumis à imposition sur le montant restant dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé. Toutefois, l'impôt ainsi perçu n'excédera pas le montant visé à l'alinéa a du paragraphe 2.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes qui est un résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, à moins que lesdits dividendes ne soient versés à un résident de cet autre Etat, ou que la participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.

#### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts qui proviennent :

a) De Suède et qui sont payés au Gouvernement turc ou à la Banque Centrale de Turquie (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) sont exonérés de l'impôt suédois;

b) De Turquie et qui sont payés au Gouvernement suédois ou à la Banque centrale de Suède (Sveriges Riksbank) sont exonérés de l'impôt turc.

4. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable

selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les enregistrements utilisés pour la radiodiffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, qui est un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour les besoins duquel la créance productrice des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées produites dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances versées, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations au titre desquels elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux versements de toute sorte reçus au motif de l'aliénation de tout droit d'auteur afférent à des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les œuvres cinématographiques et les enregistrements pour la radio et la télévision ou de tout brevet, nom de marque, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secrets ou informations concernant des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques.

### Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport routier ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'article 12, les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 à 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession d'actions ou de droits analogues détenus dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou d'obligations émises dans cet autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

### Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, excepté dans le cas où ces activités s'exercent dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au cours de l'année civile concernée;

b) Si les rémunérations sont payées par une personne ou au nom d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne qui les verse a dans l'autre Etat.

3. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables de même que d'autres activités exigeant des compétences professionnelles particulières.



### Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile concernée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

### Article 16. PERSONNEL DE DIRECTION

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

### Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire de ses activités personnelles exercées en cette qualité dans un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat si ces activités sont exercées dans le cadre d'un séjour qui est financé pour une large part par l'autre

Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'une de ses institutions publiques.

*Article 18. PENSIONS ET RENTES*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur, les versements effectués au titre de la législation sur la sécurité sociale et les rentes ayant leur source dans un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant. Toutefois, si le bénéficiaire est national de l'autre Etat contractant, ces pensions, rémunérations, versements et ventes sont uniquement imposables dans cet autre Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 20. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant, tire d'un emploi salarié qu'il exerce dans le premier Etat contractant aux fins d'un obtenir une expérience pratique en rapport avec ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, sous réserve que :

- Il s'agit là de son premier emploi salarié dans cet Etat,
- Son séjour n'excède pas une période de 183 jours, et
- Si l'emploi est exercé en Suède, la rémunération n'excède pas 12 000 couronnes suédoises ou si l'emploi est exercé en Turquie, la rémunération n'excède pas un montant raisonnable en vue de couvrir les dépenses nécessaires à son entretien et à ses études ou à sa formation.

*Article 21. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS*

1. Une personne physique qui séjourne dans un Etat contractant aux fins d'enseigner ou de se livrer à des recherches dans une université, un collège, une école ou une autre institution éducative reconnue de cet Etat contractant, et qui immédiatement avant ce séjour était un résident de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôts dans le premier Etat contractant pour les sommes reçues en contrepartie de cet enseignement ou de ces recherches, et ce pendant une période n'excédant pas deux ans à partir de la date de sa première arrivée dans cet Etat contractant aux fins d'enseignement ou de recherche, la présente exonération ne s'appliquant que si le revenu perçu provient de sources extérieures au premier Etat contractant.

2. L'exonération accordée au titre du paragraphe 1 n'est pas applicable aux revenus provenant des recherches si celles-ci sont entreprises non pas dans l'intérêt général mais principalement dans l'intérêt privé d'une personne ou de personnes données.

*Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord sont imposables dans cet Etat.

2. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui proviennent de sources extérieures à l'un et à l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant.

*Article 23. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS*

1. En Turquie, la double imposition est éliminée comme suit :

*a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, lorsqu'un résident de la Turquie perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables en Suède, la Turquie exonère d'impôts lesdits revenus, mais elle peut, aux fins du calcul de l'impôt sur le reste des revenus de cette personne, appliquer le taux d'imposition qui aurait été retenu si lesdits revenus n'avaient pas été exonérés de l'impôt. En ce qui concerne les dividendes provenant d'une société qui est un résident de la Suède, cette disposition ne s'applique qu'à un résident de la Turquie qui détient directement 10 p. 100 au moins du capital et des droits de vote de la société qui est un résident de la Suède.

*b)* L'impôt payé en Suède conformément aux dispositions du présent Accord est déduit de l'impôt payé en Turquie sur les éléments des revenus énumérés ci-après, en vertu des dispositions de la législation turque relative à l'abattement fiscal au titre des impôts étrangers :

- i) Bénéfices visés à l'article 8;
- ii) Dividendes non visés à l'alinéa *a*;
- iii) Intérêts;
- iv) Redevances;

- v) Gains provenant de l'aliénation de biens visés au paragraphe 5 de l'article 13 qui sont imposables en Suède;
- vi) Honoraires et paiements analogues visés à l'article 16.

Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé en Turquie avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé en Suède.

2. En Suède, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Suède tire des éléments de revenu qui, en vertu de la législation de la Turquie et conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables en Turquie, la Suède admet, sous réserve des dispositions de la législation suédoise relative à l'abattement fiscal au titre des impôts étrangers (laquelle peut être modifiée périodiquement sans porter atteinte au principe général du présent Accord), en déduction de l'impôt frappant ces revenus, un montant égal à l'impôt turc payé à raison de ces revenus.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus ou des gains qui, en vertu des dispositions de l'article 7, du paragraphe 2 de l'article 13 ou de l'article 14, sont imposables en Turquie, la Suède exonère d'impôts ces revenus ou ces gains, à condition que la fraction principale des revenus ou des gains provienne

- i) D'activités industrielles ou commerciales autres que la gestion d'actions ou autres valeurs similaires et si ces activités sont exercées en Turquie par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou
- ii) D'une profession indépendante exercée à partir d'une base fixe située en Turquie.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, les dividendes versés par une société résidente de la Turquie et dont une société résidente de la Suède est bénéficiaire sont exemptés de l'impôt suédois dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés selon la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises.

d) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 ne sont imposables qu'en Turquie, ou en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe sont exonérés de l'impôt suédois, la Suède peut inclure ces revenus dans l'assiette de l'impôt pour la détermination du taux de progressivité de l'impôt suédois.

3. a) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des dividendes dont la source est située en Turquie, qui ne sont pas exonérés de l'impôt suédois au titre de l'alinéa *c* du paragraphe 2 et que, en vertu des mesures spéciales introduites dans la législation turque visant à promouvoir le développement économique de la Turquie, lesdits dividendes sont imposés à un taux réduit qui est inférieur à 15 p. 100 pour les dividendes visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10, et inférieur à 20 p. 100 pour les dividendes visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10, la Suède admet en déduction de l'impôt suédois frappant les dividendes un montant qui, en ce qui concerne les dividendes visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10 est égal à 15 p. 100, et en ce qui concerne les dividendes visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 est égal à 20 p. 100 du montant brut desdits dividendes. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suédois sur le revenu, calculé avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé en Turquie.

b) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des intérêts ou des redevances dont la source est située en Turquie et que, en vertu des mesures spéciales introduites dans la législation turque pour promouvoir le développement économique de la Turquie, ces intérêts ou redevances sont imposés à un taux d'imposition réduit qui est inférieur à 15 p. 100 pour les intérêts et inférieur à 10 p. 100 pour les redevances, la Suède admet en déduction de l'impôt suédois sur les intérêts ou les redevances, selon le cas, un montant égal à 15 p. 100 dans le cas des intérêts et à 10 p. 100 dans le cas des redevances, sur le montant brut desdits intérêts ou desdites redevances. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suédois sur le revenu, calculé avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé en Turquie.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que pendant les dix premières années d'application du présent Accord. Cette période peut être prolongée par accord amiable entre les autorités compétentes.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7, du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements et réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

#### Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas

relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont il est ressortissant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues semble souhaitable, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit ne contrevient pas à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

*a)* De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

*b)* De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

*c)* De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en

vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Les Etats contractants se communiquent l'un l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

*a)* En Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date;

*b)* En Suède, en ce qui concerne les revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date.

*Article 29. DÉNONCIATION*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique, moyennant un préavis communiqué au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord. En pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer :

*a)* En Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;

*b)* En Suède, en ce qui concerne les revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date.

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République de Turquie et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6*

Il est entendu que l'expression « lieux de pêche de toute nature » ne s'étend pas à la pêche en haute mer.

2. *En ce qui concerne l'article 7*

Il est entendu que,

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant et que cette entreprise

a) Procède, dans cet autre Etat, à la vente de biens ou de marchandises de même nature ou semblables à celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable; ou

b) Exerce, dans cet autre Etat, une activité industrielle ou commerciale de même nature ou semblable à celle qui est exercée par l'intermédiaire de l'établissement stable,

les bénéfices tirés soit de la vente de biens ou de marchandises soit de l'activité industrielle ou commerciale sont imposables dans l'autre Etat comme s'ils faisaient partie des bénéfices de l'établissement stable, dans la mesure où ladite vente ou ladite activité a été effectuée par l'intermédiaire de l'établissement stable.

Toutefois, les bénéfices tirés de cette vente ou de cette activité ne sont pas imposables dans cet autre Etat contractant, si l'entreprise est en mesure de démontrer que ladite vente ou ladite activité a été effectuée à d'autres fins que la réalisation de bénéfices au titre du présent Accord.

3. *En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12*

Dans le cas des articles 10, 11 et 12, il est entendu que l'expression « bénéficiaire effectif » s'entend dans un sens où rien n'autorise un résident d'un pays tiers à bénéficier des dispositions de l'Accord en ce qui concerne les dividendes, les intérêts et les redevances ayant leur source en Turquie ou en Suède, alors que cette restriction ne s'applique en aucun cas aux résidents d'un Etat contractant.

4. *En ce qui concerne l'article 25*

a) Il est entendu que pour les cas visés au paragraphe 1 de l'article 25 et concernant des mesures prises par la Turquie, la réclamation doit être soumise dans les délais prévus par la législation turque.

b) Il est également entendu que, si la réclamation portant sur des cas visés au paragraphe 1 de l'article 25 a été déposée dans les délais légaux, tout accord amiable conclu en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 sera appliqué nonobstant les délais prévus par la législation turque. Toutefois, la réclamation par le contribuable du remboursement demandé doit, toutefois, intervenir dans un délai d'un an à compter de la notification par l'administration fiscale de la mise en application des conclusions résultant de l'accord amiable.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et son Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Ankara, le 21 janvier 1988, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :

ALTAN TUFAN

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

LENNART DAFGÅRD

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 3589. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND DENMARK RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3589. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LE DANEMARK RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

No. 3590. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND NORWAY RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>2</sup>

N° 3590. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>2</sup>

No. 3591. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>3</sup>

N° 3591. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>3</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 25 March 1991 the Agreement between Sweden, Denmark, Finland and Norway on reciprocal recognition of driving permits and vehicle registration certificates signed at Mariehamn on 12 November 1985.<sup>4</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement suédois a enregistré le 25 mars 1991 l'Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur signé à Mariehamn le 12 novembre 1985<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 31.

<sup>4</sup> See p. 265 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 31.

<sup>4</sup> Voir p. 265 du présent volume.

The said Agreement, which came into force on 1 July 1986, provides, in its article 11, for the termination of the above-mentioned Agreements of 15 September 1956.

*(25 March 1991)*

---

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1986, stipule, à son article 11, l'abrogation des Accords susmentionnés du 15 septembre 1956.

*(25 mars 1991)*

---

No. 3592. ADDITIONAL PROTOCOL TO THE BILATERAL AGREEMENTS BETWEEN DENMARK AND FINLAND, DENMARK AND NORWAY, DENMARK AND SWEDEN, FINLAND AND NORWAY, FINLAND AND SWEDEN, AND NORWAY AND SWEDEN RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

---

No. 3680. AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND DENMARK RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>2</sup>

---

No. 3764. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND DENMARK RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>3</sup>

---

No. 3765. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND NORWAY RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>4</sup>

---

#### TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 25 March 1991 the Agreement between Sweden, Denmark, Finland and Norway on reciprocal recognition of driving permits and vehicle registration certificates signed at Mariehamn on 12 November 1985.<sup>5</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 July 1986, provides, in its article 11, for the termination of the above-mentioned Agreements of 15 September 1956.  
(25 March 1991)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 45.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 259, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 263, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>5</sup> See p. 265 of this volume.

N° 3592. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX ACCORDS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE, LE DANEMARK ET LA NORVÈGE, LE DANEMARK ET LA SUÈDE, LA FINLANDE ET LA NORVÈGE, LA FINLANDE ET LA SUÈDE, ET LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIFS À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

N° 3680. ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET LE DANEMARK SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES AUTOMOBILES. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>2</sup>

---

N° 3764. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>3</sup>

---

N° 3765. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>4</sup>

---

#### ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement suédois a enregistré le 25 mars 1991 l'Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur signé à Mariehamn le 12 novembre 1985<sup>5</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1986, stipule, à son article 11, l'abrogation des Accords susmentionnés du 15 septembre 1956.

(25 mars 1991)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 45.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 259, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 263, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>5</sup> Voir p. 265 du présent volume.

No. 4561. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT NEW DELHI, ON 18 MAY 1957<sup>1</sup>

N° 4561. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À NEW DELHI, LE 18 MAI 1957<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 30 July 1984, the date of entry into force of the Convention between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Colombo on 23 February 1983,<sup>2</sup> in accordance with article 28 (2) of the latter Convention.

*Certified statement was registered by Sweden on 25 March 1991.*

#### ABROGATION

Ladite Convention a cessé d'avoir effet le 30 juillet 1984, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique socialiste du Sri Lanka tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Colombo le 23 février 1983<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 85.

<sup>2</sup> See p. 21 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 85.

<sup>2</sup> Voir p. 21 du présent volume.



No. 7231. CONVENTION ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7231. CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 24 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 MARCH 1983

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 14 MARS 1983

*Authentic texts: Swedish and English.  
Registered by Sweden on 25 March 1991.*

*Textes authentiques : suédois et anglais.  
Enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 141.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 141.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## KONVENTION OM UTLÄMNING MELLAN AMERIKAS FÖRENTA STATER OCH SVERIGE

### **Tilläggskonvention om utlämning mellan Konungariket Sverige och Amerikas Förenta Stater**

Konungariket Sveriges regering och Amerikas Förenta Staters regering, som önskar göra den i Washington den 24 oktober 1961 undertecknade utlämningskonventionen mera effektiv, har överenskommit om följande ändringar i och tillägg till konventionen:

#### *Artikel I*

Vardera avtalsslutande staten åtar sig att i enlighet med de bestämmelser och villkor som fastställts i denna konvention till den andra staten utlämna på dess territorium påträffade personer, som är eftersökta för lagföring, som har befunnits skyldiga till ett brott eller som är eftersökta för verkställandet av en dom beträffande ett enligt artikel II i denna konvention utlämningsbart brott, vilket har begåtts inom den andra statens territoriella jurisdiktionsområde eller utanför detta under de i artikel IV i denna konvention angivna villkoren.

#### *Artikel II*

1. Ett brott skall vara ett utlämningsbart brott endast om det enligt båda de avtalsslutande staternas lagar är belagt med frihetsstraff under en tid av minst två år. När framställningen om utlämning avser en person som har befunnits skyldig till och dömts för brott, skall emellertid utlämning beviljas endast om strafftidens längd eller den sammanlagda strafftid som återstår att avtjäna uppgår till minst sex månader.

2. Vid tillämpningen av denna artikel skall det vara utan betydelse,

a) om de avtalsslutande staternas lagar hanför brottet till samma brottskategori eller betecknar brottet med samma terminologi; eller

b) om det för brottet enligt Amerikas Förenta Staters federala lagstiftning krävs bevis

för mellanstatlig transport eller användning av postväsendet eller andra hjälpmedel som berör mellanstatlig eller utrikes handel, eftersom sådana omständigheter endast är av betydelse för att ge behörighet åt en federal domstol i Amerikas Förenta Stater.

3. Med beaktande av de i punkterna 1 och 2 i denna artikel angivna villkoren skall utlämning också beviljas för stämpling, försök, förberedelse eller medverkan till brott.

4. När utlämning har beviljats beträffande ett utlämningsbart brott, skall den också beviljas beträffande varje annat brott som har upptagits i utlämningsframställningen och som uppfyller alla andra villkor för utlämning utom den i punkt 1 i denna artikel angivna tiden för frihetsberövande.

#### *Artikel III*

Upphävd.

#### *Artikel IV*

1. Med förbehåll för bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall utlämning beviljas för ett utlämningsbart brott som har begåtts utanför den ansökande statens territoriella jurisdiktionsområde, om

a) den anmodade statens domstolar skulle ha varit behöriga att utöva jurisdiktion under liknande omständigheter; eller

b) den eftersökta är medborgare i den ansökande staten.

2. Utlämning får vägras för ett brott som har begåtts inom den anmodade statens territoriella jurisdiktionsområde, när denna stat vidtar alla de åtgärder som är möjliga enligt dess egen lag för att lagföra den person som har begärts utlämnad.

3. Med uttrycket "territoriellt jurisdiktionsområde" i denna artikel och i artikel I i denna konvention förstås territorium, inbegripet sjöterritorium och lufterummet däröver, som tillhör endera avtalsslutande staten eller står under dess kontroll, liksom fartyg och luftfartyg, tillhörande endera avtalsslutande

staten eller dess medborgare eller juridiska personer, när sådant fartyg befinner sig på öppna havet eller sådant luftfartyg befinner sig över öppna havet.

#### Artikel VI

Om en utlämningsframställning beviljas beträffande en person mot vilken åtal har väckts eller som på den anmodade statens territorium avtjänar straff för ett annat brott, får den anmodade staten

a) uppskjuta överlämnandet av den eftersökte till dess förfarandet mot denna person har slutförts eller till dess det straff som kan ha utdömts eller kan komma att utdömas har slutgiltigt avtjänats; eller

b) tillfälligt överlämna den eftersökte till den ansökande staten för lagföring. Den sålunda överlämnade personen skall hållas i förvar under uppehållet i den ansökande staten och skall, sedan förfarandet mot denna person slutförts, återlämnas till den anmodade staten på villkor, varom de avtalsslutande staterna kommer överens.

#### Artikel VII

1. Den anmodade staten är icke förpliktigad att bevilja utlämning av en person, som är medborgare i den anmodade staten, men den verkställande myndigheten i den anmodade staten skall i enlighet med lagen i denna stat ha rätt att överlämna en egen medborgare, om detta enligt dess bedömande anses böra ske.

2. Om utlämningsframställningen avslås enbart på grund av att den person som har begärts utlämnad är medborgare i den anmodade staten, skall denna stat, om den uppmanas härtill av den ansökande staten, vidtaga alla åtgärder som är möjliga enligt dess egen lag för att lagföra den person som har begärts utlämnad. Om den anmodade staten behöver ytterligare handlingar eller bevis, skall sådana handlingar eller bevis utan kostnad överlämnas till denna stat. Den ansökande staten skall underrättas om resultatet av sin framställning.

#### Artikel XI

1. En framställning om utlämning skall göras på diplomatisk väg.

2. Framställningen om utlämning skall åtföljas av

a) uppgift om den eftersöktes identitet och troliga uppehållsort;

b) uppgift om de faktiska förhållandena i ärendet innefattande, om möjligt, tidpunkt och plats för brottet;

c) de lagrum som anger de väsentliga rekvisiten för det brott för vilket utlämning begärs och brottets benämning;

d) de lagrum som anger straffet för brottet; och

e) de lagrum som anger eventuell åtals- eller påföljdsprekription för brottet.

3. En framställning om utlämning av en person som är eftersökt för lagföring skall också åtföljas av

a) bevisning som visar att det finns sannolika skäl att antaga att den eftersökte är den person som åsytas med häktningsbeslutet;

b) en bestyrkt kopia av ett häktningsbeslut (warrant of arrest) utfärdat av en domare eller annan behörig domstolstjänsteman såvitt gäller en framställning från Amerikas Förenta Stater, eller en bestyrkt kopia av ett häktningsbeslut utfärdat av en domare eller annan behörig domstolstjänsteman såvitt gäller en framställning från Sverige, samt sådan ytterligare utredning som ger vid handen att det finns sannolika skäl att antaga att den eftersökte har begått det brott för vilket utlämning begärs. Ett sådant häktningsbeslut och sådan ytterligare utredning skall godtagas som tillräcklig grund för utlämning, om det inte i ett särskilt fall framgår att häktningsbeslutet är uppenbart oriktigt.

4. Beträffande en person som har befunnits skyldig till brottet skall en framställning om utlämning åtföljas av en vederbörligen bestyrkt eller vidimerad kopia av den behöriga domstolens slutliga dom. Beträffande den som har befunnits skyldig men icke har dömts till straff skall framställningen åtföljas av ett intyg härom från den behöriga domstolen. I undantagsfall får dock den anmodade staten begära ytterligare handlingar.

5. Handlingar som har överlämnats på diplomatisk väg skall godtagas i utlämningsförfarandet i den anmodade staten utan ytterligare bestyrkande, vidimering eller annan legalisering.

6. De handlingar som ligger till grund för utlämningsframställningen skall åtföljas av en vederbörligen bestyrkt översättning till den anmodade statens språk.

#### *Artikel XII*

1. I brådskande fall får endera avtalsslutande staten begära att en misstänkt eller dömd person provisoriskt anhålles. En begäran om provisoriskt anhållande skall göras på diplomatisk väg eller direkt mellan Amerikas Förenata Staters justitiedepartement och Sveriges utrikesdepartement, varvid vägen över Interpol får användas.

2. Begäran skall innehålla en beskrivning av den eftersökte, hans uppehållsort om denna är känd, en kort redogörelse för de faktiska omständigheterna i ärendet innefattande, om möjligt, tidpunkt och plats för brottet, uppgift om att häktningsbeslut eller dom meddelats mot nämnda person i enlighet med artikel XI samt uppgift om att en framställning om utlämning av den eftersökte kommer att avges.

3. Sedan sådan begäran mottagits, skall den anmodade staten vidtaga lämpliga åtgärder för att säkerställa den eftersöktes anhållande. Den ansökande staten skall omedelbart underrättas om resultatet av sin begäran.

4. Det provisoriska anhållandet skall upphöra, om den verkställande myndigheten i den anmodade staten icke inom en tidsrymd av 40 dagar efter gripandet av den eftersökte har mottagit den föreskrivna framställningen om utlämning och de handlingar som enligt artikel XI erfordras till stöd härför.

5. Att det provisoriska anhållandet upphört enligt punkt 4 i denna artikel skall icke förhindra utlämning av den eftersökte, om framställningen om utlämning och de handlingar till stöd härför som avses i artikel XI avlämnas vid en senare tidpunkt.

#### *Artikel XIII*

1. Den anmodade staten skall granska de till stöd för utlämningsframställningen åberopade handlingarna med avseende på deras juridiska hållbarhet, innan de överlämnas till de dömande myndigheterna, och skall sörja för att den ansökande statens intressen företräds inför de behöriga myndigheterna i den anmodade staten.

2. Kostnader som har samband med översättningen av handlingar och den eftersöktes transport skall betalas av den ansökande staten. Den anmodade staten skall icke fordra ersättning av den ansökande staten för kostnader som uppkommit till följd av eftersökta personers anhållande eller häktning, förhör med dem eller deras överlämnande i enlighet med bestämmelserna i denna konvention eller till följd av att den ansökande statens intressen företräts inför de behöriga myndigheterna i den anmodade staten.

Denna tilläggskonvention skall tillämpas på brott som omfattas av artikel II, vare sig de begåtts före eller efter dess ikraftträdande.

Artikel XVI i konventionen den 24 oktober 1961 skall också gälla denna tilläggskonventions ikraftträdande och uppsägning.

[For the testimonium and the signatures, see p. 388 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 388 du présent volume.]

SUPPLEMENTARY CONVENTION<sup>1</sup> ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden, desiring to make more effective the Extradition Convention signed at Washington October 24, 1961,<sup>1</sup> have agreed upon the following amendments and additions to the convention:

*Article I*

Each Contracting State undertakes to surrender to the other, subject to the provisions and conditions laid down in this Convention, those persons found in its territory who are sought for the purpose of prosecution, who have been found guilty of committing an offense, or who are wanted for the enforcement of a sentence, in respect of any offense made extraditable under Article II of this Convention committed within the territorial jurisdiction of the other, or outside thereof under the conditions specified in Article IV of this Convention.

*Article II*

(1) An offense shall be an extraditable offense only if it is punishable under the laws of both Contracting States by deprivation of liberty for a period of at least two years. However, when the request for extradition relates to a person who has been convicted and sentenced, extradition shall be granted only if the duration of the penalty, or the aggregate of the penalties still to be served amounts to at least six months.

(2) For the purpose of this Article, it shall not matter;

(a) Whether or not the laws of the Contracting States place the offense within the same category of offenses or denominate the offense by the same terminology; or

(b) Whether or not the offense is one for which United States federal law requires proof of interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.

(3) Subject to the conditions set out in paragraphs (1) and (2) of this Article, extradition shall also be granted for conspiring in, attempting, preparing for, or participating in, the commission of an offense.

(4) When extradition has been granted with respect to an extraditable offense, it shall also be granted with respect to any other offense specified in the extradition request that meets all other requirements for extradition except for periods of deprivation of liberty set forth in paragraph (1) of this Article.

*Article III*

Deleted.

*Article IV*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, extradition shall be granted in respect of an extraditable offense committed outside the territorial jurisdiction of the requesting State if:

(a) The courts of the requested State would be competent to exercise jurisdiction in similar circumstances; or

(b) The person sought is a national of the requesting State.

(2) Extradition may be refused for an offense which has been committed within the territorial jurisdiction of the requested State, when that State takes all possible measures in accordance with its own laws to prosecute the person claimed.

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with Article XIII.

(3) The words “territorial jurisdiction” as used in this Article and in Article 1 of this Convention mean: territory, including territorial waters, and the airspace thereover, belonging to or under the control of one of the Contracting States; and vessels and aircraft belonging to one of the Contracting States or to a citizen or corporation thereof when such vessel is on the high seas or such aircraft is over the high seas.

#### *Article VI*

If the extradition request is granted in the case of a person who is being prosecuted or is serving a sentence in the territory of the requested State for a different offense, the requested State may:

(a) Defer the surrender of the person sought until the conclusion of the proceedings against that person, or the full execution of any punishment that may be or may have been imposed; or

(b) Temporarily surrender the person sought to the requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody while in the requesting State and shall be returned to the requested State after the conclusion of the proceedings against that person in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Contracting States.

#### *Article VII*

(1) There is no obligation upon the requested State to grant the extradition of a person who is a national of the requested State, but the executive authority of the requested State shall, subject to the appropriate laws of that State, have the power to surrender a national of that State if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

(2) If the request for extradition is denied solely on the basis that the person claimed is a national of the requested State, that State shall, if asked to do so by the requesting State, take all possible measures in accordance with its own laws to prosecute the person claimed. If the requested State requires additional documents or evidence, such documents or evidence shall be submitted without charge to that State. The requesting State shall be informed of the result of its request.

#### *Article XI*

(1) The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

(2) The request for extradition shall be accompanied by:

(a) A statement as to the identity and probable location of the person sought;

(b) A statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the crime;

(c) The provisions of the law describing the essential elements and the designation of the offense for which extradition is requested;

(d) The provisions of the law describing the punishment for the offense; and

(e) The provisions of the law describing any time limit on the prosecution or the execution of punishment for the offense.

(3) A request for extradition relating to a person who is sought for prosecution also shall be accompanied by:

(a) Evidence providing probable cause to believe that the person sought is the person to whom the warrant or decision of arrest refers;

(b) A certified copy of the warrant of arrest, issued by a judge or other competent judicial officer with respect to a request emanating from the United States, or a certified copy of the decision of arrest (häktningsbeslut) issued by a judge or other competent judicial officer with respect to a request emanating from Sweden, and such supplementary documentation as provides probable cause to believe that the person sought committed the offense

for which extradition is requested. Such a warrant or decision of arrest and supplementary documentation shall be recognized as sufficient grounds for extradition, unless, in a specific case, it appears that the warrant or decision of arrest is manifestly ill founded.

(4) In the case of a person who has been convicted of the offense, a request for extradition shall be accompanied by a duly certified or authenticated copy of the final sentence of the competent court. If the person was found guilty but not sentenced, the request shall be accompanied by a statement to that effect by the competent court. However, in exceptional cases, the requested State may request additional documentation.

(5) Documents transmitted through the diplomatic channel shall be admissible in extradition proceedings in the requested State without further certification, authentication or other legalization.

(6) The documents in support of the request for extradition shall be accompanied by a duly certified translation thereof into the language of the requested State.

#### *Article XII*

(1) In case of urgency, either Contracting State may request the provisional arrest of any accused or convicted person. Application for provisional arrest shall be made through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry for Foreign Affairs in Sweden, in which case the facilities of Interpol may be used.

(2) The application shall contain: a description of the person sought; the location of that person, if known; a brief statement of the facts of the case including, if possible, the time and location of the offense; a statement of the existence of a warrant or decision of arrest or a judgment of conviction against that person, as referred to in Article XI; and a statement that a request for extradition of the person sought will follow.

(3) On receipt of such an application, the requested State shall take the appropriate steps to secure the arrest of the person sought. The requesting State shall be promptly notified of the result of its application.

(4) Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 40 days after the apprehension of the person sought, the Executive Authority of the requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required by Article XI.

(5) The termination of provisional arrest pursuant to paragraph (4) of this Article shall not prejudice the extradition of the person sought if the extradition request and the supporting documents mentioned in Article XI are delivered at a later date.

#### *Article XIII*

(1) The requested State shall provide review of documentation in support of an extradition request for its legal sufficiency prior to presentation to the judicial authorities and shall provide for representation of the interests of the requesting State before the the competent authorities of the requested State.

(2) Expenses related to the translation of documents and to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting State. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Convention or arising out of the representation of the interests of the requesting State before the competent authorities of the requested State, shall be made by the requested State against the requesting State.

This supplementary Convention shall apply to offenses encompassed by Article II committed before as well as after its entry into force.

Article XVI of the Convention of October 24, 1961, shall also apply to the entry into force and the termination of this supplementary Convention.

*[For the testimonium and the signatures, see p. 388 of this volume.]*

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV, har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna tilläggskonvention och här nedan anbringat sina sigill.

SOM SKEDDE i två exemplar, på svenska och engelska språken, vilka äger lika vitsord, i Stockholm den 14 mars 1983.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this supplementary Convention and have affixed hereunto their seals.

DONE at Stockholm in duplicate, in the English and Swedish languages, both versions being equally authentic, this 14 March 1983.

För Konungariket  
Sveriges Regering:

LENNART BODSTRÖM

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

För Amerikas Förenta  
Staters Regering:

FRANKLIN S. FORSBERG

For the Government  
of the United States of America:



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION COMPLÉMENTAIRE ENTRE LA SUÈDE ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux de rendre plus efficace la Convention d'extradition signée à Washington le 24 octobre 1961<sup>1</sup>, sont convenus d'apporter à ladite Convention les amendements et les additifs suivants :

*Article premier*

Sous réserve des dispositions et conditions de la présente Convention, chaque Etat contractant s'engage à livrer à l'autre les personnes découvertes sur son territoire qui sont recherchées aux fins de poursuites judiciaires, qui ont été reconnues coupables d'avoir commis un délit ou qui sont recherchées aux fins de l'exécution d'une peine qui se rapporte à toute infraction passible d'extradition aux termes de l'article II de la présente Convention, commise sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre ou hors de ce territoire dans les conditions prévues à l'article IV de la présente Convention.

*Article II*

1. Une infraction ne donne lieu à extradition que si elle est passible, en vertu de la législation des deux Etats contractants, d'une peine d'emprisonnement d'une durée d'au moins deux ans. Toutefois, lorsque la demande d'extradition concerne une personne déjà reconnue coupable et condamnée, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine ou de l'ensemble des peines qui restent à purger s'élève à au moins six mois.

2. Aux fins du présent article, il n'est pas nécessaire que :

a) La législation des Etats contractants classe l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou lui donne la même appellation; ou

b) L'infraction soit l'une de celles pour lesquelles la législation fédérale des Etats-Unis exige la preuve d'un transport entre états ou de l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen d'échange commercial entre états ou avec l'étranger, ces éléments ne servant qu'à établir la juridiction d'un tribunal fédéral des Etats-Unis.

3. Sous réserve des conditions visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'extradition est également accordée dans les cas d'association, de tentative, d'organisation ou de participation visant à commettre une infraction.

4. Lorsque l'extradition est accordée concernant une infraction passible d'extradition, elle l'est également à l'égard de toute autre infraction spécifiée dans la demande d'extradition qui remplit toutes les exigences requises à l'exception des périodes d'emprisonnement visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article III*

Supprimé.

*Article IV*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition est accordée au titre d'une infraction passible d'extradition commise hors du territoire relevant de la juridiction de l'Etat requérant si :

a) Les tribunaux dudit Etat auraient compétence pour l'exercice de leur juridiction dans des circonstances semblables; ou

b) La personne recherchée est un ressortissant de l'Etat requérant.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 septembre 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article XIII.

2. L'extradition peut être refusée lorsqu'il s'agit d'une infraction commise à l'intérieur du territoire relevant de la juridiction territoriale de l'Etat requis lorsque ledit Etat prend toutes les mesures à sa disposition, conformément à sa propre législation, en vue de la poursuite de l'individu recherché.

3. Au sens du présent article et de l'article premier de la présente Convention, l'expression « territoire relevant de la juridiction » désigne le territoire, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien au-dessus de ce territoire, appartenant à l'un des Etats contractants ou se trouvant sous son contrôle, ainsi que les navires et les aéronefs qui appartiennent à l'un des Etats contractants ou à un particulier ou à une société ressortissant de cet Etat, lorsque ces navires se trouvent en haute mer ou lorsque ces aéronefs survolent la haute mer.

#### *Article VI*

Lorsque l'extradition est accordée dans le cas d'une personne poursuivie en justice ou en train de purger une peine sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction différente, l'Etat requis peut :

a) Différer la remise de la personne recherchée jusqu'à la conclusion des poursuites judiciaires contre cette personne ou la pleine exécution de la peine qui lui est ou qui lui a été infligée; ou

b) Remettre temporairement la personne recherchée à l'Etat requérant aux fins de poursuites judiciaires. La personne ainsi remise est gardée en détention préventive tant qu'elle se trouve dans l'Etat requérant, puis renvoyée dans l'Etat requis à la conclusion des poursuites judiciaires dans des conditions à déterminer par accord mutuel des Etats contractants.

#### *Article VII*

1. L'Etat requis n'est nullement tenu d'accorder l'extradition d'un de ses ressortissants, mais l'exécutif, dans l'Etat requis, aura le pouvoir discrétionnaire, sous réserve des dispositions des lois pertinentes de l'Etat requis, de livrer un ressortissant de cet Etat, s'il juge à propos de le faire.

2. Lorsque la demande d'extradition est refusée uniquement du fait que la personne recherchée est un ressortissant de l'Etat requis, ledit Etat prend, si la demande lui en est faite par l'Etat requérant, toutes les mesures à sa disposition, conformément à sa propre législation, en vue de la poursuite de la personne recherchée. Si l'Etat requis estime qu'une documentation ou des preuves supplémentaires s'avèrent nécessaires, ces pièces ou preuves sont communiquées sans frais audit Etat. L'Etat requérant est informé des résultats de sa demande.

#### *Article XI*

1. La demande d'extradition est transmise par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée :

a) D'une déclaration concernant l'identité et la nationalité de la personne recherchée et l'endroit probable où elle se trouve;

b) D'un exposé des faits, y compris, si possible, la date et le lieu du délit;

c) Des dispositions de la loi décrivant les éléments essentiels et la qualification de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée;

d) Des dispositions de la loi décrivant la peine infligée;

e) Des dispositions de la loi décrivant le délai au cours duquel les poursuites doivent être engagées ou au cours duquel la peine doit être purgée pour l'infraction dont il s'agit.

3. Une demande d'extradition concernant une personne qui est recherchée pour être traduite en justice est accompagnée également des pièces suivantes :

a) Les éléments de preuve démontrant les motifs raisonnables et suffisants de penser que la personne recherchée est bien celle à laquelle s'applique le mandat d'amener ou la décision d'effectuer l'arrestation;

b) Une copie certifiée du mandat d'amener délivré par un juge ou un auxiliaire de justice compétent relatif à une demande émanant des Etats-Unis, ou une copie certifiée de la décision d'effectuer l'arrestation (*häktningsbeslut*) délivrée par un juge ou un auxiliaire de justice compétent relatif à une demande émanant de la Suède, ainsi que toutes pièces supplémentaires démontrant les motifs raisonnables et suffisants de penser que la personne recherchée a effectivement commis l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée. Ledit mandat ou ladite décision ainsi que les pièces supplémentaires sont reconnus comme constituant un motif suffisant à extradition à moins que, dans un cas donné, il apparaisse que ledit mandat ou ladite décision est manifestement mal fondé.

4. Dans le cas où une personne a déjà été reconnue coupable, la demande d'extradition est accompagnée d'une copie dûment certifiée et authentifiée du jugement de condamnation définitif prononcé par le tribunal compétent. Lorsque la personne a été reconnue coupable mais non encore condamnée, la demande est accompagnée d'une déclaration à cet effet émanant du tribunal compétent. Toutefois, l'Etat requis peut, dans des cas exceptionnels, réclamer des renseignements complémentaires.

5. Les documents communiqués par la voie diplomatique sont recevables dans le cadre des procédures d'extradition engagées dans l'Etat requis, sans autre certification, authentification ou autre législation.

6. Les pièces fournies à l'appui de la demande d'extradition sont accompagnées d'une traduction dûment certifiée dans la langue de l'Etat requis.

#### *Article XII*

1. En cas d'urgence, chacun des Etats contractants peut demander l'arrestation provisoire de toute personne accusée ou condamnée. La demande d'arrestation provisoire est transmise soit par la voie diplomatique, soit directement entre le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère des affaires étrangères de la Suède. Dans ce dernier cas, il peut être fait appel aux services d'INTERPOL.

2. La demande comporte un signalement de la personne recherchée; une indication du lieu où elle se trouve; un bref exposé des faits y compris, si possible, la date et le lieu de l'infraction; une déclaration qu'un mandat d'amener ou une décision à cet effet a été délivré, qu'une condamnation a été prononcée à l'égard de cette personne, conformément aux dispositions de l'article XI, ainsi qu'une déclaration qu'une demande d'extradition de la personne recherchée suivra.

3. Dès réception d'une telle demande, l'Etat requis fait le nécessaire pour procéder à l'arrestation de la personne recherchée. L'Etat requérant est rapidement informé du résultat de la demande.

4. Il sera mis fin à la détention provisoire si les autorités d'exécution de l'Etat requis n'ont pas reçu la demande d'extradition formelle et les documents d'accompagnement visés à l'article XI dans les 40 jours suivant l'arrestation de la personne recherchée.

5. La cessation de la détention provisoire, conformément au paragraphe 4 du présent article, ne fait pas obstacle à l'extradition de la personne recherchée, si la demande d'extradition et les documents d'accompagnement visés à l'article XI sont communiqués à une date ultérieure.

#### *Article XIII*

1. L'Etat requis examine la documentation d'accompagnement d'une demande d'extradition pour s'assurer qu'elle est légalement suffisante avant de la présenter aux autorités judiciaires et il veille à représenter les intérêts de l'Etat requérant devant les autorités compétentes de l'Etat requis.

2. Les dépenses afférentes à la traduction de la documentation et au transport de la personne recherchée sont à la charge de l'Etat requérant. Aucune réclamation à caractère pécuniaire résultant de l'arrestation, de la détention, de l'examen et de la remise de personnes recherchées aux termes de la présente Convention ou de la représentation des intérêts de l'Etat devant les autorités compétentes de l'Etat requis ne peut être présentée par l'Etat requis à l'Etat requérant.

La présente Convention complémentaire s'applique aux infractions visées à l'article II commises tant avant qu'après son entrée en vigueur.

L'article XVI de la Convention du 24 octobre 1961 s'applique à l'entrée en vigueur et à la dénonciation de la présente Convention complémentaire.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm le 14 mars 1984, en double exemplaire en langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi le 14 mars 1983.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

LENNART BODSTRÖM

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

FRANKLIN S. FORSBERG

---

No. 14020. PROTOCOL ON THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF REINDEER FENCES BETWEEN SWEDEN AND NORWAY. SIGNED AT OSLO ON 9 FEBRUARY 1972<sup>1</sup>

N° 14020. PROTOCOLE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN DE CLÔTURES DESTINÉES À EMPÊCHER LE PASSAGE DES RENNES ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ À OSLO LE 9 FÉVRIER 1972<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. SIGNED AT OSLO ON 3 OCTOBER 1984

ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OSLO LE 3 OCTOBRE 1984

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.  
Registered by Sweden on 25 March 1991.*

*Textes authentiques : suédois et norvégien.  
Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 968, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 968, p. 333.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## PROTOKOLL OM UPPFÖRANDE OCH UNDERHÅLL AV SPÄRRSTÄNGSEL FÖR RENAR

### Avtal om ändring i protokollet den 9 februari 1972 mellan Sverige och Norge om uppförande och underhåll av spärrstängsel för renar

I samband med förhandlingar mellan den svenska och den norska regeringen om ändringar i konventionen den 9 februari 1972 om renbetning har regeringarna blivit eniga om följande ändringar i protokollet samma dag om uppförande och underhåll av spärrstängsel för renar.

Artikel 1 första stycket skall ha följande lydelse:

”Spärrstängsel skall, i den mån inte annat följer av punkt A 2, snarast möjligt före den 1 maj 1975 uppföras på de sträckor som anges i denna artikel.”

Artikel 1 punkt A 2 skall ha följande lydelse:

”2. *Anjavassdalen och Havgavuobmi*

Längs den gräns som anges i 1 § A 4 konventionen från Avžžejokkas västligaste utflode i Altevättn till södra änden av Moarsejavri, därifrån längs den gräns som anges i 1 § A 3 konventionen till riksrose 283 (ca 45 km). Detta stängsel skall uppföras före den 1 maj 1986.

Vidare skall i mån av behov stängsel uppföras längs den gräns som anges i 1 § A 4 konventionen från Kirkestinden till Altevättn.”

I artikel 3 skall punkt A utgå medan nuvarande punkterna B och C skall benämnas A respektive B.

Artikel 7 skall ha följande lydelse:

”Stängselsträckningarna fastställs närmare av vederhörande lantbruksnämnd och rein-

driftsagronom gemensamt. Mindre avvikelser från de sträckningar som anges i artiklarna 1–5 får göras när det är lämpligt på grund av terrängförhållandena eller önskvärt av naturvårdshänsyn.

Om det finns särskilda skäl, får det i 66 § konventionen angivna fasta utskottet föreslå de båda ländernas regeringar att besluta att vissa spärrstängsel enligt artiklarna 1–5 inte skall uppföras eller att i stället renvaktarstugor uppförs eller andra åtgärder vidtas som i huvudsak tillgodoser samma syfte som spärrstängsel.

Lantbruksnämnden och reindriftsagronomen upprättar protokoll över de stängselsträckningar som fastställs av dem och över de anläggningar som uppförs i stället för stängsel. Protokollet skall åtföljas av kartbilagor.”

Artikel 8 punkterna 1 och 2 skall ha följande lydelse

”1. Norge uppför, bekostar och underhåller de stängsel som anges i

artikel 1 punkt B 1 a, B 1 b, B 2, B 3 a, B 3 b, B 4 och B 5 (den del som icke uppföres av Sverige, se nedan).

artikel 2 punkt B 1 a 1, B 1 a 2 och B 1 b,

artikel 3 punkt B 2 b,

2. Sverige uppför, bekostar och underhåller de stängsel som anges i

artikel 1 punkt A 1, A 2, A 3, B 5 (en sträcka av 2 km med början vid riksrose 220 A), B 6, C och D,

artikel 2 punkt A, B 2 a, B 2 b, B 3, B 4, B 5 a och B 5 b,

artikel 3 punkt A, B 1 och B 2 a,

artikel 5.”

Artikel 10 skall ha följande lydelse.

”När stängsel färdigställts eller annan åtgärd vidtagits, skall detta kontrolleras och godkännas av vederhörande lantbruksnämnd och reindrifsgagnonem gemensamt.”

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då parterna har underrättat varandra

om att de konstitutionella kraven för avtalets ikraftträdande i respektive stat är uppfyllda.

Till bekräftelse härav har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat avtalet och försett det med sina sigill.

Utfärdat i Oslo den 3 oktober 1984, i två exemplar, bägge på svenska och norska språken, som har samma giltighet.

LOVE KELLBERG

---

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL OM OPPFØRING OG VEDLIKEHOLD AV SPERREGJERDER FOR REIN

**Avtale om endringer i protokoll av 9. februar 1972 mellom Norge og Sverige om oppføring og vedlikehold av sperregjerder for rein**

I forbindelse med forhandlinger mellom den norske og den svenske regjering om endringer i konvensjonen av 9. februar 1972 om reinbeite har regjeringene blitt enige om følgende endringer i protokollen av samme dag om oppføring og vedlikehold av sperregjerder for rein:

Artikkel 1 første ledd skal lyde:

“Sperregjerder skal, i den utstrekning ikke noe annet følger av punkt A.2, snarest mulig innen 1. mai 1975 oppføres på de strekninger som er angitt i denne artikkel.”

Artikkel 1 punkt A.2 skal lyde:

“2. *Anjavassdalen og Havgavuohmi:*

Langs den i konvensjonens § 1.A.4 beskrevne grense fra Av22ejokkas vestligste utløp i Altevåtn til sørenden av Moarsejavri, derfra langs den i konvensjonens § 1.A.3 beskrevne grense til riksroys 283 (ca. 45 km). Dette sperregjerde skal oppføres innen 1. mai 1986.

Det skal videre oppføres sperregjerde etter behov langs den i konvensjonens § 1.A.4 beskrevne grense fra Kirkestinden til Altevåtn.”

Under artikkel 3 skal punkt A sloyfes mens nåværende punkter B og C skal betegnes henholdsvis A og B.

Artikkel 7 skal lyde:

“Gjerdelinjene fastsettes nærmere av vedkommende reindriftsagronom og lanbruks-

nämnd i fellesskap. Mindre avvik fra de i artiklene 1–5 angitte gjerdestrekninger kan gjøres når det er hensiktsmessig på grunn av terrengforholdene eller ønskelig av naturvern hensyn.

Dersom det foreligger særlige forhold, kan det i konvensjonens § 66 nevnte faste utvalg foreslå for begge lands regjeringer at disse beslutter at visse sperregjerder som nevnt i artiklene 1–5 ikke skal oppføres eller at det i stedet skal oppføres reinvokterhytter eller iverksettes andre tiltak som i hovedsak tilgodoser samme formål som sperregjerder.

Reindriftsagronomen og lanbruksnämnden setter opp protokoll over de fastsatte gjerdelinjer og over de anlegg som oppføres i stedet for gjerdet. Protokollen skal være ledsaget av kartbilag.”

Artikkel 8 punktene 1 og 2 skal lyde:

“1. Norge oppfører, bekoster og vedlikeholder de gjerdet som er nevnt i

artikkel 1, punktene B.1.a, B.1.b, B.2, B.3.a, B.3.b, B.4 og B.5 (den del som ikke bygges av Sverige, se nedenfor),

artikkel 2, punktene B.1 a.1, B.1.a.2 og B.1.b,

artikkel 3, punkt B.2.b.

2. Sverige oppfører, bekoster og vedlikeholder de gjerdet som er nevnt i

artikkel 1, punktene A.1, A.2, A.3, B.5 (en strekning på 2 km med begynnelse fra riksroys 220 A), B.6, C og D,

artikkel 2, punktene A, B.2.a, B.2.b, B.3, B.4, B.5.a og B.5.b,

artikkel 3, punktene A, B.1 og B.2.a,

artikkel 5.”



Artikkel 10 skal lyde:

“Når gjerde er oppført eller annet tiltak gjennomført, skal dette kontrolleres og godkjennes av vedkommende reindriftsagronom og lantbruksnämnd i fellesskap.”

Denne avtale trer i kraft tretti dager etter den dag da partene har underrettet hverandre om at de konstitusjonelle betingelser for avta-

lens ikrafttredelse i de respektive stater er oppfylte.

Til bekreftelse herav har nedenstående befullmektigede undertegnet denne avtale og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Oslo den 3. oktober 1984 i to eksemplarer, begge i norsk og svensk tekst, som har samme gyldighet.

SVENN STRAY

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE PROTOCOL OF 9 FEBRUARY 1972 BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF REINDEER FENCES<sup>2</sup>

Pursuant to negotiations between the Swedish and Norwegian Governments concerning amendments to the Agreement of 9 February 1972 on the grazing of reindeer,<sup>3</sup> the two Governments have agreed on the following amendments to the Protocol of the same date on the construction and maintenance of reindeer fences.

Article 1, first paragraph, shall read as follows:

“Except as otherwise provided in item (A) (2), fences shall be constructed as soon as possible before 1 May 1975 along the sections indicated in this article.”

Article 1 (A) (2) shall read as follows:

“2. *Anjavassdalen and Havgavuobmi*

Along the boundary indicated in article 1 (A) (4) of the Agreement from the westernmost outlet from Avžžejokka into Altevavn to the southern tip of Moarsejavri, thence along the boundary indicated in article 1 (A) (3) of the Agreement to frontier marker No. 283 (approximately 45 km). This fence shall be constructed before 1 May 1986.

In addition, a fence shall be constructed, as necessary, along the boundary indicated in article 1 (A) (4) of the Agreement from Kirkestindedn to Altevavn.”

In article 3 item (A) shall be deleted, and the present items (B) and (C) shall be designated (A) and (B) respectively.

Article 7 shall read as follows:

“The precise course of the fences shall be determined jointly by the competent Farm Board and reindeer-breeding agronomist. Minor deviations from the courses indicated in articles 1-5 may be made when called for by the nature of the terrain or desirable for purposes of environmental protection.

Where there are special reasons for so doing, the Standing Committee referred to in article 66 of the Agreement may propose that the Governments of the two countries should decide that certain fences provided for in articles 1-5 shall not be constructed or that, instead, reindeer wardens' cabins shall be constructed or other measures taken which, in essence, serve the same purpose as fences.

The Farm Board and reindeer-breeding agronomist shall prepare a report on the course determined by them and on the facilities constructed instead of fences. The report shall be accompanied by map annexes.”

Article 8, paragraphs (1) and (2) shall read as follows:

“1. Norway shall construct, pay for and maintain the fences referred to in:

- Article 1 (B) (1) (a), (B) (1) (b), (B) (2), (B) (3) (a), (B) (3) (b), (B) (4) and (B) (5) (the part which is not to be constructed by Sweden; see below);
- Article 2 (B) (1) (a) (1), (B) (1) (a) (2), (B) (1) (b);
- Article 3 (B) (2) (b).

2. Sweden shall construct, pay for and maintain the fences referred to in:

- Article 1 (A) (1), (A) (2), (A) (3), (B) (5), (a 2-km-long section beginning at frontier marker No. 220 (A), (B) (6), (C) and (D));

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1985, i.e., 30 days after the date on which the Parties had informed each other (on 29 March and 1 April 1985) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> See p. 393 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 3.

- Article 2 (A), (B) (2) (a), (B) (2) (b), (B) (3), (B) (4), (B) (5) (a), and (B) (5) (b);
- Article 3 (A), (B) (1) and (B) (2) (a);
- Article 5.”

Article 10 shall read as follows:

“When construction of a fence has been completed or any other measure has been carried out, the workshop shall be inspected and approved jointly by the competent Farm Board and reindeer breeding agronomist.”

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement in the State concerned have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 3 October 1984, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

LOVE KELLBERG

SVENN STRAY

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE, DATÉ DU 9 FÉVRIER 1972 ET CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'ENTRETIEN DE CLÔTURES À RENNES<sup>2</sup>

Suite aux négociations qui se sont déroulées entre les Gouvernements de la Suède et de la Norvège au sujet de la modification de la Convention du 9 février 1972 relative au pacage des rennes<sup>3</sup>, les deux Gouvernements sont convenus de modifier comme suit le Protocole, portant la même date, concernant la construction et l'entretien des clôtures à rennes :

L'article premier, premier paragraphe, est modifié comme suit :

« Sauf dispositions contraires du point (A) (2), les clôtures seront construites dès que possible avant le 1<sup>er</sup> mai 1975 le long des tronçons indiqués dans le présent article ».

L'article premier (A) (2), est modifié comme suit :

« 2. *Zones d'Anjavassdalen et Havgavuobmi*

Le long de la limite indiquée à l'article premier (A) (4) de l'Accord, entre la sortie occidentale allant d'Avzzejokka jusqu'à Altevatn et la pointe sud du lac Moarsejavri, de là le long de la limite indiquée à l'article premier (A) (3) de l'Accord jusqu'à la borne frontière 283 (environ 45 Km). Cette clôture sera construite avant le 1<sup>er</sup> mai 1986.

Une autre clôture sera construite, selon que de besoin, le long de la limite indiquée à l'article premier (A) (4) de l'Accord, de Kirkestinden jusqu'à Altevatn. »

A l'article 3, le point (A) est supprimé et les actuels points (B) et (C) sont redésignés respectivement (A) et (B).

L'article 7 est modifié comme suit :

« Le tracé précis des clôtures sera déterminé conjointement par l'Office agricole compétent et par l'Agronome surveillant des transhumances. Des écarts mineurs par rapport aux tracés indiqués aux articles premier à 5 seront autorisés si la nature du terrain l'exige ou si la protection de l'environnement le rend souhaitable.

Si des raisons spéciales le justifient, le Comité permanent visé à l'article 66 de l'Accord pourra proposer que les gouvernements des deux pays décident que certaines clôtures prévues aux articles premiers à 5 ne seront pas construites ou bien qu'il sera construit, à la place, des postes de surveillants des transhumances, ou encore pris d'autres mesures qui, en soi, peuvent servir aux mêmes fins que les clôtures.

L'Office agricole et l'Agronome surveillant des transhumances rédigeront un rapport sur le tracé déterminé par eux et sur les infrastructures construites en lieu et place de clôtures. Le rapport sera accompagné de cartes annexes. »

L'article 8, paragraphes (1) et (2) sont modifiés comme suit :

« 1. La Norvège construira à ses frais et entretiendra les clôtures visées :

— A l'article premier (B) (1) (a), (B) (1) (b), (B) (2), (B) (3) (a), (B) (3) (b), (B) (4) et (B) (5) (pour ce qui est de la partie dont la construction n'incombe pas à la Suède; voir plus loin);

— A l'article 2 (B) (1) (a) (1), (B) (1) (a) (2), (B) (1) (b);

— A l'article 3 (B) (2) (b).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1985, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 29 mars et 1<sup>er</sup> avril 1985) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 393 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 3.

2. La Suède construira à ses frais et entretiendra les clôtures visées :

A l'article premier (A) (1), (A) (2), (A) (3), (B) (5), (tracé de 2 Km de long commençant à la borne frontière 220 (A), (B) (6), (C) et (D));

— A l'article 2 (A), (B) (2) (a), (B) (2) (b), (B) (3), (B) (4), (B) (5) (a) et (B) (5) (b);

— A l'article 3 (A), (B) (1) et (B) (2) (a);

— A l'article 5. »

— L'article 10 est modifié comme suit :

« Lorsque la construction d'une clôture aura été achevée ou toute autre infrastructure mise en place, le chantier sera inspecté et agréé conjointement par l'Office agricole compétent et l'Agronome surveillant des transhumances. »

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires pour cette entrée en vigueur dans l'Etat en question.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo le 3 octobre 1984, en double exemplaire en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

LOVE KELLBERG

SVENN STRAY

---

No. 14021. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON THE GRAZING OF REINDEER. SIGNED AT OSLO ON 9 FEBRUARY 1972<sup>1</sup>

N° 14021. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIVE AU PACAGE DES RENNES. SIGNÉE À OSLO LE 9 FÉVRIER 1972<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OSLO ON 3 OCTOBER 1984

ACCORD MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À OSLO LE 3 OCTOBRE 1984

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.  
Registered by Sweden on 25 March 1991.*

*Textes authentiques : suédois et norvégien.  
Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 3.  
Vol. 1600, A-14021

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 3.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## KONVENTION MELLAN SVERIGE OCH NORGE OM RENBETNING

**Avtal om ändring i konventionen den 9 februari 1972 mellan Sverige och Norge om renbetning**

Den svenska och den norska regeringen har efter förhandlingar blivit eniga om följande ändringar i konventionen den 9 februari 1972 om renbetning.

1 § A andra stycket punkt 4 skall ha följande lydelse:

”4. *Anjavassdalen*

Från Moarsejavris södra ande längs västgränserna för områdena Havgavuobmi och Devdistjellet till Divielvas sammanflöde med Mälselva, denna älv till sammanflödet med Kirkeselva, denna älv och Kirkesdalen till Kirkestinden, därifrån en rät linje till södra anden av sjön vid punkt 922, därifrån längs Gaskasvagge till Altevatn, denna sjö till Av2-zejokkas västligaste inflöde, denna älv till i höjd med punkt 1012, därifrån en rät linje till södra anden av sjön vid punkt 786, därifrån en rät linje till Moarsejavris södra ande.”

6 § skall ha följande lydelse:

”1 Anjavassdalen är högsta tillåtna renantal 9000.”

7 § A första stycket skall ha följande lydelse:

”I Norrbottens län får följande områden användas för norsk renbetning: Maunu, Jalkis Vuoskaive, Njuorajaure, Patsajakel, Alvsbyn och Storsund.”

Vidare skall i 7 § under A infogas en ny punkt, 2, av nedan angivna lydelse, medan nuvarande punkterna 2–5 skall benämnas 3–6:

”2. *Jalkis Vuoskaive*

Från riksröse 280 en rät linje till Vuomajäkka i huvudsak efter befintligt renspärrstängsel på samma sträcka, därifrån en rät linje i nordostlig riktning mot Nautekielas till

skärningspunkten med den bäck som mynnar i nordligaste viken av Vuomajauure, en rät linje från angivna skärningspunkt till nordostligaste viken av Kamasjauure, längs dennas norra strand till riksröset och denna till riksröse 280.

Om det vid visst tillfälle inte finns betesmöjligheter inom området, skall lantbruksnämnden i Norrbottens län efter samråd med Saarivuonta sameby och tillitsmannsutvalget för Altevatns renbetesdistrikt anvisa ett annat lämpligt betesområde inom Saarivuonta sameby.”

18 § A skall infogas en ny punkt, 1, av nedan angivna lydelse, medan nuvarande punkterna 1 och 2 skall benämnas 2 respektive 3:

”1. Området Jalkis Vuoskaive från och med den 1 januari till och med den 31 mars. Om det finns särskilda skal, kan lantbruksnämnden i Norrbottens län efter samråd med Saarivuonta sameby och tillitsmannsutvalget för Altevatns renbetesdistrikt medge att området utnyttjas också från och med den 1 oktober till och med den 31 december samt från och med den 1 till och med den 30 april.”

10 § andra stycket punkt 1 skall ha följande lydelse:

”1. Områdena Jalkis Vuoskaive och Njuorajaure får användas för svensk renbetning under den del av året då norsk renbetning ej är tillåten där.”

11 § skall ha följande lydelse.

”Högsta tillåtna renantal är i nedan angivna områden.

A. <i>Norrbottens län</i>	
1. Maunu	1 100
2. Jalkis Vuoskaive	1 500
3. Njuorajaure och	1 500
4. Patsajakel	
5. Alvsbyn och	
6. Storsund	2 500

*B. Västerbottens län*

1. Ramsäle	1 000
2. Grano	1 000
3. Meselefors	1 500**

12 § A första stycket skall ha följande lydelse:

”Maunu

Fran Galdagavri i huvudsak längs den vandringsled som passerar Liksojuovva mot Nilsivare, därifrån till Terpmisvare och längs fjällkedjan över Vadsavve, Njuoktjavare och Kerketjakko till betesområdet Maunu.”

65 § skall ha följande lydelse:

”När vaderteks- eller betesförhållanden eller andra omständigheter gör det nödvändigt, kan lantbruksnämnden/reindriftssjefen efter framställning från reindriftsagronomen/lantbruksnämnden i det andra landet föreskriva tillfällig ändring av betesområden (7 respektive 1 §), betestider (8 respektive 2 §), renantal (11 respektive 6 §) och flyttningsleder (12 §).

I brådskande fall kan ändring som avses i första stycket beslutas efter framställning direkt från förmannen i den sameby/det renbetesdistrikt i det andra landet som påkallar ändringen.

Om reindriftssjefen/lantbruksnämnden i det andra landet lämnar samtycke härtill,

kan lantbruksnämnden/reindriftssjefen medge tillfälligt undantag från bestämmelserna i 10 respektive 4 § om betesområdenas utnyttjande.”

173 § första stycket punkt 3 skall infogas en ny underpunkt, b), av nedan avgivna lydelse, medan nuvarande underpunkterna b) – f) skall benämnas c) – g):

”b) en karta sammanfatt av bladen 30 J Rensjön och 31 J Råstojaurre på vilken inlagts gränser för betesområdet Jalkis Vuoskäive som anges i 7 § A 2.”

I 14, 22, 25, 27, 30–34, 38, 41, 48, 51–55, 59, 61 och 62 §§ skall ”reindriftsinspektör(en)” ersättas med ”reindriftsagronomen”.

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag da parterna har underrättat varandra om att de konstitutionella kraven för avtalets ikraftträdande i respektive stat är uppfyllda.

Till bekräftelse härav har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat avtalet och försett det med sina sigill.

Utfärdat i Oslo den 3 oktober 1984, i två exemplar, bägge på svenska och norska språken, som har samma giltighet.

LOVE KELLBERG



[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## KONVENSJON MELLOM NORGE OG SVERIGE OM REINBEITE

**Avtale om endringer i konvensjonen av 9. februar 1972 mellom Norge og Sverige om reinbeite**

Den norske og den svenske regjering har etter forhandlinger blitt enige om følgende endringer i konvensjonen av 9. februar 1972 om reinbeite:

§ 1 A annet ledd punkt 4 skal lyde:

“4. *Anjavassdalen*:

Fra Moarsejavris sørende langs vestgrensene for områdene Havgavuobmi og Devdisfjellet til Divielvas samløp med Malselva, denne elv til samløpet med Kirkeselva, denne elv og Kirkesdalen til Kirkestinden, derfra en rett linje til sørenden av vatn med høyde 922, derfra langs Gaskasvage til Altevatn, dette vatn til Av22ejokkas vestligste utløp, denne elv til i høyde med høyde 1012, derfra en rett linje til sørenden av vatn med høyde 786, derfra en rett linje til Moarsejavris sørende.”

§ 6 skal lyde:

“I Anjavassdalen er største tillatte reinantall 9000.”

§ 7 A første ledd skal lyde:

“I Norrbottens lan kan følgende områder brukes som beite for norsk rein. Maunu, Jalkis Vuoskäive, Njuorajaure, Patsajakel, Älvsbyn og Storsund.”

Videre skal det i § 7 under A tilføyes et nytt punkt 2 med ordlyd som angitt nedenfor, mens nåværende punkter 2–5 skal betegnes 3–6:

“2. *Jalkis Vuoskäive*:

Fra riksroys 280 en rett linje til Vuomajäcka hovedsakelig etter eksisterende sperregjerde for rein på samme strekning, derfra en rett linje i nordøstlig retning mot Nautekielas til skjæringspunktet med den bekk som munnar ut i den nordligste viken av Vuomajaure, en rett linje fra dette skjæringspunkt til den

nordøstligste viken av Kamasjaure, langs dennes nordlige strand til riksgrensen og denne till riksroys 280.

Dersom det i et gitt tilfelle ikke skulle finnes beitemuligheter innenfor området, skal lantbruksnämnden i Norrbottens lan etter samråd med Saarivuoma sameby og tillitsmannsutvalget for Altevatn reinbeitedistrikt anwise et annet høvelig beiteområde innenfor Saarivuoma sameby.”

§ 8 A skal tilføyes et nytt punkt 1 med ordlyd som angitt nedenfor, mens nåværende punkter 1 og 2 skall betegnes henholdsvis 2 og 3:

“1. Området Jalkis Vuoskäive fra og med 1. januar til og med 31. mars. Dersom det foreligger særlige grunner, kan lantbruksnämnden i Norrbottens lan etter samråd med Saarivuoma sameby og tillitsmannsutvalget for Altevatn reinbeitedistrikt tillate at området brukes også fra og med 1. oktober til og med 31. desember samt fra og med 1. til og med 30. april.”

§ 10 annet ledd punkt 1 skal lyde:

“1. Områdene Jalkis Vuoskäive og Njuorajaure kan brukes til beite for svensk rein i den tid av året norsk reinbeiting ikke er tillatt der.”

§ 11 skal lyde:

“Største tillatte reinantall i de nedenfor nevnte områder er:

*A. Norrbottens lan*

1. Maunu	1 100
2. Jalkis Vuoskäive	1 500
3. Njuorajaure og	1 500
4. Patsajakel	
5. Älvsbyn og	
6. Storsund	2 500

*B. Vasterbottens lan*

1. Ramsele	1 000
2. Grano	1 000
3. Meselefors	1 500”

§ 12 A første ledd skal lyde

“*Mannu*

Fra Galdajavri hovedsakelig langs stien som passerer Liksojuovva mot Nilsivare, derfra til Terpmisvare og langs fjellkjeden over Vadsavve, Njuokjavare og Kerketjakkko til beiteområdet *Mannu*.”

§ 65 skal lyde:

“Når det på grunn av vær- eller beiteforhold eller andre omstendigheter er nødvendig, kan reindriftssjefen/lantbruksnämnden etter anmodning fra lantbruksnämnden/reindriftsagronomen i det annet land gi bestemmelser om midlertidige endringer av beiteområder (henholdsvis §§ 1 og 7), beitetider (henholdsvis §§ 2 og 8), reinantall (henholdsvis §§ 6 og 11) og flytteleier (§ 12).

Når det er nødvendig med en rask avgjørelse, kan bestemmelse som nevnt i første ledd gis etter direkte anmodning fra tillitsmannen for det distrikt/den sameby i det annet land som ønsker endringen.

Dersom lantbruksnämnden/reindriftssjefen i det annet land samtykker i det, kan reindriftssjefen/lantbruksnämnden gjøre mid-

lertidige unntak fra bestemmelsene i henholdsvis §§ 4 og 10 om bruken av beiteområdene.”

§ 73 første ledd punkt 3 skal tilføyes et nytt underpunkt b) med ordlyd som angitt nedenfor, mens nåværende underpunkter b) – f) skal betegnes c) – g):

“b) et kart sammensatt av blad 30 J Rensjon og 31 J Råstojaure hvor grenser er angitt for det i § 7 A, 2 beskrevne beiteområdet Jalkis Vuoskåive.”

I §§ 14, 22, 25, 27, 30–34, 38, 41, 48, 51–55, 59, 61 og 62 skal “reindriftsinspektøren)” erstattes med “reindriftsagronom(en)”.

Denna avtale trer i kraft tretti dager etter den dag da partene har underrettet hverandre om at de konstitusjonelle betingelser for avtalens ikraftredelse i de respektive stater er oppfylte.

Til bekreftelse herav har nedenstående befullmektigede undertegnet denne avtale og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Oslo den 3. oktober 1984 i to eksemplarer, begge i norsk og svensk tekst, som har samme gyldighet.

SVENN STRAY

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 9 FEBRUARY 1972 BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON THE GRAZING OF REINDEER<sup>2</sup>

Pursuant to negotiations the Swedish and Norwegian Governments have agreed on the following amendments to the Agreement of 9 February 1972 on the grazing of reindeer.<sup>2</sup>

Article 1 (A), second paragraph, subparagraph (4), shall read as follows:

“4. *Anjavassdalen*

From the southern tip of Moarsejavri along the western boundary of the Havga-vuobmi and Devdisfjellet districts to the confluence of Divielva and Målselva, along the latter river to its confluence with Kirkeselva, along that river and Kirkesdalen to Kirkestinden, thence in a straight line to the southern tip of the lake at point 922, thence along Gasgasvagge to Altevatn, along that lake to the westernmost outlet of Avžžejokka, along that river to the level of point 1012, thence in a straight line to the southern tip of the lake at point 786, thence in a straight line to the southern tip of Moarsejavri.”

Article 6 shall read as follows:

“The maximum number of reindeer permitted in Anjavassdalen shall be 9,000.”

Article 7 (A), first paragraph, shall read as follows:

“In Norrbotten county, the following districts may be used for the grazing of Norwegian reindeer: Maunu, Jalkis Vuoskåive, Njuorajaure, Patsajäkel, Älvsbyn and Storsund.”

In addition, a new paragraph 2, reading as follows, shall be included in article 7 (A), while the present paragraphs (2)-(5) shall be renumbered (3)-(6):

“2. *Jalkis Vuoskåive*

From frontier marker No. 280 in a straight line to Vuomajäkka following the existing reindeer fence along the same section, thence in a straight line a northeasterly direction towards Nautekielas to the point of intersection with the brook that flows into the northernmost inlet of Vuomajaure, in a straight line from that point of intersection to the north-easternmost inlet of Kamasjaure, along the latter's northern shore to the State frontier and along the latter to frontier marker No. 280.

If, in certain cases, there are no possibilities for grazing within the district, the Farm Board of Norrbotten county, in consultation with the Lapp (*Sami*) town of Saarivuoma, and the Board of Agents for the reindeer-grazing area of Altevatn, shall assign another suitable grazing district within the Lapp (*Sami*) town of Saarivuoma.”

In article 8 (A) a new paragraph (1) reading as follows shall be included while the present paragraphs (1) and (2) shall be renumbered (2) and (3) respectively.

“1. The Jalkis Vuoskåive district from 1 January to 31 March inclusive. If there are special reasons for so doing, the Farm Board of Norrbotten county, in consultation with Saarivuoma Lapp (*Sami*) village and the Board of Agents for the reindeer-grazing area of Altevatn, may permit the district to be used also from 1 October to 31 December inclusive and from 1 to 30 April inclusive.”

Article 10, second paragraph, subparagraph (1), shall read as follows:

“1. The Jalkis Vuoskåive and Njuorajaure districts may be used for the grazing of Swedish reindeer during the part of the year when the grazing of Norwegian reindeer is not permitted there.”

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1985, i.e., 30 days after the date on which the Parties had informed each other (on 29 March and 1 April 1985) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> See p. 402 of this volume.

Article 11 shall read as follows:

“The maximum number of reindeer permitted in the districts specified below shall be:

- |                               |   |        |
|-------------------------------|---|--------|
| A. <i>Norrbotten county</i>   |   |        |
| 1. Maunu                      |   | 1,100  |
| 2. Jalkis Vuoskäive           |   | 1,500  |
| 3. Njuorajaure and            | } | 1,500  |
| 4. Patsajäkel                 |   |        |
| 5. Älvsbyn and                | } | 2,500  |
| 6. Storsund                   |   |        |
| B. <i>Västerbotten county</i> |   |        |
| 1. Ramsle                     |   | 1,000  |
| 2. Granö                      |   | 1,000  |
| 3. Meselefors                 |   | 1,500” |

Article 12 (A), first paragraph, shall read as follows:

“*Maunu*

From Gåldajavri mainly following the trail leading past Liksojuovva in the direction of Nilsivare, thence to Terpmisvare and along the mountain range over Vadsäive, Njuoktjavare and Kerketjakko to the Maunu grazing district.”

Article 65 shall read as follows:

“The Farm Board or reindeer-breeding manager may, at the request of the reindeer-breeding agronomist or Farm Board of the other country and when weather, pasture and other conditions so require, prescribe provisional changes in the grazing districts (articles 1 and 7), grazing periods (articles 2 and 8), number of reindeer permitted (articles 6 and 11) and migration routes (article 12).

In urgent cases, the changes referred to in the first paragraph may be made at the direct request of the agent of the Lapp (*Sami*) town or reindeer-grazing area of the other country requesting the change.

If the reindeer-breeding manager or Farm Board of the other country agrees, the Farm Board or reindeer-breeding manager may grant temporary exceptions from the provisions of articles 10 and 4 concerning the use of grazing districts.”

In article 73, first paragraph, a new subparagraph (3) (b) shall be included, reading as follows, while the present subparagraphs (b)-(f) shall be designated as subparagraphs (c)-(g):

“(b) A map consisting of sheets 30 J Rensjön and 31 J Råstojaure on which boundaries have been drawn for the Jalkis Vuoskäive grazing district referred to in article 7 (A) (2).”

In articles 14, 22, 25, 27, 30-34, 38, 41, 48, 51-55, 59, 61 and 62 the term “reindeer-breeding inspector” shall be replaced by “reindeer-breeding agronomist”.

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement in the State concerned have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 3 October 1984, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

LOVE KELLBERG

SVENN STRAY

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT LA CONVENTION DU 9 FÉVRIER 1972 ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE, RELATIVE AU PACAGE DES RENNES<sup>2</sup>

Suite aux négociations qui se sont déroulées entre les Gouvernements suédois et norvégien, ces deux Gouvernements sont convenus de modifier comme suit la Convention du 9 février 1972 relative au pacage des rennes<sup>2</sup>.

L'article premier (A), deuxième paragraphe, alinéa (4), est modifié comme suit :

« 4. *Anjavassdalen*

De la pointe sud du lac Moarsejavri, le long de la limite ouest des districts de Havgavuobmi et Devdisfjellet, jusqu'au confluent de la Divielva et de la Malseva, le long de cette dernière jusqu'à son confluent avec le Kirkeselva, le long de ce cours d'eau et de Kirkesdalen jusqu'à Dirdestinden, puis, de là, droit jusqu'à la pointe sud du lac à la cote 922, de là le long du Gasgasvage jusqu'à l'Altevatn, le long de ce lac jusqu'à l'exutoire occidental de l'Avzzejokka, le long de ce cours d'eau jusqu'à la cote 1012, puis droit jusqu'à la pointe sud du lac à la cote 786, puis enfin droit jusqu'à la pointe sud du lac Moarsejavri. »

L'article 6 est modifié comme suit :

« Le nombre maximal de rennes dont le pacage dans l'Angavassdalen est autorisé est de 9 000 ».

L'article 7 (A), premier paragraphe, est modifié comme suit :

« Dans le comté de Norrbotten, les rennes norvégiens peuvent pâturer dans les zones suivantes : Maunu, Jalkis Vuoskaive, Nuoragaure, Patsajäkel, Alvsbyn et Storsund. »

Il sera en outre inséré à l'article 7 (A), dont les paragraphes actuels (2) à (5) seront renumérotés (3) à (6), un nouveau paragraphe 2 libellé comme suit :

« 2. *Jalkis Vuoskäive*

De la borne frontière 280 droit jusqu'au Vuomajakka, en suivant la clôture actuelle de même tracé, puis droit en direction nord-est vers Nautekielas jusqu'au point d'intersection avec le ruisseau qui s'écoule dans l'alimentation septentrionale du Vuomajaure, droit à partir de ce point d'intersection jusqu'à l'alimentation nord-est du Kamasjaure, le long du rivage nord de ce lac jusqu'à la frontière de l'Etat, puis le long de cette frontière jusqu'à la borne 280.

Si dans certains cas, il n'existe pas de possibilités de pacage dans le district, l'Office agricole du comté de Norrbotten, en consultation avec l'agent communal lapon (*Sami*) de Saarivuoma et le Conseil d'administration de la zone de pacage d'Altevatn, désignent un autre district propre au pacage dans la circonscription administrative de la ville laponne (*Sami*) de Saarivuoma ».

A l'article 8 (A), il est inclus un nouveau paragraphe 1 libellé comme suit et les actuels paragraphes 1) et 2) sont renumérotés 2) et 3), respectivement.

« 1. Le district de Jalkis Vuoskaive du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars inclus. L'Office agricole du comté de Norrbotten, en consultation avec l'agent communal lapon (*Sami*) de Saarivuoma et le Conseil d'administration de la zone de pacage d'Altevatn peuvent également autoriser le pacage des rennes dans le district du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre inclus et du 1<sup>er</sup> au 30 avril inclus en cas de motifs particuliers ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1985, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 29 mars et 1<sup>er</sup> avril 1985) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 402 du présent volume.

A l'article 10, le premier alinéa du deuxième paragraphe est libellé comme suit :

« 1. Dans les zones de pacage de Jalkis Vuoskaive et de Njuorajaure, il est autorisé pendant la période où le pacage des rennes norvégiens est interdit »

L'article 11 est libellé comme suit :

« Le nombre maximal de rennes dont le pacage est autorisé est le suivant :

A. *Comté de Norrbotten*

1. Zone de Maunu	1 100
2. Zone de Jalkis Vuoskaive	1 500
3. Zones de Njuorajaure et	} 1 500
4. de Patsajäkel	
5. Zones d'Älvsbyn et	} 2 500
6. de Storsun	

B. *Comté de Västerbotten*

1. Zone de Ramsele	1 000
2. Zone de Granö	1 000
3. Zone de Meselfors	1 500 »

L'article 12 (A), premier paragraphe, est modifié comme suit :

« *Maunu*

Du Galdajavri en suivant principalement le sentier qui conduit au-delà de Liksojuovva en direction de Nolsivare, puis jusqu'à Terpmisvare et le long de la crête dominant Vadsaive, Njuoktjavare et Kerketjakko jusqu'au pacage de Maunu ».

L'article 65 est modifié comme suit :

« L'office agricole ou l'administrateur des transhumances pourra, à la demande de l'Agronome surveillant des transhumances ou de l'Office agricole de l'autre pays et quand les conditions météorologiques, l'état des pâturages ou d'autres facteurs l'exigeront, ordonner que soient modifiés provisoirement la délimitation des districts de pacage (articles premier et 7), les périodes de pacage (articles 2 et 8), le nombre de rennes autorisés (articles 6 et 11) et les parcours de migration (article 12).

En cas d'urgence, les modifications susvisées pourront être décidées sur la demande directe de l'agent communal lapon (*Sami*) ou de l'agent de la zone de pacage de l'autre pays qui les sollicite.

Si l'administrateur des transhumances ou l'Office agricole de l'autre pays donne son agrément, l'Office agricole ou l'administrateur des transhumances pourra accorder temporairement des dérogations aux dispositions des articles 10 et 4 relatifs à l'utilisation des zones de pacage. »

A l'article 73, premier paragraphe, il est inséré un nouvel alinéa (3), *b* dont la teneur suit, les alinéas *b* à *f* étant renumérotés *c* à *g* :

« *b*) Une carte composée de feuilles 30 J Rensjön et 31 J Rästojäure sur laquelle sont tracées les limites de la zone de pacage de Jalkis Vuoskaive, visées à l'article 7 (A) (2). »

Dans les articles 14, 22, 25, 27, 30 à 34, 38, 41, 51 à 55, 59, 61 et 62, le titre d'« inspecteur des transhumances » est remplacé par « Agronome surveillant des transhumances ».

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires pour cette entrée en vigueur dans l'Etat en question.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo le 3 octobre 1984, en double exemplaire en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

LOVE KELLBERG

SVENN STRAY

---

No. 17964. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF GREECE AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT ATHENS ON 5 MAY 1978<sup>1</sup>

N° 17964. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À ATHÈNES LE 5 MAI 1978<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEXES). SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 SEPTEMBER 1984

ACCORD MODIFIANT LA CONVENTION SUS-MENTIONNÉE (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À STOCKHOLM LE 14 SEPTEMBRE 1984

*Authentic texts: Swedish, Greek and English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

*Textes authentiques: suédois, grec et anglais.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 85.

Vol. 1600, A-17964

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1145, p. 85.



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN REPUBLIKEN GREKLAND OCH KONUNGARIKET  
SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

**Överenskommelse om ändring i konventionen den 5 maj 1978 mellan Konungariket Sverige och Republiken Grekland om social trygghet**

Konungariket Sverige och Republiken Grekland, som den 5 maj 1978 slutit en konvention om social trygghet liksom en överenskommelse om tillämpningen av konventionen, har överenskommit att artiklarna 1, 2, 6, 8, 15–18, 20–23 samt 29 i nämnda konvention skall ha ändrad lydelse. Vidare har överenskommit att artikel 24 i konventionen skall upphöra att gälla samt att den grekiska texten av konventionen i övrigt och av tillämpningsöverenskommelsen skall erhålla ändrad avfattning.

Konventionen och tillämpningsöverenskommelsen får därigenom den lydelse som

framgår av *bilaga* till denna överenskommelse.

Bestämmelserna i artikel 41 i konventionen är tillämpliga på rätt som uppkommer på grund av denna överenskommelse.

Denna överenskommelse förutsätter ratifikation. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Athén.

Överenskommelsen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

Till bevis härom har de båda fördragsslutande staternas ombud undertecknat denna överenskommelse

som skedde i Stockholm den 14 september 1984 i två exemplar på svenska, grekiska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För den svenska regeringen:

STEN ANDERSSON

För den grekiska regeringen:

ELEFThERIOS VERIVAKIS

## Konvention mellan Konungariket Sverige och Republiken Grekland om social trygghet

Konungariket Sverige och Republiken Grekland, som önskar reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

### AVDELNING I

#### Allmänna bestämmelser

##### Artikel 1

1. I denna konvention skall

1) med "Grekland" förstås Republiken Grekland och med "Sverige" Konungariket Sverige;

2) med "lagstiftning" förstås gällande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som anges i artikel 2;

3) med "behörig myndighet" förstås med avseende på Greklands socialförsäkringsministern eller, såvitt avser arbetslöshetsförsäkring och familjebidrag, arbetsministern

med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;

4) med "försäkringsorgan" förstås det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen (eller del därav);

5) med "behörigt försäkringsorgan" förstås det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;

6) med "förbindelseorgan" förstås ett organ för förbindelse och information mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande rättigheter och skyldigheter enligt konventionen;

7) med "familjemedlem" förstås en familjemedlem enligt den lagstiftning som gäller i det fördragsslutande land där den inrättning som svarar för förmånerna har sitt säte;

8) med "försäkringsperioder" förstås avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämfärdade perioder, där-

ibland kalenderår för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav;

9) med "kontantförmån", "pension", "livränta" eller "ersättning" förstås en kontantförmån, pension, livränta eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen, inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

##### Artikel 2

1. Denna konvention skall tillämpas

A. beträffande Grekland, på

a) den allmänna lagstiftningen om social trygghet för arbetstagare och därmed likställda vid ålderdom, dödsfall, invaliditet, sjukdom, moderskap, olycksfall i arbete och arbetssjukdomar,

b) lagstiftningen om de särskilda systemen för social trygghet för vissa kategorier av arbetstagare och därmed likställda och till självständigt förvärvsverksamma eller fria yrkesutövare och lantbrukare (odlare) samt, såvitt gäller tillämpning av artikel 5 i denna konvention, de särskilda trygghetssystemen för sjömän och statligt anställda,

c) lagstiftningen om arbetslöshetsförsäkring för arbetstagare,

d) lagstiftningen om familjebidrag till arbetstagare och om demografiska barnbidrag.

B. beträffande Sverige, på lagstiftningen om

a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring;

b) folkpensionering;

c) försäkring för tilläggspension;

d) allmänna barnbidrag;

e) arbetsskadeförsäkring;

f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Där ej annat följer av bestämmelsen i fjärde stycket, skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet utöver den som angetts i

första stycket endast om särskild överenskommelse härom träffas.

4. Konventionen skall icke tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den i första stycket nämnda lagstiftningen till nya persongrupper, om behörig myndighet i den berörda staten inom tre månader efter den nya lagens offentliggörande meddelar den andra statens behöriga myndighet, att en sådan utvidgning av konventionen icke är avsedd.

5. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande länderna kan överenskomma att konventionen i dess helhet skall tillämpas också på det särskilda grekiska trygghetssystemet för sjömän.

#### Artikel 3

Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon av staterna samt för personer som härleder sina rättigheter från sådana personer.

#### Artikel 4

I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställs vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten.
- b) flyktingar och statslösa som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention respektive konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning.
- c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

#### Artikel 5

1. Pensioner och andra kontantförmåner med undantag av förmåner vid arbetslöshet får, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, icke minskas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagaren är bosatt inom den andra statens territorium.

2. Förmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge, skall, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention utbetalas till medborgare i den andra staten som är bosatta i en tredje stat under samma villkor och i samma omfattning som till den första statens medborgare som är bosatta i den tredje staten.

#### Artikel 6

1. År för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension skall tas i beräkning när det behöriga grekiska försäkringsorganet fastställer rätt till fortsättningsförsäkring i form av frivillig försäkring i Grekland.

2. En fördragsslutande stats lagbestämmelser om minskning eller indragning av förmåner, som utgår enligt tillämplig lagstiftning i artikel 2, när de sammanträffar med annan förmån eller förvärvsinkomst tillämpas även om den andra förmånen förvärvats enligt lagstiftning i den andra staten eller om inkomsten tjänats in inom den andra statens territorium.

3. Vid prövning av fråga om indragning av förmån som avses i andra stycket skall det behöriga grekiska försäkringsorganet beakta annan förmån eller förvärvsinkomst endast till den del som motsvarar förhållandet mellan den grekiska delförmånen enligt artikel 21, första stycket punkt c) och det teoretiska belopp som nämns i samma stycke punkt b).

## AVDELNING II

### Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

#### Artikel 7

I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 8 och 9 skall de personer som omfattas av konventionen vara underkastade

1. svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetsskadeförsäkring för arbetstagare, om de är sysselsatta i Sverige.

2. grekisk lagstiftning om de är sysselsatta i Grekland.

#### Artikel 8

1. Utsänds en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat, av sin arbets-

givare till den andra fördragsslutande statens territorium för att där utföra arbete för denne arbetsgivare, skall han fortfarande omfattas av den förstnämnda statens lagstiftning till utgången av den tjugofjärde kalendermånaden efter utsändandet, som om arbetstagaren fortfarande sysselsattes inom den statens territorium.

2. Vid järnvägs- eller vägtrafikföretag eller flyglinjer anställd resande personal med arbete i båda fördragsslutande staterna skall omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Är den anställde bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

3. Ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för, om annat ej föreskrives i artikel 2 A (b). Har arbetstagare anställts för lastning, lossning, reparationsarbete eller vaktjänst ombord på ett fartyg under dess uppehåll i hamn, skall han omfattas av lagstiftningen i den stat, där hamnen är belägen.

4. En arbetstagare som enligt bestämmelserna i denna artikel skall omfattas av lagstiftningen i en fördragsslutande stat skall, liksom de medlemmar av hans familj som åtföljer honom, därvid betraktas som bosatt i denna fördragsslutande stat.

#### Artikel 9

1. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulara förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

2. För andra statligt anställda än som avses i första stycket äger vid utsändning till den andra statens territorium bestämmelserna i artikel 8 första stycket tillämpning.

#### Artikel 10

1. På gemensam framställning av arbetsgivare och arbetstagare eller på framställning av självständigt förvärvsverksam person kan de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna överenskomma om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7–9 för vissa personer eller persongrupper. De behöriga myndigheterna kan också utan att sådan framställning föreligger överenskomma om sådant undantag efter hörande av berörda personer.

2. Bestämmelserna i artikel 8 fjärde stycket äger motsvarande tillämpning i fall som avses i denna artikel.

### AVDELNING III

#### Särskilda bestämmelser

##### *Kapitel 1. Sjukdom, moderskap och barns födelse*

#### Artikel 11

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

#### Artikel 12

1. Är någon bosatt i en fördragsslutande stat och enligt lagstiftningen i denna stat berättigad till sjukvårdsförmåner, erhåller han under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten sjukvårdsförmåner om han på grund av sitt tillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

2. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den lagstiftning som tillämpas av försäkringsorgan på förmånstagarens tillfälliga vistelseort och enligt bestämmelser i en administrativ överenskommelse.

3. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna skall fastställa de avgifter som patienten skall erlägga på grundval av gällande officiella taxor eller genomsnittskostnader.

#### Artikel 13

1. Familjemedlemmar till i Sverige försäkrade personer erhåller under bosättning på grekiskt territorium sjukvårdsförmåner från

det behöriga försäkringsorganet för familjemedlemmarnas bosättningsort. Förmåner tillhandahålles mot en årlig avgift som fastställs av behörig grekisk myndighet.

2. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den grekiska lagstiftningen och de villkor som den behöriga myndigheten bestämmer.

#### Artikel 14

1. Person, som uppbär pension enligt båda fördragsslutande staternas lagstiftning, har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i den stat där han är bosatt. Förmånerna utgår på bekostnad av behörig myndighet i den stat där pensionstagaren är bosatt.

2. Den som är bosatt i Grekland och som erhåller pension enbart enligt svensk lagstiftning, liksom familjemedlemmar som åtföljer honom, har rätt till sjukvårdsförmåner från det behöriga försäkringsorganet på bosättningsorten. Förmåner tillhandahålles mot en årlig avgift som fastställs av behörig grekisk myndighet.

3. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den grekiska lagstiftningen och de villkor som den behöriga myndigheten bestämmer.

### *Kapitel 2. Ålderdom, invaliditet och efterlevande*

#### *Tillämpning av svensk lagstiftning*

##### Artikel 15

Grekiska medborgare såväl som de personer som anges i artikel 4 b) och c), som icke uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem i fråga om rätt till folkpension, skall, vare sig de är bosatta i Sverige eller annorstädes, ha rätt till folkpension enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.

##### Artikel 16

Handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade förmåner utges till personer som avses i artikel 15, förutsatt att de är bosatta i Sverige, varvid beräkningsreglerna i nämnda artikel gäller i tillämpliga delar.

##### Artikel 17

Om en medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller en person som anges i artikel 4 b) eller c) inte har erforderliga svenska försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för svenska medborgare bosatta utanför Sverige, skall försäkringsperioder fullgjorda enligt den grekiska lagstiftningen medräknas i den mån de inte sammanfaller med svenska försäkringsperioder. Därvid skall 300 försäkringsdagar fullgjorda enligt ett grekiskt försäkringssystem likställas med ett år för vilket beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

##### Artikel 18

1. Övergångsbestämmelserna i den svenska lagstiftningen om beräkning av folkpension för personer födda 1929 eller tidigare berörs icke av denna konvention.

2. Bestämmelserna i svensk lagstiftning om rätt till folkpension för svenska medborgare som är bosatta utom Sverige berörs icke av artikel 5 i denna konvention.

##### Artikel 19

För utgivande av tilläggspension gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsarbete under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt fartyg.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och grekisk pensionsförsäkring, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställs trehundra inom grekisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsdagar med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3. För beräkning av storleken av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens övergångsbestämmelser om beräkning av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

#### *Tillämpning av grekisk lagstiftning*

##### Artikel 20

###### Invalidpensioner

1. Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall perioderna för förvärv av rätt till förmåner enligt den grekiska lagstiftningen sammanräknas i den mån de ej sammanfaller.

2. Om rätt till förmån förvärvats enligt bestämmelserna i första stycket av denna artikel, beräknar det behöriga grekiska försäkringsorganet det teoretiska belopp som skulle ha beviljats, om alla försäkringsperioder som fullgjorts enligt de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar hade fullgjorts i Grekland, varvid om förmånens belopp ej beror av försäkringsperiodens längd detta belopp anses som teoretiskt belopp.

3. Därefter beräknar försäkringsorganet på grundval av det enligt bestämmelserna i andra stycket av denna artikel framräknade beloppet den delförmån, som försäkringsorganet skall utge, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt dess lagstiftning, och den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar.

4. Föreligger enligt den grekiska lagstiftningen rätt till invalidpension även utan beaktande av första stycket av denna artikel, utger det behöriga grekiska försäkringsorganet pension med hänsyn tagen uteslutande till försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa, så länge motsvarande rätt till förmån inom den svenska försäkringen för tilläggspension ej föreligger.

5. En enligt fjärde stycket av denna artikel fastställd pension omräknas när rätt till en motsvarande förmån enligt den svenska lagstiftningen uppkommer. Omräkning sker med verkan från och med den dag, då förmånen enligt den svenska lagstiftningen skall börja

utgå. Den omständigheten att tidigare beslut vunnit laga kraft utgör ej hinder för omräkningen.

6. Har någon enligt den grekiska lagstiftningen även utan beaktande av första stycket av denna artikel rätt till en förmån, och skulle denna vara större än summan av den enligt tredje stycket framräknade grekiska förmånen och den svenska tilläggspensionen, utger det grekiska försäkringsorganet som delförmån sin på nämnda sätt beräknade förmån, förhöjd med skillnaden mellan denna summa och den förmån som skulle utgå om hänsyn togs uteslutande till den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa.

##### Artikel 21

###### Ålders- och efterlevandepensioner

1. Försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning skall läggas samman med försäkringsperioder fullgjorda enligt grekisk lagstiftning i den mån så erfordras för förvärv av rätt till ålders- och efterlevandepensioner enligt grekisk lagstiftning.

2. Om försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning beaktas för förvärv av rätt enligt föregående stycke, skall den förmån som utges enligt grekisk lagstiftning bestämmas enligt följande:

a) Försäkringsorganet beräknar först beloppet av den pension som skulle ha beviljats den berörda personen, om de försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning och som beaktats enligt föregående stycke hade fullgjorts enligt dess egen lagstiftning.

b) På grundval av det belopp som beräknats enligt mom. a) beräknar försäkringsorganet därefter den delförmån som det har att utge efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder som fullgjorts enligt dess egen lagstiftning och den sammanlagda längden av de försäkringsperioder som beaktats.

3. Sysselsättningstid i gruvarbete i Sverige skall läggas samman med försäkringsperioder fullgjorda enligt grekisk lagstiftning vid tillämpning av grekiska bestämmelser om pensioner till personer med arbete i underjordiska järnmalmgruvor och brunkolsgruvor såväl som bestämmelser om tungt arbete och hälsofarligt arbete.

**Artikel 22**

Gemensamma bestämmelser avseende alla slag av pension

1. Uppgår den sammanlagda längden av de försäkringsperioder som enligt grekisk lagstiftning skall beaktas för beräkning av förmånen inte till tolv månader, utges ingen förmån enligt denna lagstiftning såvida inte enligt den grekiska lagstiftningen rätt till pension föreligger utan tillämpning av artikel 20.

2. För de behöriga grekiska försäkringsorganens tillämpning av artiklarna 20 och 21 skall gälla följande regler.

a) För fastställande av försäkringsgren och behörigt försäkringsorgan beaktas endast grekiska försäkringsperioder.

b) Som enligt den svenska lagstiftningen fullgjorda försäkringsperioder anses försäkringsperioder inom den svenska försäkringen för tilläggspension samt bosättningsår före 1960, för vilka för personen i fråga beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

c) Vid tillämpning av artikel 20 andra stycket beaktas svenska försäkringsperioder även om de inte anses som försäkringsperioder enligt grekisk lagstiftning.

d) För beräkning av pensionens belopp beaktas endast försäkringsperioder enligt den grekiska lagstiftningen.

*Bestämmelser gemensamma för båda de fördragsslutande staterna*

**Artikel 23**

Om en fördragsslutande stat har ingått en konvention om social trygghet med en tredje stat, som innehåller regler om sammanläggning av försäkringsperioder, skall staten, om så erfordras, för förvärv av rätt till pension beakta även försäkringsperioder som fullgjorts enligt den tredje statens lagstiftning.

**Artikel 24**

(Utgår)

*Kapitel 3. Förmåner vid arbetskada***Artikel 25**

1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestäms av den lagstiftning som gäller för den försäkrade vid tidpunkten för olyckan enligt bestämmelserna i artiklarna 7–10.

2. Ersättning för nytt olycksfall i arbetet skall fastställas av behörigt organ med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet och enligt den lagstiftning som nämnda organ har att tillämpa.

3. Om enligt lagstiftningen i den ena av de fördragsslutande staterna, för bedömningen av invaliditetsgraden tas hänsyn till tidigare inträffade olycksfall i arbetet eller arbetssjukdomar, tar det behöriga försäkringsorganet i samma syfte hänsyn till tidigare arbetsskador som är att hänföra till arbete i den andra fördragsslutande staten, på samma sätt som om lagstiftningen i den förstnämnda staten hade varit tillämplig.

**Artikel 26**

1. Förmåner vid arbetssjukdom bestäms enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning varit tillämplig då den försäkrade arbetat i verksamhet som medfört risk för arbetssjukdomen, även om sjukdomen konstaterats först i den andra staten.

2. Skulle den försäkrade ha arbetat i sådan verksamhet i båda staterna, tillämpas lagstiftningen i den stat där han senast haft sådant arbete.

3. Om arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning, skall även ersättning för försämring av sjukdomen, som inträffar inom den andra fördragsslutande statens territorium, utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra statens territorium i verksamhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

*Kapitel 4. Förmåner vid arbetslöshet***Artikel 27**

1. Har någon varit omfattad av båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, sammanräknas för förvärv av rätt till ersättning vid arbetslöshet försäkrings- eller systerperioder som skall beaktas enligt båda lagstiftningarna, i den mån de ej sammanfaller.

2. För tillämpning av första stycket krävs att sökanden under de senaste tolv månaderna före framställningen utfört förvärvsarbete

sammanlagt minst fyra veckor i den fördragsslutande stat, enligt vars lagstiftning han gör framställning om ersättning. Har en anställning utan arbetstgarens förvällande upphört tidigare än efter fyra veckor, skall första stycket likväl tillämpas om anställningen var avsedd att vara längre tid.

#### Artikel 28

Från ersättningstid, vartill någon är berättigad enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat på grund av bestämmelserna i artikel 27, avdrages tid, för vilken ett organ i den andra fördragsslutande staten inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

### *Kapitel 5. Familjeförmåner*

#### Artikel 29

1. Allmänt barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning för i Sverige bosatt barn som är grekisk medborgare på samma villkor som för barn med svenskt medborgarskap.

2. Familjebidrag och demografiska barnbidrag enligt grekisk lagstiftning utges för barn som är bosatt i Grekland och är svensk medborgare under samma förutsättningar och på samma villkor som gäller för barn som är grekiska medborgare.

#### Artikel 30

I den mån rätten till familjeförmåner enligt bestämmelserna i grekisk lagstiftning förutsätter uppfyllandet av vissa sysselsättnings- eller försäkringsperioder beaktas även i Sverige fullgjorda sådana perioder.

### *Övriga bestämmelser*

#### Artikel 31

De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 32

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Bistånd som här avses lämnas utan vederlag.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på grekiska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata egna medborgares intressen.

#### Artikel 33

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 2.

#### Artikel 34

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall hålla varandra underrättade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 35

I den ena staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall gälla även för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av denna konvention skall företes för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar och bevis, som skall företes i ärenden enligt denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

#### Artikel 36

1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt den ena statens lagstiftning inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt organ, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.



2. Ansökan om förmån, som ingives enligt den ena statens lagstiftning, skall bedömas som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pensionsförmåner endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

#### Artikel 37

1. Utbetalning enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den egna statens valuta.

2. Om valutarestriktioner införes i någon av de fördragsslutande staterna, skall regeringarna omedelbart i samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa överföringar mellan de båda staterna av behövliga belopp enligt denna konvention.

#### Artikel 38

1. Har ett försäkringsorgan i en stat utgivit ett förskott kan belopp som belöper på samma period som förskottet enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas. Har försäkringsorgan i en stat utgivit förmån med för högt belopp för en period, för vilken försäkringsorgan i den andra staten skall utgiva ett motsvarande ersättningsbelopp, kan det för mycket utbetalda beloppet likaledes innehållas.

2. Förskottet eller det för mycket utbetalda beloppet avräknas på ersättning som avser motsvarande tid och utbetalas i efterskott. När sådan efterskottsbetalning inte förekommer eller icke förslår för avräkningen kan avräkningen ske helt eller för det återstående beloppet på löpande förmånsbetalningar, dock på det sätt och med de begränsningar som följer av lagstiftningen i den stat där avräkningen skall göras.

#### Artikel 39

1. Tvist, som uppkommer vid tillämpning av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de högsta förvaltningsmyndigheterna i de fördragsslutande staterna.

2. Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de högsta förvaltningsmyndighe-

terna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

#### Artikel 40

Med "högsta förvaltningsmyndighet" avses i denna konvention

i *Grekland* den minister, under vilken de i artikel 2 A angivna socialförsäkringsgrenarna sorterar,

i *Sverige* regeringen eller den myndighet regeringen förordnar.

#### Artikel 41

1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller bosättningsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av någons nationalitet icke beviljats eller som på grund av hans bosättning inom den andra statens territorium indragits skall på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas från och med den dag då konventionen träder i kraft.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall icke tillämpas på rättigheter enligt bestämmelserna i första—tredje styckena av denna artikel under förutsättning att den försäkrade inkommer med ansökan om förmån inom två år från konventionens ikraftträdande. Inges ansökan efter nämnda tid, utgår förmåner från tidpunkten för ingivande av ansökan, såvida inte förmånligare bestämmelser gäller enligt lagstiftningen i det fördragsslutande land som har att utge förmånen och i den utsträckning som rätten till förmån icke preskriberats eller upphört.

**Artikel 42**

1. Denna konvention kan uppsägas av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvat förmån, utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda ländernas lagstiftning rörande begränsningarna i rätten till förmån vid bosättning eller medborgarskap i annat land. Den rätt till blivande förmåner, som kan

ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

**Artikel 43**

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

Konventionen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

Till bevis härom har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

**Överenskommelse om tillämpningen av konventionen mellan Sverige och Grekland om social trygghet**

Med stöd av artikel 31 i den konvention om social trygghet som den 5 maj 1978 har slutits mellan Sverige och Grekland har de båda staternas högsta förvaltningsmyndigheter kommit överens om följande tillämpningsbestämmelser till konventionen.

**AVDELNING I**

**Allmänna bestämmelser**

**Artikel 1**

1. Förbindelseorgan enligt artikel 1 i konventionen är

i Sverige  
arbetsmarknadsstyrelsen beträffande arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd,

riksförsäkringsverket beträffande övriga förmåner,

i Grekland  
organisationen för arbetsförmedling, O.A.E.D., beträffande arbetslöshetsförsäkring och familjebidrag,

institutet för lantbruksförsäkringen, O.G.A., beträffande försäkring för lantbrukare,

socialförsäkringsinstitutet, I.K.A., beträffande övriga förmåner.

2. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. I och för tillämpning av konventionen kan de träda i omedelbar förbindelse såväl med varandra som med berörda personer eller deras ombud. De skall bistå varandra vid tillämpningen av konventionen.

**AVDELNING II**

*Tillämpning av bestämmelserna om tillämplig lagstiftning*

**Artikel 2**

Utsändning för arbete i det andra landet

I fall som avses i artikel 8 i konventionen skall den fortsatta tillämpningen av den utsändande statens lagstiftning styrkas genom intyg. Intyget utfärdas

i Sverige av riks-försäkringsverket,  
i Grekland av vederbörande förbindelseorgan enligt artikel 1.

**AVDELNING III**

*Tillämpning av bestämmelserna om olika förmåner*

**Kapitel 1. Sjukdom och moderskap**

**Artikel 3**

Sammanläggning av kvalifikationsperioder

För tillämpning av konventionens artikel 11 genom en fördragslutande stats försäkringsorgan skall den person varom fråga är förete intyg för organet om de kvalifikationsperioder som skall beaktas enligt den andra statens lagstiftning. På den försäkrades begäran skall sådant intyg utfärdas

i Sverige av riks-försäkringsverket,  
i Grekland av behörigt förbindelseorgan enligt artikel 1.

**Artikel 4**

Bestämmelser om sjukvårdsförmåner

1. I fall som avses i artikel 12 i konventionen skall för det försäkringsorgan som anges i artikelns andra stycke företes ett intyg från behörigt organ på bosättningsorten som visar rätten till förmåner. Försäkringsbesked utfärdat av behörigt försäkringsorgan gäller som sådant intyg. Beträffande Grekland tillhålls sjukvårdsförmåner av I.K.A. mot betalning av avgift som fastställes enligt tredje stycket i nämnda artikel. I annat fall tillhålls förmånerna av de statliga sjukhusen.

2. I fall som avses i artikel 13 i konventionen skall i Grekland bosatta familjemedlemmar skriva in sig hos I.K.A. De skall därvid förete intyg, utfärdat av behörigt försäkringsorgan, som visar att den person, från vilken de härleder sina rättigheter, är berättigad till sjukvårdsförmåner i Sverige. Ett sådant intyg gäller tills I.K.A. har mottagit meddelande om dess återkallelse.

3. I fall som avses i artikel 14 i konventionen skall en i Grekland bosatt pensionär skriva in sig hos I.K.A. och därvid förete intyg utfärdat av behörigt försäkringsorgan om att

han uppbär pension från Sverige. Pensionären eller hans familjemedlemmar skall till I.K.A. anmäla varje ändring i sina förhållanden som kan påverka deras rätt till sjukvårdsförmåner, särskilt om varje innehållande eller återkallelse av pensionen och om ändring av adress. Även det behöriga försäkringsorganet skall anmäla sådana ändringar till I.K.A.

### **Kapitel 2. Ålderdom, invaliditet och dödsfall (pensioner)**

#### **Artikel 5**

##### **Handläggning av pensionsansökningar**

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart underrätta varandra om ansökan om sådan pension på vilken konventionens avdelning III kapitel 2 jämfört med dess artikel 36 andra stycket är tillämplig.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om förhållanden som har betydelse vid bestämmande av pension och därvid också bifoga medicinska handlingar av betydelse.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som fattas under handläggningen av ett pensionsärende.

#### **Artikel 6**

##### **Utbetalning av pensioner**

Pension skall betalas ut direkt till förmånstagaren.

#### **Artikel 7**

##### **Statistik**

De behöriga försäkringsorganen skall sända sina respektive förbindelseorgan årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som har skett i den andra fördragsslutande staten. Förbindelseorganen skall utväxla dessa uppgifter.

### **Kapitel 3. Olycksfall i arbete och arbetssjukdomar**

#### **Artikel 8**

##### **Utbetalning av livräntor, statistik**

Artiklarna 6 och 7 skall även gälla livräntor.

### **Kapitel 4. Arbetslöshet**

#### **Artikel 9**

##### **Förfarandet**

Ansöker någon med åberopande av artiklarna 27 och 28 i konventionen om kontantförmåner vid arbetslöshet i en av de fördragsslutande staterna, skall uppgifter vid behov inhämtas från den andra statens förbindelseorgan.

## **AVDELNING IV**

### *Slutbestämmelser*

#### **Artikel 10**

##### **Medicinsk och administrativ kontroll**

1. På begäran av en fördragsslutande stats behöriga organ genom dess förbindelseorgan skall den andra statens organ bistå vid den medicinska och administrativa kontrollen av personer som bor i den staten.

2. Organens utgifter för denna kontroll skall fränsett administrationskostnader ersättas av det behöriga organet.

#### **Artikel 11**

##### **Blanketter**

Formulär till intyg och andra underrättelser som avser denna överenskommelse skall fastställas av förbindelseorganen.

#### **Artikel 12**

##### **Skriftväxlingsspråk**

1. Förbindelseorganen skall skriftväxla på engelska eller franska.

2. Förbindelseorganen skall vid behov bistå varandra med att översätta ansökningar och andra handlingar som har skrivits på deras officiella språk till engelska eller franska.

#### **Artikel 13**

##### **Ikraftträdande**

Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen.

Till bevis härom har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## Σ Υ Μ Β Α Σ Ι Σ

## ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΟΥ

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

Π Ε Ρ Ι

## Κ Ο Ι Ν Ω Ν Ι Κ Η Σ Α Σ Φ Α Λ Β Ι Α Σ

Συμφωνία για την τροποποίηση της από 5 Μαΐου 1978 σύμβασης κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ του βασιλείου της Σουηδίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας

Το Βασίλειο της Σουηδίας και η Ελληνική Δημοκρατία, που στις 5 Μαΐου 1978 σύναψαν μια διμερή Σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας καθώς επίσης και ένα Διοικητικό Κανονισμό για την εφαρμογή της Σύμβασης, συμφώνησαν να τροποποιήσουν τα άρθρα 1, 2, 6, 8, 15-18, 20-23 και 29 αυτής της Σύμβασης. Συμφωνήθηκε επίσης ότι το άρθρο 24 της Σύμβασης θα παύσει να ισχύει και ότι τα λοιπά μέρη της Σύμβασης και του Διοικητικού Κανονισμού θα μεταγλωτιστούν στην Ελληνική γλώσσα.

Η Σύμβαση και ο Διοικητικός Κανονισμός θα έχουν με την παρούσα Συμφωνία τη διατύπωση που εμφανίζεται στο Παράρτημα αυτής της Συμφωνίας.

Οι διατάξεις του άρθρου 41 της Σύμβασης εφαρμόζονται σε δικαιώματα που προκύπτουν από τη Συμφωνία αυτή.

Η παρούσα Συμφωνία χρειάζεται επικύρωση. Τα όργανα επικύρωσης θα ανταλλάγουν στην Αθήνα.

Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

Σε πίστωση αυτού οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε σε δύο πρωτότυπα στη Στοκχόλμη στις 14 Σεπτεμβρίου 1984, στην Ελληνική, Σουηδική και Αγγλική γλώσσα και κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό.

Για τη Σουηδική  
Κυβέρνηση:  
*Sten Andersson*

Για την Ελληνική  
Κυβέρνηση:  
*Elefterios Verivakis*

**Σύμβαση μεταξύ του Βασιλείου της Σουηδίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας για την κοινωνική ασφάλεια.**

Το Βασίλειο της Σουηδίας και η Ελληνική Δημοκρατία επιθυμώντας να ρυθμίσουν τις σχέσεις μεταξύ των δύο Κρατών στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας, συμφώνησαν να συνάψουν την ακόλουθη Σύμβαση.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ I**

**Γενικές Διατάξεις**

**Άρθρο 1**

1. Για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης.

1) «Ελλάδα» σημαίνει την Ελληνική Δημοκρατία και «Σουηδία» το Βασίλειο της Σουηδίας.

2) «Νομοθεσία» σημαίνει τους ισχύοντες νόμους, διατάγματα και κανονισμούς, όπως ορίζεται στο Άρθρο 2.

3) «Αρμόδια αρχή» σημαίνει, σε σχέση με την Ελλάδα, τον Υπουργό Κοινωνικών Ασφαλίσεων, ή σε σχέση με την ασφάλιση ανεργίας και τα οικογενειακά επιδόματα, τον Υπουργό Εργασίας, σε σχέση με τη Σουηδία, την Κυβέρνηση ή την οριζόμενη από την κυβέρνηση αρχή.

4) «Ασφαλιστικός φορέας», σημαίνει τον οργανισμό ή την αρχή που είναι αρμόδια για την εφαρμογή της αναφερόμενης στο Άρθρο 2 νομοθεσίας (ή μέρος αυτής).

5) «Αρμόδιος ασφαλιστικός φορέας», σημαίνει τον αρμόδιο, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία, ασφαλιστικό φορέα.

6) «Οργανισμός συνδέσμου», σημαίνει τον οργανισμό για σύνδεση και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των ασφαλιστικών φορέων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών για διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης, καθώς και για την ενημέρωση των ενδιαφερόμενων προσώπων σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τη Σύμβαση.

7) «Μέλος οικογένειας», σημαίνει το μέλος της οικογένειας σύμφωνα με την νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην περιοχή του οποίου έχει την έδρα του ο φορέας σε βάρος του οποίου χορηγούνται οι παροχές.

8) «Περίοδοι ασφάλισης», σημαίνει περιόδους εισφορών, περιόδους απασχόλησης ή άλλες περιόδους, που θεωρούνται περίοδοι ασφάλισης ή ε-

ξομοιώνονται με τέτοιες σύμφωνα με την νομοθεσία κατά την οποία διανύθηκαν, καθώς και ημερολογιακά έτη για τα οποία καταγράφηκαν συντάξιμοι βαθμοί σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα κοινωνικής ασφάλισης για συμπληρωματική συνταξη από απασχόληση ή άλλη οικονομική δραστηριότητα στη διάρκεια του παραπάνω αναφερόμενου έτους ή μέρους αυτού.

9) «Χρηματική παροχή», «σύνταξη», «ετήσιο επίδομα» ή «αποζημίωση» σημαίνει χρηματική παροχή, σύνταξη, ετήσιο επίδομα ή αποζημίωση σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία συμπεριλαμβανομένων και όλων των τμημάτων αυτών τα οποία χρηματοδοτούνται από δημόσιους πόρους, καθώς και τις προσαυξήσεις και τις πρόσθετες πληρωμές.

2. Οι λοιποί όροι στην παρούσα Σύμβαση έχουν τη σημασία που τους δίνεται από την εφαρμοστέα νομοθεσία.

**Άρθρο 2**

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται:

A. σε σχέση με την Ελλάδα:

α) Στη γενική νομοθεσία Κοινωνικής Ασφάλειας που καλύπτει τους μισθωτούς και τους εξομοιούμενους με αυτούς για τους κινδύνους γήρατος, αναπηρίας, θανάτου, ασθένειας, μητρότητας, εργατικού ατυχήματος και επαγγελματικής ασθένειας.

β) Στη νομοθεσία των ειδικών συστημάτων Κοινωνικής Ασφάλειας, που καλύπτουν ορισμένες κατηγορίες μισθωτών ή εξομοιούμενους με αυτούς, και τους αυτοτελώς απασχολούμενους και τους αγρότες και για τους σκοπούς εφαρμογής τους Άρθρου 5 της παρούσας Σύμβασης στα ειδικά συστήματα κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτουν τους ναυτικούς και τους δημόσιους υπαλλήλους.

γ) Στη νομοθεσία της ασφάλισης ανεργίας των μισθωτών.

δ) Στη νομοθεσία για τα οικογενειακά επιδόματα των μισθωτών καθώς και για τα δημογραφικού χαρακτήρα επιδόματα τέκνων.

B. Σε σχέση με τη Σουηδία, στη νομοθεσία για:

α) Ασφάλιση ασθένειας και ασφάλιση γονέων

β) Ααϊκή σύνταξη

γ) Συμπληρωματική σύνταξη

δ) Γενικά επιδόματα τέκνων

ε) Ασφάλιση εργατικών ατυχημάτων και επαγγελματικών ασθενειών.

στ) Ασφάλιση ανεργίας και υποστήριξη στην αγορά εργασίας.

2. Με εξαίρεση τις περιπτώσεις στις οποίες ορίζονται διαφορετικά από τη διάταξη της παραγράφου 4, η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται και στη νομοθεσία που κωδικοποιεί, τροποποιεί ή συμπληρώνει τη νομοθεσία που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του άρθρου αυτού.

3. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε νομοθεσία που αναφέρεται σε νέο σύστημα ή νέο κλάδο κοινωνικής ασφάλειας πέρα από αυτές που καθορίζονται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού, αν η αρμόδια αρχή του ενδιαφερόμενου κράτους γνωστοποιήσει στην αρμοδια αρχή του άλλου κράτους μέσα σε τρεις (3) μήνες από την ημερομηνία της δημοσίευσης της νέας νομοθεσίας, οτι σκοπεύεται επέκταση της Σύμβασης σ' αυτή.

4. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε νομοθεσία η οποία επεκτείνει την εφαρμογή της νομοθεσίας που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου σε νέες κατηγορίες προσώπων, αν η αρμόδια αρχή του ενδιαφερόμενου κράτους γνωστοποιήσει στην αρμοδια αρχή του άλλου κράτους μέσα σε τρεις (3) μήνες από την ημερομηνία της δημοσίευσης της νέας νομοθεσίας, οτι σκοπεύεται επέκταση της Σύμβασης σ' αυτή.

5. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να συμφωνήσουν ότι η Σύμβαση σαν σύνολο θα εφαρμόζεται επίσης στο ειδικό ελληνικό σύστημα κοινωνικής ασφαλείας που καλύπτει τους ναυτικούς.

#### Άρθρο 3

Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται εφόσον σ' αυτή δεν ορίζεται διαφορετικά στους υπηκόους των Συμβαλλόμενων Μερών σε πρόσωπα για τα οποία ισχύει η νομοθεσία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και σε πρόσωπα που έλκουν τα δικαιώματα τους από τέτοια πρόσωπα.

#### Άρθρο 4

Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εξομοιώνονται προς τους υπηκόους του Μέρους αυτού τα ακόλουθα πρόσωπα που διαμένουν στην περιοχή του:

α) Υπήκοοι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β) Πρόσφυγες και ανιθαγενείς σύμφωνα με την έννοια της Συνθήκης της 28ης Ιουλίου 1951 «περί της Νομικής καταστάσεως των προσφύγων και του από 31 Ιανουαρίου 1967 Πρωτοκόλλου αυτής καθώς και της από 28 Σεπτεμβρίου 1954 Σύμβασης «περί του Καθεστώτος των Ανιθαγενών».

γ) Άλλα πρόσωπα που έλκουν τα δικαιώματά τους από υπήκοο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή από πρόσφυγα ή ανιθαγενή, που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό.

#### Άρθρο 5

1. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, συντάξεις και άλλες χρηματικές παροχές, με εξαίρεση τις παροχές ανεργίας, δεν επιτρέπεται να μειωθούν, τροποποιηθούν, ανασταλούν ή ανακληθούν επειδή ο δικαιούχος διαμένει στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, παροχές που πρέπει να καταβληθούν από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, καταβάλλονται στους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που διαμένουν σε τρίτο κράτος, με τις ίδιες προϋποθέσεις και στην ίδια έκταση, όπως στους υπηκόους του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, που διαμένουν στο τρίτο αυτό κράτος.

#### Άρθρο 6

1. Έτη για τα οποία έχουν καταγραφεί συντάξιμοι βαθμοί σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα συμπληρωματικών συντάξεων, λαμβάνονται υπόψη όταν ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας αποφασίζει για το δικαίωμα προαιρετικής συνέχισης της ασφάλισης στην Ελλάδα.

2. Οι προβλεπόμενες από την εφαρμοστέα νομοθεσία σύμφωνα με το Άρθρο 2, από το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ρήτρες μείωσης ή αναστολής των παροχών, σε περίπτωση συρροής με άλλη παροχή ή εισόδημα από επικερδή εργασία εφαρμόζονται και στην περίπτωση κατά την οποία το δικαίωμα για την άλλη παροχή αποκρήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους ή αν το εισόδημα αποκτήθηκε στη διάρκεια της παραμονής στο έδαφος του άλλου Μέρους.

3. Σε περίπτωση αναστολής μιας παροχής σύμφωνα με την παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου, ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας λαμβάνει υπόψη άλλη παροχή ή εισόδημα από επικερδή εργασία μεταξύ της Ελληνικής μερικής παροχής σύμφωνα με το εδάφιο (γ) της παραγράφου (1) του Άρθρου 21 και του θεωρητικού ποσού που μνημονεύεται στο εδάφιο (β) της ίδιας παραγράφου.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Διατάξεις για την εφαρμοστέα νομοθεσία.

## Άρθρο 7

Εφόσον στα Άρθρα 8 και 9 δεν προβλέπεται διαφορετικά, τα πρόσωπα που καλύπτονται από την παρούσα Σύμβαση υπάγονται:

1. Στη Σουηδική νομοθεσία αν διαμένουν στη Σουηδία ή προκειμένου για εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, αν απασχολούνται στη Σουηδία.

2. Στην Ελληνική νομοθεσία, αν απασχολούνται στην Ελλάδα.

## Άρθρο 8

1. Αν κάποιο πρόσωπο που απασχολείται στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οταλεί από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για εκτέλεση εργασίας στον ίδιο εργοδότη, εξακολουθεί να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Μέρους, μέχρι το τέλος του 24ου ημερολογιακού μήνα μετά την αποστολή του, σαν να απασχολείτο ακόμη στην περιοχή αυτού του Μέρους.

2. Προσωπικό κίνησης που απασχολείται σε σιδηροδρομικές ή αεροπορικές επιχειρήσεις ή σε επιχειρήσεις χερσαίων συγκοινωνιών και εργάζεται στην περιοχή των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στην περιοχή του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της.

Αν όμως ο εργαζόμενος διαμένει στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εφαρμόζεται η νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους, με τη σημαία του οποίου πλέει ένα πλοίο εφαρμόζεται για το πλήρωμα πλοίου και για άλλα πρόσωπα, τα οποία απασχολούνται μόνιμα στο πλοίο, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στο Άρθρο 2Α (β). Προσωπικό που απασχολείται στη φόρτωση, εκφόρτωση, μεταφορά ή επισκευή πλοίου ή για φρούρηση πλοίου στη διάρκεια παραμονής του σε ένα λιμάνι, υπάγεται στη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του βρίσκεται το λιμάνι.

4. Εργαζόμενος που υπάγεται στη νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου καθώς και τα μέλη οικογένειάς του που τον ακολουθούν θεωρούνται για το σκοπό αυτό ότι διαμένουν σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος.

## Άρθρο 9

1. Για τους διπλωμάτες και τους επαγγελματίες πρόξενους και για το διοικητικό και τεχνικό προσωπικό των αποστολών που διευθύνονται από διπλωμάτες και επαγγελματίες πρόξενους, καθώς και για τα μέλη του υπηρετικού οικιακού προσωπικού των αποστολών αυτών και για τους αποκλειστικά σαν διπλωμάτες, επαγγελματίες πρόξενους απασχολούμενους ιδιωτικούς οικιακούς υπαλλήλους, ισχύουν, εφόσον ο κύκλος αυτός των προσώπων περιλαμβάνεται στη συμφωνία της Βιέννης για προξενικές σχέσεις, οι διατάξεις αυτών των συμφωνιών.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου (1) του άρθρου 8 εφαρμόζονται σε κυβερνητικούς υπαλλήλους άλλους από αυτούς που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, όταν αποστέλλονται στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

## Άρθρο 10

1. Μετά από κοινή αίτηση εργοδότη και εργαζομένου ή με αίτηση αυτοτελώς απασχολούμενου προσώπου, οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να συμφωνήσουν για την εξαίρεση ορισμένων προσώπων ή κατηγοριών προσώπων από τις διατάξεις των Άρθρων 7-9. Και χωρίς μια τέτοια αίτηση μπορούν να συμφωνήσουν οι αρμόδιες αρχές για μια τέτοια εξαίρεση μετά από συνεννόηση με το ενδιαφερόμενο πρόσωπο.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου (4) του Άρθρου 8 εφαρμόζονται αναλογικά, στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο παρόν Άρθρο.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

## Ειδικές Διατάξεις

*Μέρος 1. Ασθένεια, μητρότητα, γέννηση τέκνου*

## Άρθρο 11

Αν κάποιο πρόσωπο πραγματοποιήσει σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών χρόνους ασφάλισης αυτοί συνυπολογίζονται για την απόκτηση δικαιώματος παροχής εφόσον δε συμπίπτουν χρονικά.



## Άρθρο 12

1. Πρόσωπο το οποίο διαμένει στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και έχει αξίωση για παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους λαμβάνει κατά την προσωρινή διαμονή του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τέτοιου είδους παροχές εφόσον η κατάσταση του απαιτεί άμεσα τη χορήγηση αυτών των παροχών.

2. Οι παροχές χορηγούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει για τον ασφαλιστικό φορέα του τοπου προσωρινής διαμονής του δικαιούχου και σύμφωνα με τις διατάξεις που έχουν τεθεί στο Δικαιητικό Κανονισμό.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών καθορίζουν το ύψος των δαπανών που πρέπει να καταβληθούν από τον ασθενή με βάση τα τιμολόγια που ισχύουν επίσημα ή το μέσο κόστος (νοσηλείας).

## Άρθρο 13

1. Μέλη οικογενειών προσώπων, ασφαλισμένων στη Σουηδία που διαμένουν στην Ελλάδα λαμβάνουν παροχές ασθένειας σε είδος από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα του τόπου διαμονής τους. Οι παροχές χορηγούνται μετά από την καταβολή ενός ετήσιου κατ' αποκοπή ποσού, που καθορίζεται από την αρμόδια Ελληνική αρχή.

2. Οι παροχές χορηγούνται σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από την αρμόδια αρχή.

## Άρθρο 14

1. Πρόσωπο που λαμβάνει σύνταξη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου αυτό διαμένει.

Οι παροχές χορηγούνται σε βάρος της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Μέρους στην περιοχή του οποίου αυτό διαμένει.

2. Πρόσωπο που διαμένει στην Ελλάδα και λαμβάνει σύνταξη μόνο σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία, καθώς και τα μέλη οικογένειας που το ακολουθούν λαμβάνουν παροχές ασθένειας σε είδος από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα του τόπου διαμονής τους.

Οι παροχές χορηγούνται μετά από την καταβολή ενός ετήσιου κατ' αποκοπή ποσού που καθορίζεται από την αρμόδια Ελληνική αρχή.

3. Οι παροχές χορηγούνται σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από την αρμόδια αρχή.

## Μέρος 2. Γήρας, αναπηρία και επιζώντες

## Εφαρμογή της Σουηδικής νομοθεσίας

## Άρθρο 15

Έλληνες υπήκοοι καθώς και τα πρόσωπα που αναφέρονται στο Άρθρο (4) (β) και (γ) εφόσον διαμένουν στη Σουηδία ή κάπου αλλού και που δε συμπληρώνουν τις προϋποθέσεις της Σουηδικής νομοθεσίας που εφαρμόζονται σ' αυτούς σχετικά με το δικαίωμα για λαϊκή σύνταξη, έχουν δικαίωμα για λαϊκή σύνταξη σύμφωνα με τους κανόνες που εφαρμόζονται στους Σουηδούς υπήκοους που διαμένουν στο εξωτερικό.

## Άρθρο 16

Επιδόματα αναπηρίας που δεν αποτελούν συμπλήρωμα της λαϊκής σύνταξης, επιδόματα για την επιμέλεια καθστερημένων τέκνων, συμπληρωματικές παροχές στις συντάξεις και συμπληρωματικές παροχές συντάξεως που εξαρτώνται από το εισόδημα καταβάλλονται στα πρόσωπα που ορίζονται στο Άρθρο 15, με την προϋπόθεση ότι διαμένουν στη Σουηδία εφαρμοζόμενων αναλογικά των κανόνων υπολογισμού που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό.

## Άρθρο 17

Σε περίπτωση που υπήκοος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή ένα πρόσωπο του Άρθρου 4 (β) ή (γ) δεν έχει επαρκείς περιόδους ασφάλισης στη Σουηδία για να συμπληρώσει τις απαιτούμενες προϋποθέσεις για θεμελίωση του δικαιώματος για λαϊκή σύνταξη σύμφωνα με τις διατάξεις που εφαρμόζονται στους Σουηδούς υπηκόους που διαμένουν εκτός Σουηδίας, περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά την Ελληνική νομοθεσία λαμβάνονται υπ' όψη εφόσον δε συμπίπτουν με περιόδους ασφάλισης στη Σουηδία. Για το σκοπό αυτό τριακόσιες ημέρες ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σε Ελληνικό σύστημα ασφάλισης σύνταξης αντιστοιχούν σε ένα έτος κατά το οποίο ο ενδιαφερόμενος είχε εισοδήμα υποκείμενο σε κρατική φορολογία εισοδήματος.

## Άρθρο 18

1. Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τις μεταβατικές διατάξεις της Σουηδικής νομοθεσίας που αφορούν τον υπολογισμό της λαϊκής σύνταξης για άτομα που γεννήθηκαν το 1929 και νωρίτερα.

2. Το δικαίωμα για λαϊκή σύνταξη Σουηδών υπηκόων που διαμένουν εκτός της Σουηδίας σύμφωνα με τις διατάξεις της Σουηδικής νομοθεσίας δεν επηρεάζεται από το Άρθρο 5 της παρούσας Σύμβασης.

**Άρθρο 19**

Για τη χορήγηση συμπληρωματικών συντάξεων εφαρμόζονται οι ακόλουθοι κανόνες:

1. Για πρόσωπο που δεν έχει Σουηδική υπηκοότητα μπορούν να καταγράφονται βαθμοί σύνταξης μόνο από βιοποριστική απασχόληση στη διάρκεια διαμονής στη Σουηδία ή από απασχόληση σε Σουηδικά πλοία.

2. Εφόσον πραγματοποιήθηκαν περίοδοι ασφάλισης τόσο σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα ασφάλισης συμπληρωματικής σύνταξης, όσο και σύμφωνα με το Ελληνικό σύστημα ασφάλισης σύνταξης οι περίοδοι αυτές συνυπολογίζονται στο μέτρο που χρειάζεται για την απόκτηση δικαιώματος συμπληρωματικής σύνταξης εφόσον δεν συμπίπτουν.

Στην περίπτωση αυτή τριακοσίες ημέρες ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με το Ελληνικό σύστημα ασφάλισης σύνταξης, αντιστοιχούν σε ένα ημερολογιακό έτος για το οποίο καταγράφηκαν συντάξιμοι βαθμοί.

3. Κατά τον υπολογισμό του ποσού της συμπληρωματικής σύνταξης λαμβάνονται υπόψη μόνο περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία.

4. Οι μεταβατικές διατάξεις της Σουηδικής νομοθεσίας που αναφέρονται στον υπολογισμό των συμπληρωματικών συντάξεων για πρόσωπα που γεννήθηκαν πριν από το 1924 δε θίγονται από την παρούσα Σύμβαση.

**Εφαρμογή της Ελληνικής νομοθεσίας****Άρθρο 20****Συντάξεις αναπηρίας**

1. Εφόσον πραγματοποιήθηκαν περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι περίοδοι αυτές συνυπολογίζονται για απόκτηση του δικαιώματος παροχών κατά την Ελληνική νομοθεσία, εφόσον δε συμπίπτουν.

2. Αν σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου αποκτηθεί δικαίωμα για παροχή, ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας υπολογίζει το θεωρητικό ποσό που θα εχορηγείτο αν όλες οι περίοδοι ασφάλισης, που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών, είχαν πραγματοποιηθεί στην Ελλάδα, το ποσό της παροχής θεωρούμενο σαν θεωρητικό ποσό, εφόσον είναι ανεξάρτητο από τη διάρκεια της περιόδου ασφάλισης.

3. Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με την παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου, ο ασφαλιστικός φορέας υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή που πρέπει να καταβάλει, κατά την αναλογία που υπάρχει ανάμεσα στη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

4. Αν σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία υπάρχει δικαίωμα για σύνταξη αναπηρίας ανεξάρτητα από την παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, ο αρμόδιος Ελληνικός ασφαλιστικός φορέας πρέπει να καταβάλει σύνταξη με βάση μόνο τις περιόδους ασφάλισης που υπολογίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία που αυτός πρέπει να εφαρμόσει, εφόσον δεν υπάρχει αντίστοιχο δικαίωμα παροχής σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα ασφάλισης συμπληρωματικής σύνταξης.

5. Σύνταξη που καθορίστηκε όπως προβλέπεται στην παράγραφο (4) του παρόντος Άρθρου, αναθεωρείται αν προκύψει αντίστοιχο δικαίωμα παροχής σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία.

Η αναθεώρηση αρχίζει από την ημέρα, κατά την οποία πρέπει να καταβληθεί η παροχή σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία. Η τελεσιδικία προηγούμενων αποφάσεων δεν αποτελεί εμπόδιο για την αναθεώρηση.

6. Αν σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία υπάρχει δικαίωμα παροχής και ανεξάρτητα από την παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου και η παροχή αυτή είναι μεγαλύτερη από το άθροισμα της Ελληνικής παροχής που υπολογίστηκε σύμφωνα με την παράγραφο 3 του ίδιου Άρθρου και της Σουηδικής συμπληρωματικής σύνταξης, ο Ελληνικός Ασφαλιστικός φορέας θα καταβάλει σαν τμηματική παροχή τη δική του παροχή, που υπολογίστηκε σύμφωνα με τον τρόπο που αναφέρεται πιο πάνω και αυξημένη κατά τη διαφορά μεταξύ του αθροίσματος αυτού και της παροχής που θα οφειλόταν από μόνη τη νομοθεσία που πρέπει να εφαρμόσει ο ασφαλιστικός φορέας.

**Άρθρο 21****Συντάξεις γήρατος και επιζώντων**

1. Οι περίοδοι ασφάλισης που έχουν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία στο μέτρο που αυτό είναι αναγκαίο για τη θεμελίωση του δικαιώματος συντάξεων γήρατος και επιζώντων σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

2. Εφόσον λαμβάνονται υπόψη για τη θεμελίωση του δικαιώματος κατά την προηγούμενη παράγραφο και περίοδοι ασφάλισης που έχουν διανυθεί σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία, η οφειλόμενη παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία καθορίζεται ως εξής:

α) Ο ασφαλιστικός φορέας υπολογίζει αρχικά το ποσό σύνταξης που θα εδικαιούτο ο ενδιαφερόμενος, αν οι περίοδοι ασφάλισης που διανύθηκαν σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία και που κατά την προηγούμενη παράγραφο λαμβάνονται υπόψη είχαν διανυθεί σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία.

β) Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με το εδάφιο (α) ο φορέας υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή, που πρέπει να καταβληθεί από αυτόν κατά την αναλογία που υπάρχει μεταξύ της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που διανύθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που λήφθηκαν υπόψη.

3. Περίοδοι απασχόλησης σε μεταλλευτικές εργασίες στη Σουηδία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία τόσο για την εφαρμογή των Ελληνικών διατάξεων που αναφέρονται σε σύνταξη προσώπων που εργάζονται σε υπόγειες στοές μεταλλείων και λιγνιτωρυχείων, όσο και αυτών που αφορούν βαριά και ανθυγιεινά επαγγέλματα.

#### Άρθρο 22

Κοινές διατάξεις για όλα τα είδη συντάξεων

1. Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία για τον υπολογισμό της παροχής, δεν φθάνει τους δώδεκα μήνες και με την προϋπόθεση ότι δεν υπάρχει δικαίωμα για σύνταξη σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία χωρίς την εφαρμογή του Άρθρου 20, δε χορηγείται καμιά παροχή κατά τη νομοθεσία αυτή.

2. Οι αρμόδιοι Ελληνικοί ασφαλιστικοί φορείς κατά την εφαρμογή των Άρθρων 20 και 21 θα ακολουθούν τους πιο κάτω κανόνες:

α) Για τον καθορισμό του κλάδου ασφάλισης και του αρμόδιου ασφαλιστικού φορέα, λαμβάνονται υπόψη αποκλειστικά Ελληνικοί χρόνοι ασφάλισης.

β) Περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα ασφάλισης συμπληρωματικής σύνταξης και έτη διαμονής πριν το 1960, κατά τα οποία

ο ενδιαφερόμενος είχε εισόδημα υποκειμένο σε κρατική φορολογία εισοδήματος, θεωρούνται σαν περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία.

γ) Κατά την εφαρμογή της παραγράφου (2) του Άρθρου 20 Σουηδικές περίοδοι ασφάλισης πρέπει να λαμβάνονται υπόψη και αν ακόμη δε θεωρούνται σαν περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία.

δ) Κατά τον υπολογισμό του ποσού της σύνταξης λαμβάνονται υπόψη μόνο περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία.

*Κοινές διατάξεις για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.*

#### Άρθρο 23

Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει συνάψει με ένα τρίτο κράτος σύμβαση κοινωνικής ασφάλισης που περιλαμβάνει κανόνες συνυπολογισμού περιόδων ασφάλισης, το Μέρος αυτό, εφόσον είναι αναγκαίο, λαμβάνει υπόψη περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του τρίτου αυτού κράτους για τη θεμελίωση των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων.

#### Άρθρο 24

Καταργείται

*Μέρος 3. Εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες*

#### Άρθρο 25

1. Το δικαίωμα παροχών εξ αιτίας εργατικού ατυχήματος καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται για το δικαιούχο κατά το χρόνο του ατυχήματος όπως προβλέπεται στα Άρθρα 7-10.

2. Αποζημίωση για μεταγενέστερο εργατικό ατύχημα καθορίζεται από τον αρμόδιο φορέα ανάλογα με τη μείωση της ικανότητας για εργασία που προκλήθηκε από το μεταγενέστερο εργατικό ατύχημα και σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται από τον πιο πάνω φορέα.

3. Αν, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνονται υπόψη κατά τον καθορισμό του βαθμού αναπηρίας, προγενέστερα εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, ο αρμόδιος ασφαλιστικός φορέας λαμβάνει εξίσου υπόψη, για τον ίδιο σκοπό προγενέστερα εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, σαν συνέπεια εργασίας στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά τον ίδιο τρόπο σαν να ήταν εφαρμοστέα η νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

## Άρθρο 26

1. Παροχές για επαγγελματική ασθένεια καθορίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου η νομοθεσία ήταν εφαρμοστέα κατά το χρόνο που ο δικαιούχος απασχολείται σε εργασία που συνεπάγεται κίνδυνο επαγγελματικής ασθένειας και αν ακόμη η ασθένεια διαπιστώθηκε για πρώτη φορά στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Αν ο δικαιούχος είχε τέτοιου είδους απασχόληση στις περιοχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, θα εφαρμοσθεί η νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου απασχολείται ο δικαιούχος τελευταία.

3. Αν, εξαιτίας επαγγελματικής ασθένειας, έχει εγκριθεί κάποια παροχή, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, καταβάλλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ίδιου αυτού Μέρους αποζημίωση για επιδείνωση της ασθένειας που εκδηλώθηκε στην περιοχή του άλλου Μέρους. Αυτό όμως δεν ισχύει αν η επιδείνωση οφείλεται σε απασχόληση που συνεπάγεται κίνδυνο ασθένειας που συνέβη στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

*Μέρος 4. Ανεργία*

## Άρθρο 27

1. Αν κάποιο πρόσωπο υπάχθηκε στη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι περίοδοι ασφάλισης ή απασχόλησης που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών, θα συνυπολογισθούν για την απόκτηση δικαιώματος για παροχές ανεργίας, εφόσον δε συμπιπτουν.

2. Η εφαρμογή της παραγράφου (1) προϋποθέτει, ότι ο ενδιαφερόμενος απασχολήθηκε στην περιοχή του Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου έχει αξίωση για παροχή για τέσσερις (4) τουλάχιστο συνολικά εβδομάδες στη διάρκεια των δώδεκα τελευταίων μηνών πριν από την προβολή της αξίωσης.

Η παράγραφος (1) εφαρμόζεται επίσης και στην περίπτωση που η απασχόλησή του διακόπηκε πριν από την εκπνοή τεσσάρων εβδομάδων, εφόσον η διακοπή δεν οφείλεται σε υπαιτιότητα του εργαζόμενου και επρόκειτο να διαρκέσει για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα.

## Άρθρο 28

Ο χρόνος για τον οποίο καταβάλλονται παροχές, για τις οποίες υπάρχει αξίωση σύμφωνα με τη

νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με βάση το Άρθρο 27 μειώνεται κατά το χρόνο για τον οποίο καταβλήθηκαν παροχές στον άνεργο από κάποιο φορέα στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη διάρκεια των δώδεκα (12) τελευταίων μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης.

*Μέρος 5. Οικογενειακές παροχές*

## Άρθρο 29

1. Το γενικό επίδομα τέκνων καταβάλλεται σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία σε τέκνο που διαμένει στη Σουηδία, το οποίο είναι Έλληνας υπήκοος με τις ίδιες προϋποθέσεις που χορηγείται σε τέκνα Σουηδικής υπηκοότητας.

2. Οικογενειακά επίδομα και δημογραφικού χαρακτήρα επίδομα τέκνων κατά την Ελληνική νομοθεσία καταβάλλονται σε τέκνο Σουηδό υπήκοο, που διαμένει στην Ελλάδα με τις ίδιες προϋποθέσεις και τους ίδιους όρους που ισχύουν για τέκνα που είναι Έλληνες υπήκοοι.

## Άρθρο 30

Εφόσον το δικαίωμα για παροχές σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία, εξαρτάται από τη συμπλήρωση ορισμένων περιόδων απασχόλησης ή ασφάλισης τέτοιου είδους περίοδοι που πραγματοποιήθηκαν στη Σουηδία συνυπολογίζονται.

*Διάφορες Διατάξεις*

## Άρθρο 31

Οι ανώτατες διοικητικές αρχές πρέπει να καθορίζουν τις διατάξεις για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης. Εκτός αυτού θα παίρνουν μέτρα για εξασφάλιση της σούτασης των απαραίτητων οργανισμών συνδέσμου στις αντίστοιχες περιοχές τους για τη διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης.

## Άρθρο 32

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης οι αρχές και οι φορείς των Συμβαλλόμενων Μερών θα παρέχουν τις υπηρεσίες τους όπως και κατά την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας. Τέτοια αμοιβαία διοικητική βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

2. Η αλληλογραφία των αρχών και των οργανισμών καθώς επίσης οι επιστολές μεμονωμένων ατόμων μπορούν να συνταχθούν στην Ελληνική, Σουηδική, Γαλλική ή Αγγλική.

3. Οι διπλωματικές και προξενικές αντιπροσωπείες μπορούν να ζητούν πληροφορίες κατ' ευθείαν από τις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με σκοπό την εξυπηρέτηση των συμφερόντων των υπηκόων τους.

#### Άρθρο 33

Οι ανώτατες διοικητικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα πληροφορούν η μία την άλλη, χωρίς καθυστέρηση για κάθε τροποποίηση της νομοθεσίας που αναφέρεται στο Άρθρο 2 της παρούσας Σύμβασης.

#### Άρθρο 34

Οι ανώτατες διοικητικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα ενημερώνουν η μία την άλλη για τα μέτρα που παίρνονται στην περιοχή τους για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

#### Άρθρο 35

Κάθε απαλλαγή που παρεχεται στην περιοχή του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη από φόρους χαρτόσημου, δικαστικά τέλη ή τέλη εγγραφής για πιστοποιητικά και έγγραφα που απαιτείται να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην ίδια περιοχή, ισχύει επίσης για πιστοποιητικά και έγγραφα που για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης πρέπει να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Έγγραφα και πιστοποιητικά που απαιτούνται για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης δε χρειάζονται επικύρωση, από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

#### Άρθρο 36

1. Αιτήσεις, ενστάσεις και άλλα δικαιολογητικά, που σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, πρέπει να υποβληθούν σε αρμόδια αρχή ή οργανισμό μέσα σε ορισμένη περίοδο γίνονται δεκτές αν υποβληθούν μέσα στην ίδια περίοδο σε αντίστοιχη αρχή ή οργανισμό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Αίτηση για παροχή που υποβλήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρείται σαν αίτηση για αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε περίπτωση όμως συντάξεων γήρατος δεν ισχύει αυτό αν το πρόσωπο που υπέβαλε την αίτηση αναφέρει ότι η αίτηση αφορά μόνο παροχές σύνταξης σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### Άρθρο 37

1. Πληρωμές σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση μπορούν να γίνουν νόμιμα στο νόμισμα του Συμβαλλόμενου Μέρους που πραγματοποιεί την πληρωμή.

2. Σε περίπτωση που θα εισαχθούν περιορισμοί για το συνάλλαγμα σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη οι δύο Κυβερνήσεις παίρνουν αμέσως και από κοινού μέτρα για την διασφάλιση της μεταφοράς μεταξύ των περιοχών τους των αναγκαίων χρηματικών ποσών για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης.

#### Άρθρο 38

1. Αν κάποιος ασφαλιστικός φορέας στην περιοχή ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κατέβαλε προκαταβολή τότε η προκαταβολή που καταβλήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μέσα στην ίδια περίοδο μπορεί να αφαιρεθεί.

Αν κάποιος ασφαλιστικός φορέας ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κατέβαλε μεγαλύτερο ποσό παροχής για περίοδο, κατά την οποία ο ασφαλιστικός φορέας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρόκειται να καταβάλει αντίστοιχο ποσό αποζημίωσης τότε το ποσό που καταβλήθηκε επιπλέον μπορεί όμοια να αφαιρεθεί.

2. Η προκαταβολή ή το επιπλέον ποσό αφαιρείται από την αποζημίωση που αναφέρεται στην ίδια περίοδο και καταβάλλεται αργότερα. Αν δεν υπάρχει τέτοια μεταγενέστερη πληρωμή ή αν η πληρωμή δεν αρκεί για την απαιτούμενη εκκαθάριση, πλήρης εκκαθάριση, ή αφαίρεση για το ποσό που απομένει μπορεί να γίνει από τις παροχές που πρόκειται να καταβληθούν μέσα στο τρέχον χρονικό διάστημα αλλά αυτό πρέπει να γίνεται κατά τον τρόπο και σύμφωνα με τις περιοριστικές διατάξεις που τέθηκαν στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που πρόκειται να κάνει την εκκαθάριση.

#### Άρθρο 39

1. Διαφορές που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης θα λύνονται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των ανώτατων διοικητικών αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Αν δεν επιτευχθεί συμφωνία η διαφορά λύνεται με διαιτησία όπως συμφωνείται από τις ανώτατες διοικητικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Η διαιτησία βασίζεται στο πνεύμα και την έννοια της παρούσας Σύμβασης.

**Άρθρο 40**

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης ο όρος «ανώτατες διοικητικές αρχές» σημαίνει:

*Στην Ελλάδα* τον Υπουργό τον υπεύθυνο για τους κλάδους κοινωνικής ασφάλειας που ορίστηκαν στο Άρθρο 2Α.

*Στη Σουηδία* την Κυβέρνηση ή την αρχή που καθορίζεται από αυτή.

**Άρθρο 41**

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε ασφαλιστικές περιπτώσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την έναρξη ισχύος της.

Όμως σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, δεν καταβάλλονται παροχές για περιόδους που προηγούνται από την έναρξη της ισχύος της, ενώ περιόδοι ασφάλισης ή διαμονής που πραγματοποιήθηκαν πριν από την έναρξη ισχύος λαμβάνονται υπόψη κατά τον προσδιορισμό του δικαιώματος σε παροχές.

2. Παροχή που δε χορηγήθηκε για λόγους εθνικότητας του ενδιαφερόμενου προσώπου ή παροχή που αναστάλθηκε για το λόγο ότι διέμενε στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χορηγείται ή καταβάλλεται πάλι από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης, μετά από αίτηση.

3. Μετά από σχετική αίτηση, παροχή που χορηγήθηκε πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης, ανακαθορίζεται με βάση τις διατάξεις της ίδιας. Τέτοιες παροχές μπορούν επίσης να ανακαθοριστούν χωρίς αίτηση. Ο ανακαθορισμός αυτός δεν επιτρέπεται να έχει σαν αποτέλεσμα τη μείωση της παροχής που καταβλήθηκε.

4. Διατάξεις στις νομοθεσίες των Συμβαλλόμενων Μερών που αφορούν την παραγραφή ή διακοπή του δικαιώματος παροχών δεν ισχύουν για δικαιώματα που προκύπτουν από τις διατάξεις των παραγράφων (1) - (3) του παρόντος Άρθρου, με την προϋπόθεση πάντοτε ότι ο δικαιούχος υπο-

βάλλει την αίτησή του για παροχή μέσα σε δύο χρόνια από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης. Αν η αίτηση υποβληθεί αργότερα, παροχές καταβάλλονται από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης πάντοτε με τον όρο, ότι δεν ισχύουν ευνοϊκότερες διατάξεις σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που πρόκειται να καταβάλει την παροχή και ότι το δικαίωμα για παροχή δεν έχει παραγραφεί ή ανασταλεί.

**Άρθρο 42**

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση. Η καταγγελία ανακοινώνεται το αργότερο τρεις μήνες πριν τη λήξη του τρέχοντος ημερολογιακού έτους, οπότε η Σύμβαση παύει να ισχύει κατά τη λήξη του ημερολογιακού έτους κατά το οποίο έγινε η καταγγελία.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας της Σύμβασης, οι διατάξεις της εξακολουθούν να ισχύουν για δικαιώματα παροχών που έχουν ειδη αποκτηθεί, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη διατάξεις στη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, που αναφέρονται σε περιορισμούς του δικαιώματος παροχών λόγω διαμονής ή αποκτήσεως υπηκοότητας σε άλλες χώρες. Δικαίωμα για μελλοντικές παροχές που τυχόν θα αποκτηθούν με βάση τη Σύμβαση, θα ρυθμισθούν με ειδική συμφωνία.

**Άρθρο 43**

Η παρούσα Σύμβαση χρειάζεται επικύρωση και τα όργανα επικύρωσης πρέπει να ανταλλάγουν στη Στοκχόλμη.

Η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει από την πρώτη ημέρα του μεθεπόμενου μήνα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΑΥΤΟΥ οι υπογράφοντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

**Διοικητικός Κανονισμός εφαρμογής της σύμβασης κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ Σουηδίας και Ελλάδας**

Σύμφωνα με το άρθρο 31 της Σύμβασης Κοινωνικής Ασφάλειας, που συνάφτηκε στις 5 Μαΐου 1978 μεταξύ Σουηδίας και Ελλάδας, οι Ανώτατες Διοικητικές Αρχές των δύο Κρατών συμφώνησαν τις ακόλουθες διατάξεις για την εφαρμογή της Σύμβασης.

**ΜΕΡΟΣ I**

**Γενικές διατάξεις**

**Άρθρο 1**

1. Οργανισμοί Συνδέσμου σύμφωνα με το άρθρο 1 της Σύμβασης είναι:

Στην Ελλάδα:

Οργανισμός Απασχόλησης Εργατικού ΔΓναμικού, Ο.Α.Ε.Δ., ασφάλιση ανεργίας και οικογενειακά επιδόματα.

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων, Ο.Γ.Α., ασφάλιση αγροτών.

Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων, Ι.Κ.Α., άλλες παροχές.

Στη Σουηδία:

Οργανισμός Αγοράς Εργασίας: ασφάλιση ανεργίας και υποστήριξη στην αγορά εργασίας.

Το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλειας, άλλες παροχές.

2. Το έργο των Οργανισμών Συνδέσμου καθορίζεται στον παρόντα κανονισμό.

Για την εφαρμογή της Σύμβασης οι οργανισμοί Συνδέσμου μπορούν να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους καθώς και με τους ενδιαφερόμενους ή με τους αντιπροσώπους τους.

Αυτοί θα αλληλοβοηθούνται κατά την εφαρμογή της Σύμβασης.

**ΜΕΡΟΣ II**

*Εφαρμογή των διατάξεων στην εφαρμοστέα νομοθεσία.*

**Άρθρο 2**

Στις περιπτώσεις που αναφέρθηκαν στο άρθρο 8 της Σύμβασης, η συνέχιση εφαρμογής της Νομοθεσίας του κράτους απο το οποίο γίνεται η απόσπαση θα αποδειχνεται με βεβαίωση.

Η βεβαίωση αυτή θα εκδίδεται στην Ελλάδα: απο τον αρμόδιο οργανισμό συνδέσμου από αυτούς που καθορίστηκαν στο άρθρο 1.

**ΜΕΡΟΣ III**

*Εφαρμογή των διατάξεων στις επί μέρους παροχές.*

**Κεφάλαιο I. Ασθένεια και Μητρότητα**

**Άρθρο 3**

Συνυπολογισμός ασφαλιστικών περιόδων

κατά την εφαρμογή του άρθρου 11 της Σύμβασης από τον ασφαλιστικό φορέα ενός από τα κράτη-μέρη της Σύμβασης, ο ενδιαφερόμενος, θα προσκομίσει στο φορέα αυτό βεβαίωση, που θα εμφανίζει τις ασφαλιστικές περιόδους, που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

Με αίτηση του ενδιαφερομένου η βεβαίωση αυτή θα εκδίδεται

Στην Ελλάδα,

από τον αρμόδιο οργανισμό συνδέσμου από αυτούς που καθορίστηκαν στο άρθρο 1.

Στη Σουηδία,

από το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλειας

**Άρθρο 4**

*Διατάξεις για παροχές ασθένειας σε είδος*

1. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 12 της Σύμβασης, η βεβαίωση που εκδόθηκε από τον αρμόδιο φορέα κοινωνικής ασφάλειας του τόπου διαμονής και που αποδειχνει το δικαίωμα για παροχές θα προσκομίζεται στον ασφαλιστικό φορέα που αναφέρεται στην παράγραφο 2 αυτού του άρθρου. Ασφαλιστικές κάρτες, που εκδόθηκαν από τους αρμόδιους ασφαλιστικούς φορείς, ισχύουν σαν τέτοιες βεβαιώσεις.

Σε ότι αφορά την Ελλάδα παροχές ασθένειας σε είδος χορηγούνται από το ΙΚΑ αφού καταβληθούν οι δαπάνες που καθορίστηκαν σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 3 της Σύμβασης. Διαφορετικά τέτοιες παροχές χορηγούνται από τα κρατικά νοσοκομεία.

2. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 13 της Σύμβασης, μέλη οικογένειας που διαμένουν στην Ελλάδα θα εγγράφονται στα μητρώα του ΙΚΑ. Αυτά θα προσκομίζουν στο φορέα βεβαίωση που εκδόθηκε από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα, που να αποδειχνει ότι το πρόσωπο, από το οποίο αντλούν τα δικαιώματά τους, δικαιούται παροχές ασθένειας σε είδος στη Σουηδία. Αυτή η βεβαίωση ισχύει, μέχρις ότου το ΙΚΑ πάρει ειδοποίηση ανάκλησής της.

3. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 14 της Σύμβασης συνταξιούχος που διαμένει στην Ελλάδα θα εγγράφεται στα μητρώα του ΙΚΑ

και θα προσκομίζει στο φορέα αυτό βεβαίωση που εκδόθηκε απο τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα και που αποδειχνει, ότι αυτός παίρνει σύνταξη από τη Σουηδία.

Ο συνταξιούχος ή τα μέλη οικογένειάς του θα ανακοινώνουν στο ΙΚΑ κάθε μεταβολή της κατάστασής τους, που μπορεί να επηρεάσει το δικαίωμά τους για παροχές ασθένειας σε ειδος και ιδιαιτερα κάθε αναστολή ή διακοπή της σύνταξης και κάθε αλλαγή διεύθυνσης. Ο αρμοδιος ασφαλιστικός φορέας θα ανακοινώνει επίσης στο ΙΚΑ κάθε όμοια μεταβολή.

#### **Κεφάλαιο 2. Γήρας, αναπηρία και θάνατος (συντάξεις)**

##### **Άρθρο 5**

Διαδικασία για τις αιτήσεις συντάξεων

1. Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα πληροφορούν ο ένας τον άλλο αμέσως για κάθε αίτηση σύνταξης στην οποία πρέπει να εφαρμοστεί το Μέρος III, Κεφάλαιο 2, σε συνδυασμό με το άρθρο 36 παράγραφος 2 της Σύμβασης.

2. Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα πληροφορούν επί πλέον, ο ένας τον άλλο για κάθε περιστατικό που είναι σημαντικό κατά τον καθορισμό της σύνταξης, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών ιατρικών γνωματεύσεων.

3. Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα πληροφορούν ο ένας τον άλλο για αποφάσεις που λήφθηκαν κατά τη διαδικασία της θεμελίωσης του δικαιώματος σύνταξης.

##### **Άρθρο 6**

Καταβολή συντάξεων

Συντάξεις καταβάλλονται απευθείας στους δικαιούχους.

##### **Άρθρο 7**

Στατιστικές

Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα αποστέλλουν στους αντίστοιχους οργανισμούς συνδέσμου ετήσια στατιστικά στοιχεία για τις πληρωμές που πραγματοποιήθηκαν στο άλλο συμβαλλόμενο κράτος.

Οι οργανισμοί συνδέσμου θα ανταλλάσσουν αυτά τα στοιχεία.

#### **Κεφάλαιο 3. Εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες**

##### **Άρθρο 8**

Καταβολή των ετήσιων επιδομάτων, στατιστικές.

Τα άρθρα 6 και 7 θα εφαρμόζονται αναφορικά με τα ετήσια επιδοματα.

#### **Κεφάλαιο 4. Ανεργία**

##### **Άρθρο 9**

Διαδικασία

Εφόσον ένα πρόσωπο, που αναφέρεται στα άρθρα 27 και 28 της Σύμβασης, ζητάει χρηματικές παροχές σε περίπτωση ανεργίας σε ένα κράτος-μέρος της Σύμβασης, θα παίρνονται πληροφορίες, από τον οργανισμό συνδέσμου του άλλου κράτους, κάθε φορά που είναι αναγκαίο.

#### **ΜΕΡΟΣ IV**

##### *Τελικές διατάξεις*

##### **Άρθρο 10**

Ιατρικός και διοικητικός έλεγχος

1. Μετά από αίτηση του αρμοδίου φορέα ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μέσω του οργανισμού συνδέσμου αυτού, οι φορείς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχουν τη συνδρομή τους για τον ιατρικό και διοικητικό έλεγχο των προσώπων που διαμένουν στην περιοχή του.

2. Τα έξοδα που καταβλήθηκαν από τους φορείς για τον έλεγχο εκτός από τα διοικητικά έξοδα, θα αποδίδονται από τον αρμόδιο φορέα.

##### **Άρθρο 11**

Έντυπα

Έντυπα βεβαιώσεων και άλλα έγγραφα, σύμφωνα με τον παρόντα Κανονισμό, θα καθορίζονται από τους Οργανισμούς Συνδέσμου.

##### **Άρθρο 12**

Γλώσσα αλληλογραφίας

1. Οι οργανισμοί συνδέσμου των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα αλληλογραφούν στην αγγλική ή γαλλική.

2. Οι οργανισμοί συνδέσμου θα βοηθούν ο ένας τον άλλο για τη μετάφραση στην αγγλική ή γαλλική των αιτήσεων και λοιπών εγγράφων που έχουν γραφεί στις αντίστοιχες επίσημες γλώσσες τους, εφόσον είναι αναγκαίο.

##### **Άρθρο 13**

Έναρξη ισχύος

Ο παρών Κανονισμός αρχίζει να ισχύει ταυτόχρονα με τη Σύμβαση.

**ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΑΥΤΟΥ** οι υπογράφωντες νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν τον παρόντα Κανονισμό.



AGREEMENT<sup>1</sup> ON AMENDMENT OF THE CONVENTION OF 5 MAY 1978 BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF GREECE ON SOCIAL SECURITY<sup>2</sup>

The Kingdom of Sweden and the Republic of Greece, which on 5 May 1978 concluded a Convention on Social Security, as well as an Administrative Arrangement for the application of the Convention, have agreed that articles 1, 2, 6, 8, 15-18, 20-23 and 29 of that Convention shall be amended. It has also been agreed that article 24 of the Convention shall cease to apply and that the remaining parts of the Convention as well as the Administrative Arrangement shall be given an amended wording in the Greek language.

The Convention and the Administrative Arrangement will hereby have the wording which appears from the Annex to this Agreement.

The provisions of Article 41 of the Convention are applicable to rights arising out of this Agreement.

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Athens.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Stockholm this 14 day of September 1984, in the Swedish, Greek and English languages, each version being equally authoritative.

For the Swedish Government:

STEN ANDERSSON

For the Greek Government:

ELEFThERIOS VERIVAKIS

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1985, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 25 September 1985, in accordance with article 43.

<sup>2</sup> See p. 412 of this volume.

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN  
AND THE REPUBLIC OF GREECE

The Kingdom of Sweden and the Republic of Greece, desirous of regulating the relations between the two states in the field of social security, have agreed to conclude the following convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. For the purpose of the present Convention,

(1) "Greece" means the Republic of Greece and "Sweden" the Kingdom of Sweden;

(2) "Legislation" means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2;

(3) "Competent authority" means in relation to Greece the Minister for Social Security, or, as regards unemployment insurance and family allowances the Minister of Labour in relation to Sweden the Government or the authority nominated by the Government;

(4) "Insurance institution" means the body or authority responsible for the implementation of the legislation (or a portion thereof) specified in Article 2;

(5) "Competent insurance institution" means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

(6) "Liaison body" means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;

(7) "Member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party, in whose territory the institution is based, at whose expense the benefits are granted;

(8) "Periods of insurance" means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed, including calendar years for which pension points have been credited under the Swedish social insurance scheme for the purpose of a supplementary pension on the basis of employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof;

(9) "Cash benefit", "pension", "annuity" or "compensation" mean a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional payments.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

*Article 2*

1. This Convention shall apply

A. In relation to Greece, to

(a) The general legislation on Social Welfare for employed and equated persons with reference to old age, death, disablement, sickness, maternity, work injury and occupational diseases,

(b) Legislation on the special schemes of Social Welfare for certain categories of employed and equated persons and for independently gainfully occupied or selfemployed persons and farmers (growers) and, for the purposes of the application of Article 5 of this Convention, the special social security schemes covering seafarers and Government employees,

(c) The legislation on unemployment insurance for employed persons,

(d) The legislation on family allowances for employed persons and on demographic children's allowances.

B. In relation to Sweden, to the legislation on

(a) Health insurance and parental insurance;

(b) Basic pension;

(c) Supplementary pension;

(d) General children's allowances;

(e) Occupational accidents and diseases insurance;

(f) Unemployment insurance and assistance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph (4), this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph (1) of this Article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this Article to new groups of persons, if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Convention is intended.

5. The competent authorities of the Contracting Parties may agree that the Convention as a whole shall apply also to the special Greek social security scheme covering seafarers.

### Article 3

In so far as it does not contain provisions to the contrary, this Convention shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are, or who have been, covered by the legislation of either of the Contracting Parties and to persons deriving their rights from such persons.

### Article 4

Except where otherwise provided in this Convention, the following persons who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with citizens of that Contracting Party in the implementation of the Contracting Party's legislation;

(a) Citizens of the other Contracting Party;

(b) Refugees and stateless persons, as referred to in the Convention of 28th July 1951 relating to the Status of Refugees<sup>1</sup> and the Protocol of 31st January 1967<sup>2</sup> to the said Convention, as well as the Convention of 28th September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

(c) Other persons with regard to rights which they derive from a citizen of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

#### *Article 5*

1. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits, apart from unemployment benefits, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Except where otherwise provided in this Convention, benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party, who are resident in a third state, on the same terms and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party resident in this third state.

#### *Article 6*

1. Years, for which pension points have been credited in accordance with the Swedish supplementary pensions scheme, shall be taken into account when the competent Greek insurance institution decides on the right of continuation through voluntary insurance in Greece.

2. Legislation of one of the Contracting Parties on reduction or withdrawal of the benefits provided by the applicable legislation according to Article 2 when coinciding with another benefit or income from gainful activity is applied even if the right to the other benefit has been acquired in accordance with the legislation of the other Party or if the income has been gained within the territory of the other Party.

3. When deciding on withdrawal of a benefit referred to in paragraph (2) of this Article, the competent Greek insurance institution shall take into account another benefit or income from gainful activity only to the extent which corresponds to the proportion between the Greek partial benefit according to Article 21, paragraph (1), sub-paragraph (c), and the theoretical amount mentioned in the same paragraph, sub-paragraph (b).

## TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

#### *Article 7*

Except where otherwise provided in Articles 8 and 9, the persons covered by this Convention shall be subject to

1. Swedish legislation if they are resident in Sweden or, as regards occupational accidents and diseases insurance for persons in employment, if they are employed in Sweden.

2. Greek legislation if they are employed in Greece.

#### *Article 8*

1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiry of the twenty-fourth calendar month after his posting as though he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by air lines, and working in the territories of both the Contracting Parties, shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The legislation of the Contracting Party, whose flag a vessel is flying, shall apply in relation to the crew of the vessel and other persons who are employed on board on a permanent basis, unless otherwise provided in Article 2 A (b). A person employed for the purpose of loading, unloading, carrying out repair work on board a vessel or performing guard duty during the vessel's stay in harbour shall come under the legislation of the Party, in whose territory the harbour is situated.

4. An employee who is to be subject to the legislation of a Contracting Party under the provisions of this Article shall, as well as the members of his family accompanying him, for such purposes be considered resident in that Contracting Party.

#### Article 9

1. The Vienna Convention on Diplomatic Relations<sup>1</sup> and the Vienna Convention on Consular Relations<sup>2</sup> shall apply to diplomatic representatives and career consuls, to the administrative and technical personnel of diplomatic missions and consulates led by career consuls, and also to members of the service staff of diplomatic missions and consulates and to persons exclusively employed in a private capacity in the households of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates led by career consuls, in so far as they are covered by these conventions.

2. The provisions of paragraph (1) of Article 8 shall apply to government employees other than those referred to in paragraph (1) of this Article when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

#### Article 10

1. At the mutual request of employer and employee or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the exemption of certain persons or groups of persons from the provisions of Articles 7-9. Even without such a request, the competent authorities may agree on such an exemption after consulting the persons concerned.

2. The provisions of paragraph (4) of Article 8, shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

### TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

#### CHAPTER I. SICKNESS, MATERNITY AND CHILDBIRTH

#### Article 11

If a person has completed periods of insurance according to the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition of rights to a benefit, in so far as they do not coincide.

#### Article 12

1. A person resident in the territory of one Contracting Party and entitled under the legislation of that Contracting Party to medical benefits in kind shall, during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, receive such benefits if on account of his condition he is in immediate need thereof.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. Benefits are provided according to the legislation applying to insurance institutions in the beneficiary's place of temporary residence and to the provisions set down in an Administrative Arrangement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall fix the fees payable by the patient on the basis of current official rates or average costs.

#### Article 13

1. When residing in the territory of Greece, members of the families of persons insured in Sweden are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

2. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

#### Article 14

1. A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties is entitled to medical benefits in kind in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident. The benefits are provided at the cost of the competent authority in the Contracting Party in whose territory he is resident.

2. A person who resides in Greece and who draws a pension solely under Swedish legislation, as well as members of his family who accompany him, are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

3. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

### CHAPTER 2. OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

#### *Implementation of Swedish legislation*

#### Article 15

Nationals of Greece as well as the persons designated in Article 4 (b) and (c), whether they reside in Sweden or elsewhere, who do not fulfil the conditions of the Swedish legislation which apply to them as regards entitlement to basic pension, shall be entitled to a basic pension in accordance with the rules applying to Swedish nationals residing abroad.

#### Article 16

Handicap allowances which are not supplements to a basic pension care allowances for handicapped children, general pension supplements and income-tested pension supplements are payable to persons designated in Article 15, provided that they are residing in Sweden, applying *mutatis mutandis* the rules of calculation referred to in that Article.

#### Article 17

Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 4 (b) or (c) does not have sufficient Swedish periods of insurance to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals residing outside Sweden, periods of insurance completed under the legislation of Greece shall be taken into account in so far as they do not coincide with Swedish periods of insurance. For this purpose 300 days of insurance completed under a Greek insurance scheme will be equated with one year for which income has been assessed for national income tax.

*Article 18*

1. This Convention does not affect the transitional provisions in Swedish legislation concerning the calculation of basic pension for persons born in 1929 or earlier.
2. The right of Swedish nationals residing outside Sweden to a basic pension according to the provisions of Swedish legislation is not affected by Article 5 of this Convention.

*Article 19*

For the disbursement of supplementary pensions the following rules apply:

1. A person who is not a Swedish national can only be credited with pension points by virtue of gainful employment while resident in Sweden or by virtue of employment on board Swedish vessels.
2. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under a Greek pension insurance scheme, these periods shall be combined to the extent necessary for the acquisition of a right to a supplementary pension, in so far as they do not coincide. For this purpose, three hundred days of insurance completed under a Greek pension insurance scheme will be equated with one calendar year for which pension points have been credited.
3. When calculating the amount of a supplementary pension, only periods of insurance as stipulated in Swedish legislation will be taken into account.
4. The transitional provisions of Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this Convention.

*Implementation of Greek legislation**Article 20. INVALIDITY PENSIONS*

1. Where periods of insurance have been completed in accordance with the legislation of both Contracting Parties, the periods shall be added together for the acquisition of the right to benefits under Greek legislation, in so far as they do not coincide.
2. If, according to the provisions of paragraph (1) of this Article a right to benefit is acquired, the competent Greek insurance institution calculates the theoretical amount which would have been awarded if all the periods of insurance completed in accordance with the legislation of the Contracting Parties had been completed in Greece, the amount of the benefit being taken as a theoretical amount in so far as it is not dependent on the length of the insurance period.
3. On the basis of the amount calculated as provided in paragraph (2) of this Article, the insurance institution then calculates the partial benefit payable by it, according to the ratio between the length of the periods of insurance to be taken into account according to its own legislation and the total duration of the periods of insurance to be taken into account according to the legislation of both Contracting Parties.
4. If according to Greek legislation invalidity pension rights exist even without any regard being had to paragraph (1) of this Article, the competent Greek insurance institution shall pay a pension with reference solely to periods of insurance which are taken into account under the legislation which the insurance institution has to apply, in so far as there is no corresponding entitlement to a benefit under the Swedish supplementary pension insurance scheme.
5. A pension established as provided in paragraph (4) of this Article is recalculated when entitlement arises to a corresponding benefit under Swedish legislation. This recalculation takes effect from the day on which the benefit under Swedish legislation becomes payable. The fact of previous decisions having become final does not constitute any impediment to the conversion.

6. If according to Greek legislation entitlement exists to a benefit even without any regard being had to paragraph (1) of this Article and this benefit is greater than the sum total of the Greek benefit calculated as provided in paragraph (3) of this Article and the Swedish supplementary pension, the Greek insurance institution will pay as a partial benefit its own benefit, calculated in the manner foresaid and increased by the difference between this sum and the benefit which would be payable if regard were had exclusively to the legislation which the insurance institution has to apply.

*Article 21. OLD AGE AND SURVIVORS' PENSIONS*

1. Periods of insurance completed under Swedish legislation shall be added to periods of insurance completed under Greek legislation to the extent necessary for the acquisition of the right to old age and survivors' pensions under Greek legislation.

2. Where periods of insurance completed under Swedish legislation are taken into account for the acquisition of the right according to the previous paragraph, the benefit payable under Greek legislation is determined as follows:

(a) The insurance institution first calculates the amount of the pension which would have been awarded to the person concerned if the periods of insurance completed under Swedish legislation and taken into account according to the previous paragraph, had been completed under its own legislation.

(b) On the basis of the amount calculated as provided in subparagraph (a) the institution then calculates the partial benefit payable by it according to the ratio between the length of the periods of insurance completed under its own legislation and the total duration of the periods of insurance which have been taken into account.

3. Periods of employment in mining work in Sweden shall be added to periods of insurance completed under Greek legislation when applying Greek provisions concerning pensions of persons employed in underground halls of mines and lignite mines as well as concerning heavy work and work hazardous to health.

*Article 22. COMMON PROVISIONS CONCERNING ALL KINDS OF PENSIONS*

1. If the total length of the periods of insurance, which shall be taken into account in accordance with the Greek legislation for the calculation of the benefit does not attain twelve months, and provided that no entitlement to pension in accordance with Greek legislation exists without applying Article 20, no benefit is paid out according to this legislation.

2. The following rules shall be observed by the competent Greek insurance institutions in their implementation of Articles 20 and 21:

(a) Only Greek periods of insurance are taken into account when establishing the branch of insurance and the competent insurance institution.

(b) Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income assessed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

(c) In applying paragraph (2) of Article 20, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Greek legislation.

(d) In calculating the amount of pension, only periods of insurance under Greek legislation are to be taken into account.



*Provisions common to both Contracting Parties**Article 23*

If a Contracting Party has concluded a convention on social security with a third State which contains rules on totalisation of periods of insurance, that Party shall, if necessary, take into account also periods of insurance completed under the legislation of that third state for the acquisition of pension rights.

*Article 24*

(Deleted.)

## CHAPTER 3. OCCUPATIONAL ACCIDENTS AND DISEASES

*Article 25*

1. The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 7-10.

2. Compensation for a further accident at work shall be established by a competent institution according to the reduction of work capacity which has been caused by the further accident and in accordance with the legislation which the said institution has to apply.

3. If, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties previous occupational accidents or diseases are taken into account when determining the degree of disablement, the competent insurance institution takes into account for the same purpose previous occupational accidents or diseases due to work in the territory of the other Contracting Party, in the same manner as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

*Article 26*

1. Benefits in connection with an occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary worked in the occupation involving the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have worked in such occupation in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory the beneficiary was most recently occupied shall be applied.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in work involving a risk of the disease in the territory of the other Contracting Party.

## CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

*Article 27*

1. If the legislation of both Contracting Parties, has been applied to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition of the right to receive unemployment benefits, in so far as they do not coincide.

2. The application of paragraph (1) presupposes that the person concerned has been employed in the territory of the Contracting Party, under the legislation of which he is claiming the benefit, for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim. Paragraph (1) applies, however, even when his employment has terminated before the expiration of four weeks, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

#### *Article 28*

The duration of the period of payment of benefits, for which a claim exists under the legislation of one of the Contracting Parties pursuant to Article 27, is reduced to take account of the time for which benefits have been paid to the unemployed person by an institution in the territory of the other Contracting Party during the last twelve months immediately before the application was filed.

### CHAPTER 5. FAMILY BENEFITS

#### *Article 29*

1. A general children's allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child residing in Sweden who is a Greek national, under the same conditions as for children of Swedish nationality.

2. Family allowances and demographic children's allowances under Greek legislation are payable with respect to a child resident in Greece and being a Swedish national in the same circumstances and on the same conditions which apply for children who are Greek nationals.

#### *Article 30*

To the extent that entitlement to family benefits under Greek legislation presupposes the completion of certain periods of employment or insurance, such periods completed in Sweden are also taken into account.

#### *Miscellaneous provisions*

#### *Article 31*

The supreme administrative authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

#### *Article 32*

1. For the purposes of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communications from individual persons, may be in Greek, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

*Article 33*

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall inform each other without delay of any amendments to the legislation specified in Article 2 of this Convention.

*Article 34*

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

*Article 35*

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Convention, have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

*Article 36*

1. Applications, appeals and other documents which, according to the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

*Article 37*

1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purposes of this Convention.

*Article 38*

1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, then an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefit for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, then the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or the excess amount shall be deducted from compensation relating to the same period and paid subsequently. If there is no such subsequent payment, or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit payments, though in the manner, and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

*Article 39*

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting Parties.

2. Should an agreement fail to be reached, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the supreme administrative authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

*Article 40*

For the purpose of this Convention, "supreme administrative authority" means

In Greece: the minister responsible for the social security branches, specified in Article 2 A,

In Sweden: the Government or the authority designated by the Government.

*Article 41*

1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned, or which has been withdrawn on account of his residence in the territory of the other Contracting Party, shall on application be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs (1)-(3) of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention. If the application is submitted later than the time mentioned, benefits are paid out from the date of submission of the application, always provided that more generous provisions do not apply according to the legislation of the Contracting Party which has to pay the benefit and that the entitlement to benefit has not been prescribed or cancelled.

*Article 42*

1. This Convention may be revoked by either of the two Contracting Parties. Notice of revocation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is revoked.

2. If the Convention is revoked, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship or, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

*Article 43*

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Stockholm.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION  
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SWEDEN AND GREECE

Pursuant to Article 31 of the Convention on Social Security concluded the 5th of May 1978 between Sweden and Greece, the Supreme Administrative Authorities of the two states have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. Liaison bodies according to Article 1 of the Convention are

In Sweden:

The Labour Market Board: unemployment insurance and assistance.

The National Board of Social Security: other benefits.

In Greece:

Manpower Employment Organization, O.A.E.D.: unemployment insurance and family allowances.

Institute for Agricultural Insurance, O.G.A.: agriculturers insurance.

Institute for Social Security, I.K.A.: other benefits.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

PART II. APPLICATION OF THE PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

*Article 2. SECONDMENT*

In cases referred to in Article 8 of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding state shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued

In Sweden: by the National Board of Social Security,

In Greece: by the appropriate liaison body named in Article 1.

PART III. APPLICATION OF THE PROVISIONS ON PARTICULAR KINDS OF BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

*Article 3. ADDING TOGETHER OF QUALIFYING PERIODS*

For the Application of Article 11 of the Convention by the insurance institution of one of the states party to the Convention, a person shall submit to this institution a certificate showing the qualifying periods which shall be taken into account according to the legislation of the other state. On request from the person concerned, this certificate shall be issued

In Sweden: by the National Board of Social Security,

In Greece: by the appropriate liaison body named in Article 1.

*Article 4.* PROVISIONS OF SICKNESS BENEFITS IN KIND

1. In cases referred to in Article 12 of the Convention, a certificate issued by the competent social security institution of the place of residence and proving entitlement to benefits shall be submitted to the insurance institution referred to in paragraph 2 of that Article. Insurance cards issued by the competent insurance institutions are valid as such certificates. With respect to Greece, medical benefits in kind are granted by I.K.A. upon payment of the fee fixed according to paragraph 3 of Article 12 of the Convention. Otherwise such benefits are granted by the state hospitals.

2. In cases referred to in Article 13 of the Convention, family members resident in Greece shall register with I.K.A. They shall submit to this institution a certificate issued by the competent insurance institution, proving that the person through whom they derive their rights is entitled to sickness benefits in kind in Sweden. Such a certificate is valid until I.K.A. has received notice that it has been revoked.

3. In cases referred to in Article 14 of the Convention, a pensioner resident in Greece shall register with I.K.A. and submit to this institution a certificate, issued by the competent insurance institution and showing that he is in receipt of a pension from Sweden. The pensioner or the members of his family shall give notice to I.K.A. of any change in their circumstances which can influence their entitlement to sickness benefits in kind and, in particular, of any suspension or withdrawal of the pension and of any change of address. The competent insurance institution shall also give notice to I.K.A. of any such changes.

CHAPTER 2. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

*Article 5.* PROCEDURE FOR APPLICATIONS FOR PENSIONS

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension, to which Part III chapter 2 compared with Article 36 paragraph 2 of the Convention is applicable.

2. The competent insurance institutions shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

*Article 6.* PAYMENT OF PENSIONS

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

*Article 7.* STATISTICS

The competent insurance institutions shall send their respective liaison bodies annual statistical data on payments which have taken place in the other state party to the Convention. The liaison bodies shall exchange these data.

CHAPTER 3. OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

*Article 8.* PAYMENT OF ANNUITIES: STATISTICS

Articles 6 and 7 shall apply with regard to annuities.

## CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

*Article 9. PROCEDURE*

Where a person, referring to Articles 27 and 28 of the Convention, applies for cash benefits in the event of unemployment in one state party to the Convention, information shall be obtained from the liaison body of the other state when necessary.

## PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 10. MEDICAL AND ADMINISTRATIVE CONTROL*

1. On request from the competent institution of one Contracting Party through its liaison body, the institutions of the other Contracting Party shall assist in the medical and administrative control of persons resident in its territory.

2. The expenses incurred by the institutions for this control, apart from administrative costs, shall be reimbursed by the competent institution.

*Article 11. FORMS*

Forms or certificates and other communications according to this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

*Article 12. LANGUAGE OF CORRESPONDENCE*

1. The liaison bodies of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French if necessary.

*Article 13. ENTRY INTO FORCE*

This Arrangement enters into force concurrently with the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Arrangement.

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT LA CONVENTION DU 5 MAI 1978 ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE<sup>2</sup>

La République hellénique et le Royaume de Suède qui, le 5 mai 1978, ont conclu une Convention en matière de sécurité sociale, ainsi qu'un Arrangement administratif pour l'application de la Convention, sont convenus de modifier les articles 1, 2, 6, 8, 15-18, 20-23 et 29 de cette Convention. Il a également été convenu que l'article 24 de la Convention cesserait d'être appliqué et que le libellé de l'Arrangement administratif serait modifié dans la version en langue grecque.

La Convention et l'Arrangement administratif seront dorénavant libellés comme indiqué dans l'annexe au présent Accord.

Les dispositions de l'article 41 de la Convention s'appliquent aux droits nés du présent Accord.

Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Athènes.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Stockholm, ce 14 septembre 1984, en langues suédoise, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement grec :

ELEFThERIOS VERIVAKIS

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 25 septembre 1985, conformément à l'article 43.

<sup>2</sup> Voir p. 412 du présent volume.

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE  
EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

La République hellénique et le Royaume de Suède, désireux de codifier leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Aux fins de la présente Convention :

1) L'expression « Grèce » désigne la République hellénique, le terme « Suède » le Royaume de Suède;

2) L'expression « législation » désigne les lois, directives et règlements administratifs en vigueur visés à l'article 2;

3) L'expression « autorité compétente » désigne en ce qui concerne la Grèce : le Ministère de la sécurité sociale ou, pour les questions d'assurance chômage et d'allocations familiales, le Ministère du travail; en ce qui concerne la Suède : le Gouvernement ou l'organisme désigné par lui;

4) L'expression « organisme d'assurance » désigne l'organe ou l'administration responsable de l'application de l'ensemble ou d'une partie de la législation visée à l'article 2;

5) L'expression « organisme d'assurance compétent » désigne l'organisme d'assurance compétent aux termes de la législation applicable;

6) L'expression « organe de liaison » désigne un organisme de liaison et d'information mutuelle desservant les organismes d'assurance des deux Parties contractantes, chargé de simplifier l'application de la présente Convention et d'informer les intéressés de leurs droits et obligations en vertu de la Convention;

7) L'expression « membre de la famille » désigne un parent, au sens de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'organisme considéré est situé et qui assure le versement des prestations;

8) L'expression « période d'assurance » désigne les périodes de cotisation, périodes d'emploi ou autres périodes reconnues comme périodes d'assurance, ou assimilées, par la législation sous le couvert de laquelle elles sont accomplies, y compris les années civiles pour lesquelles des points de pension de retraite ont été portés au crédit de l'intéressé au titre du régime suédois des pensions de retraite complémentaire, sur la base de l'emploi ou autre activité économique exercée pendant l'année considérée ou une partie de ladite année;

9) Les expressions « prestations en espèces », « pension de retraite », « allocation annuelle » ou « indemnisation » désignent des prestations en espèces, une pension de retraite, une allocation annuelle ou une indemnisation prévue par la législation applicable, y compris ses composantes financées sur des fonds publics, ses majorations et ses versements complémentaires.

2. Les autres expressions utilisées dans la présente Convention ont le sens que leur donne la législation applicable.

*Article 2*

1. La présente Convention s'applique :

A. En ce qui concerne la Grèce :

a) Au droit général de la protection sociale des salariés et assimilés pour les questions de vieillesse, de décès, d'invalidité, de maladie, de maternité, d'accident du travail et de maladie professionnelle;

b) Aux régimes spéciaux de protection sociale de certaines catégories de salariés et assimilés, des travailleurs indépendants ou en compte propre et des travailleurs de l'agriculture (cultivateurs), et, aux fins d'application de l'article 5 de la présente Convention, aux régimes spéciaux de sécurité sociale applicables aux gens de mer et aux fonctionnaires;

c) Au régime de l'assurance chômage des salariés;

d) Au régime des prestations aux familles des salariés et des allocations familiales de régulation démographique;

B. En ce qui concerne la Suède, à la législation concernant :

a) L'assurance maladie et l'assurance parentale;

b) La pension de retraite de base;

c) La pension de retraite complémentaire;

d) Les allocations générales pour enfants à charge;

e) L'assurance accident du travail et maladie professionnelle;

f) L'assurance chômage et l'aide aux chômeurs.

2. A moins que le paragraphe 4 n'en dispose autrement, la présente Convention s'applique également à tous actes législatifs qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présente Convention s'applique à tout nouveau régime ou tout nouveau domaine de la sécurité sociale ne figurant pas au paragraphe 1 du présent article, à condition que les Parties en conviennent.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux législations étendant les régimes visés au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si l'autorité compétente de la Partie intéressée avise l'autorité compétente de l'autre Partie, dans les trois mois qui suivent la date de la publication officielle de la législation, qu'il n'y a pas lieu d'étendre le champ de la Convention.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir que la Convention dans son ensemble s'applique également au régime grec spécial de sécurité sociale couvrant les gens de mer.

### Article 3

Sauf si elle en dispose autrement, la présente Convention s'applique aux nationaux des Parties contractantes et aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une des deux Parties, ainsi qu'à leurs ayants droit.

### Article 4

Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les personnes suivantes, résidant sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, sont assimilées aux nationaux de cette Partie contractante aux fins de l'application de la législation de cette Partie :

a) Nationaux de l'autre Partie contractante;

b) Réfugiés et apatrides couverts par la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>1</sup> et le Protocole de cette Convention du 31 janvier 1967<sup>2</sup>, ainsi que par la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954<sup>3</sup>;

c) Ayants droit des nationaux de l'une des deux Parties contractantes, de réfugiés ou d'apatrides visés par le présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

*Article 5*

1. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les pensions de retraite et autres prestations en espèces, à l'exception des allocations de chômage, ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou annulées pour le motif que le bénéficiaire résiderait sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les prestations dont l'une des Parties contractantes est débitrice sont versées aux nationaux de l'autre Partie contractante qui résident dans un pays tiers dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'aux nationaux de la première Partie contractante résidant dans le même pays tiers.

*Article 6*

1. Les années pour lesquelles des points de pension de retraite ont été portés au crédit de l'intéressé conformément au régime suédois des pensions de retraite complémentaire sont prises en compte quand l'organisme d'assurance grec compétent se prononce sur le droit de compléter la couverture par le mécanisme de l'assurance volontaire grec.

2. La législation de l'une des Parties contractantes prévoyant la réduction ou le retrait des prestations versées en vertu de la législation applicable visée à l'article 2 quand ces prestations s'ajoutent à d'autres ou au revenu d'une activité rémunérée s'applique même si le droit à percevoir l'autre prestation a été ouvert conformément à la législation de l'autre Partie, ou si le revenu a été perçu sur le territoire de l'autre Partie.

3. Lors du retrait d'une prestation selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'organisme d'assurance grec compétent ne tient compte des autres prestations ou revenus d'activité rémunérée qu'à raison de la proportion entre la prestation partielle grecque visée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 21 et le montant théorique visé à l'alinéa *b* du même paragraphe.

## TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 7*

Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, les personnes visées par la présente Convention sont soumises :

1. A la législation suédoise si elles résident en Suède ou, pour ce qui est des accidents du travail ou des maladies professionnelles des salariés, si elles travaillent en Suède;

2. A la législation grecque si elles travaillent en Grèce.

*Article 8*

1. Si un salarié employé sur le territoire d'une Partie contractante est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y assurer des services pour le compte de l'employeur considéré, l'intéressé reste soumis à la législation de la première Partie contractante jusqu'à l'expiration du 24<sup>e</sup> mois suivant son détachement, comme s'il était employé sur le territoire de cette Partie.

2. Le personnel itinérant employé par les entreprises ferroviaires, routières ou aériennes et travaillant sur le territoire des deux Parties est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise considérée a son siège social. Toutefois, si le salarié réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, c'est la législation de cette dernière qui s'applique.

3. La législation de la Partie contractante dont un navire arbore le pavillon s'applique à son équipage et à toute personne employée à son bord à titre permanent, sauf dispositions

contraires de l'alinéa *b* du paragraphe A de l'article 2. Un travailleur employé au chargement et au déchargement des marchandises ou effectuant des réparations à bord d'un navire, ou assurant la garde de ce dernier pendant son séjour dans un port est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le port.

4. Un travailleur soumis à la législation d'une Partie contractante en vertu des dispositions du présent article, ainsi que les membres de sa famille l'accompagnant, est à cet effet considéré comme un résident de ladite Partie contractante.

#### Article 9

1. La Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup> et la Convention de Vienne sur les relations consulaires<sup>2</sup> s'appliquent aux représentants diplomatiques et consuls de plein titre, au personnel administratif et technique des missions diplomatiques et consulats de plein titre, ainsi qu'aux membres du personnel de service des missions diplomatiques et consulats, aux personnes employées à des fins exclusivement privées au domicile des représentants diplomatiques, des consuls de plein titre et des membres des consulats de plein titre, dans la mesure où ils sont visés par ces conventions.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 s'appliquent aux membres de la fonction publique qui ne sont pas visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont détachés sur le territoire de l'autre Partie.

#### Article 10

1. A la demande conjointe de l'employeur et de l'employé, ou à la demande du travailleur indépendant, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir d'exempter certains bénéficiaires ou certaines catégories de bénéficiaires des dispositions des articles 7 à 9. Les autorités compétentes peuvent convenir, même en l'absence de demande, d'octroyer une exemption, après avoir consulté les intéressés.

2. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cas visés dans le présent article.

### TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### CHAPITRE PREMIER. MALADIE, MATERNITÉ ET NAISSANCE

#### Article 11

Si une personne a accompli des périodes d'assurance conformément à la législation des deux Parties contractantes, c'est la somme de ces périodes, pour autant qu'elles ne coïncident pas, qui est considérée aux fins de l'ouverture des droits à prestations.

#### Article 12

1. Une personne résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, ayant droit, en vertu de la législation de cette Partie contractante, à des prestations médicales en nature peut bénéficier de ces prestations sur le territoire de l'autre Partie lorsqu'elle y fait un séjour temporaire si son état de santé exige une intervention immédiate.

2. Les prestations fournies répondent à la législation applicable aux organismes d'assurance au lieu de la résidence temporaire du bénéficiaire et aux dispositions fixées par l'Arrangement administratif.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent le montant des frais dont le patient est redevable, sur la base des tarifs officiels en vigueur ou des coûts moyens.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

### Article 13

1. Lorsqu'ils résident sur le territoire grec, les membres des familles des personnes assurées en Suède ont droit aux prestations médicales en nature fournies par l'organisme d'assurance compétent de leur lieu de résidence. Le service de ces prestations est subordonné au versement d'un montant annuel fixé par l'autorité compétente grecque.

2. Les prestations sont fournies conformément à la législation grecque, aux conditions fixées par l'autorité compétente.

### Article 14

1. Toute personne percevant une pension au titre de la législation des deux Parties contractantes a droit aux prestations médicales en nature prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside. Le coût de ces prestations est imputé à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'intéressé.

2. Toute personne qui réside en Grèce et perçoit une pension au seul titre de la législation suédoise ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent ont droit aux prestations médicales en nature fournies par l'organisme d'assurance compétent de leur lieu de résidence. Le service de ces prestations est subordonné au versement d'un montant annuel fixé par l'autorité compétente grecque.

3. Les prestations sont servies conformément à la législation grecque, aux conditions fixées par l'autorité compétente.

## CHAPITRE 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET SURVIVANTS

### Application de la législation suédoise

#### Article 15

Les nationaux grecs et les personnes visées aux paragraphes *b* et *c* de l'article 4, qui ne remplissent pas les conditions de la législation suédoise qui leur est applicable pour avoir droit à une pension de retraite de base, bénéficient, qu'ils résident en Suède ou ailleurs, d'une pension de retraite de base conformément aux modalités applicables aux nationaux suédois résidant à l'étranger.

#### Article 16

Les allocations pour incapacité qui ne sont pas versées en complément d'une pension de retraite de base, les allocations pour enfants handicapés, les compléments de pension et les prestations de retraite soumises à une vérification de l'état des revenus sont versés aux personnes visées à l'article 15, sous réserve qu'elles résident en Suède, les modalités définies dans cet article s'appliquant *mutatis mutandis*.

#### Article 17

Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou une personne visée aux paragraphes *b* ou *c* de l'article 4 n'a pas accompli de périodes d'assurance suffisantes selon le régime suédois pour pouvoir prétendre à une pension de retraite de base, conformément aux dispositions applicables aux nationaux suédois résidant à l'étranger, les périodes d'assurance accomplies selon la législation grecque sont prises en considération dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance selon la législation suédoise. A cet effet, 300 jours d'assurance accomplis au titre d'un régime d'assurance grec sont assimilés à une année d'assujettissement à l'impôt national sur le revenu.

*Article 18*

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions transitoires de la législation suédoise relatives au calcul d'une pension de retraite de base pour les personnes nées en 1929 ou antérieurement.

2. Les dispositions de l'article 5 de la présente Convention s'entendent sans préjudice du droit des nationaux suédois résidant à l'étranger à une pension de retraite de base en vertu des dispositions de la législation suédoise.

*Article 19*

Le versement des pensions de retraite complémentaire est subordonné aux conditions suivantes :

1. Une personne qui n'est pas un national suédois ne peut faire porter à son crédit de points de pension de retraite que si elle a une activité rémunérée alors qu'elle réside en Suède ou qu'elle est employée à bord d'un navire suédois.

2. Si des périodes d'assurance ont été accomplies au titre à la fois du régime suédois des pensions de retraite complémentaire et du régime grec d'assurance retraite, ces périodes sont additionnées jusqu'à concurrence de l'ouverture du droit à la pension complémentaire, pour autant qu'elles ne coïncident pas. A cette fin, 300 jours d'assurance accomplis au titre du régime d'assurance retraite grec sont assimilés à une année civile ouvrant droit à l'obtention de points.

3. Pour le calcul du montant de la pension de retraite complémentaire ne sont prises en considération que les périodes d'assurance prévues par la législation suédoise.

4. Les dispositions transitoires de la législation suédoise concernant le calcul des pensions de retraite complémentaire à verser aux personnes nées avant 1924 ne sont pas modifiées par la présente Convention.

*Application de la législation grecque**Article 20. PENSIONS D'INVALIDITÉ*

1. Si des périodes d'assurance ont été accomplies conformément à la législation des deux Parties, elles sont additionnées aux fins de l'ouverture du droit à prestations au titre de la législation grecque, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

2. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne a droit aux prestations, l'organisme d'assurance grec compétent calcule le montant théorique qui aurait été versé si toutes les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des Parties contractantes l'avaient été en Grèce, le montant des prestations étant considéré comme un montant théorique dans la mesure où il ne dépend pas de la longueur de la période d'assurance.

3. A partir du montant calculé de la manière prévue au paragraphe 2 du présent article, l'organisme d'assurance calcule les prestations partielles dont il est redevable à raison du rapport qui s'établit entre la longueur des périodes d'assurance à considérer selon sa propre législation et la longueur totale des périodes d'assurance à considérer selon la législation des deux Parties contractantes.

4. Si, selon la législation grecque, un droit aux pensions d'invalidité est ouvert indépendamment des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'organisme d'assurance grec compétent verse une pension correspondant uniquement aux périodes d'assurance qu'il doit prendre en considération selon la législation qu'il applique, dans la mesure où il n'y a pas cumul avec un droit ouvert au titre du régime suédois des pensions de retraite complémentaire.

5. Le montant d'une pension fixé aux termes du paragraphe 4 du présent article est recalculé quand s'ouvre un droit à prestations analogues au titre de la législation suédoise. Le nouveau calcul prend effet du jour où les prestations prévues par la législation suédoise deviennent exigibles. Le fait que des décisions définitives aient été prises en la matière n'empêche en aucune manière d'opérer la conversion.

6. Si, selon la législation grecque, un droit à prestations est ouvert indépendamment des dispositions du paragraphe 1 du présent article et que ces prestations sont plus importantes que le total des prestations grecques calculées selon les dispositions du paragraphe 3 du présent article et de la pension de retraite complémentaire suédoise, l'organisme d'assurance grec verse, à titre de prestations partielles, ses propres prestations calculées de la manière indiquée ci-dessus et augmentées de la différence entre le total des deux prestations et le montant des prestations qui aurait été versées si n'avait été considérée que la législation que l'organisme d'assurance est tenu d'appliquer.

#### *Article 21. PENSIONS DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANT*

1. Les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suédoise sont ajoutées aux périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation grecque dans la mesure nécessaire pour ouvrir le droit à des pensions de vieillesse et de survivant en vertu de la législation grecque.

2. Lorsque des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suédoise sont prises en considération pour ouvrir un droit conformément au paragraphe précédent, la prestation versée en vertu de la législation grecque est déterminée comme suit :

a) L'organisme d'assurance calcule d'abord le montant de la pension qui aurait été octroyée à l'intéressé si les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suédoise et prises en compte en vertu du paragraphe précédent avaient été accomplies en vertu de sa propre législation.

b) A partir du montant calculé de la manière prévue à l'alinéa ci-dessus, l'organisme d'assurance calcule les prestations partielles dont il est redevable à raison du rapport qui s'établit entre la longueur des périodes d'assurance accomplies selon sa propre législation et la longueur totale des périodes d'assurance qui ont été prises en compte.

3. Les périodes de travail dans les mines suédoises sont ajoutées aux périodes d'assurance accomplies selon la législation grecque pour l'application des dispositions de la législation grecque concernant les pensions des personnes employées dans les mines souterraines et dans les mines de lignite ainsi que celles concernant les travaux pénibles et insalubres.

#### *Article 22. DISPOSITIONS COMMUNES CONCERNANT TOUS LES TYPES DE PENSION*

1. Si le total des périodes d'assurance à considérer selon la législation grecque pour le calcul des prestations n'atteint pas 12 mois et si aucun droit à pension n'est ouvert à l'intéressé selon la législation grecque indépendamment des dispositions de l'article 20, il n'est servi de prestations aux termes de cette législation.

2. Les organismes d'assurance grecs compétents observent les règles suivantes lors de l'application des articles 20 et 21 :

a) Ne sont prises en considération que les périodes d'assurance grecques dans le choix du régime d'assurance et de l'organisme compétent.

b) Les périodes d'assurance prévues par le régime suédois des pensions de retraite complémentaire et les années de résidence antérieures à 1960 pendant lesquelles le revenu de l'intéressé a été assujéti à l'impôt national sur le revenu sont considérées comme des périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation suédoise.



c) Les périodes d'assurance suédoises entrent en ligne de compte dans l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, même si elles ne sont pas considérées comme des périodes d'assurance aux termes de la législation grecque.

d) Ne sont considérées, dans le calcul du montant de la pension, que les périodes d'assurance accomplies sous couvert de la législation grecque.

*Dispositions communes aux deux Parties contractantes*

*Article 23*

Si une Partie contractante a conclu avec un Etat tiers une convention de sécurité sociale qui contient des règles sur la totalisation de périodes d'assurance, elle prend également en compte, si besoin est, les périodes d'assurance accomplies selon la législation de cet Etat tiers pour l'ouverture de droits à pension.

*Article 24*

(Supprimé.)

CHAPITRE 3. ACCIDENTS ET MALADIES DU TRAVAIL

*Article 25*

1. Le droit aux prestations consécutives à un accident du travail est déterminé par la législation qui s'applique à l'intéressé au moment de l'accident, selon les termes des articles 7 à 10.

2. Les indemnités à verser pour un nouvel accident du travail sont calculées par l'institution compétente selon le degré d'incapacité entraînée par ce nouvel accident, conformément à la législation que l'institution considérée est tenue d'appliquer.

3. Si la législation de l'une des Parties contractantes prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenues antérieurement sont pris en considération dans l'appréciation du degré d'incapacité, l'organisme d'assurance compétent tient compte, aux mêmes fins, des accidents du travail ou des maladies professionnelles survenus antérieurement sur le territoire de l'autre Partie comme s'ils étaient survenus sous couvert de sa propre législation.

*Article 26*

1. Les prestations liées aux maladies professionnelles sont calculées selon la législation de la Partie contractante qui s'appliquait quand l'intéressé occupait l'emploi comportant le risque de maladie professionnelle, même si la maladie s'est pour la première fois déclarée sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si le bénéficiaire a occupé un emploi répondant à cette condition sur le territoire des deux Parties contractantes, c'est la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le bénéficiaire a travaillé le plus récemment qui s'applique.

3. Si une maladie professionnelle a donné lieu au versement de prestations aux termes de la législation d'une Partie contractante, toute aggravation de la maladie qui se déclare sur le territoire de l'autre Partie fait également l'objet d'une indemnisation selon la législation de la première Partie. Cette disposition ne s'applique pas si l'aggravation est attribuable à un travail comportant le risque de la maladie considérée et exécuté sur le territoire de l'autre Partie.

## CHAPITRE 4. CHÔMAGE

*Article 27*

1. Si la législation des deux Parties contractantes a été appliquée à un assuré, les périodes d'assurance et les périodes de travail dont il faut tenir compte selon la législation des deux Parties sont additionnées en vue de l'ouverture du droit aux allocations chômage, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

2. L'application des dispositions du paragraphe 1 suppose que l'intéressé a été salarié sur le territoire de la Partie contractante dont il invoque la législation pour demander des prestations au moins quatre semaines au total au cours des 12 mois précédant la demande. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent toutefois même si l'activité de l'intéressé a pris fin avant l'expiration des quatre semaines, si l'activité n'a pas cessé du fait du salarié et qu'elle aurait dû se poursuivre plus longtemps.

*Article 28*

La durée de la période de versement des prestations auxquelles un droit est ouvert selon la législation de l'une des Parties contractantes en vertu de l'article 27 est réduite de manière à tenir compte de la période pendant laquelle des allocations sont versées par un organisme à un chômeur sur le territoire de l'autre Partie pendant les 12 mois précédant immédiatement la date de la formation de la demande.

## CHAPITRE 5. PRESTATIONS AUX FAMILLES

*Article 29*

1. Une allocation générale pour enfants à charge est versée, selon la législation suédoise, pour tout enfant résidant en Suède et ayant la nationalité grecque dans les mêmes conditions que pour les enfants ayant la nationalité suédoise.

2. Les allocations familiales et les allocations de régulation démographique selon la législation grecque sont versées pour un enfant résidant en Grèce et ayant la nationalité suédoise dans les mêmes circonstances et aux mêmes conditions que pour les enfants ayant la nationalité grecque.

*Article 30*

Dans la mesure où le droit aux prestations familiales selon la législation grecque suppose l'accomplissement de certaines périodes d'emploi ou d'assurance, des périodes de même nature accomplies en Suède sont également prises en compte.

*Dispositions diverses**Article 31*

Les autorités administratives supérieures peuvent convenir de dispositions pour l'application de la présente Convention. En outre, elles prennent des mesures pour assurer la mise en place des organismes requis de liaison sur leurs territoires respectifs pour faciliter l'application de la Convention.

*Article 32*

1. Aux fins d'application de la Convention, les autorités et organismes des Parties contractantes prêtent leurs bons offices comme s'ils appliquaient leur propre législation. Cette assistance administrative mutuelle est fournie à titre gracieux.

2. La correspondance des autorités et organismes, ainsi que les communications des particuliers, peuvent être rédigées en grec, en suédois, en français ou en anglais.

3. Les représentations diplomatiques et consulaires peuvent demander des renseignements directement aux autorités et organismes situés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour sauvegarder les intérêts de leurs nationaux.

#### *Article 33*

Les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes s'informent l'une l'autre sans délai de toute modification à la législation visée à l'article 2 de la présente Convention.

#### *Article 34*

Les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes se tiennent informées l'une l'autre des mesures prises pour appliquer la présente Convention sur leurs territoires.

#### *Article 35*

Toute exemption du droit de timbre, des droits notoriaux ou des droits d'enregistrement accordée sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour ce qui est des certificats et documents qui doivent être soumis aux autorités et organismes du même territoire s'applique également aux certificats et documents qui, aux fins de la présente Convention, doivent être soumis aux autorités et organismes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les documents et certificats dont la présentation est exigée aux fins de la présente Convention n'ont pas besoin d'être authentifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

#### *Article 36*

1. Les demandes, recours et autres documents qui, selon la législation d'une Partie contractante, doivent être soumis à une autorité ou institution compétente dans un délai déterminé sont admissibles s'ils sont soumis dans les mêmes délais à une autorité ou institution correspondante de l'autre Partie contractante.

2. Une demande de prestation soumise conformément à la législation d'une Partie contractante est considérée comme une demande de versement de la prestation correspondante selon la législation de l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les pensions de vieillesse toutefois, cette règle ne s'applique pas si le requérant déclare que la demande a seulement trait à des prestations au titre de pension selon la législation de la première Partie.

#### *Article 37*

1. Les versements opérés au titre de la présente Convention peuvent légitimement être effectués dans la monnaie de la Partie contractante intéressée.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes impose des restrictions aux opérations de change, les deux gouvernements prennent immédiatement et conjointement des mesures pour permettre le transfert d'un territoire à l'autre des montants nécessaires à l'application de la présente Convention.

#### *Article 38*

1. Si l'organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé une avance sur prestations, l'autre Partie peut retenir cette avance pendant la période nécessaire sur les versements qu'elle aurait à faire. Si un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé des prestations à un taux excessif pendant une période pendant laquelle un

organisme d'assurance de l'autre Partie a dû verser un montant correspondant, le trop-perçu peut être retenu de la même manière.

2. L'avance sur prestations et le trop-perçu sont déduits des prestations correspondant à la même période et qui seraient à servir ultérieurement. Si aucun versement ultérieur n'est prévu, ou si le versement prévu n'est pas suffisant pour pratiquer la déduction, la liquidation ou la déduction du solde peuvent être opérées sur les prestations en cours, sous réserve des modalités et des restrictions prévues par la législation de la Partie contractante qui procède à la liquidation ou à la déduction.

#### *Article 39*

1. Tout différend que viendrait à susciter l'application de la présente Convention sera résolu d'un commun accord entre les autorités administratives supérieures des Parties contractantes.

2. Si un tel accord ne peut être conclu, le différend sera soumis à l'arbitrage, comme en seront convenues les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes. L'arbitrage s'inspirera de l'esprit et des principes fondamentaux de la présente Convention.

#### *Article 40*

Aux fins de la présente Convention, les expressions « autorités administratives supérieures » désignent :

Dans le cas de la Grèce : le ministre responsable des divers domaines de la sécurité sociale visés au paragraphe A de l'article 2;

Dans le cas de la Suède : le Gouvernement ou l'organisme désigné par lui.

#### *Article 41*

1. La présente Convention couvre également les éventualités survenues avant son entrée en vigueur. Toutefois, il n'est pas versé de prestations au titre de la présente Convention pour toute période antérieure à son entrée en vigueur, encore que les périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant cette entrée en vigueur soient considérées aux fins du calcul des droits.

2. Les prestations qui n'auraient pas été accordées du fait de la nationalité de l'intéressé, ou qui auraient été résiliées du fait de sa résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes lui seront consenties ou servies de nouveau, à sa demande, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Sur demande à cet effet, les prestations servies avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront recalculées conformément aux dispositions de cette dernière. Les prestations pourront également être recalculées sans demande à cet effet. Aucun nouveau calcul ne peut avoir pour effet de réduire le montant des prestations servies.

4. Les législations des Parties contractantes régissant l'échéance ou l'expiration des droits à prestations ne s'appliquent pas aux droits visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, à condition dans tous les cas que le bénéficiaire présente sa demande dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande intervient après ce délai, les prestations sont versées à compter de la date de présentation de la demande, à condition dans tous les cas que la législation de la Partie contractante redevable des prestations considérées ne prévoit pas de dispositions plus généreuses et que le droit à prestations ne soit ni échu ni abrogé.

*Article 42*

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La notification à cet effet doit être donnée au moins trois mois avant la fin de l'année civile en cours. La Convention expirera à la fin de cette année civile.

2. Si la Convention est dénoncée, ses dispositions continuent de s'appliquer aux prestations déjà acquises, nonobstant toute disposition qui aurait été prévue dans la législation des Parties contractantes sur les restrictions du droit à prestations liées à la résidence ou à la nationalité d'autres pays. Tout droit à prestations qui aurait été acquis pour l'avenir en vertu de la présente Convention sera réglé par convention mutuelle.

*Article 43*

La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification échangés, à Stockholm.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION  
ENTRE LA GRÈCE ET LA SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément aux dispositions de l'article 31 de la Convention conclue le 5 mai 1978 entre la Suède et la Grèce en matière de sécurité sociale, les autorités administratives supérieures des deux Etats sont convenues des dispositions d'application suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Les organes de liaison visés à l'article premier de la Convention sont :

Pour la Suède :

La Commission du marché de l'emploi, en ce qui concerne l'assurance chômage et les allocations chômage;

La Commission nationale de la sécurité sociale, en ce qui concerne les autres prestations;

Pour la Grèce :

L'Organisation de la main d'œuvre (O.A.E.D.), en ce qui concerne l'assurance chômage et les prestations aux familles;

L'Institut d'assurance agricole (O.G.A.), en ce qui concerne l'assurance agricole;

L'Institut de sécurité sociale (I.K.A.), en ce qui concerne les autres prestations.

2. Les fonctions des organes de liaison sont exposées dans le présent Arrangement. Ils peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les intéressés ou leurs représentants. Ils se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application de la Convention.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 2. DÉTACHEMENT*

Dans les cas visés à l'article 8 de la Convention, l'application ininterrompue de la législation de l'Etat qui procède au détachement sera attestée par un certificat. Ce certificat sera délivré

En Suède : Par la Commission nationale de la sécurité sociale;

En Grèce : Par l'organe de liaison visé à l'article premier compétent en la matière.

TITRE III. APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À DES TYPES PARTICULIERS  
DE PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

*Article 3. CALCUL DU TOTAL DES PÉRIODES ACCOMPLIES*

Aux fins de l'application de l'article 11 de la Convention par l'organisme d'assurance de l'une des Parties, les intéressés présentent à cet organisme une attestation indiquant les périodes accomplies à prendre en considération aux termes de la législation de l'autre Partie. A la demande de l'intéressé, cette attestation sera délivrée

En Suède : Par la Commission nationale de la sécurité sociale;

En Grèce : Par l'organe de liaison visé à l'article premier compétent en la matière.

*Article 4.* DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS MÉDICALES EN NATURE

1. Dans les cas visés à l'article 12 de la Convention, une attestation délivrée par l'organisme de sécurité sociale compétent du lieu de résidence de l'intéressé et certifiant le droit à prestations sera présentée à l'organisme d'assurance visé au paragraphe 2 dudit article. Les cartes d'assurance délivrées par les organismes d'assurance compétents peuvent tenir lieu d'attestation. En ce qui concerne la Grèce, les prestations médicales en nature sont assurées par l'I.K.A. sur règlement d'un montant calculé selon les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. En l'absence de règlement, ces prestations sont fournies par les hôpitaux d'Etat.

2. Dans les cas visés à l'article 13 de la Convention, les membres de la famille de l'intéressé qui résident en Grèce doivent se faire connaître de l'I.K.A. Ils présenteront à cet organisme une attestation délivrée par l'organisme d'assurance compétent certifiant que la personne dont ils dérivent leurs propres droits bénéficie des prestations médicales en nature en Suède. Cette attestation reste valide tant que l'I.K.A. n'est pas informée de son annulation.

3. Dans les cas visés à l'article 14 de la Convention, le titulaire d'une pension de retraite qui réside en Grèce se fera connaître de l'I.K.A. et présentera à cet organisme une attestation délivrée par l'organisme d'assurance compétent indiquant qu'il perçoit une pension de la Suède. Le retraité ou ses ayants droit informeront l'I.K.A. de tout changement de leur situation qui pourrait modifier leur droit aux prestations médicales en nature et, notamment, de toute suspension ou annulation de la pension et de tout changement d'adresse. L'organisme d'assurance compétent informera également l'I.K.A. de tels changements.

## CHAPITRE 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

*Article 5.* PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. Les organismes d'assurance compétents s'informeront réciproquement sans délai des demandes de pension auxquelles s'appliquent les dispositions du chapitre 2 du titre III, eu égard à celles du paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention.

2. Les organismes d'assurance compétents s'informeront également des circonstances qui peuvent orienter la décision d'octroi d'une pension et fourniront les pièces médicales pertinentes.

3. Les organismes d'assurance compétents s'informeront réciproquement des décisions prises pendant l'instruction d'une demande de pension.

*Article 6.* VERSEMENT DES PENSIONS

Les pensions sont versées directement au bénéficiaire.

*Article 7.* STATISTIQUES

Les institutions d'assurance compétentes feront parvenir à leurs organes de liaison respectifs des données statistiques annuelles sur les versements effectués au nom de l'autre Partie à la Convention. Les organes de liaison échangeront ces informations.

## CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 8.* VERSEMENT DES ALLOCATIONS ANNUELLES ET STATISTIQUES

Les dispositions des articles 6 et 7 s'appliquent dans ce cas.

## CHAPITRE 4. CHÔMAGE

*Article 9. PROCÉDURE*

Si un requérant, invoquant les articles 27 et 28 de la Convention, demande des prestations en espèces pour raison de chômage dans l'une des Parties à la Convention, l'organe de liaison de l'autre Partie fournira, si besoin est, les informations pertinentes.

## TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 10. CONTRÔLE MÉDICAL ET ADMINISTRATIF*

1. Sur demande de l'organisme compétent de l'une des Parties adressée par l'intermédiaire de son organe de liaison, les organismes de l'autre Partie apporteront leur concours au contrôle médical et administratif des personnes résidant sur le territoire de cette dernière.

2. Les dépenses encourues à cette fin, à l'exception des dépenses administratives, seront remboursées par l'organisme compétent.

*Article 11. FORMULAIRES*

Les formulaires des attestations et autres pièces visées dans le présent Arrangement revêtiront les formes qu'auront fixées les organes de liaison.

*Article 12. CORRESPONDANCE*

1. Les organes de liaison des Parties contractantes correspondront en anglais ou en français.

2. Les organismes de liaison se prêteront mutuellement assistance pour faire traduire en anglais ou en français, selon le cas, les demandes et autres documents rédigés dans leur langue officielle respective.

*Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Arrangement entrera en vigueur en même temps que la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.



No. 20535. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF KENYA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT NAIROBI ON 28 JUNE 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING, FOR A PERIOD OF FOURTEEN YEARS, CERTAIN PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. STOCKHOLM, 23 MARCH 1987 AND NAIROBI, 11 MAY 1987

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

I

THE MINISTER OF FINANCE

*Date: 1987-03-23*

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to paragraph 4 of Article XXII of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of Kenya for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital.

2. As a consequence of consultations held in Nairobi on 24th and 25th February, 1987, I have the honour to propose that the provisions of sub-paragraph (b) (ii) of paragraph 4 of Article XXII of the Convention referred to, be extended for a period of fourteen years from the expiry of the initial period of ten years mentioned in the last sub-paragraph of the said paragraph 4, as long as the Convention is effective.

3. I have the honour to propose that on the expiry of the extended period referred to in paragraph 2 of this letter, the competent authorities of the Contracting States may, after consultations with each other, determine whether this period shall be further extended.

4. I have further the honour to refer to sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 4 of Article XXII of the Convention and to propose that paragraph 2 of the Third Schedule of the Income Tax Act, Chapter 470, shall be considered to have replaced the legislation referred to in sub-paragraph (b) (ii) of paragraph 4 of the Article.

5. I have further the honour to request Your Excellency to confirm acceptance of the proposals contained in paragraphs 2, 3 and 4 of this letter which shall be regarded as constituting an integral part of the said Convention.

6. I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

KJELL-OLOF FELDT  
Minister of Finance

His Excellency  
Minister for Finance  
Treasury  
Nairobi, Kenya

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1254, p. 99.

<sup>2</sup> Came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 29 December 1983.

## II

REPUBLIC OF KENYA  
MINISTRY OF FINANCE  
THE TREASURY  
NAIROBI, KENYA

11th May 1987

DFN 429/453/01/Ty

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter dated 23rd March, 1987, which reads:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm to Your Excellency our acceptance of the proposals contained in paragraphs 2, 3 and 4 of this letter which shall be regarded as constituting an integral part of the said Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

*[Signed]*

Hon. Prof. GEORGE SAITOTI  
Minister for Finance

His Excellency  
Minister for Finance  
Stockholm, Sweden

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20535. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À NAIROBI LE 28 JUIN 1973<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT, POUR UNE PÉRIODE DE QUATORZE ANS, CERTAINES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. STOCKHOLM, 23 MARS 1987 ET NAIROBI, 11 MAI 1987

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

## I

## LE MINISTÈRE DES FINANCES

*Date : 23/03/1987*

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'article XXII de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune entre le Royaume de Suède et la République du Kenya.

2. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu à Nairobi les 24 et 25 février 1987, je vous propose de prolonger de 14 ans, à compter de l'expiration de la période initiale de 10 ans visée au dernier alinéa du paragraphe 4, les dispositions de l'alinéa *b*, ii dudit paragraphe 4 de l'article XXII de la Convention susmentionnée, aussi longtemps que la Convention sera en vigueur.

3. Je vous propose qu'à l'expiration de la période de prorogation visée au paragraphe 2 de la présente lettre, les autorités compétentes des Etats contractants aient la faculté, après s'être consultées, de décider si cette période doit être à nouveau prolongée.

4. Me référant à l'alinéa *b*, iii du paragraphe 4 de l'article XXII de la Convention, je vous propose en outre que le paragraphe 2 de la *Third Schedule of the Income Tax Act, Chapter 470* soit réputé à avoir remplacé la législation visée à l'alinéa *b*, ii du paragraphe 4 de l'article.

5. Je vous prie en outre de bien vouloir confirmer l'acceptation des propositions énoncées aux paragraphes 2, 3 et 4 de la présente lettre, qui seront considérées comme faisant partie intégrante de ladite Convention.

6. Je saisis cette occasion pour vous adresser, Monsieur le Ministre, etc.

Le Ministre des finances,

[Signé]

KJELL-OLOF FELDT

Son Excellence Monsieur le Ministre des Finances  
Trésor  
Nairobi (Kenya)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1254, p. 99.

<sup>2</sup> Entré en vigueur par l'échange des lettres, avec effet rétroactif au 29 décembre 1983.

## II

RÉPUBLIQUE DU KENYA  
MINISTÈRE DES FINANCES  
LE TRÉSOR  
NAIROBI (KENYA)

Le 11 mai 1987

DFN 429/453/01/Ty

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 23 mars 1987, dont le texte se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous confirme que nous acceptons les propositions énoncées aux paragraphes 2, 3 et 4 de cette lettre, qui seront considérées comme faisant partie intégrante de ladite Convention.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des finances,

*[Signé]*

Prof. GEORGE SAITOTI

Son Excellence Monsieur le Ministre des Finances  
Stockholm (Suède)

---

No. 20708. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT STOCKHOLM ON 7 NOVEMBER 1978<sup>1</sup>

N° 20708. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 7 NOVEMBRE 1978<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 6 December 1984, the date of entry into force of the Trade Agreement between the Government of Sweden and the Council of Ministers of the People's Republic of Albania signed at Tirana on 6 December 1984<sup>2</sup> in accordance with article 9 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 6 décembre 1984, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial entre le Gouvernement suédois et le Conseil des Ministres de la République populaire socialiste d'Albanie signé à Tirana le 6 décembre 1984<sup>2</sup> conformément à l'article 9 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 415.

<sup>2</sup> See p. 161 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 415.

<sup>2</sup> See p. 161 of this volume.

